

# Documento Traducido

Nombre original: goethe-die-leiden-des-jungen-werther-OCR.pdf

Formato original: PDF

Fecha: 16.4.2025

Documento completo - Se han procesado las 61 páginas

Traducido con Hugging Face Inference API

**DE: texto en alemán (azul)**

**ES: traducción al español (rojo)**

**DE:** wg Talektura, podobnie jak tysigce innych, jest dostepna on-line na stronie wolnelektury.

*ES: wg Talektura, podobnie jak tysigce innych, jest dostepna on-line na stronie wolnelektury.*

---

**DE:** pl.

*ES: pl.*

---

**DE:** N woln Utwér opracowany zostal w ramach projektu Wolne Lektury przez fun- e le \d'ur\_.

*ES: N woln Utwér opracowany zostal w ramach projektu Wolne Lektury przez fun- e le \d'ur\_.*

---

**DE:** ' k dacjê Wolne Lektury.

*ES: 'K dacjê Wolne Lektury.*

---

**DE:** JOHANN WOLFGANG VON GOETHE Die Leiden des jungen Werther Was ich von der Geschichte des armen Werther nur habe auffinden können, habe ich mit Fleiß gesammelt,

*ES: JOHAN WOLFGAND DE GOETHE Los sufrimientos del joven Werther Lo único que pude encontrar de la historia del pobre Werther, he recogido con diligencia,*

---

**DE:** und lege es euch hier vor, und weiß, daß ihr mirs danken werdet.

*ES: Y ponlo aquí, y sabe que me daréis gracias.*

---

**DE:** Ihr könnt seinem Geiste und seinem Charakter eure Bewunderung und Liebe, seinem Schicksale eure Tränen nicht versagen.

*ES: No podéis fallar vuestras lágrimas a su espíritu y a su carácter, vuestra admiración y amor, vuestras lágrimas a su destino.*

---

**DE:** Und du, gute Seele, die du eben den Drang fühlst wie er, schöpfe Trost aus seinem Leiden, und [af das Büchlein deinen Freund sein,

*ES: Y tú, alma buena, que sientes el impulso como él, consuella su sufrimiento, y [af el librito sea tu amigo,*

---

**DE:** wenn du aus Geschick oder eigener Schuld keinen näheren finden kannst.

*ES: si no puedes encontrar a nadie más cercano por tu habilidad o culpabilidad.*

---

**DE: ERSTES BUCH AM 4.**

*ES: PRIMER LIBRO DEL 4 DE NOVIEMBRE DE 1987*

---

**DE: MAI 1771 Wie froh bin ich, daß ich weg bin!**

*ES: MAYO 1771 ¡Cuánto me alegro de haberme ido!*

---

**DE: Bester Freund, was ist das Herz des Menschen!**

*ES: Mejor amigo, ¿cuál es el corazón del hombre?*

---

**DE: Dich zu verlassen, den ich so liebe, von dem ich unzertrennlich war, und froh zu sein!**

*ES: ¡Dejarte a ti, a quien tanto amo, de quien era inseparable, y estar feliz!*

---

**DE: Ich weiß, du verzeihst mirs.**

*ES: Sé que me perdonas.*

---

**DE: Waren nicht meine übrigen Verbindungen recht ausgesucht vom Schicksal, um ein Herz wie das meine zu dngstigen?**

*ES: ¿No eran mis otras conexiones bien escogidas por el destino para asustar a un corazón como el mío?*

---

**DE: Die arme Leonore!**

*ES: Pobre Leonore.*

---

**DE: Und doch war ich unschuldig, Konnt ich dafiir, daf}, wihrend die eigensinnigen Reize ihrer Schwester mir eine angenehme Unterhaltung verschafften,**

*ES: Y sin embargo, yo era inocente, pude darfiir, daf, mientras que los encantos obstinados de su hermana me dieron una agradable conversación,*

---

**DE: daß eine Leidenschaft in dem armen Herzen sich bildete?**

*ES: que se formó una pasión en el pobre corazón?*

---

**DE: Und doch - bin ich ganz unschuldig?**

*ES: Pero, ¿soy completamente inocente?*

---

**DE: Hab ich nicht ihre Empfindungen genihrt?**

*ES: ¿No he disfrutado de sus sentimientos?*

---

**DE: hab ich mich nicht an den ganz wahren Ausdriicken der Natur, die uns so oft zu lachen machten, so wenig licherlich sie waren, selbst ergstzt, hab ich nicht - O was ist der Mensch,**

*ES: No me he dado cuenta de los verdaderos estragos de la naturaleza, que nos han hecho reír tantas veces, por muy poco que fueran, ni me he dado cuenta de lo que es el hombre.*

---

**DE: daß er über sich klagen darf!**

*ES: ¡Que se queje de sí mismo!*

---

**DE: Ich will, lieber Freund, ich verspreche dirs, ich will mich bessern, will nicht mehr ein bifichen Ubel, das uns das Schicksal vorlegt, wiederkiuen,**

*ES: Quiero, querido amigo, te lo prometo, quiero mejorar, ya no quiero volver a ponerme de pie con un rubio que nos presente el destino,*

---

**DE: wie ichs immer getan habe; ich will das Gegenwirtige genieflen, und das Vergangene soll mir vergangen sein.**

*ES: Como siempre he hecho, y he de regocijar lo que es contrario, y el pasado me ha pasado.*

---

**DE: Gewif}, du hast recht, Bester, der Schmerzen wären minder unter den Menschen, wenn sie nicht - Gott weiß,**

*ES: Tienes razón, Bester, el dolor sería menor entre los hombres si no fuera por Dios.*

---

**DE: warum sie so gemacht sind - mit so viel Emsigkeit der Einbildungskraft sich beschiftigten, die Erinnerungen des vergangenen Ubels zurickzurufen,**

*ES: por qué están tan hechos - con tanta empatía de la imaginación se saciaron de llamar a los recuerdos del pasado Ubels,*

**DE: eher als eine gleichgültige Gegenwart zu ertragen.**

*ES: en lugar de soportar una presencia igualitaria.*

---

**DE: Du bist so gut, meiner Mutter zu sagen, daß ich ihr Geschäft bestens betreiben und ihr ehstens Nachricht davon geben werde.**

*ES: Eres tan bueno para decirle a mi madre que haré lo mejor que pueda y le daré noticias al respecto.*

---

**DE: Ich habe meine Tante gesprochen und bei weitem das böse Weib nicht gefunden, das man bei uns aus ihr macht.**

*ES: Hablé con mi tía, y no encontré mucho a la mujer mala que se hace de ella con nosotros.*

---

**DE: Sie ist eine muntere, heftige Frau von dem besten Herzen.**

*ES: Ella es una mujer más mundana y feroz del mejor corazón.*

---

**DE: Ich erklärte ihr meiner Mutter Beschwerden über den zurückgehaltenen Erbschaftsanteil; sie sagte mir ihre Gründe, Ursachen und die Bedingungen, unter welchen sie bereit wäre,**

*ES: Le expliqué a mi madre queja por la parte de herencia que había recibido; me dijo su Grind, sus causas y las condiciones en las que estaba dispuesta,*

---

**DE: alles herauszugeben, und mehr als wir verlangten - Kurz, ich mag jetzt nichts davon schreiben, sage meiner Mutter, es werde alles gut gehen.**

*ES: Déjalo todo, y más de lo que pedimos, en resumen, no me gusta escribirlo ahora, dile a mi madre que todo va a ir bien.*

---

**DE: Und ich habe, mein Lieber, wieder bei diesem kleinen Geschäft gefunden, daß Mißverständnisse und Tragheit vielleicht mehr Irrungen in der Welt machen als List und Bosheit.**

*ES: Y yo, querido, he vuelto con este pequeño rastro, que los sentimientos de mierda y la tragedia pueden hacer más extraviaciones en el mundo que la astucia y la maldad.*

---

**DE: Wenigstens sind die beiden letzteren gewiß seltener.**

*ES: Por lo menos estos dos últimos son ciertamente menos raros.*

---

**DE:** Ubrigens befinde ich mich hier gar wohl.

*ES: Por cierto, estoy aquí.*

---

**DE:** Die Einsamkeit ist meinem Herzen köstlicher Balsam in dieser paradiesischen Gegend, und diese Jahreszeit der Jugend wirmt mit aller Fülle mein oft schauerndes Herz.

*ES: La soledad es un bálsamo delicioso de mi corazón en esta zona paradisíaca, y esta época del año de la juventud me estremece con todos los ciervos mi corazón a menudo estremecedor.*

---

**DE:** Jeder Baum, jede Hecke ist ein Strauß von Blüten, und man möchte zum Maienkifer werden, um in dem Meer von Wohlgeriichen herumschweben und alle seine Nahrung darin finden zu können.

*ES: Cada árbol, cada seto es un avestruz de bliites, y uno quiere ser el kifer de mayo para andar por el mar de setas y encontrar todo su alimento en él.*

---

**DE:** Die Stadt selbst ist unangenehm, dagegen rings umher eine unaussprechliche Schönheit der Natur.

*ES: La propia ciudad es incómoda, pero por todas partes es una belleza inefable de la naturaleza.*

---

**DE:** Das bewog den verstorbenen Grafen von M.

*ES: Esto motivó al difunto conde de M.*

---

**DE:** , einen Garten auf einem der Hügel anzulegen, die mit der schönsten Mannigfaltigkeit sich kreuzen und die lieblichsten Täler bilden.

*ES: , poner un jardín en una de las colinas que se cruzan con la más bella variedad y forman los valles más bonitos.*

---

**DE:** Der Garten ist einfach, und man fühlt gleich bei dem Eintritte, daß nicht ein wissenschaftlicher Gärtner, sondern ein fühlendes Herz den Plan gezeichnet,

*ES: El jardín es simple, y uno está a punto de entrar, que no es una chica científica, sino un corazón encorvado dibujando el plan,*

---

**DE:** das seiner selbst hier genießen wollte.

*ES: que él mismo quería disfrutar aquí.*

---

**DE:** Schon manche Trine hab ich dem Abgeschiede- nen in dem verfallenen Kabinettchen geweint, das sein Lieblingsplätzchen war und auch meines ist.

*ES: Ya he llorado por la despedida en el derrocado gabinete que era su favorito y también el mío.*

---

**DE:** Bald werde ich Herr vom Garten sein; der Gärtner ist mir zugetan, nur seit den paar Tagen, und er wird sich nicht iibel dabei befinden.

*ES: Pronto seré Señor del Jardín; el jardinero está a mi disposición, sólo desde hace unos días, y no se quedará en el mismo.*

---

**DE:** AM 10.

*ES: EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** MAI Eine wunderbare Heiterkeit hat meine ganze Seele eingenommen, gleich den süßen Frithlingsmorgen, die ich mit ganzem Herzen geniefe.

*ES: MAY Una maravillosa alegría ha tomado toda mi alma, como la dulce mañana de frithling que he disfrutado con todo mi corazón.*

---

**DE:** Ich bin allein und freue mich meines Lebens in dieser Gegend, die fiir solche Seelen geschaffen ist wie die meine.

*ES: Estoy solo y gozo de mi vida en esta zona, que es creada por almas como las mías.*

---

**DE:** Ich bin so gliücklich, mein Bester, so ganz in dem Gefühle von ruhigem Dasein versunken, daß meine Kunst darunter leidet.

*ES: Soy tan gracioso, mi mejor, tan sumido en los sentimientos de ser calmado que mi arte está sufriendo por ello.*

---

**DE:** Ich kénnte jetzt nicht zeichnen, nicht einen Strich, und bin nie ein größerer Maler gewesen als in diesen Augenblicken.

*ES: No puedo dibujar ahora, ni una línea, y nunca he sido un pintor más grande que en estos momentos.*

---

**DE:** Welt zwischen Halmen, die unzähligen, unergründlichen Gestalten der Würmchen, der Mückchen näher an meinem Herzen fühle, und fühle die Gegenwart des Allmächtigen,

*ES: Mundo entre los tallos, las innumerables e inescrutables figuras de las salchichas, que se sienten más cerca de mi corazón, y la presencia del Todopoderoso,*

**DE: der uns nach seinem Bilde schuf, das Wehen des All-liebenden, der uns in ewiger Wonne schwebend trägt und erhilt; mein Freund!**

*ES: que nos creó a su imagen, el parto del Todo-amado, que nos lleva en deleite eterno, y nos calienta; amigo mío.*

---

**DE: wenns dann um meine Augen dämmert,**

*ES: cuando se amanece alrededor de mis ojos,*

---

**DE: und die Welt um mich her und der Himmel ganz in meiner Seele ruhn wie die Gestalt einer Geliebten - dann sehne ich mich oft und denke: ach könntest du das wieder ausdrücken,**

*ES: Y el mundo alrededor de mí, y los cielos descansan en mi alma como la forma de un amado, entonces anhelo a menudo y pienso: "Oh, podrías saberlo otra vez,*

---

**DE: könntest du dem Papiere das einhauchen, was so voll, so warm in dir lebt, daß es würde der Spiegel deiner Seele, wie deine Seele ist der Spiegel des unendlichen Gottes!**

*ES: ¡Podrías clavar al papel lo que vive tan lleno, tan caliente en ti, que sería el espejo de tu alma, como tu alma es el espejo del Dios infinito!*

---

**DE: - Mein Freund - Aber ich gehe darüber zugrunde, ich erliege unter der Gewalt der Herrlichkeit dieser Erscheinungen.**

*ES: - Amigo mío, pero perezoso, sucumbo bajo la autoridad de la gloria de estas apariciones.*

---

**DE: AM 12.**

*ES: EL 12 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: MAI Ich weiß nicht, ob tiuschende Geister um diese Gegend schweben, oder ob die warme, himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradiesisch macht.**

*ES: MAI No sé si hay fantasmas en esta zona o si la cálida y celestial imaginación está en mi corazón que me hace todo tan paradisíaco alrededor.*

---

**DE: Da ist gleich vor dem Orte ein Brunnen, ein Brunnen, an den ich gebannt bin wie Melusine mit ihren Schwestern.**

*ES: Hay un pozo cerca del lugar, un pozo al cual he sido desterrado como Melusine con sus hermanas.*



**DE: - Du gehst einen kleinen Hiigel hinunter und findest dich vor einem Gewölbe, da wohl zwanzig Stufen hinabgehen, wo unten das klarste Was- ser aus Marmorfelsen quillt.**

*ES: - Vas a bajar un poco y te encuentras frente a una bóveda, donde descenden veinte escalones, donde está el agua más clara de rocas de mármol.*

---

**DE: Die kleine Mauer, die oben umher die Einfassung macht, die hohen Biime, die den Platz rings umher bedecken, die Kiihle des Ortes; das hat alles so was Angiigliches, was Schauerliches.**

*ES: La pequeña muralla que rodea el recinto, los altos biims que cubren la plaza alrededor, los kiihles del lugar; todo esto tiene algo tan angustioso, lo que es aterrador.*

---

**DE: Es vergeht kein Tag, daß ich nicht eine Stunde da sitze.**

*ES: No pasa ni un día que no me quede allí una hora.*

---

**DE: Da kommen die Mädchen aus der Stadt und holen Wasser, das harmlo- seste Geschift und das nétigste, das ehemals die Téchter der Kénige selbst verrichteten.**

*ES: Las chicas vienen de la ciudad y traen agua, el telescopio harmónico y el más nuevo que antes hacían las hijas del rey.*

---

**DE: Wenn ich da sitze, so lebt die patriarchalische Idee so lebhaft um mich, wie sie, alle die Altviter, am Brunnen Bekanntschaft machen und freien,**

*ES: Cuando me siento allí, la idea patriarcal vive tan viva alrededor de mí como ellos, todos los Vivitas Viejas, hacen contacto con el pozo y libre,*

---

**DE: und wie um die Brunnen und Quellen wohltitige Geister schweben.**

*ES: y flotando alrededor de los pozos y fuentes de espíritus benéficos.*

---

**DE: O der muß nie nach einer schweren Sommer- tagswanderung sich an des Brunnens Kiihle gelabt haben, der das nicht mitempfinden kann.**

*ES: O nunca debe haberse acostado en el pozo de Kiihle después de una dura caminata de verano.*

---

**DE: AM T13.**

*ES: EL T13.*

**DE: MAI Du fragst, ob du mir meine Bücher schicken sollst?**

*ES: MAI ¿Me estás pidiendo que me envíes mis libros?*

---

**DE: - Lieber, ich bitte dich um Gottes willen, laß mir sie vom Halse!**

*ES: - ¡Oh, Dios, por favor, déjala ir!*

---

**DE: Ich will nicht mehr geleitet, ermuntert, angefeuert sein, braust dieses Herz doch genug aus sich selbst; ich brauche Wiegengesang,**

*ES: Ya no quiero ser guiado, animado, disparado, pero este corazón es lo suficientemente de sí mismo; necesito cantar canciones de cuna,*

---

**DE: und den habe ich in seiner Fiille gefunden in meinem Homer.**

*ES: Y lo encontré en su Fiille en mi Homero.*

---

**DE: Wie oft lull ich mein empértes Blut zur Ruhe, denn so ungleich, so unstat hast du nichts gesehen als dieses Herz.**

*ES: ¡Cuántas veces busco mi sangre para descansar, porque tan desmesurada, así no has visto nada más que este corazón!*

---

**DE: Lieber!**

*ES: ¡Más vale!*

---

**DE: brauch ich dir das zu sagen, der du so oft die Last getragen hast, mich vom Kummer zur Ausschweifung und von süßer Melancholie zur verderblichen Leidenschaft iibergehen zu sehn?**

*ES: ¿Necesito decirte esto que llevas tantas veces la carga de verme pasar de la tristeza a la suavidad y de la dulce melancolía a la perniciosa pasión?*

---

**DE: Auch halte ich mein Herzchen wie ein krankes Kind; jeder Wille wird ihm gestattet.**

*ES: También guardo mi corazón como un niño enfermo; se le permite toda voluntad.*

---

**DE: Sage das nicht weiter; es gibt Leute, die mir es veriißeln wiirden.**

*ES: No digas eso; hay gente que me lo dice.*

**DE: AM 15.**

*ES: EL 15 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: MAI Die geringen Leute des Ortes kennen mich schon und lieben mich, besonders die Kinder.**

*ES: MAI La gente pequeña del lugar ya me conoce y me ama, especialmente los niños.*

---

**DE: Wie ich im Anfange mich zu ihnen gesellte, sie freundschaftlich fragte über dies und das, glaubten einige, ich wollte ihrer spotten, und fertigten mich wohl gar grob ab.**

*ES: Como me uní a ellos al principio, me preguntaron amistosamente acerca de esto, y algunos pensaron que yo quería burlarme de ellos, y creo que me desmayaron.*

---

**DE: Ich ließ mich das nicht verdrießen; nur fühlte ich, was ich schon oft bemerkt habe,**

*ES: No me dejé llevar por esto, pero sentí lo que había notado muchas veces.*

---

**DE: auf das lebhafteste: Leute von einigem Stande werden sich immer in kalter Entfernung vom gemeinen Volke halten,**

*ES: en lo más animado: gente de alguna clase siempre se mantendrá a una distancia fría del pueblo común,*

---

**DE: als glaubten sie durch Annäherung zu verlieren; und dann gibts Flüchtlinge und üble Spaßvögel, die sich herabzulassen scheinen,**

*ES: como si creyeran perder por acercamiento; y luego hay refugiados y malos pájaros divertidos que parecen caerse,*

---

**DE: um ihren Übermut dem armen Volke desto empfindlicher zu machen.**

*ES: para hacer su soberbia más sensible al pueblo pobre.*

---

**DE: Ich weiß wohl, daß wir nicht gleich sind, noch sein können; aber ich halte dafür, daß der, der nötig zu haben glaubt, vom so genannten Pöbel sich zu entfernen,**

*ES: Sé bien que no somos iguales, ni podemos ser iguales; pero creo que quien crea que es necesario se alejará de lo que se llama la chusma,*

**DE:** um den Respekt zu erhalten, ebenso tadelhaft ist als ein Feiger, der sich vor seinem Feinde verbirgt, weil er zu unterliegen fürchtet.

*ES: para recibir el respeto, es igualmente censurable como un cobarde que se esconde de sus enemigos porque tiene miedo de estar sujeto.*

---

**DE:** Letztthin kam ich zum Brunnen und fand ein junges Dienstmädchen, das ihr Gefäß auf die unterste Treppe gesetzt hatte und sich umsah, ob keine Kamerädin kommen wollte,

*ES: Finalmente, llegué al pozo y encontré a una joven sirvienta que había puesto su vasija en las escaleras más bajas y miraba a su alrededor para ver si ninguna cámara quería venir.*

---

**DE:** ihr es auf den Kopf zu helfen.

*ES: Ayudándola a golpear la cabeza.*

---

**DE:** Ich stieg hinunter und sah sie an.

*ES: Bajé y la miré.*

---

**DE:** - Soll ich Ihr helfen, Jungfer?

*ES: - ¿Quieres que te ayude, solterona?*

---

**DE:** sagte ich.

*ES: Dije.*

---

**DE:** - Sie ward rot über und über.

*ES: - Se puso roja.*

---

**DE:** - O nein, Herr!

*ES: - ¡Oh, no, señor!*

---

**DE:** sagte sie.

*ES: Dijo ella.*

---

**DE: Ohne Umstände!**

*ES: No hay problema.*

---

**DE: - Sie legte ihren Kringen zurecht, und ich half ihr.**

*ES: Ella arregló su kringen y yo la ayudé.*

---

**DE: Sie dankte und stieg hinauf.**

*ES: Ella agradeció y subió.*

---

**DE: DEN 17.**

*ES: EL 17 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: MAI Ich habe allerlei Bekanntschaft gemacht, Gesellschaft habe ich noch keine gefunden.**

*ES: MAI He hecho todo tipo de contactos, no he encontrado compañía todavía.*

---

**DE: Ich weiß nicht, was ich Anziigliches für die Menschen haben muf}; es mögen mich ihrer so viele und hingen sich an mich, und da tut mirs weh,**

*ES: No sé lo que tengo para los hombres; que me agraden tantos de ellos, y se aferren a mí, y me duele.*

---

**DE: wenn unser Weg nur eine kleine Strecke miteinander geht.**

*ES: si nuestro camino va sólo una pequeña distancia entre nosotros.*

---

**DE: Wenn du fragst, wie die Leute hier sind, muß ich dir sagen: wie iiberall!**

*ES: Si me preguntas cómo es la gente aquí, tengo que decirte: ¡cuánto tiempo!*

---

**DE: Es ist ein einférmiges Ding um das Menschengeschlecht.**

*ES: Es una cosa infernal sobre la raza humana.*

---

**DE: Die meisten verarbeiten den grofiten Teil der Zeit, um zu leben, und das bifichen, das ihnen von Freiheit iibrig bleibt, ängstigt sie so, daß sie alle Mittel aufsuchen,**

*ES: La mayoría de ellos procesan la parte grande del tiempo para vivir, y el bifiche que les queda de la*

*libertad los asusta de tal manera que buscan todos los medios,*

---

**DE: um es loszuwerden.**

*ES: para deshacerse de él.*

---

**DE: O Bestimmung des Menschen!**

*ES: ¡Oh destino del hombre!*

---

**DE: Aber eine recht gute Art Volks!**

*ES: ¡Pero es una buena clase de pueblo!*

---

**DE: Wenn ich mich manchmal vergesse, manchmal mit ihnen die Freuden genieße, die den Menschen noch gewährt sind,**

*ES: Si a veces me olvido, a veces con ellos disfrutaré de los placeres que la gente todavía tiene,*

---

**DE: an einem artig besetzten Tisch mit aller Offen- und Treuherzigkeit sich herumzuspäßen, eine Spazierfahrt, einen Tanz zur rechten Zeit anzuordnen, und dergleichen,**

*ES: en una mesa bien ocupada, con toda franqueza y delicadeza, un paseo, un baile a su debido tiempo, y similares,*

---

**DE: das tut eine ganz gute Wirkung auf mich; nur muß mir nicht einfallen, daß noch so viele andere Kräfte in mir ruhen,**

*ES: me hace un buen trabajo, pero no tengo por qué pensar que hay tantas otras cosas dentro de mí,*

---

**DE: die alle ungenutzt vermodern und die ich sorgfältig verbergen muß.**

*ES: que modernicen a todos sin usar y que tengo que esconder cuidadosamente.*

---

**DE: Ach das engt das ganze Herz so ein - Und doch!**

*ES: Ah, eso envuelve todo el corazón... ¡y sin embargo!*

---

**DE: mifiverstanden zu werden, ist das Schicksal von unser einem.**

*ES: Ser entendido es el destino de uno de nosotros.*

---

**DE: Ach, daß die Freundin meiner Jugend dahin ist!**

*ES: ¡Oh, que la amiga de mi juventud se ha ido!*

---

**DE: ach, daß ich sie je gekannt habe!**

*ES: ¡Oh, que la conocí!*

---

**DE: - Ich würde sagen: du bist ein Tor!**

*ES: - ¡Diría que eres un gol!*

---

**DE: du suchst, was hienieden nicht zu finden ist.**

*ES: Estás buscando lo que no puedes encontrar.*

---

**DE: Aber ich habe sie gehabt, ich habe das Herz gefiihlt, die große Seele, in deren Gegenwart ich mir schien mehr zu sein, als ich war, weil ich alles war, was ich sein konnte.**

*ES: Pero la tuve, puse el corazón en flor, el gran alma en cuya presencia me parecía ser más de lo que era porque era todo lo que podía ser.*

---

**DE: Guter Gott!**

*ES: ¡Dios mío!*

---

**DE: blieb da eine einzige Kraft meiner Seele ungenutzt?**

*ES: ¿Fue una sola fuerza de mi alma sin usar?*

---

**DE: Konnt ich nicht vor ihr das ganze wunderbare Gefiihl entwickeln, mit dem mein Herz die Natur umfaßt?**

*ES: ¿No pude desarrollar delante de ella toda la maravillosa sensación con la cual mi corazón abarca la naturaleza?*

---

**DE:** War unser Umgang nicht ein ewiges Weben von der feinsten Empfindung, dem schirfsten Witze, dessen Modifikationen, bis zur Unart, alle mit dem Stempel des Genies bezeichnet waren?

*ES: ¿No ha sido nuestra asociación un tejido eterno de la sensación más fina, el chiste más chistoso, sus modificaciones, hasta el desorden, todos llamados con el sello del genio?*

---

**DE:** Und nun!

*ES: ¡Ahora!*

---

**DE:** - Ach ihre Jahre, die sie voraus hatte, führten sie friiher ans Grab als mich.

*ES: - Ah, los años que ella tuvo antes, me llevaron a la tumba más lejos que a mí.*

---

**DE:** Nie werde ich sie vergessen, nie ihren festen Sinn und ihre géttlíche Duldung.

*ES: Nunca la olvidaré, nunca su sentido sólido y su tolerancia divina.*

---

**DE:** Vor wenig Tagen traf ich einen jungen V.

*ES: Hace pocos días conocí a un joven V.*

---

**DE:** an, einen offnen Jungen, mit einer gar glicklichen Gesichtsbildung.

*ES: Un chico abierto con una apariencia deslumbrante.*

---

**DE:** Er kommt erst von Akademieen diinkt sich eben nicht weise, aber glaubt doch, er wisse mehr als andere.

*ES: Él viene de las academias, no es sabio, pero cree que sabe más que otros.*

---

**DE:** Auch war er fleiflig, wie ich an allerlei spiire, kurz, er hat hiibsche Kenntnisse.

*ES: También estaba muy ocupado, como yo he visto en todo tipo de cosas, en pocas palabras, él tiene conocimiento hibernico.*

---

**DE:** Da er hörte, daß ich viel zeichnete und Griechisch könnte (zwei Meteore hierzulande), wandte er sich an mich und kramte viel Wissens aus, von Batteux bis zu Wood,

*ES: Como él oyó que yo tenía mucho que dibujar y que podía ser griego (dos meteoritos en este país), se dirigió a mí y arruinó mucho conocimiento, desde Batteux hasta Wood,*



**DE:** von de Piles zu Winckelmann, und versicherte mich, er habe Sulzers Theorie, den ersten Teil, ganz durchgelesen und besitze ein Manuskript von Heynen über das Studium der Antike,

*ES: de Piles a Winckelmann, y me aseguró que había leído la teoría de Sulzer, la primera parte, y tenía un manuscrito de Heynen sobre el estudio de la antigüedad,*

---

**DE:** Ich ließ das gut sein.

*ES: Lo dejé bien.*

---

**DE:** Noch gar einen braven Mann habe ich kennen lernen, den fiirstlichen Amtmann, einen offenen, treuherzigen Menschen.

*ES: Conocí a un buen hombre, el oficial del gobierno, un hombre abierto y fiel.*

---

**DE:** Man sagt, es soll eine Seelenfreude sein, ihn unter seinen Kindern zu sehen, deren er neun hat; besonders macht man viel Wesens von seiner ältesten Tochter.

*ES: Se dice que es una alegría para el alma verlo entre sus hijos, de los cuales nueve tiene; especialmente se hace mucha cosa de su hija mayor.*

---

**DE:** Er hat mich zu sich gebeten, und ich will ihn ehster Tage besuchen.

*ES: Él me pidió que viniera a verle, y yo quiero verle todos los días.*

---

**DE:** Er wohnt auf einem fiirstlichen Jagdhofe, anderthalb Stunden von hier, wohin er nach dem Tode seiner Frau zu ziehen die Erlaubnis erhielt,

*ES: Vivió en una granja de caza, una hora y media desde aquí, donde obtuvo permiso para mudarse después de la muerte de su esposa,*

---

**DE:** da ihm der Aufenthalt hier in der Stadt und im Amthause zu weh tat.

*ES: porque le dolía estar aquí en la ciudad y en la casa del ministerio.*

---

**DE:** Sonst sind mir einige verzerrte Originale in den Weg gelaufen, an denen alles unaus- stehlich ist, am unertriglichsten Freundschaftsbezeugungen.

*ES: De lo contrario, algunos originales distorsionados se metieron en mi camino, en los que todo es inexorable, en las condiciones de amistad más intrigantes.*

**DE: Leb wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: der Brief wird dir recht sein, er ist ganz historisch.**

*ES: La carta te va a gustar, es muy histórica.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: 2..**

*ES: 2.*

---

**DE: MAI Daß das Leben des Menschen nur ein Traum sei, ist manchem schon so vorgekommen, und auch mit mir zieht dieses Gefühl immer herum.**

*ES: MAI El hecho de que la vida del hombre sea sólo un sueño ha sucedido así en algunos casos, y también conmigo, este sentimiento siempre se extiende.*

---

**DE: mende Resignation ist, da man sich die Wände, zwischen denen man gefangen sitzt, mit bunten Gestalten und lichten Aussichten bemalt - das alles, Wilhelm, macht mich stumm.**

*ES: La resignación de los hombres es porque se pintan las paredes entre las que estás atrapado, con figuras coloridas y vistas brillantes - todo esto, Wilhelm, me hace mudar.*

---

**DE: Ich kehre in mich selbst zurück, und finde eine Welt!**

*ES: Regresaré a mí mismo y encontraré un mundo.*

---

**DE: Wieder mehr in Ahnung und dunkler Begier als in Darstellung und lebendiger Kraft.**

*ES: Más en la corazonada y el deseo oscuro que en la representación y la fuerza viviente.*

---

**DE: Und da schwimmt alles vor meinen Sinnen, und ich lächle dann so träumend weiter in die Welt.**

*ES: Y todo está flotando delante de mis sentidos, y entonces yo sonrío tan soñando al mundo.*

**DE: Daß die Kinder nicht wissen, warum sie wollen,**

*ES: Que los niños no saben por qué quieren*

---

**DE: darin sind alle hochgelahrte Schul- und Hofmeister einig; daß aber auch Erwachsene gleich Kindern auf diesem Erdboden herumtaumeln und wie jene nicht wissen,**

*ES: Todos los maestros de la escuela y de la corte están de acuerdo en que los adultos, como los niños, están deambulando por el suelo y no saben cómo.*

---

**DE: woher sie kommen und wohin sie gehen, ebensowenig nach wahren Zwecken handeln, ebenso durch Biskuit und Kuchen und Birkenreiser regiert werden: das will niemand gern glauben,**

*ES: de dónde vienen y adónde van, ni tampoco actúan con propósitos verdaderos, así como son gobernados por bizcochos, pasteles y abedules: nadie quiere creer esto,*

---

**DE: und mich dünkt, man kann es mit Händen greifen.**

*ES: Y me parece que se puede agarrar con las manos.*

---

**DE: Ich gestehe dir gern, denn ich weiß, was du mir hierauf sagen möchtest, daß die- jenigen die Glücklichen sind, die gleich den Kindern in den Tag hinein leben,**

*ES: Te confieso con mucho gusto, porque sé lo que quieres decirme, que son los más felices que viven en el día como los niños.*

---

**DE: ihre Puppen herumschleppen, aus- und anziehen und mit großem Respekt um die Schu- blade umherschleichen, wo Mama das Zuckerbrot hineingeschlossen hat, und,**

*ES: arrastrar sus muñecas por ahí, desnudarse y vestirse y huir con gran respeto alrededor de la bufanda, donde mamá puso el pan de azúcar en ella, y,*

---

**DE: wenn sie das gewünschte endlich erhaschen, es mit vollen Backen verzehren und rufen: Mehr!**

*ES: cuando finalmente agarran lo que quieren, lo comen con las hornillas llenas y gritan: ¡Más!*

---

**DE: - Das sind glückliche Geschöpfe.**

*ES: - Son criaturas asquerosas.*

**DE: Auch denen ists wohl,**

*ES: A ellos también les parece bien.*

---

**DE: die ihren Lumpenbeschäftigun- gen oder wohl gar ihren Leidenschaften prichtige Titel geben und sie dem Menschen- geschlechte als Riesenoperationen zu dessen Heil und Wohlfahrt anschreiben.**

*ES: que dan títulos primitivos a sus pasiones, o incluso a sus pasiones, y los escriben a la raza humana como operaciones gigantescas para su salvación y bienestar.*

---

**DE: - Wohl dem, der so sein kann!**

*ES: - ¡Aquel que puede ser!*

---

**DE: Wer aber in seiner Demut erkennt, wo das alles hinauslauft, wer da sieht, wie artig jeder Biirger, dem es wohl ist, sein Girtchen zum Paradiese zuzu- stutzen weiß,**

*ES: Pero el que, en su humildad, conoce dónde sale todo esto, el que ve, lo bien que cada bestia a quien le conviene, sabe dirigir su guirnalda al paraíso,*

---

**DE: und wie unverdrossen auch der Unglückliche unter der Biirde seinen Weg fortkeucht, und alle gleich interessiert sind, das Licht dieser Sonne noch eine Minute linger zu sehen - ja,**

*ES: Y como el implacable que está debajo de la Birda se aleja de su camino, y todos están igualmente interesados en ver la luz de este sol un minuto más - sí,*

---

**DE: der ist still und bildet auch seine Welt aus sich selbst und ist auch glücklich, weil er ein Mensch ist.**

*ES: Él es silencioso, y también forma su mundo de sí mismo, y también es gracioso, porque es un hombre.*

---

**DE: Und dann, so eingeschrinkt er ist, hilt er doch immer im Herzen das süße Gefiihl der Freiheit, und daß er diesen Kerker verlassen kann, wann er will.**

*ES: Y entonces, tal como está, él siempre en el corazón aparecía la dulce sensación de libertad, y que podía dejar este calabozo cuando quisiera.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

DE: 6.

ES: 6.

---

DE: MAI Du kennst von altersher meine Art, mich anzubauen, mir irgend an einem vertraulichen Orte ein Hiittchen aufzuschlagen und da mit aller Einschränkung zu herbergen.

ES: MAI Ya conoces mi forma de cultivarme, de acostarme en algún lugar confidencial, y de acomodarme allí con toda la cornisa.

---

DE: Auch hier habe ich wieder ein Plitzchen angetroffen, das mich angezogen hat.

ES: Una vez más, me encontré con una chica que me atraía.

---

DE: Ungefähr eine Stunde von der Stadt liegt ein Ort, den sie Wahlheim!

ES: Alrededor de una hora de la ciudad hay un lugar que usted elige!

---

DE: nennen.

ES: .

---

DE: Die Lage an einem Hiigel ist sehr interessant, und wenn man oben auf dem Fußpfade zum Dorf herausgeht, übersieht man auf einmal das ganze Tal.

ES: La ubicación de un Hiigel es muy interesante, y cuando uno sale de la cima de la aldea, de repente pasa por alto todo el valle.

---

DE: Eine gute Wirtin, die ge- fillig und munter in ihrem Alter ist, schenkt Wein, Bier, Kaffee; und was über alles geht, sind zwei Linden,

ES: Una buena dueña, que es asquerosa y alegre a su edad, da vino, cerveza, café; y lo que hay sobre todo, son dos tilos,

---

DE: die mit ihren ausgebreiteten Asten den kleinen Platz vor der Kirche bedecken, der ringsum mit Bauerhiusern, Scheunen und Höfen eingeschlossen ist.

ES: que, con sus ramas extendidas, cubren el pequeño lugar delante de la iglesia, encerrado alrededor con campesinos, graneros y patios.

**DE: So vertraulich, so heimlich hab ich nicht leicht ein Plitzchen gefunden, und dahin Jaß ich mein Tischchen aus dem Wirtshause bringen und meinen Stuhl,**

*ES: Tan confidencial, tan secretamente, que no he encontrado fácilmente una pizca, y allí he traído mi mesa de la posada y mi silla,*

---

**DE: trinke meinen Kaffee da und lese meinen Homer.**

*ES: Bebe mi café y lee mi Homero.*

---

**DE: Das erste Mal, als ich durch einen Zufall an einem schénen Nachmittage unter die Linden kam, fand ich das Plitzchen so einsam.**

*ES: La primera vez que llegué a los Linden por casualidad en una tarde tan tranquila, me pareció tan solo.*

---

**DE: Es war alles im Felde; nur ein Knabe von ungefihr vier Jahren saß an der Erde und hielt ein anderes, etwa halbjahriges,**

*ES: Todo estaba en el campo; sólo un muchacho de cuatro años descalzo se sentó en la tierra y tuvo otro, de aproximadamente medio año,*

---

**DE: vor ihm zwischen seinen Füßen sitzendes Kind mit beiden Armen wider seine Brust, so daß er ihm zu einer Art von Sessel diente und ungeachtet der Munterkeit,**

*ES: niño sentado delante de él entre sus pies, con los dos brazos contra su pecho, para que le sirviera como sillón, y sin importar la alegría;*

---

**DE: womit er aus seinen schwarzen Augen herumschaute, ganz ruhig saß.**

*ES: con lo que miraba de sus ojos negros, sentado en silencio.*

---

**DE: Mich vergniigte der Anblick: ich setzte mich auf einen Pflug, der gegeniiber stand, und zeichnete die briiderliche Stellung mit vielem Ergtzen.**

*ES: Disfruté de la vista: me senté en un arado que estaba de pie enfrente, y dibujé la posición grey con mucho gozo.*

---

**DE: Ich fiigte den niichsten Zaun, ein Scheunentor und einige gebrochene Wagenrider bei, alles, wie es hinter einander stand, und fand nach Verlauf einer Stunde, daß ich eine wohlgeordnete,**

*ES: Cogí la cerca más pequeña, una puerta del granero, y algunos riders rotos, todo lo que estaba detrás de sí, y después de una hora encontré una bien ordenada,*

**DE:** sehr interes- sante Zeichnung verfertigt hatte, ohne das mindeste von dem Meinen hinzuzutun.

*ES: muy interesante dibujo había hecho sin añadir el mínimo del mío.*

---

**DE:** Das bestirkte mich in meinem Vorsatze, mich kiünftig allein an die Natur zu halten.

*ES: Eso me impulsó a mantenerme solo en la naturaleza.*

---

**DE:** Sie allein ist unendlich reich, und sie allein bildet den groffen Kiinstler.

*ES: Sólo ella es infinitamente rica, y ella es la única que hace el kiinstler gris.*

---

**DE:** Man kann zum Vorteile der Regeln viel sagen, ungefihr was man zum Lobe der biürgerlichen Gesellschaft sa- 1Wahlbeim - Der Leser wird sich keine Mithe geben,

*ES: Se puede decir mucho, en beneficio de las reglas, sin tener en cuenta lo que se hace para elogiar a la sociedad bielorrusa sa- 1Elegir - El lector no se dará el cohete,*

---

**DE:** die hier genannten Orte zu suchen; man hat sich gendtigt gesehen, die im Originale befindlichen wahren Namen zu verindern.

*ES: buscar los lugares mencionados aquí; se ha visto muy bien cambiar los verdaderos nombres que se encuentran en el original.*

---

**DE:** gen kann.

*ES: No obstante, en el caso de que no se disponga de datos suficientes sobre la seguridad de los productos, la Comisión debe tener en cuenta los datos de que se disponga.*

---

**DE:** Ein Mensch, der sich nach ihnen bildet, wird nie etwas Abgeschmacktes und Schlechtes hervorbringen, wie einer, der sich durch Gesetze und Wohlstand modeln läßt,

*ES: El hombre que se forma después de ellos nunca producirá algo repugnante y malo, como el que se puede modelar por medio de las leyes y la prosperidad,*

---

**DE:** nie ein unerträglicher Nachbar, nie ein merkwürdiger Bösewicht werden kann; dagegen wird aber auch alle Regel, man rede was man wolle,

*ES: Nunca un vecino insoportable, nunca puede convertirse en un villano extraño, pero también todas las reglas de hablar lo que quieras,*

---

**DE: das wahre Gefühl von Natur und den wahren Ausdruck derselben zerstören!**

*ES: ¡Destruir la verdadera sensación de naturaleza y la verdadera expresión de ella!*

---

**DE: Sag du, das ist zu hart!**

*ES: ¡Dime que es demasiado duro!*

---

**DE: sie schränkt nur ein, beschneidet die geilen Reben etc.**

*ES: sólo limita, circuncida las vides, etc.*

---

**DE: - Guter Freund, soll ich dir ein Gleichnis geben?**

*ES: - Buen amigo, ¿puedo darte una parábola?*

---

**DE: Es ist damit wie mit der Liebe.**

*ES: Es como el amor.*

---

**DE: Ein junges Herz hängt ganz an einem Mädchen, bringt alle Stunden seines Tages bei ihr zu, verschwendet alle seine Kräfte, all sein Vermögen, um ihr jeden Augenblick auszudrücken,**

*ES: Un corazón joven colgado de una chica, trae con ella todas las horas de su día, desperdiciando todas sus fuerzas, toda su fortuna para expresarla en cualquier momento,*

---

**DE: daß er sich ganz ihr hingibt.**

*ES: para que se entregue a ella por completo.*

---

**DE: Und da käme ein Phi- lister, ein Mann, der in einem öffentlichen Amte steht, und sagte zu ihm: Feiner junger Herr!**

*ES: Y vino un Phi-lister, un hombre que estaba en un ministerio público, y le dijo: Hermoso señor.*

---

**DE: lieben ist menschlich, nur müßt Ihr menschlich lieben!**

*ES: ¡El amor es humano, sólo tienes que amar humano!*



**DE: Teilet Eure Stunden ein, die einen zur Arbeit, und die Erholungsstunden widmet Eurem Mädchen.**

*ES: Dividid vuestras horas de trabajo y las horas de descanso de vuestra chica.*

---

**DE: Berechnet Euer Vermögen, und was Euch von Eurer Notdurft übrig bleibt, davon verwehr ich Euch nicht, ihr ein Geschenk, nur nicht zu oft, zu machen,**

*ES: Calculen sus fortunas, y lo que les queda de su necesidad, no os niego a hacerle un regalo, pero no demasiado a menudo,*

---

**DE: etwa zu ihrem Geburts- und Na- menstage etc.**

*ES: Por ejemplo, en sus días de nacimiento y de parto, etc.*

---

**DE: - Folgt der Mensch, so gibts einen brauchbaren jungen Menschen, und ich will selbst jedem Fürsten raten, ihn in ein Kollegium zu setzen; nur mit seiner Liebe ists am Ende und,**

*ES: - Si el hombre sigue, habrá un joven viable, y yo mismo recomendaré a cada príncipe que lo ponga en un colegio; sólo con su amor se acabará y,*

---

**DE: wenn er ein Künstler ist, mit seiner Kunst.**

*ES: Si es un artista, con su arte.*

---

**DE: O meine Freunde!**

*ES: ¡Amigos míos!*

---

**DE: warum der Strom des Genies so selten ausbricht, so selten in hohen Fluten hereinbraust und eure staunende Seele erschüttert?**

*ES: ¿Por qué la corriente del genio rara vez sale, tan rara vez entra en alta inundación y sacude su maravilloso alma?*

---

**DE: - Liebe Freunde, da wohnen die gelassenen Herren auf beiden Seiten des Ufers, denen ihre Gartenhäuschen, Tulpenbeete und Krautfelder zugrunde gehen würden,**

*ES: - Queridos amigos, los caballeros tranquilos habitan a ambos lados de la orilla, que perecerán sus casetas de jardín, tulipanes y campos de hierba,*

**DE:** die daher in Zeiten mit Dämmen und Ableiten der künftig drohenden Gefahr abzuwehren wissen.

*ES: que, por lo tanto, en tiempos de presa y de derivación de la amenaza que se avecina en el futuro.*

---

**DE:** AM 27.

*ES: EL 27 DE DICIEMBRE DE 1997*

---

**DE:** MAI Ich bin, wie ich sehe, in Verzückung, Gleichnisse und Deklamation verfallen und habe darüber vergessen, dir auszuerozählen, was mit den Kindern weiter geworden ist.

*ES: MAI Veo que estoy en raptos, parábolas y proclamaciones y olvido decirte lo que pasó con los niños.*

---

**DE:** Ich saß, ganz in malerische Empfindung vertieft, die dir mein gestriges Blatt sehr zerstückt darlegt, auf meinem Pfluge wohl zwei Stunden.

*ES: Me senté en un sentimiento pintoresco que te dijo que mi hoja de ayer estaba muy desmembrada, en mi arado, probablemente dos horas.*

---

**DE:** Da kommt gegen Abend eine junge Frau auf die Kinder los, die sich indes nicht gerührt hatten, mit einem Körbchen am Arm und ruft von weitem: Philipps, du bist recht brav.

*ES: Al anochecer, una joven se desata sobre los niños que no se habían movido, con una cesta en el brazo y grita desde lejos: Felipe, eres muy bueno.*

---

**DE:** - Sie grüßte mich, ich dankte ihr, stand auf, trat näher hin und fragte sie, ob sie Mutter von den Kindern wäre?

*ES: Me saludó, le di las gracias, se levantó, se acercó y le preguntó si era madre de los niños.*

---

**DE:** Sie bejahte es, und indem sie dem ältesten einen halben Weck gab, nahm sie das kleine auf und küßte es mit aller mütterlichen Liebe.

*ES: Ella lo aceptó, y al dar medio despertador al mayor, tomó el pequeño y lo besó con todo el amor maternal.*

---

**DE:** - Ich habe, sagte sie, meinem Philipps das Kleine zu halten gegeben und bin mit meinem Ältesten in die Stadt gegangen, um Weißbrot zu holen und Zucker und ein irden Breipfännchen.

*ES: - Dijo que le di a mi Felipe el niño y fui a la ciudad con mi anciano a buscar pan blanco y azúcar y un bocadillo de barro.*

**DE:** - Ich sah das alles in dem Korbe, dessen Deckel abgefallen war.

*ES: Vi todo esto en la canasta que se había caído la tapa.*

---

**DE:** - Ich will meinem Hans (das war der Name des Jüngsten) ein Süppchen kochen zum Abende; der lose Vogel, der Große, hat mir gestern das Pfännchen zerbrochen,

*ES: - Quiero cocinar a mi Hans (que era el nombre del menor) una sopa para la tarde; el ave suelta, el grande, me rompió ayer el estanco.*

---

**DE:** als er sich mit Philippsen um die Scharre des Breis zankte.

*ES: Cuando peleó con Felipe por la multitud de Breis.*

---

**DE:** - Ich fragte nach dem Ältesten, und sie hatte mir kaum gesagt, daß er sich auf der Wiese mit ein paar Gänsen herumjage,

*ES: - Pregunté por el anciano, y ella apenas me había dicho que él estaba persiguiéndose con unos gansos en el prado.*

---

**DE:** als er gesprungen kam und dem Zweiten eine Haselgerte mitbrachte.

*ES: Cuando él saltó y trajo al segundo un Haselgerte.*

---

**DE:** Ich unterhielt mich weiter mit dem Weibe und erfuhr, daß sie des Schulmeisters Tochter sei, und daß ihr Mann eine Reise in die Schweiz gemacht habe,

*ES: Conversé más con la mujer, y supe que era hija del maestro, y que su marido había hecho un viaje a Suiza.*

---

**DE:** um die Erbschaft eines Veters zu holen.

*ES: para obtener la herencia de un primo.*

---

**DE:** - Sie haben ihn drum betrügen wollen, sagte sie, und ihm auf seine Briefe nicht geantwortet; da ist er selbst hineingegangen.

*ES: Ellos querían engañarlo, dijo, y no le respondieron a sus cartas; él mismo entró.*

---

**DE:** Wenn ihm nur kein Unglück widerfahren ist, ich höre nichts von ihm.

*ES: Si no le ha pasado nada malo, no sé nada de él.*

**DE:** - Es ward mir schwer, mich von dem Weibe loszumachen, gab jedem der Kinder einen Kreuzer, und auch fürs jüngste gab ich ihr einen, ihm einen Weck zur Suppe mitzubringen,

*ES: - Me fue difícil librarme de la mujer, le di un crucero a cada uno de los niños, y para el menor le di un despertador para la sopa.*

---

**DE:** wenn sie in die Stadt ginge, und so schieden wir von einander.

*ES: Cuando entraba en la ciudad, nos separamos unos de otros.*

---

**DE:** Ich sage dir, mein Schatz, wenn meine Sinne gar nicht mehr halten wollen, so lindert all den Tumult der Anblick eines solchen Geschépfs,

*ES: Te digo, cariño, que si mis sentidos ya no quieren sostenerme, todo el alboroto de ver este tipo de cosas...*

---

**DE:** das in glücklicher Gelassenheit den engen Kreis seines Daseins hingeht, von einem Tage zum andern sich durchhilft, die Blätter abfallen sieht und nichts dabei denkt,

*ES: que camina con serenidad el círculo estrecho de su existencia, que se ayuda de un día para otro, que ve caer la flauta y no piensa en ello,*

---

**DE:** als daß der Winter kommt.

*ES: para que venga el invierno.*

---

**DE:** Seit der Zeit bin ich oft drauflin.

*ES: Desde entonces he estado saliendo muchas veces.*

---

**DE:** Die Kinder sind ganz an mich gewöhnt, sie kriegen Zucker, wenn ich Kaffee trinke, und teilen das Butterbrot und die saure Milch mit mir des Abends.

*ES: Los niños están totalmente a mi lado, ganan azúcar cuando bebo café, y compartiendo el pan de mantequilla y la leche agria conmigo de la noche.*

---

**DE:** Sonntags fehlt ihnen der Kreuzer nie, und wenn ich nicht nach der Betstunde da bin, so hat die Wirtin Ordre, ihn auszuzahlen.

*ES: Los domingos nunca faltan los cruceros, y si no llego después de la hora de oración, la dueña Ordre tiene que pagarle.*

**DE:** Sie sind vertraut, erzählen mir allerhand, und besonders ergötze ich mich an ihren Leidenschaften und simplen Ausbrüchen des Begehrens, wenn mehr Kinder aus dem Dorfe sich versammeln.

*ES: Son familiares, me dicen todo lo que tengo, y sobre todo me rindo de sus pasiones y simples erupciones de deseo cuando más niños de la aldea se reúnen.*

---

**DE:** Viele Mühe hat michs gekostet, der Mutter ihre Besorgnis zu nehmen, sie möchten den Herrn inkommodieren.

*ES: Me ha costado mucho preocuparme por la madre, quieren que el Señor se mude.*

---

**DE:** AM 30.

*ES: EL 30 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** MAI Was ich dir neulich von der Malerei sagte, gilt gewiß auch von der Dichtkunst; es ist nur, daß man das Vortreffliche erkenne und es auszusprechen wage,

*ES: MAI Lo que te dije el otro día acerca de la pintura, ciertamente vale también la poesía; es sólo que se sabe lo que es excelente y se atreve a decirlo,*

---

**DE:** und das ist freilich mit wenigem viel gesagt.

*ES: Y eso, sin embargo, es mucho lo que se dice.*

---

**DE:** Ich habe heute eine Szene gehabt, die, rein abgeschrieben, die schönste Idylle von der Welt gibe; doch was soll Dichtung, Szene und Idylle?

*ES: Hoy he tenido una escena que, puramente copiado, da la más bella idiota del mundo; pero ¿qué poesía, escena e idylle?*

---

**DE:** Muß es denn immer gebosselt sein, wenn wir teil an einer Naturerscheinung nehmen sollen?

*ES: ¿ Siempre tiene que estar envuelto en participar en una manifestación natural?*

---

**DE:** Wenn du auf diesen Eingang viel Hohes und Vornehmes erwartest, so bist du wieder übel betrogen; es ist nichts als ein Bauerbursch,

*ES: Si esperas en esta entrada mucho alto y noble, eres como el malo engañado; no es más que un granjero,*

---

**DE:** der mich zu dieser lebhaften Teil- nehmung hingerissen hat.

*ES: que me empujó a esta parte vívida.*

---

**DE:** Ich werde, wie gewöhnlich, schlecht erzählen, und du wirst mich, wie gewöhnlich, denk ich, übertrieben finden; es ist wieder Wahlheim, und immer Wahlheim,

*ES: Voy a decir mal, como de costumbre, y tú me encontrarás, como de costumbre, demasiado; es una vez más el hogar de las elecciones, y siempre el hogar de las elecciones,*

---

**DE:** das diese Seltenheiten hervorbringt.

*ES: que produce estas rarezas.*

---

**DE:** Es war eine Gesellschaft draußen unter den Linden, Kaffee zu trinken.

*ES: Había una compañía entre los Linden que bebía café.*

---

**DE:** Weil sie mir nicht ganz anstand, so blieb ich unter einem Vorwande zuriick.

*ES: Como ella no era del todo de mi incumbencia, me quedé de brazos cruzados con una excusa.*

---

**DE:** Ein Bauerbursch kam aus einem benachbarten Hause und beschäftigte sich, an dem Pfluge, den ich neulich gezeichnet hatte, etwas zurecht zu machen.

*ES: Un granjero salió de una casa vecina y se dedicó a arreglar el arado que dibujé el otro día.*

---

**DE:** Da mir sein Wesen gefiel, redete ich ihn an, fragte nach seinen Umständen, wir waren bald bekannt und, wie mirs gewöhnlich mit dieser Art Leuten geht, bald vertraut.

*ES: Puesto que me gustó su naturaleza, le hablé, le pregunté por sus circunstancias, pronto nos conocimos y, como solía pasar con esa clase de gente, pronto nos conocimos.*

---

**DE:** Er erzählte mir, daß er bei einer Witwe in Diensten sei und von ihr gar wohl gehalten werde.

*ES: Él me dijo que estaba sirviendo a una viuda y que ella la guardaba.*

---

**DE:** Er sprach so vieles von ihr und lobte sie dergestalt, daß ich bald merken konnte, er sei ihr mit Leib und Seele zugetan.

*ES: Habló tanto de ella y la alabó de tal manera que pronto me di cuenta de que él estaba a ella con el cuerpo y el alma.*

**DE:** Sie sei nicht mehr jung, sagte er, sie sei von ihrem ersten Mann übel gehalten worden, wolle nicht mehr heiraten, und aus seiner Erzählung leuchtete so merklich hervor, wie schön,

*ES: Ella ya no es joven, dijo que su primer esposo la maltrataba, que no quería casarse, y su narración resplandecía tan claramente como hermosa,*

---

**DE:** wie reizend sie für ihn sei, wie sehr er wünschte, daß sie ihn wählen möchte, um das Andenken der Fehler ihres ersten Mannes auszulöschen, daß ich Wort für Wort wiederholen müßte,

*ES: Lo encantadora que es para él, lo mucho que deseaba que quisiera elegirlo para borrar la memoria de los errores de su primer marido, que tuviera que repetir palabra por palabra,*

---

**DE:** um dir die reine Neigung, die Liebe und Treue dieses Menschen anschaulich zu machen.

*ES: para mostrarte la pura inclinación, el amor y la fidelidad de este hombre.*

---

**DE:** Ja, ich müßte die Gabe des größten Dichters besitzen, um dir zugleich den Ausdruck seiner Gebärden, die Harmonie seiner Stimme,

*ES: Sí, tendría que poseer el don del poeta más grande para que al mismo tiempo te diera la expresión de sus signos, la armonía de su voz,*

---

**DE:** das heimliche Feuer seiner Blicke lebendig darstellen zu können.

*ES: poder representar vivo el fuego secreto de sus miradas.*

---

**DE:** Nein, es sprechen keine Worte die Zartheit aus, die in seinem ganzen Wesen und Ausdruck war; es ist alles nur plump, was ich wieder vorbringen könnte.

*ES: No, no hay palabras que expresen la delicadeza que estaba en toda su esencia y expresión; es todo lo que podría hacer otra vez.*

---

**DE:** Besonders rührte mich, wie er fürchtete, ich möchte über sein Verhältnis zu ihr ungleich denken und an ihrer guten Aufführung zweifeln.

*ES: En particular, temía que me preocupara pensar en su relación con ella de manera desigual y dudara de su buena actuación.*

---

**DE:** Wie reizend es war, wenn er von ihrer Gestalt, von ihrem Körper sprach, der ihn ohne jugendliche Reize gewaltsam an sich zog und fesselte,

*ES: Qué encantador era cuando hablaba de su forma, de su cuerpo, que lo atraía y lo ataba violentamente sin encanto juvenil,*

**DE:** kann ich mir nur in meiner innersten Seele wiederholen.

*ES: sólo puedo repetirme en mi alma más íntima.*

---

**DE:** Ich hab in meinem Leben die dringende Begierde und das heiße, sehnliche Verlangen nicht in dieser Reinheit gesehen, ja wohl kann ich sagen, in dieser Reinheit nicht gedacht und geträumt.

*ES: No he visto en mi vida el deseo urgente y el deseo ardiente y ardiente en esta pureza, sí, puedo decir que en esta pureza no pensé y soñé.*

---

**DE:** Schelte mich nicht, wenn ich dir sage, daß bei der Erinnerung dieser Unschuld und Wahrheit mir die innerste Seele glüht,

*ES: No me incliné cuando te digo que en la memoria de esta inocencia y de esta verdad me arde el alma más íntima,*

---

**DE:** und daß mich das Bild dieser Treue und Zärtlichkeit überall verfolgt, und daß ich, wie selbst davon entzündet, lechze und schmachte.

*ES: y que la imagen de esta fidelidad y ternura me persiga por todas partes, y que, como él mismo encendió, me arrepienta y me ablanda.*

---

**DE:** Ich will nun suchen, auch sie ehstens zu sehn, oder vielmehr, wenn ichs recht bedenke, ich wills vermeiden.

*ES: Voy a intentar verlos también de todos modos, o más bien, si creo que quiero evitarlo.*

---

**DE:** Es ist besser, ich sehe sie durch die Augen ihres Liebhabers; vielleicht erscheint sie mir vor meinen eigenen Augen nicht so, wie sie jetzt vor mir steht,

*ES: Es mejor que la vea a través de los ojos de su amante; tal vez no me parezca como está ahora delante de mí,*

---

**DE:** und warum soll ich mir das schöne Bild verderben?

*ES: ¿Y por qué voy a arruinar la hermosa imagen?*

---

**DE:** AM 16.

*ES: EL 16 DE NOVIEMBRE DE 1990*



**DE: JUNIUS Warum ich dir nicht schreibe?**

*ES: JUNIO ¿Por qué no te escribo?*

---

**DE: - Fragst du das und bist doch auch der Gelehrten einer.**

*ES: - ¿Preguntas eso y eres un erudito?*

---

**DE: Du solltest raten, daß ich mich wohl befinde, und zwar - Kurz und gut, ich habe eine Bekanntschaft gemacht, die mein Herz näher angeht.**

*ES: Deberías adivinar que estoy bien, en resumen, he hecho una relación más cercana a mi corazón.*

---

**DE: Ich habe - ich weiß nicht.**

*ES: Yo... no lo sé.*

---

**DE: Dir in der Ordnung zu erzählen, wie's zugegangen ist, daß ich eins der liebenswürdigsten Geschöpfe habe kennen lernen, wird schwer halten.**

*ES: Decirte en orden cómo fue que conocí a una de las criaturas más amables será difícil.*

---

**DE: Ich bin vergnügt und glücklich, und also kein guter Historienschreiber.**

*ES: Soy divertido y feliz, así que no soy un buen historiador.*

---

**DE: Einen Engel!**

*ES: ¡Un ángel!*

---

**DE: - Pfui!**

*ES: - ¡Vaya!*

---

**DE: Das sagt jeder von der Seinigen, nicht wahr?**

*ES: Eso es lo que dicen todos los que son suyos, ¿verdad?*

---

**DE: Und doch bin ich nicht imstande, dir zu sagen, wie sie vollkommen ist, warum sie vollkommen ist; genug, sie hat allen meinen Sinn gefangen genommen.**

*ES: Y sin embargo, no soy capaz de decirte cómo es perfecta, por qué es perfecta; suficiente, ha tomado a todos mi sentido.*

---

**DE: So viel Einfalt bei so viel Verstand, so viel Güte bei so viel Festigkeit, und die Ruhe der Seele bei dem wahren Leben und der Tätigkeit.**

*ES: Tanta simplicidad con tanta mente, tanta bondad con tanta firmeza, y la tranquilidad del alma con la vida y la actividad verdaderas.*

---

**DE: - Das ist alles garstiges Gewäsch, was ich da von ihr sage, leidige Abstraktionen, die nicht einen Zug ihres Selbst ausdrücken.**

*ES: - Eso es todo lo que digo de ella, abstracciones silenciosas que no expresan ningún movimiento de sí mismos.*

---

**DE: Ein andermal - Nein, nicht ein andermal, jetzt gleich will ich dirs erzählen.**

*ES: En otra ocasión, no, no en otra, ahora mismo quiero contarte.*

---

**DE: Tu ichs jetzt nicht, so geschäh es niemals.**

*ES: Si no lo hago ahora, nunca será así.*

---

**DE: Denn, unter uns, seit ich angefangen habe zu schreiben, war ich schon dreimal im Begriffe, die Feder niederzulegen, mein Pferd satteln zu lassen und hinauszureiten.**

*ES: Porque, entre nosotros, desde que empecé a escribir, he estado tres veces en términos de poner la pluma, dejar que mi caballo se mueva y salga.*

---

**DE: Und doch schwur ich mir heute früh, nicht hinauszureiten, und gehe doch alle Augenblick ans Fenster, zu sehen, wie hoch die Sonne noch steht.**

*ES: Sin embargo, esta mañana me juré que no saldría corriendo, y me acerqué a la ventana para ver lo alto que estaba el sol.*

---

**DE: - Ich habs nicht überwinden können, ich mußte zu ihr hinaus.**

*ES: - No pude superarlo. Tuve que ir a verla.*

---

**DE: Da bin ich wieder, Wilhelm, will mein Butterbrot zu Nacht essen und dir schreiben.**

*ES: Aquí estoy de nuevo, Wilhelm, quiero comer mi pan de mantequilla y escribirte.*

---

**DE: Welch eine Wonne das für meine Seele ist, sie in dem Kreise der lieben, muntern Kinder, ihrer acht Geschwister, zu sehen!**

*ES: ¡ Qué deleite para mi alma verlos en el círculo de los queridos y animados hijos, sus ocho hermanos!*

---

**DE: - Wenn ich so fortfahre, wirst du am Ende so klug sein wie am Anfange.**

*ES: Si sigo así, al final serás tan listo como al principio.*

---

**DE: Höre denn, ich will mich zwingen, ins Detail zu gehen.**

*ES: Escucha, quiero forzarme a entrar en detalles.*

---

**DE: Ich schrieb dir neulich, wie ich den Amtmann S.**

*ES: El otro día te escribí cómo le escribí al oficial S.*

---

**DE: habe kennen lernen, und wie er mich gebeten habe, ihn bald in seiner Einsiedelei oder vielmehr seinem kleinen Könige- iche zu besuchen.**

*ES: He conocido y me ha pedido que lo visite pronto en su ermita, o más bien en su pequeño rey.*

---

**DE: Ich vernachlässigte das, und wäre vielleicht nie hingekommen, hätte mir der Zufall nicht den Schatz entdeckt, der in der stillen Gegend verborgen liegt.**

*ES: Lo descuidé, y quizás nunca hubiera ido, si la casualidad no hubiera descubierto el tesoro escondido en la tranquila zona.*

---

**DE: Unsere jungen Leute hatten einen Ball auf dem Lande angestellt, zu dem ich mich denn auch willig finden ließ.**

*ES: Nuestros jóvenes habían hecho una pelota en el campo, y yo también me había dejado encontrarla.*

---

**DE: Ich bot einem hiesigen guten, schönen, übrigens unbedeu- tenden Mädchen die Hand, und es wurde ausgemacht, daß ich eine Kutsche nehmen,**

*ES: Le ofrecí la mano a una chica buena, hermosa y, por cierto, desprovisto de sentido, y se me dijo que tomara un carruaje.*



**DE:** Die Sonne war noch eine Viertelstunde vom Gebirge, als wir vor dem Hoftore an- fuhren.

*ES: El sol estaba a un cuarto de hora de la montaña cuando llegamos a la puerta de la corte.*

---

**DE:** Es war sehr schwül, und die Frauenzimmer äußerten ihre Besorgnis wegen eines Gewitters, das sich in weißgrauen, dumpfichten Wölkchen rings am Horizonte zusam- menzuziehen schien.

*ES: Fue muy suave y las habitaciones de las mujeres expresaron su preocupación por una tormenta que parecía haberse agrupado en lobos de color gris blanco y esponjoso alrededor del horizonte.*

---

**DE:** Ich täuschte ihre Furcht mit anmaßlicher Wetterkunde, ob mir gleich selbst zu ahnen anf ng, unsere Lustbarkeit werde einen Stoß leiden.

*ES: Engañé su miedo con un conocimiento arrogante del tiempo, ya que me preguntaba a mí mismo si nuestra diversión sufriría un golpe.*

---

**DE:** Ich war ausgestiegen, und eine Magd, die ans Tor kam, bat uns, einen Augenblick zu verziehen, Mamsell Lottchen würde gleich kommen.

*ES: Yo había bajado, y una criada que llegó a la puerta nos pidió que nos perdonara un momento, Mamsell Lottchen iba a venir.*

---

**DE:** Ich ging durch den Hof nach dem wohlgebauten Hause, und da ich die vorliegenden Treppen hinaufgestiegen war und in die Tür trat, fiel mir das reizendste Schauspiel in die Augen,

*ES: Pasé por el patio después de la casa bien construida, y como subí por las escaleras y entré a la puerta, el espectáculo más encantador se me cayó a los ojos,*

---

**DE:** das ich je gesehen habe.

*ES: que he visto en mi vida.*

---

**DE:** In dem Vorsaale wimmelten sechs Kinder von eilf zu zwei Jahren um ein Mädchen von schöner Gestalt, mittlerer Größe, die ein simples weißes Kleid,

*ES: En la sala de estar, seis niños de novatos a dos años se llenaron de una niña de hermosa figura, de tamaño medio, que tenía un vestido blanco simple,*

---

**DE:** mit blaßroten Schleifen an Arm und Brust, anhatte.

*ES: con lazo de color rojo pálido en el brazo y el pecho, puesto.*

---

**DE:** Sie hielt ein schwarzes Brot und schnitt ihren Kleinen rings herum jedem sein Stück nach Proportion ihres Alters und Appetits ab, gabs jedem mit solcher Freundlichkeit,

*ES: Mantuvo un pan negro y le cortó alrededor a su pequeño alrededor su pedazo después de la proporción de su edad y apetito, dando a cada uno con tal amabilidad,*

---

**DE:** und jedes rief so ungekünstelt sein: Danke!

*ES: Y cada uno gritó tan despreocupadamente: Gracias.*

---

**DE:** indem es mit den kleinen Händchen lange in die Höhe gereicht hatte, ehe es noch abgeschnitten war, und nun mit seinem Abendbrote vergnügt entweder wegsprang,

*ES: y y y*

---

**DE:** oder nach seinem stillern Charakter gelassen davonging nach dem Hoftore zu, um die Fremden und die Kutsche zu sehen, darin ihre Lotte wegfahren sollte.

*ES: o dejada por su carácter silencioso se fue después de la puerta de la corte para ver a los extraños y el carruaje en el que su lotería debía ir.*

---

**DE:** - Ich bitte um Vergebung, sagte sie, daß ich Sie hereinbemühe und die Frauenzimmer warten lasse.

*ES: - Le pido perdón. Dijo que le estaba haciendo entrar y que las habitaciones de las mujeres esperaran.*

---

**DE:** Über dem Anziehen und allerlei Bestellungen fürs Haus in meiner Abwesenheit habe ich vergessen, meinen Kindern ihr Vesperbrot zu geben,

*ES: Sobre la ropa y todo tipo de pedidos para la casa en mi ausencia, olvidé dar a mis hijos su pan de visperas,*

---

**DE:** und sie wollen von niemanden Brot geschnitten haben als von mir.

*ES: Y no han cortado pan de nadie más que de mí.*

---

**DE:** Ich machte ihr ein unbedeutendes Kompliment, meine ganze Seele ruhte auf der Gestalt, dem Tone, dem Betragen, und ich hatte eben Zeit, mich von der Überraschung zu erholen,

*ES: Le hice un pequeño cumplido, toda mi alma descansaba sobre la figura, el tono, el monedero, y tuve tiempo de recuperarme de la sorpresa,*

**DE:** als sie in die Stube lief, ihre Handschuhe und den Ficher zu holen.

*ES: Cuando entró en el salón a buscar sus guantes y la abeja.*

---

**DE:** Kleinen sahen mich in einiger Entfernung so von der Seite an, und ich ging auf das jüngste los, das ein Kind von der glücklichsten Gesichtsbildung war.

*ES: Los pequeños me miraban así desde el costado a cierta distancia, y yo me dirigía hacia el más joven, que era un niño de la más feliz apariencia facial.*

---

**DE:** Es zog sich zurück, als eben Lotte zur Türe herauskam und sagte: Louis, gib dem Herrn Vetter eine Hand.

*ES: Se retiró cuando Lotte salió a la puerta y dijo: Louis, dale una mano al primo del Señor.*

---

**DE:** - Das tat der Knabe sehr freimütig, und ich konnte mich nicht enthalten, ihn, ungeachtet seines kleinen Rotznäschens, herzlich zu küssen.

*ES: El muchacho lo hizo con mucha franqueza, y no pude abstenerme de besarle afectuosamente, a pesar de su pequeña mocosa.*

---

**DE:** - Vetter?

*ES: - ¿Pequeño?*

---

**DE:** sagte ich, indem ich ihr die Hand reichte, glauben Sie, daß ich des Glücks wert sei, mit Ihnen verwandt zu sein?

*ES: Dije, al darle la mano, ¿cree usted que valgo la pena la felicidad de ser pariente suyo?*

---

**DE:** - O, sagte sie mit einem leichtfertigen Lächeln, unsere Vetterschaft ist sehr weitläufig, und es wäre mir leid, wenn Sie der schlimmste drunter sein sollten.

*ES: O, ella dijo con una sonrisa ligera, nuestro primo es muy amplio, y me da pena si usted es el peor de ellos.*

---

**DE:** - Im Gehen gab sie Sophien, der ältesten Schwester nach ihr, einem Mädchen von ungefähr elf Jahren, den Auftrag, wohl auf die Kinder acht zu haben und den Papa zu grüßen,

*ES: - Mientras caminaba, le ordenó a Sophien, la hermana mayor después de ella, una niña de unos once años, que cuidara de los niños y saludara a papá.*

**DE:** wenn er vom Spazierritte nach Hause käme.

*ES: Si llega a casa desde el paseo.*

---

**DE:** Den Kleinen sagte sie, sie sollten ihrer Schwester Sophie folgen, als wenn sie's selber wäre, das denn auch einige ausdrücklich versprachen.

*ES: A los pequeños les dijo que siguieran a su hermana Sophie como si fuera ella misma, que algunos prometían expresamente.*

---

**DE:** Eine kleine, naseweise Blondine aber, von ungefähr sechs Jahren, sagte: Du bists doch nicht, Lottchen, wir haben dich doch lieber.

*ES: Pero una rubia de unos seis años dijo: "No eres tú, Lottchen, te preferimos."*

---

**DE:** - Die zwei ältesten Knaben waren hinten auf die Kutsche geklettert, und auf mein Vorbitten erlaubte sie ihnen, bis vor den Wald mitzufahren, wenn sie versprächen,

*ES: - Los dos muchachos más viejos se habían subido a la carreta, y a mi petición les permitían ir hasta el bosque, cuando hablaran.*

---

**DE:** sich nicht zu necken und sich recht festzuhalten.

*ES: No te burles de mí y no te atrevas a aferrarte.*

---

**DE:** Wir hatten uns kaum zurechtgesetzt, die Frauenzimmer sich bewillkommt, wechselweise über den Anzug, vorzüglich über die Hüte ihre Anmerkungen gemacht und die Gesellschaft,

*ES: Apenas nos habíamos arreglado, las habitaciones de las mujeres querían cambiarse por el traje, los sombreros estaban haciendo sus comentarios y la sociedad,*

---

**DE:** die man erwartete, gehörig durchgezogen, als Lotte den Kutscher halten und ihre Brüder herabsteigen ließ, die noch einmal ihre Hand zu küssen beehrten,

*ES: a quien se esperaba, y se perseguía en buena medida, cuando Lotte sostenía al carruaje y hacía descender a sus hermanos, que deseaban besar su mano de nuevo,*

---

**DE:** das denn der älteste mit aller Zärtlichkeit, die dem Alter von fünfzehn Jahren eigen sein kann, der andere mit viel Heftigkeit und Leichtsinn tat.

*ES: que el más clemente, con toda la ternura que puede ser propia de la edad de dieciocho años, hizo a otros con mucha fervor e imprudencia.*



**DE: Sie ließ die Kleinen noch einmal grüßen, und wir fuhren weiter.**

*ES: Ella le dijo a los niños que les saluda de nuevo, y nosotros seguimos adelante.*

---

**DE: Die Base fragte, ob sie mit dem Buche fertig wire, das sie ihr neulich geschickt hätte.**

*ES: La base preguntó si había terminado con el libro que le había enviado el otro día.*

---

**DE: - Nein, sagte Lotte, es gefillt mir nicht, Sie kénnens wiederhaben.**

*ES: - No, Lotte dijo que no me relló, que podía recuperarlo.*

---

**DE: Das vorige war auch nicht besser.**

*ES: Lo anterior tampoco fue mejor.*

---

**DE: - Ich erstaunte, als ich fragte, was es fiir Bücher wiiren, und sie mir antwortete?**

*ES: - Me sorprendió cuando le pregunté a Bücher lo que sabía, ¿y ella me respondió?*

---

**DE: : - Ich fand so viel Charakter in allem, was sie sagte, ich sah mit jedem Wort neue Reize, neue Strahlen des Geistes aus ihren Gesichtszügen hervorbrechen,**

*ES: : - He encontrado tanto carácter en todo lo que ella dijo, he visto con cada palabra nuevos estímulos, nuevos rayos de la mente saliendo de sus visiones faciales,*

---

**DE: die sich nach und nach vergniigt zu entfalten schienen, weil sie an mir fiihlte, daß ich sie verstand.**

*ES: que parecía desenvolverse poco a poco alegremente, porque me decía que yo la entendía.*

---

**DE: Wie ich jiinger war, sagte sie, liebte ich nichts so sehr als Romane.**

*ES: Como era jiinger, me dijo que no amaba nada más que novelas.*

---

**DE: Weiß Gott, wie wohl mirs war, wenn ich mich Sonntags in so ein Eckchen setzen und mit ganzem Herzen an dem Glick und Unstern einer Miß Jenny teilnehmen konnte.**

*ES: Dios sabe lo bien que me sentí cuando me puse en una esquina los domingos y participé con todo mi corazón en el flagelo y la ostra de una señorita Jenny.*

**DE:** Ich leugne auch nicht, daß die Art noch einige Reize für mich hat.

*ES: Yo tampoco niego que la especie todavía tiene algunos encantos para mí.*

---

**DE:** Doch da ich so selten an ein Buch komme, so muß es auch recht nach meinem Geschmack sein.

*ES: Sin embargo, puesto que rara vez consigo un libro, tiene que ser a mi gusto.*

---

**DE:** Und der Autor ist mir der liebste, in dem ich meine Welt wiederfinde, bei dem es zugeht wie um mich,

*ES: Y el autor es el más querido para mí, en el que encuentro mi mundo, en el que todo es como yo,*

---

**DE:** und dessen Geschichte mir doch so interessant und herzlich wird als mein eigen hauslich Leben, das freilich kein Paradies,

*ES: Y su historia me será tan interesante y afectuosa como mi propia vida casera, que no es un paraíso,*

---

**DE:** aber doch im ganzen eine Quelle unsiglicher Glickseligkeit ist.

*ES: Pero en todo esto hay una fuente de incomodidad.*

---

**DE:** Ich bemiihte mich, meine Bewegungen iiber diese Worte zu verbergen.

*ES: Me negué a ocultar mis movimientos sobre esas palabras.*

---

**DE:** Das ging freilich nicht weit: denn da ich sie mit solcher Wahrheit im Vorbeigehen vom Landprie- ster von Wakefield, vom -3 reden héte, kam ich ganz außer mich, sagte ihr alles,

*ES: Sin embargo, esto no fue muy lejos: porque cuando los escuché hablar del -3 con tal verdad, al pasar por el príncipe de Wakefield, llegué muy lejos, le dije todo,*

---

**DE:** was ich mußte, und bemerkte erst nach einiger Zeit, da Lotte das Gespriich an die anderen wendete, daß diese die Zeit über mit offenen Augen, als säßen sie nicht da,

*ES: Lo que tuve que hacer, y no se dio cuenta hasta después de un tiempo, cuando Lotte volvió el grito a los demás, que éstos tenían el tiempo con los ojos abiertos, como si no estuvieran allí,*

---

**DE:** dagesessen hatten.

*ES: Se habían sentado allí.*

**DE:** Die Base sah mich mehr als einmal mit einem spöttischen Nischen an, daran mir aber nichts gelegen war.

*ES: La base me miró más de una vez con un nicho escéptico, pero no me interesaba.*

---

**DE:** Das Gespräch fiel aufs Vergnügen am Tanze.

*ES: La conversación cayó en el placer del baile.*

---

**DE:** - Wenn diese Leidenschaft ein Fehler ist, sagte Lotte, so gestehe ich Thnen gern, ich weiß mir nichts übers Tanzen.

*ES: Si esa pasión es un error, Lotte dijo que me gustaría confesar que no sé nada sobre bailar.*

---

**DE:** Und wenn ich was im Kopfe habe und mir auf meinem verstimmten Klavier einen Contretanz vortrommle, so ist alles wieder gut.

*ES: Y si tengo algo en mi cabeza y tengo una contretanza en mi piano desordenado, todo va a estar bien.*

---

**DE:** 2Ich erstaunte, als ich fragte, was es für Biicher wären, und sie mir antwortete - Man sieht sich genötigt, diese Stelle des Briefes zu unterdrücken,

*ES: 2Me sorprendió preguntarme qué clase de bicheres eran, y ella me respondió: Se ve obligado a suprimir este lugar de la carta,*

---

**DE:** um niemand Gelegenheit zu einiger Beschwerde zu geben.

*ES: para no dar a nadie la oportunidad de presentar una queja.*

---

**DE:** Obgleich im Grunde jedem Autor wenig an dem Urteile eines einzelnen Mädchens und eines jungen unsteten Menschen gelegen sein kann.

*ES: Aunque, en el fondo, cualquier autor puede estar poco interesado en juzgar a una sola chica y a un joven infeliz.*

---

**DE:** [przypis autorski] - - Man hat auch hier die Namen einiger vaterlindischen Autoren ausgelassen.

*ES: [przypis autorski] - - También aquí se han omitido los nombres de algunos autores nativos.*

**DE:** Wer teil an Lottens Beifall hat, wird es gewiß an seinem Herzen fühlen, wenn er diese Stelle lesen sollte, und sonst braucht es ja niemand zu wissen.

*ES: Quienes participen en el aplauso de Lotten sin duda sentirán en su corazón si lee este pasaje y nadie más lo sabrá.*

---

**DE:** Wie ich mich unter dem Gespäche in den schwarzen Augen weidete!

*ES: ¡Como me asomé bajo el espanto en los ojos negros!*

---

**DE:** wie die leben- digen Lippen und die frischen, muntern Wangen meine ganze Seele anzogen!

*ES: ¡Como los labios vivos y las mejillas frescas y alegres se vistieron de toda mi alma!*

---

**DE:** wie ich, in den herrlichen Sinn ihrer Rede ganz versunken, oft gar die Worte nicht hörte, mit denen sie sich ausdrückte!

*ES: ¡Como yo, hundido en el hermoso sentido de su discurso, a menudo ni siquiera oí las palabras con las que se expresaba!*

---

**DE:** - davon hast du eine Vorstellung, weil du mich kennst.

*ES: - tienes una idea de eso porque me conoces.*

---

**DE:** Kurz, ich stieg aus dem Wagen wie ein Träumender, als wir vor dem Lusthause stillehielten, und war so in Träumen rings in der dimmernden Welt verloren,

*ES: En resumen, salí del coche como un soñador cuando nos detuvimos frente a la casa de lujuria, y así estaba perdido en sueños alrededor del mundo deslumbrante,*

---

**DE:** daß ich auf die Musik kaum achtete, die uns von dem erleuchteten Saal herunter entgegenschallte.

*ES: que apenas prestaba atención a la música que nos tocaba desde el salón iluminado.*

---

**DE:** Die zwei Herren Audran und ein gewisser N.

*ES: Los dos señores Audran y un tal N.*

---

**DE:** N.

*ES: N.*

---

**DE: - wer behält alle die Namen!**

*ES: - ¿Quién llama a todos los nombres?*

---

**DE: - die der Base und Lottens Tänzer waren, empfingen uns am Schlage, bemiichtigten sich ihrer Frauenzimmer, und ich fiihrte das meinige hinauf.**

*ES: - que eran bailarines de base y de Lotten, nos recibieron del golpe, se burlaron de sus habitaciones de mujeres, y yo cogí el mío.*

---

**DE: Wir schlangen uns in Menuetts um einander herum; ich forderte ein Frauenzimmer nach dem andern auf, und just die unleidlichsten konnten nicht dazu kommen,**

*ES: Nos escabullimos en Menuetts alrededor unos de otros; pedí una habitación de mujer tras otra, y los más indefensos no pudieron llegar a ella.*

---

**DE: einem die Hand zu reichen und ein Ende zu machen.**

*ES: Para darte la mano y acabar con ella.*

---

**DE: Lotte und ihr Tänzer fingen einen Englischen an, und wie wohl mirs war, als sie auch in der Reihe die Figur mit uns anfang, magst du fithlen.**

*ES: Lotte y su bailarín empezaron a hablar inglés, y como era yo, cuando empezó la figura con nosotros en la serie, tal vez tú estés en forma.*

---

**DE: Tanzen muß man sie sehen!**

*ES: ¡Hay que verlos bailar!*

---

**DE: Siehst du, sie ist so mit ganzem Herzen und mit ganzer Seele dabei, ihr ganzer Körper eine Harmonie, so sorglos, so unbefangen, als wenn das eigentlich alles wire,**

*ES: Ves, ella está con todo el corazón y con todo el alma, todo su Körper una armonía, tan despreocupada, tan relajada, como si todo esto fuera real,*

---

**DE: als wenn sie sonst nichts dichte, nichts empfinde; und in dem Augenblicke gewiß schwindet alles andere vor ihr.**

*ES: como si nada más se densa, nada siente; y en aquel momento ciertamente todo lo demás se desvanece delante de ella.*

**DE:** Ich bat sie um den zweiten Contretanz; sie sagte mir den dritten zu, und mit der liebenswürdigsten Freimütigkeit von der Welt versicherte sie mir,

*ES: Le pedí la segunda Contretanza; ella me concedió la tercera, y con la más dulce libertad del mundo me aseguró,*

---

**DE:** daß sie herzlich gern deutsch tanze.

*ES: que le gusta bailar alemán.*

---

**DE:** - Es ist hier so Mode, fuhr sie fort, daß jedes Paar, das zusammengehört, beim Deutschen zusammenbleibt, und mein Chapeau walzt schlecht und dankt mirs, wenn ich ihm die Arbeit erlasse.

*ES: - Es tan de moda aquí, continuó, que cada pareja que pertenece al grupo se queda con el alemán, y mi chapeau va mal y me da las gracias cuando le dejo el trabajo.*

---

**DE:** Thr Frauenzimmer kanns auch nicht und mag nicht, und ich habe im Englischen gesehen, daß Sie gut walzen; wenn Sie nun mein sein wollen fiirs Deutsche,

*ES: La sala de mujeres tampoco puede y no me gusta, y he visto en Inglés que usted está caminar bien; si usted quiere ahora ser el mío para los alemanes,*

---

**DE:** so gehen Sie und bitten sichs von meinem Herrn aus, und ich will zu Threr Dame gehen.

*ES: Así que ve y pídete de mi señor, y yo iré a la Dama de Tréveris.*

---

**DE:** - Ich gab ihr die Hand darauf, und wir machten aus, daß ihr Tänzer inzwischen meine Tänzerin unterhalten sollte.

*ES: Le di la mano, y aceptábamos que su bailarín entretenera a mi bailarina.*

---

**DE:** Nun gings an!

*ES: ¡Ya está!*

---

**DE:** und wir ergötzten uns eine Weile an mannigfaltigen Schlingungen der Arme.

*ES: Y tuvimos un tiempo de regocijo en muchas rejas de los brazos.*

---

**DE: Mit welchem Reize, mit welcher Fliichtigkeit bewegte sie sich!**

*ES: ¡Con qué encanto, con qué filosura se movía!*

---

**DE: und da wir nun gar ans Walzen kamen und wie die Sphiren um einander herumrollten, gings freilich anfangs, weils die wenigsten kénnen, ein bifichen bunt durcheinander.**

*ES: Y ahora que llegamos al carrete y los espías giraban alrededor uno del otro, al principio, porque la mayoría de los menos capaces, un colorido colorido.*

---

**DE: Wir waren klug und ließen sie austoben, und als die Ungeschicktesten den Plan geräumt hatten, fielen wir ein und hielten mit noch einem Paare, mit Audran und seiner Tänzerin, wacker aus.**

*ES: Éramos listos y los dejamos ir, y cuando los más torpes despejaron el plan, entramos y nos quedamos con otra pareja, con Audran y su bailarina.*

---

**DE: Nie ist mirs so leicht vom Flecke gegangen.**

*ES: Nunca se me escapó tan fácilmente.*

---

**DE: Ich war kein Mensch mehr.**

*ES: Ya no era humano.*

---

**DE: Das lebenswiirdigste Geschöpf in den Armen zu haben und mit ihr herumzufliegen wie Wetter, daß alles rings umher verging, und - Wilhelm, um ehrlich zu sein,**

*ES: Tener la criatura más dulce en los brazos y volar con ella como el tiempo, que todo pasaba por todas partes, y - Wilhelm, para ser honesto,*

---

**DE: tat ich aber doch den Schwur, daß ein Mädchen, das ich liebte, auf das ich Anspriche hitte, mir nie mit einem andern walzen sollte als mit mir,**

*ES: Pero juré que una muchacha a la que amaba, a la que amaba, nunca me caminaría con otro, sino conmigo.*

---

**DE: und wenn ich driiber zugrunde gehen müßte.**

*ES: Y si tuviera que destruir a driiber.*

---

**DE: Du verstehst mich!**

*ES: ¡Me entiendes!*

---

**DE: Wir machten einige Touren gehend im Saale, um zu verschlafen.**

*ES: Hicimos algunas excursiones en la sala para dormir.*

---

**DE: Dann setzte sie sich, und die Orangen, die ich beiseite gebracht hatte, die nun die einzigen noch übrigen waren, taten vortreffliche Wirkung, nur daß mir mit jedem Schnittchen,**

*ES: Entonces ella se sentó, y las naranjas que había sacado, que eran las únicas que quedaban, hicieron un efecto excelente, sólo para mí con cada corte,*

---

**DE: das sie einer unbescheidenen Nachbarin ehrenhalben zuteilte, ein Stich durchs Herz ging.**

*ES: que le dio honor a una vecina deshonesto, una puñalada en el corazón.*

---

**DE: Beim dritten englischen Tanz waren wir das zweite Paar.**

*ES: En el tercer baile inglés, éramos la segunda pareja.*

---

**DE: Wie wir die Reihe durch- tanzten und ich, weiß Gott mit wieviel Wonne, an ihrem Arm und Auge hing, das voll vom wahrsten Ausdruck des offensten, reinsten Vergnügens war,**

*ES: Como bailamos en la fila y yo, Dios sabe con cuánto deleite, colgado de su brazo y de su ojo, lleno de la expresión más verdadera del placer más abierto, más puro,*

---

**DE: kommen wir an eine Frau, die mir wegen ihrer liebenswürdigen Miene auf einem nicht mehr ganz jungen Gesichte merkwürdig gewesen war.**

*ES: Llegamos a una mujer que, debido a su cara de amor, me había sentido memorable en una cara que ya no era muy joven.*

---

**DE: Sie sieht Lotten lichelnd an, hebt einen drohenden Finger auf und nennt den Namen Albert zweimal im Vorbeifliegen mit viel Bedeutung.**

*ES: Ella mira a Lotten, levanta un dedo inminente y llama al nombre de Albert dos veces en el vuelo de paso con mucho significado.*



**DE: Wer ist Albert?**

*ES: ¿Quién es Albert?*

---

**DE: sagte ich zu Lotten, wenns nicht Vermessenheit ist zu fragen.**

*ES: le dije a Lotten, si no es presuntuoso preguntar.*

---

**DE: - Sie war im Begriff zu antworten, als wir uns scheiden mußten, um die große Achte zu machen, und mich diinkte einiges Nachdenken auf ihrer Stirn zu sehen,**

*ES: - Ella estaba a punto de responder cuando tuvimos que divorciarnos para hacer la gran octava, y me dio un poco de reflexión en su frente,*

---

**DE: als wir so vor einander vorbeikreuzten.**

*ES: Cuando pasamos por delante de nosotros.*

---

**DE: - Was soll ichs Thnen leugnen, sagte sie, indem sie mir die Hand zur Promenade bot, Albert ist ein braver Mensch, dem ich so gut als verlobt bin.**

*ES: - ¿Qué voy a negar? Dijo, ofreciéndome la mano al paseo marítimo, Albert es una buena persona con la que estoy tan bien comprometida.*

---

**DE: - Nun war mir das nichts Neues (denn die Mädchen hatten mirs auf dem Wege gesagt) und war mir doch so ganz neu, weil ich es noch nicht im Verhiltnis auf sie,**

*ES: - Ahora no era nada nuevo para mí (porque las hembras me lo habían dicho en el camino) y era tan nuevo para mí, porque aún no lo había hecho en su contra,*

---

**DE: die mir in so wenig Augenblicken so wert geworden war, gedacht hatte.**

*ES: que en tan pocos momentos había llegado a ser tan valioso para mí, había pensado.*

---

**DE: ging und Lottens ganze Gegenwart und Zerren und Ziehen nötig war, um es schnell wieder in Ordnung zu bringen.**

*ES: y Lotten necesitaba toda la presencia y el desgarró y el arrastre para arreglarlo rápidamente.*

---

**DE: Der Tanz war noch nicht zu Ende, als die Blitze, die wir schon lange am Horizonte leuchten gesehn und die ich immer für Wetterkiihlen ausgegeben hatte,**

*ES: El baile aún no había terminado cuando los rayos que vimos brillando en el horizonte desde hace*

*mucho tiempo y que siempre había gastado en remaches meteorológicos,*

---

**DE: viel stirkter zu werden anfangen und der Donner die Musik iiberstimmte.**

*ES: Empezó a ser mucho más áspero, y el trueno desbarató la música.*

---

**DE: Drei Frauenzimmer liefen aus der Reihe, denen ihre Herren folgten; die Unordnung wurde allgemein, und die Musik hörte auf.**

*ES: Tres habitaciones de mujeres salieron corriendo de la fila siguiendo a sus señores; el desorden se hizo general, y la música se detuvo.*

---

**DE: Es ist natiirlich, wenn uns ein Unglick oder etwas Schreckliches im Vergniigen tiberrascht, daß es stirkere Eindricke auf uns macht als sonst, teils wegen des Gegensatzes,**

*ES: Es natírico cuando un glaseado o algo terrible nos asusta en el placer que nos hace a los stickers más accidentados que de otra manera, en parte debido al contraste,*

---

**DE: der sich so lebhaft empfinden läßt, teils und noch mehr, weil unsere Sinne einmal der Fiihlbarkeit geöffnet sind und also desto schneller einen Eindruck annehmen.**

*ES: El Presidente. - De conformidad con el orden del día, se procede al debate conjunto de los siguientes informes:*

---

**DE: Diesen Ursachen muß ich die wunderbaren Grimassen zuschreiben, in die ich mehrere Frauenzimmer ausbrechen sah.**

*ES: A estas causas debo atribuir las maravillosas mugrientas en las que he visto saltar varias habitaciones de mujeres.*

---

**DE: Die kligste setzte sich in eine Ecke, mit dem Riicken gegen das Fenster, und hielt die Ohren zu.**

*ES: El más clic se sentó en una esquina, golpeando contra la ventana, y mantuvo las orejas cerradas.*

---

**DE: Eine andere kniete vor ihr nieder und verbarg den Kopf in der erster Schoß.**

*ES: Otra se arrodilló ante ella y escondió la cabeza en el primer regazo.*

---

**DE: Eine dritte schob sich zwischen beide hinein und umfafite ihre Schwesterchen mit tausend Tränen.**

*ES: Una tercera se metió entre los dos y envuelve a sus hermanas con mil lágrimas.*

**DE:** Einige wollten nach Hause; andere, die noch weniger wufiten, was sie taten, hatten nicht so viel Besinnungskraft, den Keckheiten unserer jungen Schlucker zu steuern,

*ES:* Algunos querían irse a casa; otros que menos sabían lo que hacían no tenían tantas facultades para controlar las idioteces de nuestros jóvenes tragos,

---

**DE:** die sehr beschäftigt zu sein schienen, alle die ängstlichen Gebete, die dem Himmel bestimmt waren, von den Lippen der schönen Bedrington wegzufangen.

*ES:* que parecían estar muy ansiosos de quitar todas las oraciones asustadas destinadas al Cielo de los labios de los afligidos.

---

**DE:** Einige unserer Herren hatten sich hinabgegeben, um ein Pfeifchen in Ruhe zu rauchen; und die iibrige Gesellschaft schlug es nicht aus, als die Wirtin auf den klugen Einfall kam,

*ES:* Algunos de nuestros amos habían bajado para fumar un silbato en paz; y la sociedad furtiva no lo despidió cuando la dueña vino a la sabia idea,

---

**DE:** uns ein Zimmer anzuweisen, das Läden und Vorhiinge hätte.

*ES:* Envíenos una habitación que tenga tiendas y tiendas.

---

**DE:** Kaum waren wir da angelangt, als Lotte beschäftigt war, einen Kreis von Stithlen zu stellen und, als sich die Gesellschaft auf ihre Bitte gesetzt hatte, den Vortrag zu einem Spiele zu tun.

*ES:* Apenas llegamos cuando Lotte estaba ansioso de hacer un círculo de tijeras y cuando la Sociedad se había apostado a su petición de hacer la charla sobre un juego.

---

**DE:** Ich sah manchen, der in Hoffnung auf ein saftiges Pfand sein Maulchen spitzte und seine Glieder reckte.

*ES:* Vi a algunas personas que esperaban una magnífica prenda afilando su boca y extendiendo sus miembros.

---

**DE:** - Wir spielen Zählens, sagte sie.

*ES:* - Estamos jugando conteos, dijo.

---

**DE:** Nun gebt acht!

*ES:* ¡Cuidado!

**DE:** Ich geh im Kreise herum von der Rechten zur Linken, und so zihlt ihr auch rings herum, jeder die Zahl, die an ihn kommt, und das muß gehen wie ein Lauffeuer,

*ES: Yo voy por el círculo de la derecha a la izquierda, y así vosotros también os rodean, cada uno el número que viene a él, y esto debe ser como un fuego,*

---

**DE:** und wer stockt oder sich irrt, kriegt eine Ohrfeige, und so bis tausend.

*ES: Y el que se encalla o se equivoca, recibe una bofetada, y así hasta mil.*

---

**DE:** - Nun war das lustig anzusehen.

*ES: - Fue divertido verlo.*

---

**DE:** Sie ging mit ausgestrecktem Arm im Kreise herum.

*ES: Ella caminaba alrededor con el brazo extendido.*

---

**DE:** Eins, fing der erste an, der Nachbar zwei, drei der folgende, und so fort.

*ES: Uno, el primero comenzó, el vecino dos, tres de los siguientes, y así sucesivamente.*

---

**DE:** Dann fing sie an, geschwinder zu gehen, immer geschwinder; da versahs einer, patsch!

*ES: Entonces ella comenzó a caminar más, más y más; ¡alguien se dio cuenta, pateó!*

---

**DE:** eine Ohrfeige, und über das Gelichter der folgende auch patsch!

*ES: ¡una bofetada, y sobre la luz de los siguientes también patsch!*

---

**DE:** Und immer geschwinder.

*ES: Y cada vez más desvanecedor.*

---

**DE:** Ich selbst kriegte zwei Maulschellen und glaubte mit innigem Vergniigen zu bemerken, daf sie stirker seien, als sie den übrigen zuzumessen pflegte.

*ES: Yo mismo cogí dos esposas y pensé con gran placer que eran más astutas que comiendo al resto.*

**DE:** Ein allgemeines Gelichter und Geschwärm endigte das Spiel, ehe noch das Tausend ausgezählt war.

*ES: El juego terminó con una luz general y un chisme antes de que el mil fuera rematado.*

---

**DE:** Die Vertrautesten zogen einander beiseite, das Gewitter war vorüber, und ich folgte Lotten in den Saal.

*ES: Los más íntimos se apartaron unos a otros, la tormenta era preüber, y seguí a Lotten al salón.*

---

**DE:** Unterwegs sagte sie: Über die Ohrfeigen haben sie Wetter und alles vergessen!

*ES: En el camino, ella dijo: ¡Sobre las bofetadas tienen tiempo y se olvidan de todo!*

---

**DE:** - Ich konnte ihr nichts antworten.

*ES: - No pude responderle.*

---

**DE:** - Ich war, fuhr sie fort, eine der Furchtsamsten, und indem ich mich herzhafte stellte, um den anderen Mut zu geben, bin ich mutig geworden.

*ES: Yo era, ella continuó, una de las más aterradoras, y me volví valiente al presentarme con corazón para dar ánimo a los demás.*

---

**DE:** - Wir traten ans Fenster.

*ES: - Nos pusimos en la ventana.*

---

**DE:** Es donnerte abseitwärts, und der herrliche Regen siuselte auf das Land, und der erquickendste Wohlgeruch stieg in aller Fiille einer warmen Luft zu uns auf.

*ES: Tronó alejadamente, y la magnífica lluvia se extendió a la tierra, y el olor más refrescante subió a nosotros en toda Fiille un aire cálido.*

---

**DE:** Sie stand auf ihren Ellenbogen gestiitz, ihr Blick durchdrang die Gegend; sie sah gen Himmel und auf mich, ich sah ihr Auge trinenvoll,

*ES: Ella estaba de pie de pie sobre su codo, y su mirada atravesó la región; miró al cielo y a mí, y miré su ojo con lágrimas.*

**DE: sie legte ihre Hand auf die meinige und sagte: - Klopstock!**

*ES: Ella puso su mano sobre la mía y dijo: - ¡Klopstock!*

---

**DE: - Ich erinnerte mich sogleich der herrlichen Ode, die ihr in Gedanken lag, und versank in dem Strome von Empfindungen, den sie in dieser Losung über mich ausgoß.**

*ES: Me acordé inmediatamente de la magnífica oda que estaba en su mente y hundí en el flujo de sentimientos que ella me echó en esta consigna.*

---

**DE: Ich ertrug nicht, neigte mich auf ihre Hand und küßte sie unter den wonnevollsten Trinen.**

*ES: No pude soportarlo, me incliné a su mano y los besé entre las trinas más deliciosas.*

---

**DE: Und sah nach ih- rem Auge wieder - Edler!**

*ES: Y miró a su ojo otra vez - ¡Noble!*

---

**DE: hittest du deine Vergötterung in diesem Blicke gesehen, und möchte ich nun deinen so oft entweihten Namen nie wieder nennen héren!**

*ES: ¿Has visto tu idolatría en esa mirada, y ahora no quiero volver a llamar tu nombre profanado?*

---

**DE: AM I9.**

*ES: EN EL I-9.*

---

**DE: JUNIUS Wo ich neulich mit meiner Erzählung geblieben bin, weiß ich nicht mehr; das weiß ich, daß es zwei Uhr des Nachts war, als ich zu Bette kam, und daß,**

*ES: JUNIO Donde me quedé el otro día con mi narración, ya no recuerdo; sé que eran las dos de la noche cuando llegué a la cama, y que,*

---

**DE: wenn ich dir hätte vorschwatzen können, statt zu schreiben, ich dich vielleicht bis an den Morgen aufgehalten hitte.**

*ES: Si pudiera haberte hablado en vez de escribirte, tal vez te detenga hasta la mañana.*

---

**DE: Wias auf unserer Hereinfahrt vom Balle geschehen ist, habe ich noch nicht erzählt, habe auch heute keinen Tag dazu.**

*ES: Wias ha ocurrido en nuestra entrada de la Balleta, todavía no he dicho, ni siquiera hoy tengo un día para ello.*

**DE: Es war der herrlichste Sonnenaufgang.**

*ES: Fue el amanecer más hermoso.*

---

**DE: Der tröpfelnde Wald und das erfrischte Feld umbher!**

*ES: ¡El bosque que gotea y el campo refrescante!*

---

**DE: Unsere Gesellschafterinnen nickten ein.**

*ES: Nuestras compañeras asintieron.*

---

**DE: Sie fragte mich, ob ich nicht auch von der Partie sein wollte; ihretwegen sollt ich unbekiimmert sein.**

*ES: Ella me preguntó si yo no quería estar en el partido; ella me hizo estar despierto.*

---

**DE: - So lange ich diese Augen offen sehe, sagte ich und sah sie fest an, so lange hats keine Gefahr.**

*ES: Mientras veía esos ojos abiertos, les decía y los miraba bien, mientras tanto, no hay peligro.*

---

**DE: - Und wir haben beide ausgehalten bis an ihr Tor, da ihr die Magd leise aufmachte und auf ihr Fragen versicherte, daß Vater und Kleine wohl seien und alle noch schliefen.**

*ES: - Y los dos hemos aguantado hasta la puerta de ella, cuando abristeis silenciosamente a la sierva y le asegurasteis que el padre y la niña estaban bien y todos dormían.*

---

**DE: Da verließ ich sie mit der Bitte, sie selbigen Tags noch sehen zu diirfen; sie gestand mirs zu, und ich bin gekommen; und seit der Zeit können Sonne,**

*ES: Entonces los dejé con la súplica de verlos aquel día; ella me confesó, y yo he venido; y desde aquel tiempo el sol se aman.*

---

**DE: Mond und Sterne geruhig ihre Wirtschaft treiben, ich weiß weder, daß Tag noch daß Nacht ist, und die ganze Welt verliert sich um mich her.**

*ES: La luna y las estrellas se mueven tranquilamente en su economía, no sé que sea de día ni de noche, y todo el mundo se pierde alrededor de mí.*

---

**DE: AM 21.**

*ES: EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JUNIUS** Ich lebe so glückliche Tage, wie sie Gott seinen Heiligen ausspart; und mit mir mag werden was will, so darf ich nicht sagen, daß ich die Freuden,

*ES: JUNIO* Vivo días tan asquerosos como los que Dios guarda de sus santos; y conmigo deseo ser algo, no puedo decir que yo tengo gozo,

---

**DE:** die reinsten Freuden des Lebens nicht genossen habe.

*ES: no disfruté de los placeres más puros de la vida.*

---

**DE:** - Du kennst mein Wahlheim; dort bin ich völlig etabliert, von da habe ich nur eine halbe Stunde zu Lotten, dort fühl ich mich selbst und alles Glück,

*ES: - Conoces mi casa electoral, donde estoy establecido, de donde sólo tengo media hora en Lotten, donde me siento a mí mismo y todo el Glück,*

---

**DE:** das dem Menschen gegeben ist.

*ES: que es dada al hombre.*

---

**DE:** Hätt ich gedacht, als ich mir Wahlheim zum Zwecke meiner Spazierginge wählte, daß es so nahe am Himmel lige!

*ES: Si hubiera pensado que cuando me agité en el orfanato para darme un paseo, ¡hazlo tan cerca del cielo!*

---

**DE:** Wie oft habe ich das Jagdhaus, das nun alle meine Wünsche einschließt, auf meinen weiten Wanderungen, bald vom Berge, bald von der Ebne über den Fluß gesehn!

*ES: ¡Cuántas veces he visto la casa de caza, que ahora incluye a todos mis víveres, en mis extensas caminatas, pronto desde la montaña, pronto desde la cima del río!*

---

**DE:** Lieber Wilhelm, ich habe allerlei nachgedacht, über die Begier im Menschen, sich auszubreiten, neue Entdeckungen zu machen, herumzuschweifen; und dann wieder über den inneren Trieb,

*ES: Querido Wilhelm, he estado pensando en todo tipo de cosas sobre el deseo humano de expandirse, hacer nuevos descubrimientos, dar vueltas, y luego de nuevo sobre el impulso interior,*



**DE:** sich der Einschränkung willig zu ergeben, in dem Gleise der Gewohnheit so hinzufahren und sich weder um Rechts noch um Links zu bekümmern.

*ES: En el caso de las vías de la vivienda, no hay que inclinarse hacia la derecha ni hacia la izquierda.*

---

**DE:** Es ist wunderbar: wie ich hierher kam und vom Hügel in das schöne Tal schaute, wie es mich ringsumher anzog.

*ES: Es maravilloso cómo llegué aquí y miré desde Higel al valle tranquilo, como me atraía alrededor.*

---

**DE:** - Dort das Wildchen!

*ES: - ¡Ahí está el salvaje!*

---

**DE:** - Ach könntest du dich in seine Schatten mischen!

*ES: - ¡Ah, puedes meterte en sus sombras!*

---

**DE:** - Dort die Spitze des Berges!

*ES: - ¡Ahí está la cima de la montaña!*

---

**DE:** - Ach könntest du von da die weite Gegend überblicken!

*ES: - ¡Ah, puedes ver la zona!*

---

**DE:** - Die ineinander geketteten Hügel und vertraulichen Tiler!

*ES: - ¡El Higel encadenado y el Tiler confidencial!*

---

**DE:** - O könnte ich mich in ihnen verlieren!

*ES: - ¡Podía perderme en ellos!*

---

**DE:** - - Ich eilte hin, und kehrte zurück, und hatte nicht gefunden, was ich hoffte.

*ES: - Me apresuré y regresé y no encontré lo que esperaba.*

---

**DE: O es ist mit der Ferne wie mit der Zukunft!**

*ES: ¡Oh, es con la distancia como con el futuro!*

---

**DE: Ein großes dimmerndes Ganze ruht vor unserer Seele, unsere Empfindung verschwimmt darin wie unser Auge, und wir sehnen uns, ach!**

*ES: Un gran y angustioso todo se desvanece ante nuestra alma, nuestra sensación se desvanece como nuestro ojo, y anhelamos, ¡ah!*

---

**DE: Unser ganzes Wesen hinzugeben, uns mit aller Wonne eines einzigen, großen, herrlichen Gefühls ausfüllen zu lassen - Und ach!**

*ES: Dejar que todo nuestro ser nos joda con toda la deleite de una sola, grande y gloriosa sensación - ¡Y ah!*

---

**DE: Wenn wir hinzueilen, wenn das Dort nun Hier wird, ist alles vor wie nach, und wir stehen in unserer Armut, in unserer Eingeschränktheit,**

*ES: Si nos apresuramos, si el lugar llega a estar aquí, todo está como en el pasado, y estamos en nuestra pobreza, en nuestra indulgencia,*

---

**DE: und unsere Seele lechzt nach entschlüpftem Labsale.**

*ES: Y nuestra alma anhela el labstal descifrado.*

---

**DE: So sehnt sich der unruhigste Vagabund zuletzt wieder nach seinem Vaterlande und findet in seiner Hiitte, an der Brust seiner Gattin, in dem Kreise seiner Kinder,**

*ES: Por último, el más inquieto de los vagabundos anhela su patria y encuentra en su hitita, en el pecho de su esposa, en el círculo de sus hijos,*

---

**DE: in den Geschiften zu ihrer Erhaltung die Wonne, die er in der weiten Welt vergebens suchte.**

*ES: en los educados para su conservación, la delicia que él buscaba en vano en el mundo amplio.*

---

**DE: Wenn ich des Morgens mit Sonnenaufgange hinausgehe nach meinem Wahlheim und dort im Wirtsgarten mir meine Zuckererbsen selbst pflicke, mich hinsetze,**

*ES: Cuando salgo por la mañana con los amaneceres a mi hogar electoral y allí en el jardín del hospedador me pellizco mis propios garbanzos de azúcar, me sito,*

**DE:** sie abfidne und dazwischen in meinem Homer lese; wenn ich in der kleinen Kiiche mir einen Topf wihle, mir Butter aussteche, Schoten ans Feuer stelle, zudecke und mich dazusetze,

*ES: ella se enteró y leo en medio de mi Homero; cuando me pongo una olla en la pequeña kiche, me saco mantequilla, me pongo unas botas en el fuego, y me pongo encima,*

---

**DE:** sie manchmal umzuschütteln: da fiihl ich so lebhaft, wie die iibermitigen Freier der Penelope Ochsen und Schweine schlachten, zerlegen und braten.

*ES: A veces mezclo: me siento tan vívido como los pretendientes de la Penélope sacrifican, descomponen y freír los bueyes y los cerdos.*

---

**DE:** Es ist nichts, das mich so mit einer stillen, wahren Empfindung ausfiillte als die Züge patriarchalischen Lebens, die ich, Gott sei Dank,

*ES: No es nada que me haya destrozado tan con una sensación silenciosa y verdadera que no sea los rasgos de la vida patriarcal que, gracias a Dios,*

---

**DE:** ohne Affektation in meine Lebensart verweben kann.

*ES: sin afecto, puede pasar a mi modo de vida.*

---

**DE:** Wie wohl ist mirs, daß mein Herz die simple, harmlose Wonne des Menschen fühlen kann, der ein Krauthaupt auf seinen Tisch bringt, das er selbst gezogen,

*ES: ¡Qué bueno es para mí que mi corazón pueda sentir la simple e inofensiva deleite del hombre, que pone sobre su mesa un cabeza de hierba que él mismo sacó!*

---

**DE:** und nun nicht den Kohl allein, sondern all die guten Tage, den schönen Morgen, da er ihn pflanzte, die lieblichen Abende, da er ihn begoß,

*ES: Y ahora no solamente la col, sino todos los días buenos, la mañana hermosa, cuando la plantó, las tardes agradables cuando la derramó.*

---

**DE:** und da er an dem fortschreitenden Wachstum seine Freude hatte, alle in einem Augenblicke wieder mitgenieft.

*ES: y teniendo su gozo en el crecimiento progresivo, todos juntos en un instante.*

---

**DE:** AM 29.

*ES: EL 29 DE NOVIEMBRE DE 1990*

**DE: JUNIUS** Vorgestern kam der Medikus hier aus der Stadt hinaus zum Amtmann und fand mich auf der Erde unter Lottens Kindern, wie einige auf mir herumkrabbelten, andere mich neckten,

*ES: JUNIO ANTES de ayer, el médico salió de la ciudad y me encontró en la tierra entre los niños de Lotten, como algunos me estaban dando vueltas, otros me estaban tomando el pelo,*

---

**DE: und wie ich sie kitzelte und ein großes Geschrei mit ihnen erregte.**

*ES: Y cómo les hacía cosquillas y excitaba con ellos un gran grito.*

---

**DE: Der Doktor, der eine sehr dogmatische Drahtpuppe ist, unterm Reden seine Manschetten in Falten legt und einen Kräusel ohne Ende herauszupft,**

*ES: El doctor, que es una muñeca de alambre muy dogmática, pone sus puños bajo el discurso en arrugas y saca un misterio sin fin,*

---

**DE: fand dieses unter der Würde eines ge- scheiten Menschen; das merkte ich an seiner Nase.**

*ES: lo encontré bajo la dignidad de un hombre asustado; me di cuenta de eso en su nariz.*

---

**DE: Ich ließ mich aber in nichts stören, lief ihn sehr vernünftige Sachen abhandeln und baute den Kindern ihre Kartenhäuser wieder, die sie zerschlagen hatten.**

*ES: Pero no dejaba que nada me molestara, lo traficaba con cosas muy razonables y reconstruía sus casas de naipes que habían roto.*

---

**DE: Auch ging er darauf in der Stadt herum und beklagte, des Amtmanns Kinder wären so schon ungezogen genug, der Werther verderbe sie nun völlig.**

*ES: También se quejó por la ciudad de que los hijos del funcionario ya eran lo suficientemente malos como para que el anciano los arruinara por completo.*

---

**DE: Jga, lieber Wilhelm, meinem Herzen sind die Kinder am nächsten auf der Erde.**

*ES: Jga, querido Wilhelm, mi corazón son los niños más cercanos a la tierra.*

---

**DE: Wenn ich ihnen zusehe und in dem kleinen Dinge die Keime aller Tugenden, aller Krifte se- he,**

*ES: Cuando les miro y en las cosas pequeñas los gérmenes de todas las virtudes, de todos los vástagos,*

**DE:** die sie einmal so nötig brauchen werden; wenn ich in dem Eigensinne kiünftige Standhaftigkeit und Festigkeit des Charakters, in dem Mutwillen guten Humor und Leichtigkeit,

*ES:* que necesitan una vez tan necesaria; si en la terquedad soy firme y firme de carácter, en la audacia de buen humor y ligereza,

---

**DE:** über die Gefahren der Welt hinzuschliipfen, erblicke, alles so unverdor- ben, so ganz!

*ES:* sobre los peligros del mundo, ¡mira, todo tan incorruptible, tan entero!

---

**DE:** - immer, immer wiederhole ich dann die goldenen Worte des Lehrers der Menschen: Wenn ihr nicht werdet wie eines von diesen!

*ES:* - siempre, entonces repito siempre las palabras de oro del Maestro de los hombres: ¡Si no os convertís en uno de ellos!

---

**DE:** Und nun, mein Bester, sie, die unseresgleichen sind, die wir als unsere Muster ansehen sollten, behandeln wir als Untertanen.

*ES:* Y ahora, mi mejor amigo, ellos son nuestros semejantes, a los que debemos considerar como nuestros patrones, los tratamos como súbditos.

---

**DE:** Sie sollen keinen Willen haben!

*ES:* ¡Que no tengan voluntad!

---

**DE:** - Haben wir denn keinen?

*ES:* - ¿No lo tenemos?

---

**DE:** Und wo liegt das Vorrecht?

*ES:* ¿Y cuál es el privilegio?

---

**DE:** - Weil wir älter sind und gescheiter!

*ES:* - ¡Porque somos más viejos y más listos!

---

**DE:** - Guter Gott von deinem Himmel, alte Kinder siehst du und junge Kinder, und nichts weiter; und an welchen du mehr Freude hast, das hat dein Sohn schon lange verkiindigt.

*ES:* - Dios bueno de tus cielos, hijos viejos ves tú y niños jóvenes, y nada más; y en el que tienes más gozo, tu hijo ha estado escondiendo esto desde hace mucho tiempo.

**DE: Aber sie glauben an ihn und héren ihn nicht, - das ist auch was Altes!**

*ES: Pero ellos creen en él y no lo escuchan, jeso también es algo antiguo!*

---

**DE: - und bilden ihre Kinder nach sich und - Adieu, Wilhelm!**

*ES: - ¡Adiós, Wilhelm!*

---

**DE: Ich mag dariiber nicht weiter radotieren.**

*ES: No me gusta seguir radotando.*

---

**DE: AM 1.**

*ES: EL 1 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Wias Lotte einem Kranken sein muß, fühl ich an meinem eigenen Herzen, das übler dran ist als manches, das auf dem Siechbette verschmachtet.**

*ES: JULIO WIAS Lotte debe ser un enfermo, siento en mi propio corazón que es peor que algunas cosas que se desvanecen en el lecho de cola.*

---

**DE: Sie wird einige Tage in der Stadt bei einer rechtschaffnen Frau zubringen,**

*ES: Llevará unos días en la ciudad con una mujer honrada,*

---

**DE: die sich nach der Aussage der Arzte ihrem Ende naht und in diesen letzten Augenblicken Lotten um sich haben will.**

*ES: que, según los médicos, se acerca a su fin y quiere tener a Lotten a su alrededor en estos últimos momentos.*

---

**DE: Ich war vorige Woche mit ihr, den Pfarrer von St.**

*ES: Estuve con ella la semana pasada, el pastor de St.*

---

**DE: zu besuchen; ein Ortchen, das eine Stunde seitwärts im Gebirge liegt.**

*ES: para visitar; un lugar que está a una hora de distancia en las montañas.*

**DE: Wir kamen gegen vier dahin.**

*ES: Llegamos a las 4:00.*

---

**DE: Lotte hatte ihre zweite Schwester mitgenommen.**

*ES: Lotte se había llevado a su segunda hermana.*

---

**DE: Als wir in den mit zwei hohen Nußbäumen iberschatteten Pfarrhof traten, saß der gute alte Mann auf einer Bank vor der Haustiir, und da er Lotten sah, ward er wie neu belebt,**

*ES: Cuando entramos en la parroquia de dos altos árboles de nuez, el anciano estaba sentado en un banco delante de la casa, y viendo Lotten, fue revivido,*

---

**DE: vergaß seinen Knotenstock und wagte sich auf, ihr entgegen.**

*ES: Olvidó su nudo y se atrevió a enfrentarla.*

---

**DE: Sie lief hin zu ihm, ndtigte ihn sich niederzulassen, indem sie sich zu ihm setzte, brachte viele Grüße von ihrem Vater, herzte seinen garstigen, schmutzigen jiingsten Buben,**

*ES: Ella corrió hacia él, le animó a sentarse, se sentó con él, trajo muchos saludos de su padre, abrazó a su sucia y sucia jota.*

---

**DE: das Quakelchen seines Alters.**

*ES: la curiosidad de su edad.*

---

**DE: Du hiittest sie sehen sollen, wie sie den Alten beschiftigte, wie sie ihre Stimme erhob, um seinen halb tauben Ohren vernehmlich zu werden, wie sie ihm von jungen,**

*ES: Tú los has de ver como ella enseñó al anciano, y alzó su voz, para que se oyeran sus oídos medio sordos, como los de los jóvenes.*

---

**DE: robusten Leuten erzihlte, die unvermutet gestorben wiren, von der Vortrefflichkeit des Karlsbades, und wie sie seinen Entschluf lobte, kiünftigen Sommer hinzugehen, wie sie fand,**

*ES: Gente robusta, que murieron imprudentemente, de la excelencia de la piscina de Carlomagno, y alabando su decisión de ir a los veranos chillidos, como encontró,*

**DE:** daß er viel besser aussähe, viel munterer sei als das letztmal, da sie ihn gesehn.

*ES: que es mucho mejor salir, mucho más alegre que la última vez que lo ven.*

---

**DE:** Ich hatte indes der Frau Pfarrerin meine Héfllichkeiten gemacht.

*ES: Sin embargo, yo había hecho mis deberes a la párroca de la señora.*

---

**DE:** Der Alte wurde ganz munter, und da ich nicht umhin konnte, die schénen Nußbäume zu loben, die uns so lieblich beschatteten, fing er an, uns, wiewohl mit einiger Beschwerlichkeit,

*ES: El anciano se alegró, y como no podía evitar elogiar a los hermosos árboles de nuez que nos eclipsaban tan bellamente, comenzó a darnos, aunque con cierta dificultad,*

---

**DE:** die Geschichte davon zu geben.

*ES: Dar la historia de esto.*

---

**DE:** - Den alten, sagte er, wissen wir nicht, wer den gepflanzt hat; einige sagen dieser, andere jener Pfarrer.

*ES: - El viejo, dijo, no sabemos quién plantó el; algunos dicen esto, otros de los curas.*

---

**DE:** Der jüingere aber dort hinten ist so alt als meine Frau, im Oktober funfzig Jahr.

*ES: El jüingere pero allí atrás es tan viejo como mi esposa, en octubre de cincuenta años.*

---

**DE:** Thr Vater pflanzte ihn des Morgens, als sie gegen Abend geboren wurde.

*ES: El padre de Thr lo plantó a la mañana cuando nació al anochecer.*

---

**DE:** Er war mein Vorfahr im Amt, und wie lieb ihm der Baum war, ist nicht zu sagen; mir ist ers gewiß nicht weniger.

*ES: Él era mi antepasado en el ministerio, y no hay que decir lo mucho que le amaba el árbol; no menos para mí.*

---

**DE:** Meine Frau saß darunter auf einem Balken und strickte, da ich vor siebenundzwanzig Jahren als ein armer Student zum erstenmale hier in den Hof kam.

*ES: Mi esposa se sentó debajo de una viga y me tiró porque hace veintisiete años, cuando era un pobre estudiante, llegué al patio por primera vez.*



**DE:** erst sein Vikar und dann sein Nachfolger geworden.

*ES: Primero su vicario y luego su sucesor.*

---

**DE:** Die Geschichte war nicht lange zu Ende, als die Jungfer Pfarrerin mit dem sogenannten Herrn Schmidt durch den Garten herkam; sie bewillkommte Lotten mit herzlicher Wärme,

*ES: La historia no terminó mucho tiempo después de que la parroquia doncella llegara a través del jardín con el llamado Sr. Schmidt; ella quería a Lotten con afecto,*

---

**DE:** und ich muß sagen, sie gefiel mir nicht übel; eine rasche, wohlgewachsene Brünette, die einen die kurze Zeit über auf dem Lande wohl unterhalten hätte.

*ES: Y he de decir que no me gustó mal; una morena rápida y bien madura, que te hubiera entretenido en el campo por un corto tiempo.*

---

**DE:** Ihr Liebhaber (denn als solchen stellte sich Herr Schmidt gleich dar), ein feiner, doch stiller Mensch, der sich nicht in unsere Gespräche mischen wollte,

*ES: Su amante (porque, como tal, el Sr. Schmidt se presentó igual), un hombre fino pero silencioso que no quiso interferir en nuestras conversaciones,*

---

**DE:** ob ihn gleich Lotte immer hereinzog.

*ES: No sé si Lotte siempre lo trajo aquí.*

---

**DE:** Was mich am meisten betrübte, war, daß ich an seinen Gesichtszügen zu bemerken schien, es sei mehr Eigensinn und übler Humor als Eingeschränktheit des Verstandes,

*ES: Lo que más me entristeció fue que parecía notar en sus rasgos faciales que era más obstinación y un mal humor que la limitación de la mente,*

---

**DE:** der ihn sich mitzuteilen hinderte.

*ES: que le impidió comunicarse con él.*

---

**DE:** In der Folge ward dies leider nur zu deutlich; denn als Friederike beim Spaziergehen mit Lotten und gelegentlich auch mit mir ging, wurde des Herrn Angesicht,

*ES: Por desgracia, esto se hizo muy claro; porque cuando Friederike caminaba con Lotten y en ocasiones también conmigo, el Señor se hizo rostro,*

**DE:** das ohnedies einer bräunlichen Farbe war, so sichtlich verdunkelt, daß es Zeit war, daß Lotte mich beim Armel zupfte und mir zu verstehn gab,

*ES: que sin embargo era de color marrón, tan oscurecido visiblemente que era el momento de que Lotte me golpeara en el Armel y me oscureciera*

---

**DE:** daß ich mit Friederiken zu artig getan.

*ES: que he hecho demasiado bien con Friederiken.*

---

**DE:** Nun verdrießt mich nichts mehr, als wenn die Menschen einander plagen, am meisten, wenn junge Leute in der Blüte des Lebens, da sie am offensten für alle Freuden sein könnten,

*ES: Ahora, nada me molesta más que si la gente se aflige el uno al otro, sobre todo cuando los jóvenes están en la flor de la vida, ya que pueden ser más abiertos a todos los placeres,*

---

**DE:** einander die paar guten Tage mit Fratzen verderben und nur erst zu spät das Unersetzliche ihrer Verschwendung einsehen.

*ES: Arruinar los buenos días con los rasguños y sólo demasiado tarde para ver lo irremplazable de su desperdicio.*

---

**DE:** Mich wurmte das, und ich konnte nicht umhin, da wir gegen Abend in den Pfarrhof zurückkehrten und an einem Tische Milch aßen und das Gespräch auf Freude und Leid der Welt sich wendete,

*ES: A mí me sentí mal, y no pude evitarlo, porque al anochecer regresamos al patio parroquial y comíamos leche en una mesa, y la conversación giraba en torno a la alegría y el sufrimiento del mundo,*

---

**DE:** den Faden zu ergreifen und recht herzlich gegen die üble Laune zu reden.

*ES: Agarrar el hilo y hablar muy afectuosamente contra el mal humor.*

---

**DE:** - Wir Menschen beklagen uns oft, fing ich an, daß der guten Tage so wenig sind und der schlimmen so viel, und, wie mich dünkt, meist mit Unrecht.

*ES: - La gente a menudo nos quejamos, comencé a decir que los buenos días son tan pocos y los malos tanto, y, en mi opinión, por lo general están equivocados.*

---

**DE:** Wenn wir immer ein offenes Herz hätten, das Gute zu genießen, das uns Gott für jeden Tag bereitet, wir würden alsdann auch Kraft genug haben, das Ubel zu tragen, wenn es kommt.

*ES: Si siempre tuviéramos un corazón abierto para disfrutar del bien que Dios nos prepara para cada día,*

*entonces tendríamos suficiente poder para llevar el Ubel cuando viniera.*

---

**DE: - Wir haben aber unser Gemüt nicht in unserer Gewalt, versetzte die Pfarrerin, wie viel hängt vom Körper ab!**

*ES: Pero no tenemos la mente en nuestras manos, y la parroquia puso en peligro su cuerpo.*

---

**DE: Wenn einem nicht wohl ist, ists einem überall nicht recht.**

*ES: Si no estás bien, no estás bien en todas partes.*

---

**DE: - Ich gestand ihr das ein.**

*ES: - Le confesé.*

---

**DE: - Wir wollen es also, fuhr ich fort, als eine Krankheit ansehen und fragen, ob dafür kein Mittel ist?**

*ES: Así que lo queremos, ¿continué mirando como una enfermedad y preguntando si no es un remedio para eso?*

---

**DE: - Das läßt sich hören, sagte Lotte, ich glaube wenigstens, daß viel von uns abhängt.**

*ES: - Eso se oye, dijo Lotte, al menos creo que mucho depende de nosotros.*

---

**DE: Ich weiß es an mir.**

*ES: Lo sé por mí mismo.*

---

**DE: Wenn mich etwas neckt und mich verdrießlich machen will, spring ich auf und sing ein paar Contretänze den Garten auf und ab, gleich ists weg.**

*ES: Si algo me hace bromear y quiere asustarme, saltaré y cantaré un par de conciertos en el jardín, y ya no estaré.*

---

**DE: - Das wars, was ich sagen wollte, versetzte ich, es ist mit der üblen Laune völlig wie mit der Trägheit, denn es ist eine Art von Trägheit.**

*ES: - Eso es todo lo que iba a decir. Es como la inercia, porque es una especie de inercia.*

---

**DE:** Unsere Natur hängt sehr dahin, und doch, wenn wir nur einmal die Kraft haben, uns zu ermannen, geht uns die Arbeit frisch von der Hand,

*ES: Nuestra naturaleza está muy arraigada y, sin embargo, si sólo tenemos la fuerza para invadirnos una vez, el trabajo se nos va de las manos,*

---

**DE:** und wir finden in der Tätigkeit ein wahres Vergniigen.

*ES: y encontraremos un verdadero placer en la actividad.*

---

**DE:** - Friederike war sehr aufmerksam, und der junge Mensch wandte mir ein, daß man nicht Herr über sich selbst sei und am wenigsten über seine Empfindungen gebieten könne.

*ES: - Friederike era muy atento, y el joven me dijo que no se podía gobernar sobre sí mismo y que no se podía controlar menos sus sentimientos.*

---

**DE:** - Es ist hier die Frage von einer unangenehmen Empfindung, versetzte ich, die doch jedermann gerne los ist; und niemand weiß, wie weit seine Kräfte gehen, bis er sie versucht hat.

*ES: - Es la cuestión de una sensación desagradable, le dije a todo el mundo que estaba dispuesto a irse, y nadie sabe lo lejos que están sus poderes hasta que él los intentó.*

---

**DE:** Gewiß, wer krank ist, wird bei allen Ärzten herumfragen, und die größten Resignationen, die bittersten Arzeneien wird er nicht abweisen, um seine gewünschte Gesundheit zu erhalten.

*ES: Ciertamente, el que está enfermo preguntará a todos los médicos, y las más grandes resignaciones, las más amargas arquerías, no se negará a mantener su salud deseada.*

---

**DE:** - Ich bemerkte, daß der ehrliche Alte sein Gehör anstrengte, um an unserm Diskurse teilzunehmen, ich erhob die Stimme, indem ich die Rede gegen ihn wandte.

*ES: - Me di cuenta de que el anciano honesto estaba tratando de escucharnos para participar en nuestro discurso, alcé la voz al hablar contra él.*

---

**DE:** Man predigt gegen so viele Laster, sagte ich, ich habe noch nie gehört, daß man gegen die üble Laune vom Predigtstuhle gearbeitet" hätte.

*ES: Se predica contra tantos vicios, dije que nunca había oído que se hubiera trabajado contra el mal humor de la silla de predicar."*

---

**DE:** - Das müßten die Stadtpfarrer tun, sagte er, die Bauern haben keinen bösen Humor; doch könnte es auch zuweilen nicht schaden,

*ES: - Los curas de la ciudad deberían hacerlo, dijo, los campesinos no tienen un mal humor; pero a veces*

*no podría dañarlo,*

---

**DE:** es wäre eine Lektion für seine Frau wenigstens und für den Herrn Amtmann.

*ES: Sería una lección para su esposa, al menos, y para el Sr. Amtmann.*

---

**DE:** - Die Gesellschaft lachte, und er herzlich mit, bis er in einen Husten verfiel,

*ES: - La compañía se rió, y él se reía con él, hasta que se cayó en una tos.*

---

**DE:** der unsern Diskurs eine Zeitlang unterbrach; darauf denn der junge Mensch wieder das Wort nahm: Sie nannten den bösen Humor ein Laster; mich deucht, das ist übertrieben.

*ES: que detuvo nuestro discurso por un tiempo, porque el joven tomó la palabra otra vez: Ellos llamaban vicioso al mal humor; a mí me parece excesivo.*

---

**DE:** - Mitnichten, gab ich zur Antwort, wenn das, womit man sich selbst und seinem Nächsten schadet, diesen Namen verdient.

*ES: No, le respondí cuando lo que te hace daño a ti mismo y a tu prójimo merece ese nombre.*

---

**DE:** Ist es nicht genug, daß wir einander nicht glücklich machen können, müssen wir auch noch einander das Vergnügen rauben, das jedes Herz sich noch manchmal selbst gewähren kann?

*ES: Si no es suficiente que no podamos hacernos felices unos a otros, ¿tenemos que quitarnos el placer que a veces todo corazón puede darse a sí mismo?*

---

**DE:** Und nennen Sie mir den Menschen, der übler Laune ist und so brav dabei, sie zu verbergen, sie allein zu tragen, ohne die Freude um sich her zu zerstören!

*ES: ¡Y dígame al hombre que está de mal humor y que es tan bueno escondiéndolos, llevándolos solos, sin destruir la alegría que nos rodea!*

---

**DE:** Oder ist sie nicht vielmehr ein "gegen die üble Laune vom Predigtstuhle gearbeitet - Wir haben nun von Lavatern eine weffliche Predigt hierüber, unter denen über das Buch Jonas.

*ES: O, más bien, no es "trabajando contra el mal humor de la silla de predicar - ahora tenemos un sermón de los lavatas sobre esto, entre los que se encuentra el libro de Jonás.*

---

**DE:** innerer Unmut über unsere eigene Unwürdigkeit, ein Mißfallen an uns selbst, das immer mit einem Neide verknüpft ist, der durch eine törichte Eitelkeit aufgehetzt wird?

*ES: ¿ Desánimo interno sobre nuestra propia indignidad, un desagrado contra nosotros mismos que*

*siempre está vinculado a una envidia arraigada por una vanidad tonta?*

---

**DE: Wir sehen glückliche Menschen, die wir nicht glücklich machen, und das ist unerträglich.**

*ES: Vemos a personas felices que no hacemos felices, y eso es insoportable.*

---

**DE: - Lotte lächelte mich an, da sie die Bewegung sah, mit der ich redete, und eine Träne in Friederikens Auge spornte mich fortzufahren.**

*ES: - Lotte me sonrió viendo el movimiento con el que hablaba, y una lágrima en el ojo de Friederiken me impulsó a continuar.*

---

**DE: - Wehe denen, sagte ich, die sich der Gewalt bedienen, die sie über ein Herz haben, um ihm die einfachen Freuden zu rauben, die aus ihm selbst hervorkeimen.**

*ES: - ¡Ay de los que se aprovechan de la violencia que tienen sobre un corazón para quitarle los placeres simples que brotan de él mismo!*

---

**DE: Alle Geschenke, alle Gefälligkeiten der Welt ersetzen nicht einen Augenblick Vergnügen an sich selbst, den uns eine neidische Unbehaglichkeit unsers Tyrannen vergällt hat.**

*ES: Todos los regalos, todos los favores del mundo no sustituyen un momento de placer en sí mismo, que nos ha desnaturalizado una envidia incómoda de nuestro tirano.*

---

**DE: Mein ganzes Herz war voll in diesem Augenblicke; die Erinnerung so manches Ver- gangenen dringte sich an meine Seele, und die Trinen kamen mir in die Augen.**

*ES: Todo mi corazón estaba lleno en este momento; el recuerdo de muchas cosas se apoderó de mi alma, y las trinas se me acercaron a los ojos.*

---

**DE: Wer sich das nur tiglich sagte, rief ich aus, du vermagst nichts auf deine Freunde, als ihnen ihre Freuden zu lassen und ihr Glick zu vermehren, indem du es mit ihnen geniefest.**

*ES: Aquel que se lo decía ansiosamente, exclamé que no podías hacer nada con tus amigos, sino dejarles sus placeres y multiplicar su flaqueza, disfrutando de ello con ellos.*

---

**DE: Vermagst du, wenn ihre innere Seele von einer dngstigen Leidenschaft gequilt, vom Kummer zerriittet ist, ihnen einen Tropfen Linderung zu geben?**

*ES: ¿ Puede usted imaginarse que cuando su alma interior se aleja de una pasión angustiosa, se arrepiente del dolor de darles una gota de alivio?*

**DE:** Und wenn die letzte, bangste Krankheit dann über das Geschöpf herfällt, das du in blühenden Tagen untergraben hast, und sie nun daliegt in dem erbarmlichsten Er-matten,

*ES: Y si la última enfermedad asusta a la criatura que has socavado en días sombríos, y ahora está en el dolor más misericordioso,*

---

**DE:** das Auge gefühllos gen Himmel sieht, der Todesschweif auf der blassen Stirne abwechselt, und du vor dem Bette stehst wie ein Verdammter, in dem innigsten Gefühl,

*ES: el Ojo mira al cielo, el Suicidio de la Muerte cambia en la frente pálida, y estás delante de la cama como un maldito, en el sentimiento más íntimo,*

---

**DE:** daß du nichts vermagst mit deinem ganzen Vermégen, und die Angst dich inwendig krampft, daß du alles hingeben méchtest, dem untergehenden Geschépfe einen Trop-fen Stirkung,

*ES: para que no puedas hacer nada con todo lo que dices, y el temor te azote por dentro, para que entregues todas las cosas, un tropiezo de tropiezo a las cosas que se hundén;*

---

**DE:** einen Funken Mut einflößen zu können.

*ES: Una chispa de coraje para inculcar.*

---

**DE:** Die Erinnerung einer solchen Szene, wobei ich gegenwärtig war, fiel mit ganzer Gewalt bei diesen Worten über mich.

*ES: El recuerdo de una escena de este tipo, en la que yo estaba en contra, cayó sobre mí con toda violencia en estas palabras.*

---

**DE:** Ich nahm das Schnupftuch vor die Augen und verließ die Gesellschaft, und nur Lottens Stimme, die mir rief, wir wollten fort, brachte mich zu mir selbst.

*ES: Me tomé el pañuelo y salí de la sociedad, y sólo la voz de Lotten, que me gritó, queríamos irnos, me trajo a mí mismo.*

---

**DE:** Und wie sie mich auf dem Wege schalt über den zu warmen Anteil an allem, und daß ich driiber zugrunde gehen würde!

*ES: ¡Y cómo me deslizan en el camino sobre la parte demasiado caliente de todo, y que perezco driiber!*

---

**DE:** Daß ich mich schonen sollte!

*ES: ¡Que deba cuidarme!*

**DE: - O der Engel!**

*ES: - ¡Oh, el ángel!*

---

**DE: Um deinetwillen muß ich leben!**

*ES: ¡Por tu bien, tengo que vivir!*

---

**DE: AM 6.**

*ES: EL 6 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Sie ist immer um ihre sterbende Freundin, und ist immer dieselbe, immer das gegenwärtige, holde Geschöpf, das, wo sie hinsieht, Schmerzen lindert und Glückliche macht.**

*ES: JULIO Ella siempre está alrededor de su novia moribunda, y es siempre la misma, siempre la criatura opuesta, buena criatura que, donde ella mira, alivia el dolor y hace las cosas flacas.*

---

**DE: Sie ging gestern abend mit Mariannen und dem kleinen Malchen spazieren, ich wußte es und traf sie an, und wir gingen zusammen.**

*ES: Anoche se fue a pasear con Mariannen y la pequeña pinta, la empujé y la conocí, y fuimos juntos.*

---

**DE: Nach einem Wege von anderthalb Stunden kamen wir gegen die Stadt zurück, an den Brunnen, der mir so wert und nun tausendmal werter ist.**

*ES: Después de una hora y media, volvimos a la ciudad, al pozo que me valía mil veces más.*

---

**DE: Lotte setzte sich aufs Miuerchen, wir standen vor ihr.**

*ES: Lotte se sentó en la muñeca, estábamos delante de ella.*

---

**DE: Ich sah umher, ach, und die Zeit, da mein Herz so allein war, lebte wieder vor mir auf.**

*ES: Miré alrededor, y el tiempo en que mi corazón estaba tan solo volvió a vivir delante de mí.*

---

**DE: - Lieber Brunnen, sagte ich, seither hab ich nicht mehr an deiner Kiihle geruht, hab in eilemdem Voriiber- gehn dich manchmal nicht angesehn.**

*ES: - Querido pozo, he dicho que desde entonces no he descansado en tu kiihle, a veces no te he mirado en un veloz vestíbulo.*



**DE: - Ich blickte hinab und sah, daß Malchen mit einem Glase Wasser sehr beschäftigt heraufstieg.**

*ES: - Miré hacia abajo y vi que los pintas subían muy bien con un vaso de agua.*

---

**DE: - Ich sah Lotten an und fühlte alles, was ich an ihr habe.**

*ES: Miré a Lotten y sentí todo lo que tenía en ella.*

---

**DE: Indem kommt Malchen mit einem Glase.**

*ES: Al hacerlo, Malchen viene con un vaso.*

---

**DE: Marianne wollt es ihr abnehmen: Nein!**

*ES: Marianne quiere quitárselo: ¡No!*

---

**DE: rief das Kind mit dem süßesten Ausdrücke, nein, Lottchen, du sollst zuerst trinken!**

*ES: ¡Llamó al niño con la expresión más dulce, no, Lottchen, debes beber primero!*

---

**DE: - Ich ward iiber die Wahrheit, iiber die Güte, womit sie das ausrief, so entziickt, daß ich meine Empfindung mit nichts ausdrücken konnte,**

*ES: - Me convertí en la verdad, sobre la guta, con la que exclamó esto, de tal manera que no pude esquivar mi sentimiento con nada.*

---

**DE: als ich nahm das Kind von der Erde und küßte es lebhaft, das sogleich zu schreien und zu weinen anfang.**

*ES: Cuando tomé al niño de la tierra y lo besé vigorosamente, inmediatamente grité y empecé a llorar.*

---

**DE: - Sie haben übel getan, sagte Lotte.**

*ES: - Hiciste mal, dijo Lotte.*

---

**DE: - Ich war betroffen.**

*ES: - Me ha afectado.*

---

**DE:** - Komm, Malchen, fuhr sie fort, indem sie es bei der Hand nahm und die Stufen hinabführte, da wasche dich aus der frischen Quelle geschwind, geschwind, da tuts nichts.

*ES:* - Vamos, Malchen. Ella continuó, tomando la mano y bajando los escalones, y lávate del manantial fresco, y no hagas nada.

---

**DE:** - Wie ich so dastand und zusah, mit welcher Emsigkeit das Kleine seinen nassen Hindchen die Backen rieb, mit welchem Glauben,

*ES:* - Como yo estaba allí, mirando con qué emoción la niña frotaba sus mejillas mojadas, con qué fe,

---

**DE:** daß durch die Wunderquelle alle Verunreinigung abgespiilt und die Schmach abgetan wiirde, einen hilflichen Bart zu kriegen; wie Lotte sagte: es ist genug,

*ES:* Que por la fuente de la maravilla toda impureza, y el oprobio se aparta de tener una barba decente; como Lotte dijo: Basta;

---

**DE:** und das Kind doch immer eifrig fortwusch, als wenn viel mehr tite als wenig - ich sage dir, Wilhelm,

*ES:* Y el niño siempre se lavaba ansiosamente como si mucho más que poco - te digo, Wilhelm,

---

**DE:** ich habe mit mehr Respekt nie einer Taufhandlung beigewohnt; und als Lotte heraufkam, hitte ich mich gern vor ihr niedergeworfen wie vor einem Propheten,

*ES:* Nunca he asistido con más respeto a un acto de bautismo; y cuando Lotte subió, me incliné delante de ella con mucho gusto, como ante un profeta.

---

**DE:** der die Schulden einer Nation weggeweihet hat.

*ES:* que ha quitado la deuda de una nación.

---

**DE:** Des Abends konnte ich nicht umhin, in der Freude meines Herzens den Vorfall einem Manne zu erzählen, dem ich Menschensinn zutraute, weil er Verstand hat; aber wie kam ich an!

*ES:* Por la noche no pude evitar contar en la alegría de mi corazón el incidente a un hombre a quien confiaba en el sentido del hombre, porque tiene entendimiento; pero ¿cómo llegué?

---

**DE:** Er sagte, das sei sehr übel von Lotten gewesen; man solle den Kindern nichts weismachen; dergleichen gebe zu unzähligen Irrtümern und Aberglauben Anlaß,

*ES:* Dijo que esto era muy malo de Lotten; que no se confesara a los niños; que así se convirtiera en innumerables errores y supersticiones,

**DE: wovor man die Kinder frühzeitig bewahren müsse.**

*ES: De lo que guardas a los niños antes de tiempo.*

---

**DE: - Nun fiel mir ein, daß der Mann vor acht Tagen hatte taufen lassen,**

*ES: - Se me ocurrió que el hombre había sido bautizado hace ocho días.*

---

**DE: drum ließ ichs vorbeigehen und blieb in meinem Herzen der Wahrheit getreu: wir sollen es mit den Kindern machen wie Gott mit uns, der uns am glücklichsten macht,**

*ES: Por eso dejé pasar y permanecí fiel a la verdad en mi corazón: que lo hagamos con los niños como Dios con nosotros, que nos hace más felices,*

---

**DE: wenn er uns in freundlichem Wahne so hintaumeln läßt.**

*ES: Si nos hace caer así en una locura amistosa.*

---

**DE: AM 8.**

*ES: EL 8 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Was man ein Kind ist!**

*ES: ¡JULIO Quién eres un niño!*

---

**DE: Was man nach so einem Blicke geizt!**

*ES: ¡Qué tacaño!*

---

**DE: Was man ein Kind ist!**

*ES: ¡Lo que eres un niño!*

---

**DE: - Wir waren nach Wahlheim gegangen.**

*ES: - Nos habíamos ido a la casa de campaña.*

**DE: Die Frauenzimmer fuhren hinaus, und während unserer Spaziergänge glaubte ich in Lottens schwarzen Augen - ich bin ein Tor, verzeih mirs!**

*ES: Las habitaciones de las mujeres salieron, y durante nuestros paseos, creí en los ojos negros de Lotten - ¡Soy una puerta, perdóname!*

---

**DE: du solltest sie sehen, diese Augen.**

*ES: Deberías verlos, esos ojos.*

---

**DE: - Daß ich kurz bin (denn die Augen fallen mir zu vor Schlaf), siehe, die Frauenzimmer stiegen ein, da standen um die Kutsche der junge W.**

*ES: - Que soy corto (porque los ojos se me acercan a dormir), he aquí que las habitaciones de las mujeres se subieron, y estaban alrededor del carruaje de la joven W.*

---

**DE: , Selstadt und Audran und ich.**

*ES: Selstadt y Audran y yo.*

---

**DE: Da ward aus dem Schlage geplaudert mit den Kerlchen, die freilich leicht und lüftig genug waren.**

*ES: Y luego se desmayó hablando con los chicos que, sin embargo, eran lo suficientemente ligeros y mentirosos.*

---

**DE: - Ich suchte Lottens Augen: ach, sie gingen von einem zum andern!**

*ES: Buscaba los ojos de Lotten: ¡Oh, se fueron de uno en otro!*

---

**DE: Aber auf mich!**

*ES: ¡Pero por mí!*

---

**DE: mich!**

*ES: ¡A mí!*

---

**DE: mich!**

*ES: ¡A mí!*

---

**DE: der ganz allein auf sie resigniert dastand, fielen sie nicht!**

*ES: ¡El único que se detuvo en ella, no cayó!*

---

**DE: - Mein Herz sagte ihr tausend Adieu!**

*ES: - ¡Mi corazón le dijo adiós!*

---

**DE: Und sie sah mich nicht!**

*ES: ¡Y no me vio!*

---

**DE: Die Kutsche fuhr vorbei, und eine Träne stand mir im Auge.**

*ES: El carruaje pasaba por allí, y una lágrima estaba en mi ojo.*

---

**DE: Ich sah ihr nach und sah Lottens Kopfputz sich zum Schlage herauslehnen, und sie wandte sich um zu sehen, ach!**

*ES: La miré y vi la limpieza de la cabeza de Lotten descansando para golpear, y ella se dio la vuelta a ver, ¡ah!*

---

**DE: Nach mir?**

*ES: ¿Después de mí?*

---

**DE: - Lieber!**

*ES: - ¡Claro que sí!*

---

**DE: In dieser Ungewißheit schwebe ich; das ist mein Trost: vielleicht hat sie sich nach mir umgesehen!**

*ES: En esta incertidumbre estoy flotando; este es mi consuelo: ¡quizás me ha mirado!*

---

**DE: Vielleicht!**

*ES: ¡Quizá!*

**DE: - Gute Nacht!**

*ES: - Buenas noches.*

---

**DE: O, was ich ein Kind bin!**

*ES: ¡Oh, lo que soy un niño!*

---

**DE: AM IO.**

*ES: EL IO.*

---

**DE: JULIUS Die alberne Figur, die ich mache, wenn in Gesellschaft von ihr gesprochen wird, solltest du sehen!**

*ES: JULIO La tonta figura que hago cuando se habla de ella en compañía, ¡debes ver!*

---

**DE: Wenn man mich nun gar fragt, wie sie mir gefällt?**

*ES: ¿Y si me preguntan cómo me gusta?*

---

**DE: - Gefällt!**

*ES: - ¡Me encanta!*

---

**DE: Das Wort hasse ich auf den Tod.**

*ES: Odio esa palabra de la muerte.*

---

**DE: Was muß das für ein Mensch sein, dem Lotte gefällt, dem sie nicht alle Sinne, alle Empfindungen ausfüllt!**

*ES: ¡Qué clase de persona debe ser esa, la Lotte, a la que no completa todos los sentidos, todas las sensaciones!*

---

**DE: Gefällt!**

*ES: ¡Disfruta!*

**DE: Neulich fragte mich einer, wie mir Ossian gefiele!**

*ES: El otro día alguien me preguntó cómo me gustaba Ossian.*

---

**DE: AM II.**

*ES: AM II.*

---

**DE: JULIUS Frau M.**

*ES: JULIOS, Sra. M.*

---

**DE: ist sehr schlecht; ich bete für ihr Leben, weil ich mit Lotten dulde.**

*ES: es muy malo; rezo por su vida porque soporto con Lotten.*

---

**DE: Ich sehe sie selten bei einer Freundin, und heute hat sie mir einen wunderbaren Vorfall erzählt.**

*ES: Rara vez la veo en casa de una amiga, y hoy me ha dado un maravilloso incidente.*

---

**DE: - Der alte M.**

*ES: - El viejo M.*

---

**DE: ist ein geiziger, rangiger Filz, der seine Frau im Leben was Rechts geplagt und eingeschränkt hat; doch hat sich die Frau immer durchzuhelfen gewußt.**

*ES: es un fieltro tacaño y tacaño, que ha atormentado a su esposa en la vida lo que es correcto y cortó; pero la mujer siempre ha trabajado para ayudar.*

---

**DE: Vor weni- gen Tagen, als der Arzt ihr das Leben abgesprochen hatte, ließ sie ihren Mann kommen - Lotte war im Zimmer - und redete ihn also an: Ich muß dir eine Sache gestehen,**

*ES: Hace unos días, cuando el médico le había dicho la vida, dejó venir a su marido - Lotte estaba en la habitación - y le dijo: "Te estoy pidiendo que confieses una cosa.*

---

**DE: die nach meinem Tode Verwirrung und Verdruß machen könnte.**

*ES: que después de mi muerte podría causar confusión y disgusto.*

---

**DE:** Ich habe bisher die Haushaltung geführt, so ordentlich und sparsam als möglich; allein du wirst mir verzeihen, daß ich dich diese dreiflig Jahre her hintergangen habe.

*ES: Hasta ahora he cogido el presupuesto, tan ordenado y económico como posible; sólo tú me dirás que te he traicionado estos tres años.*

---

**DE:** Du bestimmtest im Anfange unserer Heirat ein Geringes für die Bestreitung der Küche und anderer häuslichen Ausgaben.

*ES: En el principio de nuestra boda, dijiste un poco para negar a los platos y otros gastos domésticos.*

---

**DE:** Als unsere Haushaltung starker wurde, unser Gewerbe größer, warst du nicht zu bewegen, mein Wochengeld nach dem Verhältnisse zu vermehren; kurz, du weißt, daß du in den Zeiten,

*ES: Cuando nuestra casa se hizo más astuta, nuestro negocio más grande, no eras movido a multiplicar mi dinero semanal según las condiciones; corto, tú supiste que en los tiempos,*

---

**DE:** da sie am gréfiten war, verlangtest, ich solle mit sieben Gulden die Woche auskommen.

*ES: Como ella estaba en el gréfito, me pediste que saliera con siete florines a la semana.*

---

**DE:** Die habe ich denn ohne Widerrede genommen und mir den Überschuß wöchentlich aus der Losung geholt, da niemand vermutete, daß die Frau die Kasse bestehlen würde.

*ES: La tomé sin contradecir y saqué el excedente de la consigna, porque nadie sospechaba que la mujer robara la caja.*

---

**DE:** Ich habe nichts verschwendet und wire auch, ohne es zu bekennen, getrost der Ewigkeit entgegengegangen, wenn nicht diejenige, die nach mir das Hauswesen zu fithren hat,

*ES: No he malgastado nada y, sin confesarlo, he estado ansioso por la eternidad, si no es la persona que tiene que arreglar la casa después de mí,*

---

**DE:** sich nicht zu helfen wissen würde, und du doch immer darauf bestehen könntest, deine erste Frau sei damit ausgekommen.

*ES: Siempre has insistido en que tu primera esposa se las arreglara.*

---

**DE:** Ich redete mit Lotten über die unglaubliche Verblendung des Menschensinns, daß einer nicht arghohnen soll, dahinter müsse was anders stecken, wenn eins mit sieben Gulden hinreicht,

*ES: Hablé con Lotten sobre la increíble confusión del sentido del hombre, de que uno no debe tener sospechas, de otra manera, cuando uno llega con siete florines,*



**DE: wo man den Aufwand vielleicht um zweimal so viel sieht.**

*ES: donde se puede ver el esfuerzo dos veces más.*

---

**DE: habe selbst Leute gekannt, die des Propheten ewiges Ölkrüglein ohne Verwunderung in ihrem Hause angenommen hätten.**

*ES: Yo mismo he conocido a gente que habría aceptado el aceite eterno del profeta en su casa sin admiración.*

---

**DE: AM 13.**

*ES: EL 13 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Nein, ich betrüge mich nicht!**

*ES: ¡JULIO, no, no me estoy engañando!*

---

**DE: Ich lese in ihren schwarzen Augen wahre Teilnahme an mir und meinem Schicksal.**

*ES: Leo en sus ojos negros una verdadera participación en mí y en mi destino.*

---

**DE: Ja ich fühle, und darin darf ich meinem Herzen trauen, daß sie - o darf ich, kann ich den Himmel in diesen Worten aussprechen?**

*ES: Sí, yo siento, y en esto puedo confiar en mi corazón, que ella - oh, puedo, ¿puedo expresar el cielo en estas palabras?*

---

**DE: - daß sie mich liebt!**

*ES: - ¡Que me ame!*

---

**DE: Mich liebt!**

*ES: ¡Me ama!*

---

**DE: - Und wie wert ich mir selbst werde, wie ich - dir darf ichs wohl sagen, du hast Sinn für so etwas - wie ich mich selbst anbete, seitdem sie mich liebt!**

*ES: ¡Y cuánto me valgo para mí mismo, cómo puedo decirte que tienes sentido de lo que yo me adoro desde que me ama!*

**DE: Ob das Vermessenheit ist oder Gefühl des wahren Verhältnisses?**

*ES: ¿Crees que es presuntuoso o una sensación de verdadera relación?*

---

**DE: - Ich kenne den Menschen nicht, von dem ich etwas in Lottens Herzen fürchtete.**

*ES: No conozco a la gente que temía algo en el corazón de Lotten.*

---

**DE: Und doch - wenn sie von ihrem Bräutigam spricht, mit solcher Wärme, solcher Liebe von ihm spricht - da ist mirs wie einem,**

*ES: Y sin embargo, cuando habla de su novio, con tal calor, con tal amor de él, es como uno para mí,*

---

**DE: der aller seiner Ehren und Würden entsetzt und dem der Degen genommen wird.**

*ES: que es espantado por todos sus honores y dignidades, y que es quitado por la espada.*

---

**DE: AM 16.**

*ES: EL 16 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Ach wie mir das durch alle Adern liuft, wenn mein Finger unversehens den ihrigen berührt, wenn unsere Füße sich unter dem Tische begegnen!**

*ES: JULIO ¡Ay de mí! ¡Ay de mí por todas las venas, cuando mi dedo se acerque de repente al suyo, cuando nuestros pies se encuentran debajo de la mesa!*

---

**DE: Ich ziehe zurück wie vom Feuer, und eine geheime Kraft zieht mich wieder vorwärts - mir wirds so schwindelig vor allen Sinnen.**

*ES: Me mudo como si fuera del fuego, y una fuerza secreta me atrae de nuevo, y me siento tan mareado ante todos los sentidos.*

---

**DE: - O!**

*ES: - ¡Oh!*

---

**DE: Und ihre Unschuld, ihre unbefangene Seele fühlt nicht, wie sehr mich die kleinen Vertraulichkeiten peinigen.**

*ES: Y su inocencia, su alma inocente, no tiene nada que ver con cuánto me atormentan las pequeñas confidencialidades.*

**DE:** Wenn sie gar im Gespräch ihre Hand auf die meinige legt und im Interesse der Unterredung niher zu mir riickt,

*ES: Si ella pone su mano sobre la mía por el bien de la conversación,*

---

**DE:** daß der himmlische Atem ihres Mundes meine Lippen erreichen kann - ich glaube zu versinken, wie vom Wetter geriihrt.

*ES: que el aliento celestial de su boca puede alcanzar mis labios - creo que se hunden como del tiempo.*

---

**DE:** - Und, Wilhelm!

*ES: - ¡Y, Wilhelm!*

---

**DE:** Wenn ich mich jemals unterstehe, diesen Himmel, dieses Vertrauen - !

*ES: Si alguna vez me sujeto a este cielo, esa confianza...*

---

**DE:** Du verstehst mich.

*ES: Tú me entiendes.*

---

**DE:** Nein, mein Herz ist so verderbt nicht!

*ES: ¡No, mi corazón no está tan arruinado!*

---

**DE:** Schwach!

*ES: ¡Maldita sea!*

---

**DE:** schwach genug!

*ES: ¡Suficientemente débil!*

---

**DE:** - Und ist das nicht Verderben?

*ES: - ¿No es una ruina?*

---

**DE: - Sie ist mir heilig.**

*ES: - Es sagrada para mí.*

---

**DE: Alle Begier schweigt in ihrer Gegenwart.**

*ES: Todo el deseo se calla en su presencia.*

---

**DE: Ich weiß nie, wie mir ist, wenn ich bei ihr bin; es ist, als wenn die Seele sich mir in allen Nerven umkehrte, - Sie hat eine Melodie,**

*ES: Nunca sé cómo me siento cuando estoy con ella; es como si el alma se me hubiera vuelto loca, - tiene una melodía,*

---

**DE: die sie auf dem Klaviere spielt mit der Kraft eines Engels, so simpel und so geistvoll!**

*ES: que toca en el piano con el poder de un ángel, tan simple y tan espiritual.*

---

**DE: Es ist ihr Liebling, und mich stellt es von aller Pein, Verwirrung und Grillen her, wenn sie nur die erste Note davon greift.**

*ES: Es su canción corporal, y a mí me da pena, confusión y grillo, si sólo toma la primera nota de ella.*

---

**DE: Kein Wort von der Zauberkraft der alten Musik ist mir unwahrscheinlich.**

*ES: Ni una palabra de la magia de la vieja música es improbable.*

---

**DE: Wie mich der einfache Gesang angreift!**

*ES: ¡Como me atacan los cantos simples!*

---

**DE: Und wie sie ihn anzubringen weiß, oft zur Zeit, wo ich mir eine Kugel vor den Kopf schießen möchte!**

*ES: ¡Y cómo ella lo puso, a menudo en el momento en que quiero disparar una bala delante de mi cabeza!*

---

**DE: Die Irrung und Finsternis meiner Seele zerstreut sich, und ich atme wieder freier.**

*ES: La locura y la oscuridad de mi alma se dispersan, y respiro de nuevo más libre.*

---

**DE: AM 18.**

*ES: EL 18 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Wilhelm, was ist unserem Herzen die Welt ohne Liebe!**

*ES: Julius Wilhelm, lo que es nuestro corazón el mundo sin amor!*

---

**DE: Was eine Zauberlaterne ist ohne Licht!**

*ES: ¡Qué linterna mágica es sin luz!*

---

**DE: Kaum bringst du das Lämpchen hinein, so scheinen dir die buntesten Bilder an deine weiße Wand!**

*ES: ¡Apenas traes la lámpara, las fotos más brillantes te parecen a ti en la pared blanca!*

---

**DE: Und wenns nichts wäre als das, als vorübergehende Phantome, so machts doch immer unser Glück, wenn wir wie frische Jungen davor stehen und uns über die Wundererscheinungen entziicken.**

*ES: Y si no fuera más que un fantasma prominente, nuestro flaco siempre lo haría si nos detendiéramos como niños frescos y nos descubriéramos de las maravillas.*

---

**DE: Heute konnte ich nicht zu Lotten, eine unvermeidliche Gesellschaft hielt mich ab.**

*ES: Hoy no pude llegar a Lotten, y una sociedad inevitable me detuvo.*

---

**DE: Was war zu tun?**

*ES: ¿ Qué tenía que hacer?*

---

**DE: Ich schickte meinen Diener hinaus, nur um einen Menschen um mich zu haben, der ihr heute nahe gekommen wäre.**

*ES: Envié a mi sirviente sólo para tener a alguien alrededor de mí que se hubiera acercado a ella hoy.*

---

**DE: Mit welcher Ungeduld ich ihn erwartete, mit welcher Freude ich ihn wiedersah!**

*ES: Con la impaciencia que le esperaba, ¡con el gozo que le volví a ver!*

**DE:** Ich hätte ihn gern beim Kopfe genommen und geküßt, wenn ich mich nicht geschämt hitte.

*ES: Me hubiera gustado cogerlo de la cabeza y besarlo si no me avergonzaba.*

---

**DE:** Man erzählt von dem Bononischen Steine, daß er, wenn man ihn in die Sonne legt, ihre Strahlen anzieht und eine Weile bei Nacht leuchtet.

*ES: De la piedra bonónica se desprende que cuando se pone al sol, se atraen sus rayos y se ilumina durante un rato por la noche.*

---

**DE:** So war mirs mit dem Burschen.

*ES: Así es como me sentía con ese tipo.*

---

**DE:** Das Gefühl, daß ihre Augen auf seinem Gesichte, seinen Backen, seinen Rockknöpfen und dem Kragen am Surtout geruht hatten, machte mir das alles so heilig, so wert!

*ES: La sensación de que sus ojos habían descansado sobre su rostro, sus mejillas, sus polleros y el cuello en el surtout me hizo todo tan sagrado, tan digno.*

---

**DE:** Ich hitte in dem Augenblick den Jungen nicht um tausend Taler gegeben.

*ES: En ese momento no le he dado mil talentos al niño.*

---

**DE:** Es war mir so wohl in seiner Gegenwart.

*ES: Estaba tan cerca de su presencia.*

---

**DE:** - Bewahre dich Gott, daß du dariiber lachest.

*ES: - No te hagas reír de Dios.*

---

**DE:** Wilhelm, sind das Phantome, wenn es uns wohl ist?

*ES: Wilhelm, ¿esos son fantasmas, si nos parece?*

---

**DE:** DEN 19.

*ES: EL 19.*

**DE: JULIUS** Ich werde sie sehen!

*ES: ¡Julius, la veré!*

---

**DE:** ruf ich morgens aus, wenn ich mich ermuntere und mit aller Heiterkeit der schönen Sonne entgegenblicke; ich werde sie sehen!

*ES: ¡Llamaré por la mañana cuando me animo y miro hacia el hermoso sol con todo mi corazón! ¡Los veré!*

---

**DE:** Und da habe ich für den ganzen Tag keinen Wunsch weiter.

*ES: Y no tengo ningún deseo en todo el día.*

---

**DE:** Alles, alles verschlingt sich in dieser Aussicht.

*ES: Todo, todo se traga en esta perspectiva.*

---

**DE:** AM 20.

*ES: EL 20 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS** Eure Idee will noch nicht die meinige werden, daß ich mit dem Gesandten nach \*\*\* gehen soll.

*ES: JULIO no quiere que me convierta en mi idea de ir a \*\*\* con el Enviado.*

---

**DE:** Ich liebe die Subordination nicht sehr, und wir wissen alle, daß der Mann noch dazu ein widriger Mensch ist.

*ES: No amo mucho la subordinación, y todos sabemos que el hombre es una persona adversa.*

---

**DE:** Meine Mutter méchte mich gern in Aktivität haben, sagst du, das hat mich zu lachen gemacht.

*ES: A mi madre le gustaba tenerme en actividad, dices que me hizo reír.*

---

**DE:** Bin ich jetzt nicht auch aktiv, und ist im Grunde nicht einerlei, ob ich Erbsen zähle oder Linsen?

*ES: ¿No soy activo ahora, y no es en realidad de ninguna manera, ya sea pisando guisantes o lentejuelas?*

**DE:** Alles in der Welt läuft doch auf eine Lumperei hinaus, und ein Mensch, der um anderer willen, ohne daß es seine eigene Leidenschaft, sein eigenes Bediirfnis ist,

*ES: Todo en el mundo sale de una tontería, y un hombre que por el bien de otros, sin que sea su propia pasión, su propia pasión,*

---

**DE:** sich um Geld oder Ehre oder sonst was abarbeitet, ist immer ein Tor.

*ES: El dinero, el honor, o cualquier otra cosa, siempre es un gol.*

---

**DE:** AM 2.

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** 4.

*ES: 4.*

---

**DE:** JULIUS Da dir so sehr daran gelegen ist, daß ich mein Zeichnen nicht vernachlässige, möchte ich lieber die ganze Sache iibergehen als dir sagen, daß zeither wenig getan wird.

*ES: JULIO Puesto que te interesa tanto que no descuide mi dibujo, prefiero pasar por todo esto antes de decirte que en el tiempo se hace poco.*

---

**DE:** Noch nie war ich gliicklicher, noch nie war meine Empfindung an der Natur, bis aufs Steinchen, aufs Griischen herunter, voller und inniger, und doch - Ich weiß nicht,

*ES: Nunca he sido más brillante, nunca he sentido la naturaleza, excepto por la piedra, por el Griego, más lleno y más íntimo, y sin embargo - no sé,*

---

**DE:** wie ich mich ausdrücken soll, meine vorstellende Kraft ist so schwach, alles schwimmt und schwankt so vor meiner Seele, daß ich keinen Umriß packen kann; aber ich bilde mir ein,

*ES: Mi poder imaginativo es tan débil, todo nada, y fluye tan ante mi alma que no puedo agarrar ningún desgarro; pero me imagino*

---

**DE:** wenn ich Ton hitte oder Wachs, so wollte ichs wohl herausbilden.

*ES: Si yo templaba el sonido o la cera, yo quería hacerlo.*

---



**DE: Ich werde auch Ton nehmen, wenns lenger wihrt, und kneten, und solltens Kuchen werden!**

*ES: ¡Tomaré el sonido cuando lo haga, y amasaré y me convertiré en pastel!*

---

**DE: Lottens Portrit habe ich dreimal angefangen, und habe mich dreimal prostituiert; das mich um so mehr verdriekt, weil ich vor einiger Zeit sehr glücklich im Treffen war.**

*ES: Comencé el portrito de Lotten tres veces, y me prostituí tres veces, que me llamó mucho más porque hace algún tiempo era muy asqueroso en la reunión.*

---

**DE: Darauf habe ich denn ihren Schattenriff gemacht, und damit soll mir gniigen.**

*ES: He hecho su arrecife de sombras con eso, y me encantaría.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Ja, liebe Lotte, ich will alles besorgen und bestellen; geben Sie mir nur mehr Aufträge, nur recht oft.**

*ES: JULIOS Sí, querida Lotte, quiero conseguir y pedir todo; sólo dame más trabajos, pero bastante a menudo.*

---

**DE: Um eins bitte ich Sie: keinen Sand mehr auf die Zettelchen, die Sie mir schreiben.**

*ES: Una cosa, no más arena en las notas que me estás escribiendo.*

---

**DE: Heute führte ich es schnell nach der Lippe, und die Zihne knisterten mir.**

*ES: Hoy lo llevé rápido al labio, y me arrodillaron las cabras.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: 6.**

*ES: 6.*

**DE: JULIUS** Ich habe mir schon manchmal vorgenommen, sie nicht so oft zu sehen.

*ES: JULIO A veces me he propuesto no verla tantas veces.*

---

**DE: Ja** wer das halten kénnte!

*ES: ¡Sí, quién podría sostenerlo!*

---

**DE: Alle Tage** unterlieg ich der Versuchung und verspreche mir heilig: morgen willst du einmal wegbleiben.

*ES: Todos los días sucumbo a la tentación y me prometo sagradamente que mañana te irás.*

---

**DE: Und wenn** der Morgen kommt, finde ich doch wieder eine unwiderstehliche Ursache, und ehe ich michs versehe, bin ich bei ihr.

*ES: Y cuando llegue la mañana, encontraré otra causa irresistible, y antes de que me entere, estaré con ella.*

---

**DE: Entweder** sie hat des Abends gesagt: Sie kommen doch morgen?

*ES: O ella dijo de la noche que vendrían mañana, ¿verdad?*

---

**DE: - Wer** kénnte da wegbleiben?

*ES: - ¿Quién podría quedarse ahí?*

---

**DE: Oder** sie gibt mir einen Aufirag, und ich finde schicklich, ihr selbst die Antwort zu bringen; oder der Tag ist gar zu schon, ich gehe nach Wahlheim, und wenn ich nun da bin,

*ES: O ella me da una respuesta, y me parece conveniente traerle la respuesta; o el día es demasiado, me voy a casa de las elecciones, y cuando estoy aquí,*

---

**DE: ists** nur noch eine halbe Stunde zu ihr!

*ES: ¡Sólo le queda media hora!*

---

**DE: - Ich** bin zu nah in der Atmosphere - Zuck!

*ES: - Estoy demasiado cerca de la atmósfera.*

**DE: so bin ich dort.**

*ES: Estoy allí.*

---

**DE: Meine Grofimutter hatte ein Mirchen vom Magnetenberg: die Schiffe, die zu nahe kamen, wurden auf einmal alles Eisenwerks beraubt, die Nägel flogen dem Berge zu,**

*ES: Mi abuela tenía un mirchen del Magnetenberg: las naves que se acercaban eran despojadas de todo hierro, las uñas volaban hacia la montaña,*

---

**DE: und die armen Elenden scheiterten zwischen den übereinanderstürzenden Brettern.**

*ES: Y los pobres desposeídos fracasaron entre las tablas que estaban entrelazadas.*

---

**DE: AM 30.**

*ES: EL 30 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JULIUS Albert ist angekommen, und ich werde gehen; und wenn er der beste, der edelste Mensch wäre, unter den ich mich in jeder Betrachtung zu stellen bereit wire, so wärs unerträglich,**

*ES: JULIO Albert ha llegado, y yo me iré; y si él fuera el mejor, el hombre más noble, entre el cual estoy dispuesto a ponerme en cada contemplación, sería imposible,*

---

**DE: ihn vor meinem Angesicht im Besitz so vieler Vollkommenheit zu sehen.**

*ES: verlo delante de mí en posesión de tanta perfección.*

---

**DE: - Besitz!**

*ES: - ¡Propiedades!*

---

**DE: - Genug, Wilhelm, der Briutigam ist da!**

*ES: - ¡Ya basta, Wilhelm! ¡El Briutigam está aquí!*

---

**DE: Ein braver, lieber Mann, dem man gut sein muß.**

*ES: Un hombre bueno, querido, a quien hay que ser bueno.*

---

**DE: Glücklicherweise war ich nicht beim Empfang!**

*ES: ¡Fíjate que no fui a la recepción!*

---

**DE: Das hätte mir das Herz zerrissen.**

*ES: Me habría roto el corazón.*

---

**DE: Auch ist er so ehrlich und hat Lotten in meiner Gegenwart noch nicht ein einzigmal geküßt.**

*ES: También es tan honesto y no ha besado a Lotten en mi presencia una sola vez.*

---

**DE: Das lohn ihm Gott!**

*ES: ¡Eso le merece la pena a Dios!*

---

**DE: lieben.**

*ES: Amar.*

---

**DE: Er will mir wohl, und ich vermute,**

*ES: Me quiere a mí, y supongo que...*

---

**DE: das ist Lottens Werk mehr als seiner eigenen Empfindung; denn darin sind die Weiber fein und haben recht: wenn sie zwei Verehrer in gutem Vernehmen mit einander erhalten können,**

*ES: esto es obra de Lotten más que su propio sentido; porque en esto las mujeres son finas, y tienen razón: si pueden recibir dos admiradores en buena entendimiento los unos con los otros,*

---

**DE: ist der Vorteil immer ihr, so selten es auch angeht.**

*ES: la ventaja es siempre ella, por muy rara que sea.*

---

**DE: Indes kann ich Alberten meine Achtung nicht versagen.**

*ES: Sin embargo, no puedo negarle mi respeto a Alberten.*

**DE: Seine gelassene Außenseite sticht gegen die Unruhe meines Charakters sehr lebhaft ab, die sich nicht verbergen Jäßt.**

*ES: Su tierno exterior es muy vívido contra la inquietud de mi carácter, que no se oculta.*

---

**DE: Er hat viel Gefühl und weiß, was er an Lotten hat.**

*ES: Tiene mucha sensación y sabe lo que tiene de Lotten.*

---

**DE: Er scheint wenig üble Laune zu haben, und du weißt, das ist die Sünde, die ich ärger hasse am Menschen als alle andere.**

*ES: Parece estar de mal humor, y sabes que este es el pecado que odio más a los humanos que a los demás.*

---

**DE: Er hält mich für einen Menschen von Sinn; und meine Anhänglichkeit zu Lotten, meine warme Freude, die ich an allen ihren Handlungen habe, vermehrt seinen Triumph,**

*ES: Él me considera un hombre de sentido; y mi apego a Lotten, mi gozo cálido que tengo en todas sus acciones, multiplica su triunfo,*

---

**DE: und er liebt sie nur desto mehr.**

*ES: Y sólo la ama más.*

---

**DE: Ob er sie nicht einmal mit keiner Eifersüchtelei peinigt, das lasse ich dahingestellt sein, wenigstens wiird ich an seinem Platz nicht ganz sicher vor diesem Teufel bleiben.**

*ES: Si no la atormenta ni con celos, lo dejaré, al menos en su lugar no me quedará absolutamente seguro de este diablo.*

---

**DE: Dem sei nun wie ihm wolle, meine Freude, bei Lotten zu sein, ist hin.**

*ES: Que así sea, mi gozo de estar con Lotten se ha ido.*

---

**DE: Soll ich das Torheit nennen oder Verblendung?**

*ES: ¿Llamo locura o confusión?*

---

**DE: - Was brauchts Namen!**

*ES: - ¿Cómo se llama?*

**DE: erzählt die Sache an sich!**

*ES: ¡Dígamelo usted mismo!*

---

**DE: - Ich wußte alles, was ich jetzt weiß, ehe Albert kam; ich wußte, daß ich keine Pritension an sie zu machen hatte, machte auch keine - das heißt, insofern es méglich ist,**

*ES: - Sabía todo lo que sabía antes de que llegara Albert; sabía que no tenía que hacerle una princesa, y no lo hacía, es decir, en la medida de lo posible,*

---

**DE: bei so viel Liebenswürdigkeit nicht zu begehren.**

*ES: Con tanta confianza en el amor, no puedes desearlo.*

---

**DE: - Und jetzt macht der Fratze große Augen, da der andere nun wirklich kommt und ihm das Mädchen wegnimmt.**

*ES: - Y ahora el gordo hace grandes ojos, porque el otro realmente viene y le quita la chica.*

---

**DE: Ich beifle die Zähne aufeinander und spotte über mein Elend, und spottete derer doppelt und dreifach, die sagen kénnten, ich sollte mich resignieren,**

*ES: Me froto los dientes unos a otros y me burlo de mi miseria, y me burlo de los dos y tres que decían que debía resignarme,*

---

**DE: und weil es nun einmal nicht anders sein kénnte.**

*ES: Y porque no podía ser diferente.*

---

**DE: - Schafft mir diese Strohménner vom Halse!**

*ES: - ¡Quítame a esos hombres de encima!*

---

**DE: - Ich laufe in den Wildern herum, und wenn ich zu Lotten komme, und Albert bei ihr sitzt im Giirtchen unter der Laube, und ich nicht weiter kann,**

*ES: Estoy caminando por los salvajes, y cuando llego a Lotten, y Albert se sienta con ella en la guirnalda debajo del lago, y no puedo ir más lejos.*

---

**DE: so bin ich ausgelassen nirrisch und fange viel Possen, viel verwirrtes Zeug an.**

*ES: Así que me dejé llevar por la nada y comencé un montón de peleas, muchas cosas confusas.*

**DE: - Um Gottes willen, sagte mir Lotte heut, ich bitte Sie, keine Szene wie die von gestern abend!**

*ES: - Por el amor de Dios, Lotte me dijo hoy, por favor, no una escena como la de anoche.*

---

**DE: Sie sind fiirchterlich, wenn Sie so lustig sind.**

*ES: Eres asqueroso cuando eres tan gracioso.*

---

**DE: - Unter uns, ich passe die Zeit ab, wenn er zu tun hat; wutsch!**

*ES: - Entre nosotros, yo paso el tiempo cuando él está ocupado; ¡sopla!*

---

**DE: bin ich drauß, und da ist mirs immer wohl, wenn ich sie allein finde.**

*ES: Estoy ebrio, y siempre me gusta cuando la encuentro sola.*

---

**DE: AM 8.**

*ES: EL 8 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Ich bitte dich, lieber Wilhelm, es war gewiß nicht auf dich geredet, wenn ich die Menschen unertriglich schalt, die von uns Ergebung in unvermeidliche Schicksale fordern.**

*ES: AUGUSTA Te ruego, querido Wilhelm, que no se te haya hablado en absoluto cuando conmuevo a las personas que nos piden la creación en destinos inevitables.*

---

**DE: Ich dachte wahrlich nicht daran, daß du von ähnlicher Meinung sein kénntest.**

*ES: Realmente no pensé que pudieras estar de acuerdo.*

---

**DE: Und im Grunde hast du recht.**

*ES: Y básicamente tienes razón.*

---

**DE: Nur eins, mein Bester!**

*ES: ¡Sólo una cosa, mi mejor!*

---

**DE:** In der Welt ist es sehr selten mit dem Entweder-Oder getan; die Empfindungen und Handlungsweisen schattieren sich so mannigfaltig,

*ES: En el mundo es muy raro hacer con el o bien-o; las sensaciones y los modos de acción se hacen tan variados,*

---

**DE:** als Abfille zwischen einer Habichts- und Stumpfnase sind.

*ES: son abultadas entre una nariz de halcón y una nariz de muñón.*

---

**DE:** Du wirst mir also nicht iibelnehmen, wenn ich dir dein ganzes Argument einriume und mich doch zwischen dem Entweder-Oder durchzustehlen suche.

*ES: Así que no me vas a arrepentir si te declaro todo lo que dices y me rompo entre la onza o algo así.*

---

**DE:** Entweder, sagst du, hast du Hoffnung auf Lotten, oder du hast keine.

*ES: O dices que tienes esperanza de Lotten o no tienes ninguna.*

---

**DE:** Gut, im ersten Fall suche sie durchzutreiben, suche die Erfiillung deiner Wiinsche zu umfassen: im anderen Fall ermanne dich und suche einer elenden Empfindung loszuwerden,

*ES: Bien, en el primer caso, busca a través de ellos, busca incluir el establecimiento de tus viñas: en el otro caso, hazte a la idea y buscas deshacerte de una sensación miserable,*

---

**DE:** die alle deine Krifte verzehren muß.

*ES: que ha de consumir todos tus caminos.*

---

**DE:** - Bester!

*ES: - ¡Bester!*

---

**DE:** das ist wohl gesagt, und - bald gesagt.

*ES: Eso es lo que se ha dicho, y muy pronto se ha dicho.*

---

**DE:** Und kannst du von dem Unglicklichen, dessen Leben unter einer schleichenden Krankheit unauthaltsam allmählich abstirbt, kannst du von ihm verlangen,

*ES: Y si puedes acabar con lo imprudente, cuya vida muere inexorablemente en medio de una enfermedad desgarradora, puedes pedirle:*



**DE: er solle durch einen Dolchstoß der Qual auf einmal ein Ende machen?**

*ES: ¿Debería acabar con el tormento a través de una daga?*

---

**DE: Und raubt das Ubel, das ihm die Kräfte verzehrt, ihm nicht auch zugleich den Mut, sich davon zu befreien?**

*ES: ¿Y no le quita al mismo tiempo el valor de librarse de él el ombligo que le consume?*

---

**DE: Zwar könntest du mir mit einem verwandten Gleichnisse antworten: Wer ließe sich nicht lieber den Arm abnehmen, als daß er durch Zaudern und Zagen sein Leben aufs Spiel setzte?**

*ES: Es cierto que usted podría contestarme con una parábola similar: ¿Quién no prefiere quitarse el brazo a poner en peligro su vida por medio de contundencias y azotes?*

---

**DE: - Ich weiß nicht!**

*ES: - ¡No lo sé!*

---

**DE: - Und wir wollen uns nicht in Gleichnissen herumbe- ien.**

*ES: - Y no queremos dar vueltas en parábolas.*

---

**DE: Genug - Ja, Wilhelm, ich habe manchmal so einen Augenblick aufspringenden, abschiittelnden Muts, und da - wenn ich nur wüßte wohin?**

*ES: Suficiente - sí, Wilhelm, a veces tengo un momento de coraje desviado, y allí - si sólo sé adónde?*

---

**DE: ich ginge wohl.**

*ES: Supongo que me iré.*

---

**DE: ABENDS Mein Tagebuch, das ich seit einiger Zeit vernachlässiget, fiel mir heut wieder in die Hinde, und ich bin erstaunt, wie ich so wissentlich in das alles, Schritt vor Schritt,**

*ES: DESPUÉS de mi diario, que llevo algún tiempo descuidándome, hoy me he vuelto a caer en la trampa, y me sorprende cómo a sabiendas me he metido en todo esto, paso antes de paso,*

---

**DE: hineingegangen bin!**

*ES: ¡Entré!*

---

**DE:** gehandelt habe wie ein Kind, jetzt noch so klar sehe, und es noch keinen Anschein zur Besserung hat.

*ES: Como un niño, ahora se ve tan claro y todavía no parece estar mejorando.*

---

**DE:** AM I10.

*ES: EN EL I-10.*

---

**DE:** AUGUST Ich könnte das beste, glücklichste Leben führen, wenn ich nicht ein Tor wäre.

*ES: AGOSTO Podría llevar la mejor vida feliz si no fuera una puerta.*

---

**DE:** So schöne Umstände vereinigen sich nicht leicht, eines Menschen Seele zu ergötzen, als die sind, in denen ich mich jetzt befinde.

*ES: Las bellas condiciones no se unen fácilmente para regocijar el alma de un hombre como las que ahora me encuentro.*

---

**DE:** Ach so gewiß ists, daß unser Herz allein sein Glück macht.

*ES: Es cierto que nuestro corazón es el único que hace su felicidad.*

---

**DE:** - Ein Glied der liebenswürdigen Familie zu sein, von dem Alten geliebt zu werden wie ein Sohn, von den Kleinen wie ein Vater, und von Lotten!

*ES: - Ser un miembro de la familia amable, ser amado por el viejo como un hijo, de los pequeños como un padre, y de Lotten.*

---

**DE:** - dann der ehrliche Albert, der durch keine launische Unart mein Glück stört; der mich mit herzlicher Freundschaft umfaßt; dem ich nach Lotten das Liebste auf der Welt bin - Wilhelm,

*ES: - entonces el honesto Alberto, que no molesta mi felicidad por ninguna desgracia caprichosa; que me abraza con amistad afectuosa; que después de Lotten soy el más querido del mundo - Wilhelm,*

---

**DE:** es ist eine Freude, uns zu hören, wenn wir spazierengehen und uns einander von Lotten unterhalten: es ist in der Welt nichts Lächerlichers erfunden worden als dieses Verhältnis,

*ES: es un placer oírnos caminar y charlar unos con otros sobre Lotten: no se ha inventado nada más ridículo en el mundo que esta relación,*

**DE: und doch kommen mir oft darüber die Tränen in die Augen.**

*ES: y, sin embargo, muchas veces las lágrimas se me vienen a los ojos.*

---

**DE: Wenn er mir von ihrer rechtschaffenen Mutter erzählt: wie sie auf ihrem Todbette Lotten ihr Haus und ihre Kinder übergeben und ihm Lotten anbefohlen habe,**

*ES: Cuando me habla de su madre recta: como ella, en su lecho de muerte, entregó a Lotten su casa y sus hijos, y le ordenó a Lotten,*

---

**DE: wie seit der Zeit ein ganz anderer Geist Lotten belebt habe, wie sie, in der Sorge für ihre Wirtschaft und in dem Ernste, eine wahre Mutter geworden,**

*ES: como desde entonces un espíritu completamente diferente ha animado a Lotten, como ella, en la preocupación por su economía y en lo serio, se ha convertido en una verdadera madre,*

---

**DE: wie kein Augenblick ihrer Zeit ohne tätige Liebe, ohne Arbeit verstrichen, und dennoch ihre Munterkeit, ihr leichter Sinn sie nie dabei verlassen habe.**

*ES: como ningún momento de su tiempo sin amor activo, sin trabajo, y sin embargo su alegría, su sentido más fácil nunca la había dejado.*

---

**DE: - Ich gehe so neben ihm hin und pflücke Blumen am Wege, füge sie sehr sorgfältig in einen Strauß und - werfe sie in den vorüberfließenden Strom und sehe ihnen nach,**

*ES: - Iré junto a él y recogeré flores en el camino, las meteré cuidadosamente en un avestruz y las arrojaré en la corriente que fluye por delante y las miraré.*

---

**DE: wie sie leise hinunterwallen.**

*ES: como bajan en silencio.*

---

**DE: - Ich weiß nicht, ob ich dir geschrieben habe, daß Albert hier bleiben und ein Amt mit einem artigen Auskommen vom Hofe erhalten wird, wo er sehr beliebt ist.**

*ES: No sé si te he escrito que Albert se quedará aquí y recibirá un cargo con un buen resultado de la corte, donde es muy popular.*

---

**DE: In Ordnung und Emsigkeit in Geschäften habe ich wenig seinesgleichen gesehen.**

*ES: De acuerdo, y la emoción en los negocios, he visto poco como él.*

**DE: AM 12.**

*ES: EL 12 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Gewiß, Albert ist der beste Mensch unter dem Himmel.**

*ES: OCTUBRE, Albert es el mejor hombre bajo el cielo.*

---

**DE: Ich habe gestern eine wunder- bare Szene mit ihm gehabt.**

*ES: Ayer tuve una escena maravillosa con él.*

---

**DE: Ich kam zu ihm, um Abschied von ihm zu nehmen; denn mich wandelte die Lust an, ins Gebirge zu reiten, von woher ich dir auch jetzt schreibe,**

*ES: Llegué a él para despedirme de él, porque me apetece cabalgar en las montañas, de donde te escribo ahora.*

---

**DE: und wie ich in der Stube auf und ab gehe, fallen mir seine Pistolen in die Augen.**

*ES: Y como me levanto en el salón, sus pistolas se me caen en los ojos.*

---

**DE: - Borge mir die Pistolen, sagte ich, zu meiner Reise.**

*ES: Dije que me quitaras las pistolas para mi viaje.*

---

**DE: - Meinetwegen, sagte er, wenn du dir die Mühe nehmen willst, sie zu laden; bei mir hängen sie nur pro forma.**

*ES: - Por mi parte, dijo que si te molestas en cargarla, me cuelgan sólo pro forma.*

---

**DE: - Ich nahm eine herunter, und er fuhr fort: Seit mir meine Vorsicht einen so unartigen Streich gespielt hat, mag ich mit dem Zeuge nichts mehr zu tun haben.**

*ES: - Me quité una, y él siguió diciendo que desde que mi precaución me hizo una broma tan desagradable, quizás ya no tenga nada que ver con el testigo.*

---

**DE: - Ich war neugierig, die Geschichte zu wissen.**

*ES: Tenía curiosidad de saber la historia.*

---

**DE:** - Ich hielt mich, erzählte er, wohl ein Vierteljahr auf dem Lande bei einem Freunde auf, hatte ein paar Terzerolen ungeladen und schlief ruhig.

*ES: Me detuve, me dijo, probablemente un trimestre en el campo con un amigo, tenía unos terzeroles sin carga y dormía tranquilamente.*

---

**DE:** Einmal an einem regnichten Nachmittage, da ich müßig sitze, weiß ich nicht, wie mir einfällt: wir könnten überfallen werden,

*ES: Una vez en una tarde sin llover, cuando me siento ociosa, no sé cómo se me ocurre: podríamos ser atacados,*

---

**DE:** wir könnten die Terzerolen nötig haben und könnten - du weißt ja, wie das ist.

*ES: Podríamos necesitar los terzeroles y podríamos, ya sabes cómo es.*

---

**DE:** - Ich gab sie dem Bedienten, sie zu putzen und zu laden; und der dahlt mit den Mädchen, will sie schrecken, und Gott weiß wie, das Gewehr geht los,

*ES: - Se la di al encargado para limpiarla y cargarla; y el que está con las chicas, la asustaré, y Dios sabe cómo, el rifle se dispara,*

---

**DE:** da der Ladstock noch drin steckt, und schießt den Ladstock einem Mädchen zur Maus herein an der rechten Hand und zerschlägt ihr den Daumen.

*ES: Cuando el palo todavía esté en él, y dispare el palo del ladrillo a una muchacha por el ratón a la mano derecha, y le rompa el pulgar.*

---

**DE:** Da hatte ich das Lamentieren, und die Kur zu bezahlen obendrein, und seit der Zeit laß ich alles Gewehr ungeladen.

*ES: Tuve el lamento y pagar la cura por encima de eso, y desde entonces he dejado todo el rifle sin carga.*

---

**DE:** Lieber Schatz, was ist Vorsicht?

*ES: Cariño, ¿qué es la precaución?*

---

**DE:** Die Gefahr läßt sich nicht auslernen!

*ES: ¡El peligro no se puede aprender!*

**DE: Zwar - Nun weißt du, daß ich den Menschen sehr lieb habe bis auf seine Zuwar; denn versteht sichs nicht von selbst, daß jeder allgemeine Satz Ausnahmen leidet?**

*ES: Es cierto que ahora sabes que tengo mucho amor por el hombre, excepto por su condición, porque ¿no es obvio que cada frase común sufre excepciones?*

---

**DE: Aber so rechtfertig ist der Mensch!**

*ES: ¡Pero el hombre es tan justificado!*

---

**DE: wenn er glaubt, etwas Übereiltes, Allgemeines, Hal- bwahres gesagt zu haben, so hört er dir nicht auf zu limitieren, zu modifizieren und ab- und zuzutun,**

*ES: Si cree que ha dicho algo apresurado, general, de Hal-bahtes, no dejará de limitarte, de modificar y de desmontarte,*

---

**DE: bis zuletzt gar nichts mehr an der Sache ist.**

*ES: Hasta el final, no hay nada de eso.*

---

**DE: Und bei diesem Anlaß kam er sehr tief in Text: ich hörte endlich gar nicht weiter auf ihn, verfiel in Grillen,**

*ES: Y en esta ocasión, se puso muy profundamente en el texto: por fin no le escuché, cayó en grillos,*

---

**DE: und mit einer auffahrenden Gebärde drückte ich mir die Mündung der Pistole übers rechte Aug an die Stirn.**

*ES: Y con un gesto que se levantaba, apreté la boca de la pistola sobre el ojo derecho en la frente.*

---

**DE: - Pfui!**

*ES: - ¡Vaya!*

---

**DE: sagte Albert, indem er mir die Pistole herabzog, was soll das?**

*ES: Albert me dijo que bajando la pistola, ¿qué haces?*

---

**DE: - Sie ist nicht geladen, sagte ich.**

*ES: - No está cargada, dije.*

**DE: - Und auch so, was solls?**

*ES: - ¿Qué más da?*

---

**DE: versetzte er ungeduldig.**

*ES: Se impacientó.*

---

**DE: Ich kann mir nicht vorstellen, wie ein Mensch so töricht sein kann, sich zu erschießen; der bloße Gedanke erregt mir Widerwillen.**

*ES: No puedo imaginarme cómo un hombre puede ser tan tonto como para dispararse; el simple pensamiento me provoca aversión.*

---

**DE: Daß ihr Menschen, rief ich aus, um von einer Sache zu reden, gleich sprechen müßt: das ist töricht, das ist klug, das ist gut, das ist böß!**

*ES: Que vosotros, hombres, exclamé para hablar de una cosa, debéis decir: esto es tonto, esto es sabio, esto es bueno, esto es malo.*

---

**DE: Und was will das alles heißen?**

*ES: ¿Y eso qué quiere decir?*

---

**DE: Habt ihr deswegen die inneren Verhältnisse einer Handlung erforscht?**

*ES: ¿Es por eso que han estudiado las relaciones internas de una acción?*

---

**DE: Wißt ihr mit Bestimmtheit die Ursachen zu entwickeln, warum sie geschah, warum sie geschehen mußte?**

*ES: ¿Saben ustedes con certeza las causas por las que sucedió, por qué tuvo que suceder?*

---

**DE: Hättet ihr das, ihr würdet nicht so eilfertig mit euren Urteilen sein.**

*ES: Si lo hubieran hecho, no serían tan apresurados con sus juicios.*

---

**DE: Du wirst mir zugeben, sagte Albert, daß gewisse Handlungen lasterhaft bleiben, sie mögen geschehen, aus welchem Beweggrunde sie wollen.**

*ES: Me vas a admitir, dijo Albert, que ciertas acciones siguen siendo deshonestas, que pueden suceder por qué motivos quieren.*

**DE:** Ich zuckte die Achseln und gabs ihm zu.

*ES: Me encogí las axilas y lo admití.*

---

**DE:** - Doch, mein Lieber, fuhr ich fort, finden sich auch hier einige Ausnahmen.

*ES: - Sí, cariño, sigo teniendo algunas excepciones.*

---

**DE:** Es ist wahr, der Diebstahl ist ein Laster; aber der Mensch, der, um sich und die Seinigen vom gegenwärtigen Hungertode zu erretten, auf Raub ausgeht, verdient der Mitleiden oder Strafe?

*ES: Es verdad que el robo es un vicio; pero el hombre que, para salvarse a sí mismo y a los suyos de la muerte de hambre actual, sale en robo, ¿merece la compasión o el castigo?*

---

**DE:** Wer hebt den ersten Stein auf gegen den Ehemann, der im gerechten Zorne sein untreues Weib und ihren nichtswürdigen Verführer aufopfert?

*ES: ¿Quién levanta la primera piedra contra el esposo que, en la cólera justa, sacrifica a su esposa infiel y a su seductor indigno?*

---

**DE:** Gegen das Mädchen, das in einer wonnevollen Stunde sich in den unauthaltsamen Freuden der Liebe verliert?

*ES: ¿Contra la chica que en una hora deliciosa se pierde en los insospechados placeres del amor?*

---

**DE:** Unsere Gesetze selbst, diese kaltblütigen Pedanten, lassen sich rühren und halten ihre Strafe zurück.

*ES: Nuestras propias leyes, estos pedantes de sangre fría, se mueven y retienen su castigo.*

---

**DE:** Das ist ganz was anders, versetzte Albert, weil ein Mensch, den seine Leidenschaften hinreißen, alle Besinnungskraft verliert und als ein Trunkener, als ein Wahnsinniger angesehen wird.

*ES: Esto es muy diferente, añadió Albert, porque una persona a la que le gustan sus pasiones pierde todo sentido y es considerada un borracho como un loco.*

---

**DE:** Ach ihr vernünftigen Leute!

*ES: ¡Oh, gente razonable!*



**DE: rief ich lächelnd aus.**

*ES: exclamé sonriendo.*

---

**DE: Leidenschaft!**

*ES: ¡Pasión!*

---

**DE: Trunkenheit!**

*ES: ¡Borracho!*

---

**DE: Wahn- sinn!**

*ES: ¡Es una locura!*

---

**DE: Ihr steht so gelassen, so ohne Teilnahme da, ihr sittlichen Menschen, scheltet den Trinker, verabscheut den Unsinnigen, geht vorbei wie der Priester und dankt Gott wie der Pharisäer,**

*ES: Sed tan tranquilos, sin participación, hombres morales, refrenad al borracho, aborrecéis al loco, pasad como el sacerdote y da gracias a Dios como el fariseo.*

---

**DE: daß er euch nicht gemacht hat wie einen von diesen.**

*ES: que no os hizo como a uno de ellos.*

---

**DE: Ich bin mehr als einmal trunken gewesen, meine Leidenschaften waren nie weit vom Wahnsinn, und beides reut mich nicht: denn ich habe in einem Maße begreifen lernen,**

*ES: He estado más de una vez borracho, mis pasiones nunca han estado muy lejos de la locura, y no me arrepiento: porque he aprendido a comprender en una medida,*

---

**DE: wie man alle außerordentlichen Menschen, die etwas Großes, etwas Unmöglich-scheinendes wirkten, von jeher für Trunkene und Wahnsinnige ausschreien mußte.**

*ES: cómo todas las personas extraordinarias que hacían algo grande, imposible, siempre han tenido que gritar a los borrachos y a los locos.*

---

**DE: Aber auch im gemeinen Leben ists unerträglich, fast einem jeden bei halbweg einer freien, edlen, unerwarteten Tat nachrufen zu hören: der Mensch ist trunken, der ist närrisch!**

*ES: Pero también en la vida común es insoportable oír a casi todos gritar en medio de un acto libre, noble e inesperado: el hombre está borracho, es tonto.*

**DE: Schämt euch, ihr Nüchternen!**

*ES: ¡Avergüenzaos, sobrios!*

---

**DE: Schämt euch, ihr Weisen!**

*ES: ¡Avergüenzaos, sabios!*

---

**DE: Das sind nun wieder von deinen Grillen, sagte Albert, du überspannst alles und hast wenigstens hier gewiß unrecht, daß du den Selbstmord, wovon jetzt die Rede ist,**

*ES: Esto es otra vez de tus grillos, dijo Albert, que lo has superado todo, y que por lo menos aquí te equivocas de haberte suicidado, de lo que ahora se habla.*

---

**DE: mit großen Handlungen vergleichst: da man es doch für nichts anders als eine Schwäche halten kann.**

*ES: Comparado con grandes acciones: ya que no se puede pensar que sea más que una debilidad.*

---

**DE: Denn freilich ist es leichter zu sterben, als ein qualvolles Leben standhaft zu ertragen.**

*ES: Sin embargo, es más fácil morir que aguantar con firmeza una vida agonizante.*

---

**DE: Ich war im Begriff abzubrechen; denn kein Argument bringt mich so aus der Fassung, als wenn einer mit einem unbedeutenden Gemeinspruche angezogen kommt, wenn ich aus ganzem Herzen rede.**

*ES: Estaba a punto de cancelar, porque ningún argumento me saca de la línea, como si alguien se atrajera con un hechizo común insignificante cuando hablo con todo mi corazón.*

---

**DE: Doch faßte ich mich, weil ichs schon oft gehört und mich öfter darüber geärgert hatte, und versetzte ihm mit einiger Lebhaftigkeit: Du nennst das Schwäche?**

*ES: Sin embargo, me agarré porque lo había oído muchas veces y me había enfadado más a menudo, y con cierta vitalidad le dije: ¿Llamas a esto debilidad?*

---

**DE: Ich bitte dich, laß dich vom Anscheine nicht verführen.**

*ES: Por favor, no dejes que las apariencias te seduzcan.*

---

**DE:** Ein Volk, das unter dem unerträglichen Joch eines Tyrannen seufzt, darfst du das schwach heißen, wenn es endlich aufgärt und seine Ketten zerreißt?

*ES: Un pueblo que suspira bajo el yugo insoportable de un tirano, ¿puedes llamarlo débil cuando por fin hirió y rompió sus cadenas?*

---

**DE:** Ein Mensch, der über dem Schrecken, daß Feuer sein Haus ergriffen hat, alle Kräfte gespannt fühlt und mit Leichtigkeit Lasten wegträgt,

*ES: Un hombre que, por encima del cielo, ha tomado el fuego de su casa, siente todas las fuerzas tensas y lleva cargas con facilidad,*

---

**DE:** die er bei ruhigem Sinne kaum bewegen kann; einer, der in der Wut der Beleidigung es mit sechsen aufnimmt und sie überwältigt, sind die schwach zu nennen?

*ES: que apenas puede mover en un sentido tranquilo; uno que lo recibe con seis en la ira del insulto y lo abruma, ¿son débiles de llamar?*

---

**DE:** Und, mein Guter, wenn Anstrengung Stärke ist, warum soll die Überspannung das Gegenteil sein?

*ES: Y, bueno, si el esfuerzo es fuerza, ¿por qué la sobretensión es lo contrario?*

---

**DE:** - Albert sah mich an und sagte: Nimm mirs nicht übel, die Beispiele, die du gibst, scheinen hieher gar nicht zu gehören.

*ES: Albert me miró y me dijo: "No te enojas conmigo, los ejemplos que das no parecen estar aquí."*

---

**DE:** - Es mag sein, sagte ich, man hat mir schon öfters vorgeworfen, daß meine Kombinationsart manchmal an Radotage grenze.

*ES: - Tal vez, dije, ya me han acusado de que mi combinación a veces se limita a Radotage.*

---

**DE:** Laßt uns denn sehen, ob wir uns auf eine andere Weise vorstellen können, wie dem Menschen zumute sein mag, der sich entschließt, die sonst angenehme Bürde des Lebens abzuwerfen.

*ES: Veamos, pues, si podemos imaginarnos de otra manera cómo puede sentirse el hombre que decide desechar la carga agradable de la vida.*

---

**DE:** Denn nur insofern wir mitempfinden, haben wir die Ehre, von einer Sache zu reden.

*ES: Porque sólo en la medida en que sentimos algo, tenemos el honor de hablar de una cosa.*

**DE: Die menschliche Natur, fuhr ich fort, hat ihre Grenzen: sie kann Freude, Leid, Schmerzen bis auf einen gewissen Grad ertragen und geht zugrunde, sobald der überstiegen ist.**

*ES: La naturaleza humana, continué, tiene sus límites: puede soportar la alegría, el sufrimiento, el dolor hasta cierto punto y perece una vez que ha superado.*

---

**DE: Hier ist also nicht die Frage, ob einer schwach oder stark ist, sondern ob er das Maß seines Leidens ausdauern kann, es mag nun moralisch oder körperlich sein.**

*ES: Por lo tanto, no se trata de si uno es débil o fuerte, sino si puede aguantar la medida de su sufrimiento, puede que sea moral o físicamente.*

---

**DE: Fieber stirbt.**

*ES: La fiebre muere.*

---

**DE: Paradox!**

*ES: ¡Paradoja!*

---

**DE: Sehr paradox!**

*ES: ¡Muy paradójico!*

---

**DE: rief Albert aus.**

*ES: exclamó Albert.*

---

**DE: - Nicht so sehr, als du denkst, versetzte ich.**

*ES: - No tanto de lo que crees que he cambiado.*

---

**DE: Du gibst mir zu: wir nennen das eine Krankheit zum Tode, wodurch die Natur so angegriffen wird, daß teils ihre Kräfte verzehrt, teils so außer Wirkung gesetzt werden,**

*ES: Tú me reconoces: llamamos a esto una enfermedad a muerte, lo que ataca a la naturaleza de tal manera que en parte consume sus poderes, en parte es despojado de ellos.*

---

**DE: daß sie sich nicht wieder aufzuhelfen, durch keine glückliche Revolution den gewöhnlichen Umlauf des Lebens wieder herzustellen fähig ist.**

*ES: que no se rehabiliten para restaurar, mediante ninguna revolución feliz, el ciclo ordinario de la vida.*

**DE:** Nun, mein Lieber, laß uns das auf den Geist anwenden.

*ES: Bueno, querido, apliquemos esto al espíritu.*

---

**DE:** Sieh den Menschen an in seiner Eingeschränktheit, wie Eindrücke auf ihn wirken, Ideen sich bei ihm festsetzen,

*ES: Fíjate en el hombre, en su integridad, en cómo las impresiones le afectan, en las ideas que se fijan en él,*

---

**DE:** bis endlich eine wachsende Leidenschaft ihn aller ruhigen Sinneskraft beraubt und ihn zugrunde richtet.

*ES: hasta que por fin una pasión creciente lo priva de toda mente tranquila y lo arruina.*

---

**DE:** Vergebens, daß der gelassene, vernünftige Mensch den Zustand des Unglücklichen übersieht, vergebens, daß er ihm zuredet!

*ES: ¡ Perdón por el hecho de que el hombre calmado y razonable pasa por alto la condición de lo que es infeliz, en vano que él lo esté adorando!*

---

**DE:** Ebenso wie ein Gesunder, der am Bette des Kranken steht, ihm von seinen Kräften nicht das geringste einflößen kann.

*ES: Al igual que un sanador que está en la cama del enfermo, no puede inculcarle lo más mínimo de sus fuerzas.*

---

**DE:** Alberten war das zu allgemein gesprochen.

*ES: Alberten estaba hablando demasiado en general.*

---

**DE:** Ich erinnerte ihn an ein Mädchen, das man vor weniger Zeit im Wasser tot gefunden, und wiederholte ihm ihre Geschichte.

*ES: Le recordé a una chica que fue hallada muerta en el agua hace menos tiempo y le repetí su historia.*

---

**DE:** - Ein gutes, junges Geschöpf, das in dem engen Kreise häuslicher Beschäftigungen, wöchentlicher bestimmter Arbeit herangewachsen war, das weiter keine Aussicht von Vergnügen kannte,

*ES: - Una buena criatura joven, que había crecido en el estrecho círculo de trabajos domésticos, trabajo semanal determinado, que aún no conocía la perspectiva del placer,*

**DE:** als etwa Sonntags in einem nach und nach zusammengeschafften Putz mit ihresgleichen um die Stadt spazierenzugehen,

*ES: que los domingos, en una limpieza poco a poco juntada con sus semejantes, caminando alrededor de la ciudad,*

---

**DE:** vielleicht alle hohen Feste ein- mal zu tanzen und übrigens mit aller Lebhaftigkeit des herzlichsten Anteils manche Stunde über den Anlaß eines Gezänkes,

*ES: Tal vez bailar todas las fiestas altas una vez y, por cierto, con toda la vitalidad de la parte más afectuosa de algunas horas sobre la ocasión de una disputa,*

---

**DE:** einer übeln Nachrede mit einer Nachbarin zu verplaudern - deren feurige Natur fühlt nun endlich innigere Bedürfnisse,

*ES: conversar con una vecina con una retórica perversa - cuya naturaleza ardiente por fin siente necesidades más íntimas,*

---

**DE:** die durch die Schmeicheleien der Männer vermehrt werden; ihre vorigen Freuden werden ihr nach und nach unschmackhaft, bis sie endlich einen Menschen antrifft,

*ES: que se multiplican por las adulaciones de los hombres; sus gozos anteriores se vuelven poco a poco insatisfechos hasta que finalmente encuentra a un hombre,*

---

**DE:** zu dem ein unbekanntes Gefühl sie unwiderstehlich hinreißt, auf den sie nun alle ihre Hoffnungen wirft, die Welt rings um sich vergißt, nichts hört, nichts sieht,

*ES: al que un sentimiento incansable la arrastró irresistiblemente, al que ahora lanza todas sus esperanzas, olvida el mundo a su alrededor, no escucha, no ve nada,*

---

**DE:** nichts fühlt als ihn, den Einzigen, sich nur sehnt nach ihm, dem Einzigen.

*ES: Nada se siente más que él, el único que anhela, el único.*

---

**DE:** Durch die leeren Vergnügungen einer unbeständigen Eitelkeit nicht verdorben, zieht ihr Verlangen gerade nach dem Zweck, sie will die Seinige werden,

*ES: Con los placeres vacíos de una vanidad inconsciente, su deseo atrae precisamente al fin, quiere ser el suyo,*

---

**DE:** sie will in ewiger Verbindung all das Glück antreffen, das ihr mangelt, die Vereinigung aller Freuden genießen, nach denen sie sich sehnte.

*ES: Quiere encontrar eternamente toda la felicidad que le faltaba, disfrutar de la unión de todas las*

*alegrías que anhelaba.*

---

**DE: Wiederholtes Ver- sprechen, das ihr die Gewißheit aller Hoffnungen versiegelt, kühne Liebkosungen, die ihre Begierden vermehren,**

*ES: Hablar repetidamente que sella la certeza de todas las esperanzas, audaces caricias que multiplican sus deseos,*

---

**DE: umfassen ganz ihre Seele; sie schwebt in einem dumpfen Be- wußtsein, in einem Vorgefühl aller Freuden, sie ist bis auf den höchsten Grad gespannt, sie streckt endlich ihre Arme aus,**

*ES: envuelve toda su alma; flota en un estruendo de conocimiento, en una premonición de todos los placeres, está ansiosa hasta el más alto grado, finalmente extendiendo sus brazos,*

---

**DE: all ihre Wünsche zu umfassen - und ihr Geliebter verläßt sie.**

*ES: Abrazar todos sus deseos - y su amante la abandona.*

---

**DE: - Erstarrt, ohne Sinne steht sie vor einem Abgrunde; alles ist Finsternis um sie her, keine Aussicht, kein Trost, keine Ahnung!**

*ES: - Congelada, sin sentido, está frente a un abismo; todo es oscuridad alrededor de ella, sin perspectivas, sin consuelo, sin idea.*

---

**DE: denn der hat sie verlassen, in dem sie allein ihr Dasein fühlte.**

*ES: Porque él la abandonó, en quien ella solo sentía su existencia.*

---

**DE: Sie sieht nicht die weite Welt, die vor ihr liegt, nicht die vielen, die ihr den Verlust ersetzen könnten, sie fühlt sich allein, verlassen von aller Welt - und blind,**

*ES: Ella no ve el mundo amplio que está delante de ella, no los muchos que podrían reemplazarla, ella se siente sola, abandonada de todo el mundo - y ciega,*

---

**DE: in die Enge gepreßt von der entsetzlichen Not ihres Herzens, stürzt sie sich hinunter, um in einem rings umfängenden Tode alle ihre Qualen zu ersticken.**

*ES: En el aprieto de la terrible angustia de su corazón, se precipita para ahogar todos sus tormentos en una muerte que rodea alrededor.*

**DE: - Sieh, Albert, das ist die Geschichte so manches Menschen!**

*ES: ¡Mira, Albert, esa es la historia de muchas personas!*

---

**DE: und sag, ist das nicht der Fall der Krankheit?**

*ES: Dime, ¿no es este el caso de la enfermedad?*

---

**DE: Die Natur findet keinen Ausweg aus dem Labyrinth der verworrenen und widersprechenden Kräfte, und der Mensch muß sterben.**

*ES: La naturaleza no encuentra salida del laberinto de fuerzas confusas y contradictorias, y el hombre tiene que morir.*

---

**DE: Wehe dem, der zusehen und sagen könnte: Die Törin!**

*ES: ¡Ay de aquel que pudiera mirar y decir: La Törin!*

---

**DE: Hätte sie gewartet, hätte sie die Zeit wirken lassen, die Verzweiflung würde sich schon gelegt, es würde sich schon ein anderer sie zu trösten vorgefunden haben.**

*ES: Si hubiera esperado, habría hecho que funcionara el tiempo, que la desesperación ya se hubiera acostado, que se hubiera encontrado con otro para consolarla.*

---

**DE: - Das ist eben, als wenn einer sagte: Der Tor, stirbt am Fieber!**

*ES: Es como si alguien dijera: "La puerta muere de fiebre."*

---

**DE: Hätte er gewartet, bis seine Kräfte sich erholt, seine Säfte sich verbessert, der Tumult seines Blutes sich gelegt hätten: alles wäre gut gegangen, und er lebte bis auf den heutigen Tag!**

*ES: Si hubiera esperado a que sus fuerzas se recuperaran, sus jugos mejorarían, el tumulto de su sangre se habría acostado: ¡todo habría ido bien, y vivió hasta el día de hoy!*

---

**DE: Albert, dem die Vergleichung noch nicht anschaulich war, wandte noch einiges ein,**

*ES: Albert, que aún no ha sido ilustrado por la comparación, todavía ha hecho algunas cosas,*

---

**DE: und unter andern: ich hitte nur von einem einfiltigen Mädchen gesprochen; wie aber ein Mensch von Verstande, der nicht so eingeschrinkt sei, der mehr Verhilnisse iibersehe,**

*ES: Y entre otras cosas, hablo solamente de una muchacha enredada; mas como hombre de inteligencia, que no ha sido cortado de tal manera, que ha visto más maldad.*



**DE:** zu entschuldigen sein möchte, könne er nicht begreifen.

*ES: No puede comprenderlo.*

---

**DE:** - Mein Freund, rief ich aus, der Mensch ist Mensch, und das bifichen Verstand, das einer haben mag, kommt wenig oder nicht in Anschlag,

*ES: - Amigo mío, exclamé que el ser humano es humano, y la mente bíblica que uno puede tener es poco o no es capaz de atacar,*

---

**DE:** wenn Leidenschaft wiitet und die Grenzen der Menschheit einen driingen.

*ES: cuando la pasión se mueve y los límites de la humanidad dan un paso.*

---

**DE:** Vielmehr - Ein andermal davon, sagte ich und griff nach meinem Hute.

*ES: Más bien - En otra ocasión, dije y agarré mi sombrero.*

---

**DE:** O mir war das Herz so voll - Und wir gingen auseinander, ohne einander verstanden zu haben.

*ES: Oh, el corazón estaba tan lleno - y nos separamos sin habernos entendido el uno al otro.*

---

**DE:** Wie denn auf dieser Welt keiner leicht den andern versteht.

*ES: Como nadie en este mundo entiende fácilmente al otro.*

---

**DE:** AM I5.

*ES: EL I-5.*

---

**DE:** AUGUST Es ist doch gewiß, daß in der Welt den Menschen nichts notwendig macht als die Liebe.

*ES: AGOSTO Es cierto que en el mundo nada hace necesario al hombre sino el amor.*

---

**DE:** Ich fühls an Lotten, daß sie mich ungerne verlöre, und die Kinder haben keinen andern Begriff, als daß ich immer morgen wiederkommen wüirde.

*ES: Siento a Lotten que me está perdiendo impasiblemente, y los niños no tienen otro concepto que volver siempre mañana.*

**DE:** Heute war ich hinausgegangen, Lottens Klavier zu stimmen, ich konnte aber nicht dazu kommen, denn die Kleinen verfolgten mich um ein Mirchen, und Lotte sagte selbst,

*ES: Hoy salí a votar el piano de Lotten, pero no pude llegar a él, porque los pequeños me perseguían a mí misma, y Lotte me decía:*

---

**DE:** ich sollte ihnen den Willen tun.

*ES: Debería hacerles la voluntad.*

---

**DE:** Ich schnitt ihnen das Abendbrot, das sie nun fast so gern von mir als von Lotten annehmen, und erzählte ihnen das Hauptstückchen von der Prinzessin, die von Händen bedient wird.

*ES: Les corté la cena que ahora casi les gusta aceptar de mí como de Lotten, y les di la picadura principal de la princesa, que es atendida por las manos.*

---

**DE:** Ich lerne viel dabei, das versichre ich dich, und ich bin erstaunt, was es auf sie für Eindrücke macht.

*ES: Estoy aprendiendo mucho, te lo aseguro, y me sorprende lo que le hace a ella entrar.*

---

**DE:** Weil ich manchmal einen Inzidentpunkt erfinden muß, den ich beim zweitenmal vergesse, sagen sie gleich, das vorigemal war es anders gewesen, so daß ich mich jetzt übe,

*ES: Porque a veces invento un punto de incidencia que olvido la segunda vez, dicen que la última vez que fuimos diferentes, así que ahora estoy practicando,*

---

**DE:** sie unveränderlich in einem singenden Silbenfall an einem Schniirchen weg zu rezitieren.

*ES: Recitarlos inexorablemente en una sílaba que canta en una parrilla lejos.*

---

**DE:** Ich habe daraus gelernt, wie ein Autor durch eine zweite, veränderte Ausgabe seiner Geschichte, und wenn sie poetisch noch so besser geworden wäre, notwendig seinem Buche schaden muß.

*ES: He aprendido de ello cómo un escritor debe hacer daño a su libro por medio de una segunda edición de su historia, arruinada, y si poéticamente hubiera mejorado aún más.*

---

**DE:** Der erste Eindruck findet uns willig, und der Mensch ist gemacht, daß man ihn das Abenteuerlichste überreden kann; das haftet aber auch gleich so fest, und wehe dem,

*ES: La primera impresión nos encuentra de buena gana, y el hombre está hecho para convencerlo de lo más aventurero; pero eso también está tan firme, y ay de esto,*

**DE: der es wieder auskratzen und austilgen will!**

*ES: ¡Que quiere rascarlo y eliminarlo!*

---

**DE: AM 18.**

*ES: EL 18 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Mufite denn das so sein, daß das, was des Menschen Glickseligkeit macht, wieder die Quelle seines Elendes wüirde?**

*ES: ¿ SERÁ así que lo que hace al hombre flaqueza vuelve a ser la fuente de su miseria?*

---

**DE: Das volle, warme Gefiihl meines Herzens an der lebendigen Natur, das mich mit so vieler Wonne iiberstromte, das rings umher die Welt mir zu einem Paradiese schuf,**

*ES: La plena y cálida sensación de mi corazón en la naturaleza viviente que me arrastró con tanta deleite que el mundo me creó alrededor como un paraíso,*

---

**DE: wird mir jetzt zu einem unertriglichen Peiniger, zu einem quilenden Geist, der mich auf allen Wegen verfolgt.**

*ES: ahora se me convertirá en un castigo incalculable, un espíritu de regocijo que me persigue en todos los caminos.*

---

**DE: Wenn ich sonst vom Felsen iiber den Fluß bis zu jenen Hiigeln das fruchtbare Tal iiberschaute und alles um mich her keimen und quellen sah; wenn ich jene Berge,**

*ES: Si, desde la roca hasta el río, vi el valle fértil, y todo lo que me rodeaba brotaba, y lo manchábamos; cuando vi aquellas montañas,*

---

**DE: vom Fuße bis auf zum Gipfel, mit hohen, dichten Bäumen bekleidet, jene Tiler in ihren mannigfaltigen Kriimmungen von den lieblichsten Wildern beschattet sah,**

*ES: desde el pie hasta la cima, vestida de árboles altos y densos, vio esos tallos en sus múltiples crimundos acosados por los más bellos salvajes,*

---

**DE: und der sanfte Fluß zwischen den lispelnden Rohren dahingleitete und die lieben Wolken abspiegelte,**

*ES: y el suave río deslizó entre los tubos de lispelándose, y espejo las nubes que amaban,*

**DE:** die der sanfte Abendwind am Himmel herüberwiegte; wenn ich dann die Vögel um mich den Wald beleben hért,

*ES: que el suave viento de la tarde soplabá en el cielo; y cuando yo reviviera las aves alrededor de mí,*

---

**DE:** und die Millionen Miickenschwirme im letzten roten Strahle der Sonne mutig tanzten, und ihr letzter zuckender Blick den summenden Kifer aus seinem Grase befreite,

*ES: Y los millones de migajas bailaban valientemente en el último rayo rojo del sol, y su última mirada sacudida liberó al kifer zumbando de su hierba,*

---

**DE:** und das Schwirren und Weben um mich her mich auf den Boden aufmerksam machte, und das Moos, das meinem harten Felsen seine Nahrung abzwingt, und das Geniste,

*ES: y me llamó la atención sobre el suelo el estruendo y la tejedura alrededor de mí, y sobre el musgo que echa su alimento a mi roca dura, y sobre el genio.*

---

**DE:** das den diirren Sandhiigel hinunter wíchst, mir das innere, glithende, heilige Leben der Natur erdffnete: wie fafite ich das alles in mein warmes Herz,

*ES: que descendía hacia abajo el higuero de arena, me abrió la vida interior, brillante, sagrada de la naturaleza: como todo esto fafite en mi corazón cálido,*

---

**DE:** fiihlte mich in der überfließenden Fülle wie vergdttert, und die herrlichen Gestalten der unendlichen Welt bewegten sich allbelebend in meiner Seele.

*ES: me engañó en la plenitud desbordante, y las gloriosas figuras del mundo infinito se movían todo vibrante en mi alma.*

---

**DE:** Ungeheure Berge umgaben mich, Abgriinde lagen vor mir, und Wetterbiche stürzten herunter, die Flüsse stromten unter mir,

*ES: Montañas inmundos me rodeaban, Abgriinde estaba delante de mí, y las vigas del tiempo bajaban, los ríos fluían debajo de mí,*

---

**DE:** und Wald und Gebirg erklang; und ich sah sie wirken und schaffen ineinander in den Tiefen der Erde,

*ES: Y sonó el bosque y el monte; y los vi actuar, y meterlos entre sí en las profundidades de la tierra.*

---

**DE:** alle die unergründlichen Krifte; und nun iiber der Erde und unter dem Himmel wimmeln die Geschlechter der mannigfaltigen Geschopfe.

*ES: todos los ingrinos; y ahora sobre la tierra y debajo del cielo están las familias de las diversas tribus.*

**DE: Alles, alles bevélkert mit tausendfachen Gestalten; und die Menschen dann sich in Hiuslein zusammen sichern und sich annisten und herrschen in ihrem Sinne über die weite Welt!**

*ES: Todo está lleno de mil figuras, y los hombres se aseguran juntos en Hiuslein y se anistían y reinan en su mente sobre todo el mundo.*

---

**DE: Armer Tor!**

*ES: ¡Pobre puerta!*

---

**DE: Der du alles so gering achtest, weil du so klein bist.**

*ES: Que tienes tan poca consideración porque eres tan pequeña.*

---

**DE: - Vom unzugänglichen Gebirge iiber die Einöde, die kein Fuß betrat, bis ans Ende des unbekannten Ozeans weht der Geist des Ewigschaffenden und freut sich jedes Staubes,**

*ES: - Desde las montañas infinitas hasta la soledad, que no entró en pie, hasta el extremo del océano desconocido, sopla el espíritu del Creador Eterno y se regocija todo polvo,*

---

**DE: der ihn vernimmt und lebt.**

*ES: que lo escucha y vive.*

---

**DE: - Ach damals, wie oft habe ich mich mit Fittichen eines Kranichs, der über mich hin flog, zu dem Ufer des ungemessenen Meeres geseht,**

*ES: - Ah, entonces, ¿cuántas veces he anhelado a la orilla del mar desmedido con una grulla volando sobre mí?*

---

**DE: aus dem schaumenden Becher des Unendlichen jene schwellende Lebenswonne zu trinken und nur einen Augenblick in der eingeschrinkten Kraft meines Busens einen Tropfen der Seligkeit des Wesens zu fiühlen,**

*ES: de la taza espantosa del Infinito para beber aquel deleite de vida que se hincha, y sólo un momento en la fuerza hundida de mi seno para tomar una gota de la beatitud del ser,*

---

**DE: das alles in sich und durch sich hervorbringt.**

*ES: que produce todo en sí mismo y a través de sí mismo.*

---

**DE: Bruder, nur die Erinnerung jener Stunden macht mir wohl.**

*ES: Hermano, sólo el recuerdo de esas horas me hace sentir bien.*

---

**DE: über sich selbst und läßt mich dann das Bange des Zustandes doppelt empfinden, der mich jetzt umgibt.**

*ES: sobre sí mismo y luego me hace sentir el doble miedo de la condición que ahora me rodea.*

---

**DE: Es hat sich vor meiner Seele wie ein Vorhang weggezogen, und der Schauplatz des unendlichen Lebens verwandelt sich vor mir in den Abgrund des ewig offenen Grabes.**

*ES: Se ha alejado de mi alma como una cortina, y el escenario de la vida infinita se ha convertido delante de mí en el abismo de la sepultura eternamente abierta.*

---

**DE: Kannst du sagen: Das ist!**

*ES: Puedes decir: ¡Eso es!*

---

**DE: Da alles vorübergeht?**

*ES: ¿Y ahora que todo va bien?*

---

**DE: Da alles mit der Wetterschnelle vorüber- rollt, so selten die ganze Kraft seines Daseins ausdauert, ach!**

*ES: Ya que todo se mueve con la velocidad del tiempo, tan rara vez aguantará toda la fuerza de su existencia.*

---

**DE: in den Strom fortgerissen, untergetaucht und an Felsen zerschmettert wird?**

*ES: ¿Derribados en el río, sumergidos y aplastados en las rocas?*

---

**DE: Da ist kein Augenblick, der nicht dich verzehrte und die Deinigen um dich her, kein Augenblick, da du nicht ein Zerstörer bist,**

*ES: No hay momento que no te consumase a ti, ni a tus cosas alrededor de ti, ni momento en que no seas destructor;*

---

**DE: sein muß; der harmloseste Spaziergang kostet tausend armen Wiirmchen das Leben,**

*ES: el paseo más inofensivo cuesta la vida a miles de pobres brujas,*

**DE: es zerriittet ein Fufltritt die miihseligen Gebäude der Ameisen und stampft eine kleine Welt in ein schmihliches Grab.**

*ES: destroza los edificios miserables de las hormigas y arrasa un pequeño mundo en una sepultura miserable.*

---

**DE: Ha!**

*ES: ¡Ja!*

---

**DE: nicht die große, seltne Not der Welt, diese Fluten, die eure Dérfer wegspillen, diese Erdbeben, die eure Stidte verschlingen, rithren mich; mir untergriht das Herz die verzehrende Kraft,**

*ES: No es la gran tribulación del mundo, estas inundaciones que devoran a vuestros príncipes, estos terremotos que devoran vuestros lugares, los cuales me arrebatan; el corazón me quebranta el poder devorador;*

---

**DE: die in dem All der Natur verborgen liegt; die nichts gebildet hat, das nicht seinen Nachbar, nicht sich selbst zerstérte.**

*ES: que está escondido en el todo de la naturaleza; que no ha formado nada que no destruya a su vecino, ni a sí mismo.*

---

**DE: Und so taumle ich beingstigt.**

*ES: Y así es como me asusta.*

---

**DE: Himmel und Erde und ihre webenden Krifte um mich her: Ich sehe nichts, als ein ewig verschlingendes, ewig wiederkiuendes Ungeheuer.**

*ES: El cielo y la tierra, y sus arbustos alrededor de mí: No veo nada más que un monstruo eterno que devora, eternamente reliquia.*

---

**DE: AM 21.**

*ES: EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Umsonst strecke ich meine Arme nach ihr aus, morgens, wenn ich von schweren Träu- men aufdimmere, vergebens suche ich sie nachts in meinem Bette, wenn mich ein glücklicher,**

*ES: AUGUST Por nada, le extendo los brazos, por la mañana, cuando me despierto de grandes sueños, los busco en vano en mi cama por la noche, cuando soy más brillante,*

**DE: unschuldiger Traum getiuscht hat, als säß ich neben ihr auf der Wiese und hielte ihre Hand und deckte sie mit tausend Kiissen.**

*ES: Sueño inocente, como si estuviera sentado junto a ella en el prado, sosteniendo su mano y cubriendola con mil garras.*

---

**DE: Ach, wenn ich dann noch halb im Taumel des Schlafes nach ihr tappe und driiber mich ermuntere - ein Strom von Tränen bricht aus meinem geprefiten Herzen,**

*ES: Ah, si todavía me acostumbro a ella en medio del sueño y me animo - un flujo de lágrimas se rompe de mi corazónpreciado,*

---

**DE: und ich weine trostlos einer finstern Zukunft entgegen.**

*ES: Y estoy llorando desesperadamente por un futuro sombrío.*

---

**DE: AM 22.**

*ES: EL 22 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Es ist ein Unglick, Wilhelm, meine titigen Krifte sind zu einer unruhigen Lissigkeit verstimmt, ich kann nicht müßig sein und kann doch auch nichts tun.**

*ES: AUGUST Es un infierno, Wilhelm, mis tibias amigas están disgustadas con una lisura inquieto, no puedo ser ociosa y no puedo hacer nada.*

---

**DE: Ich habe keine Vorstellungskraft, kein Gefühl an der Natur, und die Biicher ekeln mich an.**

*ES: No tengo imaginación, no siento nada por la naturaleza, y las bicheras me dan asco.*

---

**DE: Wenn wir uns selbst fehlen, fehlt uns doch alles.**

*ES: Si nos extrañamos a nosotros mismos, lo echamos de menos.*

---

**DE: Ich schwöre dir, manchmal wiinschte ich, ein Tagelohner zu sein, um nur des Morgens beim Erwachen eine Aussicht auf den kiünftigen Tag, einen Drang, eine Hoffnung zu haben.**

*ES: Te lo juro, a veces me atrevo a ser un valedor de un día, sólo por la mañana, cuando se despierta, una perspectiva del día de los infieles, una necesidad de tener una esperanza.*



**DE:** Oft beneide ich Alberten, den ich über die Ohren in Akten begraben sehe, und bilde mir ein, mir wäre wohl, wenn ich an seiner Stelle wäre!

*ES: Muchas veces envidio a Albertos, a los que veo enterrados en los archivos de los oídos, y me imagino que estaría en su lugar.*

---

**DE:** Schon etlichemal ist mirs so aufgefahren, ich wollte dir schreiben und dem Minister, um die Stelle bei der Gesandtschaft anzuhalten, die, wie du versicherst,

*ES: Muchas veces he estado tan ansioso por escribirte, y al ministro para detener el puesto en el Enviado, que, como tú aseguras,*

---

**DE:** mir nicht versagt werden würde.

*ES: No se me fallará.*

---

**DE:** Ich glaube es selbst.

*ES: Yo mismo lo creo.*

---

**DE:** Der Minister liebt mich seit langer Zeit, hatte lange mir angelegen, ich sollte mich irgendeinem Geschäfte widmen; und eine Stunde ist mirs auch wohl drum zu tun.

*ES: El ministro me ama desde hace mucho tiempo, me ha molestado durante mucho tiempo, debo dedicarme a algún tipo de cosas; y creo que una hora de esto también me interesa.*

---

**DE:** Hernach, wenn ich wieder dran denke und mir die Fabel vom Pferde einfällt, das, seiner Freiheit ungeduldig, sich Sattel und Zeug auflegen läßt und zuschanden geritten wird,

*ES: Después de eso, cuando pienso en ello otra vez, y rematando la fábula del caballo que, impaciente por su libertad, se cuelga y se avergüenza,*

---

**DE:** - ich weiß nicht, was ich soll - Und, mein Lieber!

*ES: - No sé qué hacer - ¡Y, querido!*

---

**DE:** ist nicht vielleicht das Sehnen in mir nach Verinderung des Zustands eine innere, unbehagliche Ungeduld, die mich überallhin verfolgen wird?

*ES: ¿No es el anhelo dentro de mí una impaciencia interior e incómoda que me perseguirá a todas partes?*

**DE: AM 28.**

*ES: EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Es ist wahr, wenn meine Krankheit zu heilen wire, so würden diese Menschen es tun.**

*ES: AGOSTO Es verdad que si mi enfermedad está curando, estas personas lo harán.*

---

**DE: Heute ist mein Geburtstag, und in aller Friihe empfangen ich ein Päckchen von Alberten.**

*ES: Hoy es mi cumpleaños, y en todo el frih, recibo un paquete de Alberten.*

---

**DE: Mir fällt beim Eröffnen sogleich eine der blauroten Schleifen in die Augen, die Lotte vorhatte, als ich sie kennen lernte, und um die ich sie seither etlichemal gebeten hatte.**

*ES: Al abrirme, me azota una de las lazos azules que Lotte planeó cuando la conocí y que le he pedido varias veces desde entonces.*

---

**DE: Es waren zwei Büchlein in Duodez dabei, der kleine Wetsteinische Homer, eine Ausgabe, nach der ich so oft verlangt,**

*ES: Había dos buchelitas en Duodez, el pequeño Wetsteiniano Homer, una edición que tantas veces pido,*

---

**DE: um mich auf dem Spaziergange mit dem Ernsten nicht zu schleppen.**

*ES: para no arrastrarme en el paseo con la mesa.*

---

**DE: Sieh!**

*ES: ¡Mira!*

---

**DE: So kommen sie meinen Wünschen zuvor, so suchen sie alle die kleinen Gefälligkeiten der Freundschaft auf, die tausendmal werter sind als jene blendenden Geschenke,**

*ES: Así que, antes que mis vientos, buscan todas las pequeñas cosas de amistad que valen mil veces más que esos regalos deslumbrantes,*

---

**DE: wodurch uns die Eitelkeit des Gebers erniedrigt.**

*ES: lo que nos hace humillar la vanidad del Dador.*

---

**DE: überfüllten.**

*ES: .*

---

**DE: Wilhelm, es ist so, und ich murre nicht, die Blüten des Lebens sind nur Er- scheinungen!**

*ES: ¡Wilhelm, es así, y no murmuro, las flores de la vida son sólo revelaciones!*

---

**DE: Wie viele gehn vorüber, ohne eine Spur hinter sich zu lassen, wie wenige setzen Frucht an,**

*ES: Cuántos pasan sin dejar rastro, como pocos ponen fruto,*

---

**DE: und wie wenige dieser Früchte werden reif! Und doch sind deren noch genug da; und doch - O mein Bruder!**

*ES: ¡Cuán pocos de estos frutos se van a regar, y sin embargo hay suficiente de ellos! Y, sin embargo, - ¡Oh hermano mío!*

---

**DE: - können wir gereifte Früchte vernachlässigen, verachten, ungenossen verfaulen lassen?**

*ES: - ¿podemos descuidar los frutos maduros, despreciarlos, dejarlos podridos?*

---

**DE: Lebe wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: Es ist ein herrlicher Sommer; ich sitze oft auf den Obstbäumen in Lot- tens Baumstück mit dem Obstbrecher, der langen Stange, und hole die Birnen aus dem Gipfel.**

*ES: Es un verano maravilloso; a menudo me siento en los árboles frutales en Lottens tronco con el quebradero de fruta, la barra larga, y traigo las peras de la cima.*

---

**DE: Sie steht unten und nimmt sie ab, wenn ich sie ihr herunterlasse.**

*ES: Está parada abajo y se la quito cuando la dejo.*

---

**DE: AM 30.**

*ES: EL 30 DE DICIEMBRE DE 1990*

**DE: AUGUST Unglücklicher!**

*ES: ¡Agosto más desafortunado!*

---

**DE: Bist du nicht ein Tor?**

*ES: ¿No eres un gol?*

---

**DE: Betriegst du dich nicht selbst?**

*ES: ¿No te estás metiendo en esto?*

---

**DE: Was soll diese tobende, endlose Leidenschaft?**

*ES: ¿Por qué tanta pasión sin fin?*

---

**DE: Ich habe kein Gebet mehr als an sie; meiner Einbildungskraft erscheint keine andere Gestalt als die ihrige,**

*ES: No tengo más oración que en ella; mi fuerza de inserción no aparece otra forma que la suya,*

---

**DE: und alles in der Welt um mich her sehe ich nur im Verhältnisse mit ihr.**

*ES: Y todo lo que me rodea en el mundo sólo lo veo en términos con ella.*

---

**DE: Und das macht mir denn so manche glückliche Stunde - bis ich mich wieder von ihr losreißen muß!**

*ES: Y eso me da tantas horas de felicidad... ¡hasta que tenga que alejarme de ella otra vez!*

---

**DE: Ach Wilhelm!**

*ES: ¡Oh, Wilhelm!*

---

**DE: Wozu mich mein Herz oft drängt!**

*ES: ¡Por lo que mi corazón me aprieta a menudo!*

**DE:** - Wenn ich bei ihr gesessen bin, zwei, drei Stunden, und mich an ihrer Gestalt, an ihrem Betragen, an dem himmlischen Ausdruck ihrer Worte geweidet habe,

*ES:* - Cuando me senté con ella, dos o tres horas, y en su forma, en su gloria, en la expresión celestial de sus palabras,

---

**DE:** und nun nach und nach alle meine Sinne aufgespannt werden, mir es düster vor den Augen wird, ich kaum noch höre, und es mich an die Gurgel faßt wie ein Meuchelmörder,

*ES:* Y ahora, poco a poco, todos mis sentidos se aflojarán, y se oscurecerá, y apenas oiré, y me agarrará como un asesino,

---

**DE:** dann mein Herz in wilden Schlägen den bedrängten Sinnen Luft zu machen sucht und ihre Verwirrung nur vermehrt - Wilhelm, ich weiß oft nicht, ob ich auf der Welt bin!

*ES:* mi corazón está tratando de hacer aire en los sentidos afligidos y su confusión sólo aumenta - ¡Wilhelm, a menudo no sé si estoy en el mundo!

---

**DE:** Und - wenn nicht manchmal die Wehmut das Übergewicht nimmt und Lotte mir den elenden Trost erlaubt, auf ihrer Hand meine Beklemmung auszuweinen, - so muß ich fort, muß hinaus!

*ES:* Y - si a veces la conmoción no toma el sobrepeso, y Lotte me permite el consuelo miserable de llorar en su mano mi angustia - ¡tengo que irme, tengo que salir!

---

**DE:** und schweife dann weit im Felde umher; einen jähen Berg zu klettern ist dann meine Freude, durch einen unwegsamen Wald einen Pfad durchzuarbeiten, durch die Hecken, die mich verletzen,

*ES:* Y luego vaga por el campo, y arrodillarse en una montaña frenética es mi gozo de recorrer un sendero a través de un bosque inmóvil, a través de los setos que me hieren.

---

**DE:** durch die Dornen, die mich zerreißen!

*ES:* ¡Por las espinas que me rompen!

---

**DE:** Da wird mirs etwas besser!

*ES:* ¡Me hace sentir mejor!

---

**DE:** Etwas!

*ES:* ¡Algo!

**DE:** Und wenn ich vor Müdigkeit und Durst manchmal unterwegs liegen bleibe, manchmal in der tiefen Nacht, wenn der hohe Vollmond über mir steht,

*ES: Y si a veces me quedo en el camino de la fatiga y la sed, a veces en la noche profunda, cuando la luna llena está por encima de mí,*

---

**DE:** im einsamen Walde auf einen krumm gewachsenen Baum mich setze, um meinen verwundeten Sohlen nur einige Linderung zu verschaffen,

*ES: en el bosque solitario, en un árbol curvo, sentarme para hacer que mis suelas heridas sean sólo un poco de alivio,*

---

**DE:** und dann in einer ermattenden Ruhe in dem Dämmerchein hinschlummre!

*ES: ¡Y luego, en un silencio sombrío en la luz del amanecer!*

---

**DE:** O Wilhelm!

*ES: ¡Oh, Wilhelm!*

---

**DE:** die einsame Wohnung einer Zelle, das härene Gewand und der Stachelgürtel wären Labsale, nach denen meine Seele schmachtet.

*ES: el apartamento solitario de una celda, la ropa desierta y el cinturón de púas serían labsales a los que mi alma aflige.*

---

**DE:** Adieu!

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE:** Ich sehe dieses Elendes kein Ende als das Grab.

*ES: No veo el final de esta miseria como la tumba.*

---

**DE:** AM 3.

*ES: EL 3 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** SEPTEMBER Ich muß fort!

*ES: SEPTIEMBRE ¡Tengo que irme!*

**DE:** Ich danke dir, Wilhelm, daß du meinen wankenden Entschluß bestimmt hast.

*ES: Gracias, Wilhelm, por haber determinado mi firme decisión.*

---

**DE:** Schon vierzehn Tage gehe ich mit dem Gedanken um, sie zu verlassen.

*ES: Llevo catorce días pensando en dejarla.*

---

**DE:** Ich muß fort.

*ES: Tengo que irme.*

---

**DE:** Sie ist wieder in der Stadt bei einer Freundin.

*ES: Ha vuelto a la ciudad con una amiga.*

---

**DE:** Und Albert - und - ich muß fort!

*ES: Y Albert... y... ¡Tengo que irme!*

---

**DE:** AM 10.

*ES: EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** SEPTEMBER Das war eine Nacht!

*ES: SEPTIEMBRE ¡Fue una noche!*

---

**DE:** Wilhelm!

*ES: ¡Wilhelm!*

---

**DE:** nun iiberstehe ich alles.

*ES: Ahora lo soporto todo.*

---

**DE:** Ich werde sie nicht wiedersehn!

*ES: ¡No la volveré a ver!*

---

**DE:** O daß ich nicht an deinen Hals fliegen, dir mit tausend Trinen und Entziickungen ausdrücken kann, mein Bester, die Empfindungen, die mein Herz bestiirmen.

*ES: ¡Oh, que no pueda volar sobre tu cuello, estropearte con mil trines y desciframientos, mi mejor, los sentimientos que arruinan mi corazón!*

---

**DE:** Hier sitze ich und schnappe nach Luft, suche mich zu beruhigen, erwarte den Morgen, und mit Sonnenaufgang sind die Pferde bestellt.

*ES: Aquí estoy sentado, tomando aire, buscando calma, esperando la mañana, y con el amanecer los caballos están ordenados.*

---

**DE:** Ach, sie schlift ruhig und denkt nicht, daß sie mich nie wieder sehen wird.

*ES: Está dormida y no creerá que nunca volverá a verme.*

---

**DE:** Ich habe mich losgerissen, bin stark genug gewesen, in einem Gespräch von zwei Stunden mein Vorhaben nicht zu verraten.

*ES: Me he librado, he sido lo suficientemente fuerte como para no traicionar mis intenciones en un discurso de dos horas.*

---

**DE:** Und Gott, welch ein Gespräch!

*ES: ¡Y Dios, qué habla!*

---

**DE:** Albert hatte mir versprochen, gleich nach dem Nachtessen mit Lotten im Garten zu sein.

*ES: Albert me prometió estar en el jardín con Lotten justo después de la cena.*

---

**DE:** Ich stand auf der Terrasse unter den hohen Kastanienbiumen und sah der Sonne nach, die mir nun zum letzten Male über dem lieblichen Tale, über dem sanften Fluß unterging.

*ES: Estaba de pie en la terraza bajo los altos castaños y miré al sol, que se me puso por última vez sobre el hermoso valle, sobre el suave río.*

---

**DE:** zu diesem Plätzchen entdeckten, das wahrhaftig eins von den romantischsten ist, die ich von der Kunst hervorgebracht gesehen habe.

*ES: a esta galleta, que es verdaderamente uno de los más románticos que he visto del arte.*



**DE:** Erst hast du zwischen den Kastanienbäumen die weite Aussicht - Ach, ich erinnere mich, ich habe dir, denk ich, schon viel davon geschrieben,

*ES: Primero, entre los castaños, tienes una vista muy amplia.*

---

**DE:** wie hohe Buchenwände einen endlich einschließen und durch ein daranstoßendes Boskett die Allee immer düsterer wird, bis zuletzt alles sich in ein geschlossenes Plätzchen endigt,

*ES: cómo las paredes altas del haya se envuelven por fin y por medio de un bosque que empuja a la avenida se vuelve cada vez más sombría, hasta que al final todo se pone en un lugar cerrado,*

---

**DE:** das alle Schauer der Einsamkeit umschweben.

*ES: que envuelve todos los horrores de la soledad.*

---

**DE:** Ich fühle es noch, wie heimlich mirs ward, als ich zum ersten Male an einem hohen Mittage hineintrat; ich ahnete ganz leise,

*ES: Todavía siento cuán en secreto me sentí cuando entré por primera vez en un almuerzo alto; pensé en silencio,*

---

**DE:** was für ein Schauplatz das noch werden sollte von Seligkeit und Schmerz.

*ES: ¡Qué lugar para la felicidad y el dolor!*

---

**DE:** Ich hatte mich etwa eine halbe Stunde in den schmachtenden, süßen Gedanken des Abscheidens, des Wiedersehens geweidet, als ich sie die Terrasse heraufsteigen hörte.

*ES: Me había apaciguado durante media hora en los penosos y dulces pensamientos de despedida, de reencuentro, cuando los oí subir por la terraza.*

---

**DE:** Ich lief ihnen entgegen, mit einem Schauer faßte ich ihre Hand und küßte sie.

*ES: Cogí su mano y la besé con un espanto.*

---

**DE:** Wir waren eben heraufgetreten, als der Mond hinter dem buschigen Hügel aufging; wir redeten mancherlei und kamen unvermerkt dem düstern Kabinette näher.

*ES: Acabamos de subir cuando la luna subió detrás de la colina arbustiva; hablamos de muchas cosas y nos acercamos inadvertidamente al gabinete sombrío.*

**DE:** Lotte trat hinein und setzte sich, Albert neben sie, ich auch; doch meine Unruhe ließ mich nicht lange sitzen; ich stand auf, trat vor sie, ging auf und ab,

*ES: Lotte entró y se sentó junto a ella, y yo también; pero mi inquietud no me dejó mucho tiempo; me levanté, y me paré delante de ellos, y subí y paré.*

---

**DE:** setzte mich wieder: es war ein ängstlicher Zustand.

*ES: me puso de nuevo: era un estado de ansiedad.*

---

**DE:** Sie machte uns aufmerksam auf die schöne Wirkung des Mondenlichtes, das am Ende der Buchenwände die ganze Terrasse vor uns erleuchtete: ein herrlicher Anblick,

*ES: Nos llamó la atención sobre el hermoso efecto de la luz lunar, que al final de las paredes del haya iluminaba toda la terraza delante de nosotros: una magnífica vista,*

---

**DE:** der um so viel frappanter war, weil uns rings eine tiefe Dämmerung einschloß.

*ES: que era mucho más fantástico, porque nos encerraba alrededor un profundo amanecer.*

---

**DE:** Wir waren still, und sie fing nach einer Weile an: Niemals gehe ich im Mondenlichte spazieren, niemals, daß mir nicht der Gedanke an meine Verstorbenen begegnete,

*ES: Estábamos callados, y ella comenzó después de un tiempo: Nunca voy a dar un paseo a la luz de la luna, nunca que no haya conocido la idea de mis difuntos,*

---

**DE:** daß nicht das Gefühl von Tod, von Zukunft über mich käme.

*ES: que el sentimiento de muerte, del futuro, no venga sobre mí.*

---

**DE:** Wir werden sein!

*ES: ¡Seremos nosotros!*

---

**DE:** fuhr sie mit der Stimme des herrlichsten Gefühls fort; aber, Werther, sollen wir uns wieder finden?

*ES: continuó con la voz del sentimiento más glorioso; pero, Werther, ¿debemos volver a encontrarnos?*

---

**DE:** wieder erkennen?

*ES: ¿Reconocerlo?*

**DE: was ahnen Sie?**

*ES: ¿Qué sabes?*

---

**DE: was sagen Sie?**

*ES: ¿Qué dices?*

---

**DE: Lotte, sagte ich, indem ich ihr die Hand reichte und mir die Augen voll Tränen wurden, wir werden uns wiedersehen!**

*ES: Lotte, le dije, le di la mano y me puse los ojos llenos de lágrimas, ¡nos volveremos a ver!*

---

**DE: hier und dort wiedersehn!**

*ES: ¡Vuelve aquí y allá!*

---

**DE: - Ich konnte nicht weiter reden - Wilhelm, mußte sie mich das fragen, da ich diesen ängstlichen Abschied im Herzen hatte!**

*ES: Wilhelm, tenía que preguntármelo porque tenía una despedida de miedo en mi corazón.*

---

**DE: Und ob die lieben Abgeschiednen von uns wissen, fuhr sie fort, ob sie fühlen, wenns uns wohl geht, daß wir mit warmer Liebe uns ihrer erinnern?**

*ES: ¿ Y si los queridos adiós sabían de nosotros, continuó, si se sentían cómodos cuando estábamos, que con amor cálido nos acordamos de ellos?*

---

**DE: O!**

*ES: ¡Oh!*

---

**DE: die Gestalt meiner Mutter schwebt immer um mich, wenn ich am stillen Abend unter ihren Kindern, unter meinen Kindern sitze und sie um mich versammelt sind,**

*ES: la figura de mi madre siempre flota alrededor de mí cuando, por la noche silenciosa, me siento entre sus hijos, entre mis hijos, y ellos están reunidos alrededor de mí,*

---

**DE: wie sie um sie versammelt waren.**

*ES: como estaban reunidos alrededor de ella.*

---

**DE: Wenn ich dann mit einer sehnenden Träne gen Himmel sehe und wünsche, daß sie hereinschauen könnte einen Augenblick, wie ich mein Wort halte,**

*ES: Si entonces miro al cielo con una lágrima anhelante, y deseo que ella mire adentro un momento, como yo mantengo mi palabra,*

---

**DE: das ich ihr in der Stunde des Todes gab: die Mutter ihrer Kinder zu sein.**

*ES: que le di en la hora de la muerte: ser la madre de sus hijos.*

---

**DE: Mit welcher Empfindung rufe ich aus: Verzeihe mirs, Teuerste, wenn ich ihnen nicht bin, was du ihnen warst.**

*ES: Con qué sentido exclamo: perdóname, cariño, si no soy lo que eras para ellos.*

---

**DE: Ach!**

*ES: ¡Ah!*

---

**DE: tue ich doch alles, was ich kann; sind sie doch gekleidet, genährt, ach, und, was mehr ist als das alles, gepflegt und geliebt.**

*ES: Hago todo lo que puedo: ¿por qué ellos están vestidos, alimentados, ah, y lo que es más que todo esto, cuidado y amado?*

---

**DE: Könntest du unsere Eintracht sehen, liebe Heilige!**

*ES: ¿Podrías ver nuestra concordia, querida santa?*

---

**DE: du würdest mit dem heißesten Danke den Gott verherrlichen, den du mit den letzten, bittersten Tränen um die Wohlfahrt deiner Kinder batest.**

*ES: Con el más caluroso agradecimiento glorificarías al Dios que rogaste con las últimas y amargas lágrimas por la prosperidad de tus hijos.*

---

**DE: - Sie sagte das!**

*ES: - ¡Ella dijo eso!*

---

**DE: o Wilhelm, wer kann wiederholen, was sie sagte!**

*ES: Wilhelm, ¿quién puede repetir lo que dijo?*

---

**DE: Wie kann der kalte, tote Buchstabe diese himmlische Blüte des Geistes darstellen!**

*ES: ¡Cómo puede la letra fría y muerta representar esta flor celestial del espíritu!*

---

**DE: Albert fiel ihr sanft in die Rede: Es greift Sie zu stark an, liebe Lotte!**

*ES: Albert habló con suavidad: ¡Te ataca demasiado, querida Lotte!*

---

**DE: Ich weiß, Ihre Seele hängt sehr nach diesen Ideen, aber ich bitte Sie.**

*ES: Sé que tu alma depende mucho de estas ideas, pero te lo ruego.*

---

**DE: - O Albert, sagte sie, ich weiß, du vergisdest nicht die Abende, da wir zusammensaßen an dem kleinen, runden Tischchen, wenn der Papa verreist war,**

*ES: - Oh Albert, ella dijo, sé que no te estás olvidando de las noches en que nos sentamos en la pequeña mesa redonda cuando papá estaba de viaje,*

---

**DE: und wir die Kleinen schlafen geschickt hatten.**

*ES: Y enviamos a los niños a dormir.*

---

**DE: Du hattest oft ein gutes Buch und kamst so selten dazu, etwas zu lesen - War der Umgang dieser herrlichen Seele nicht mehr als alles?**

*ES: Muchas veces tenías un buen libro y rara vez leías algo... ¿no era más que nada el compañerismo de este glorioso alma?*

---

**DE: Die schéne, sanfte, muntere und immer titige Frau!**

*ES: ¡La chica guapa, suave, alegre y siempre tibia!*

---

**DE: Gott kennt meine Trinen, mit denen ich mich oft in meinem Bette vor ihn hinwarf: er möchte mich ihr gleichmachen.**

*ES: Dios conoce mis trinas, con las que a menudo me tiraba delante de él en mi cama: él quiere hacerme como ella.*

---

**DE: Lotte!**

*ES: ¡Lotte!*

**DE: rief ich aus, indem ich mich vor sie hinwarf, ihre Hand nahm und mit tausend Tränen netzte, Lotte!**

*ES: exclamé, tirandome delante de ella, tomando su mano y con mil lágrimas, Lotte.*

---

**DE: Der Segen Gottes ruht über dir und der Geist deiner Mutter!**

*ES: ¡La bendición de Dios descansa sobre ti y el espíritu de tu madre!*

---

**DE: Wenn Sie sie gekannt hätten, sagte sie, indem sie mir die Hand drückte, - sie war wert, von Ihnen gekannt zu sein!**

*ES: Si la conocías, me decía que me driqueaba la mano, ¡valía la pena ser conocida por Thnen!*

---

**DE: - Ich glaubte zu vergehen.**

*ES: - Creí que iba a desaparecer.*

---

**DE: Nie war ein größeres, stolzeres Wort über mich ausgesprochen worden - und sie fuhr fort: Und diese Frau mußte in der Blüte ihrer Jahre dahin,**

*ES: Nunca se había pronunciado una palabra más grande y más orgullosa sobre mí - y continuó: Y esta mujer tuvo que ir en la flor de sus años,*

---

**DE: da ihr jüngster Sohn nicht sechs Monate alt war!**

*ES: ¡Porque su hijo más joven no tenía seis meses!*

---

**DE: Ihre Krankheit dauerte nicht lange; sie war ruhig, hingegeben, nur ihre Kinder taten ihr weh, besonders das kleine.**

*ES: Su enfermedad no duró mucho; ella estaba tranquila, dedicada, sólo sus hijos la lastimaron, especialmente el pequeño.*

---

**DE: waren, wie sie ums Bette standen, und wie sie die Hände aufhob und über sie betete, und sie küßte nacheinander und sie wegschickte und zu mir sagte: Sei ihre Mutter!**

*ES: Estaban como estaban alrededor de la cama, y como ella levantaba las manos y oraba sobre ellas, y besaba una tras otra, y la echaba fuera, y me decía: Sea su madre.*

**DE: - Ich gab ihr die Hand drauf!**

*ES: - ¡Le di la mano!*

---

**DE: - Du versprichst viel, meine Tochter, sagte sie, das Herz einer Mutter und das Aug einer Mutter.**

*ES: Prometes mucho, hija mía, dijo, el corazón de una madre y el ojo de una madre.*

---

**DE: Ich habe oft an deinen dankbaren Tränen gesehen, daß du fühlst, was das sei.**

*ES: A menudo he visto tus lágrimas agradecidas que sientes lo que es.*

---

**DE: Habe es für deine Geschwister, und für deinen Vater die Treue und den Gehorsam einer Frau.**

*ES: Lo tengo para tus hermanos y para tu padre la fidelidad y la obediencia de una mujer.*

---

**DE: Du wirst ihn trösten.**

*ES: Lo vas a consolar.*

---

**DE: - Sie fragte nach ihm, er war ausgegangen, um uns den unerträglichen Kummer zu verbergen, den er fühlte, der Mann war ganz zerrissen.**

*ES: - Ella preguntó por él, él había salido para ocultarnos el dolor insoportable que sentía, el hombre estaba completamente destrozado.*

---

**DE: Albert, du warst im Zimmer.**

*ES: Albert, estabas en la habitación.*

---

**DE: Sie hörte jemand gehn und fragte und forderte dich zu sich, und wie sie dich ansah und mich, mit dem getrösteten, ruhigen Blicke, daß wir glücklich sein, zusammen glücklich sein würden.**

*ES: Ella oyó a alguien irse y le preguntó y le preguntó a usted, y cómo ella te miraba a ti y cómo me consolaba con las miradas tranquilas y consoladas que seríamos felices juntos.*

---

**DE: - Albert fiel ihr um den Hals und küßte sie und rief: Wir sind es!**

*ES: Albert se cayó sobre su cuello y la besó y gritó: "¡Somos nosotros!"*

**DE: wir werden es sein!**

*ES: ¡Seremos nosotros!*

---

**DE: - Der ruhige Albert war ganz aus seiner Fassung, und ich wußte nichts von mir selber.**

*ES: El silencioso Albert no estaba de su parte, y yo no sabía nada de mí mismo.*

---

**DE: Werther, fing sie an, und diese Frau sollte dahin sein!**

*ES: ¡Werther, ella empezó y esa mujer debería haber ido!*

---

**DE: Gott!**

*ES: ¡Dios!*

---

**DE: Wenn ich manchmal denke, wie man das Liebste seines Lebens wegtragen läßt, und niemand als die Kinder das so scharf fühlt, die sich noch lange beklagten,**

*ES: Cuando a veces pienso en cómo dejar que se lleve lo más querido de su vida, y nadie más que los niños lo hace tan fuerte que se quejan por mucho tiempo,*

---

**DE: die schwarzen Männer hitten die Mama weggetragen!**

*ES: ¡Los hombres negros se llevaron a mamá!*

---

**DE: Sie stand auf, und ich ward erweckt und erschittert, blieb sitzen und hielt ihre Hand.**

*ES: Ella se levantó, y me desperté, y me senté sentado, y cogí su mano.*

---

**DE: - Wir wollen fort, sagte sie, es wird Zeit.**

*ES: - Queremos irnos, dijo que era hora.*

---

**DE: - Sie wollte ihre Hand zuriickziehen, und ich hielt sie fester.**

*ES: Ella iba a volverse la mano y yo la sostenía más fuerte.*

---



**DE: - Wir werden uns wiedersehen rief ich, wir werden uns finden, unter allen Gestalten werden wir uns erkennen.**

*ES: - Volveremos a vernos. Llamé, nos encontraremos, entre todas las figuras nos conoceremos.*

---

**DE: Ich gehe, fuhr ich fort, ich gehe willig, und doch, wenn ich sagen sollte auf ewig, ich würde es nicht aushalten.**

*ES: Me marché, continué, me voy de buena gana, y sin embargo, si digo para siempre, no lo soportaré.*

---

**DE: Leb wohl, Lotte!**

*ES: Adiós, Lotte.*

---

**DE: Leb wohl, Albert!**

*ES: Adiós, Albert.*

---

**DE: Wir sehn uns wieder.**

*ES: Volveremos a vernos.*

---

**DE: - Morgen, denke ich, versetzte sie scherzend.**

*ES: - Mañana, creo, estaba bromeando.*

---

**DE: - Ich fühlte das Morgen!**

*ES: - ¡Sentí la mañana!*

---

**DE: Ach, sie wußte nicht, als sie ihre Hand aus der meinen zog - Sie gingen die Allee hinaus, ich stand,**

*ES: Ella no sabía cuando sacó su mano de la mía - salieron de la avenida, yo estaba de pie,*

---

**DE: sah ihnen nach im Mondscheine und warf mich an die Erde und weinte mich aus und sprang auf und lief auf die Terrasse hervor und sah noch dort unten im Schatten der hohen Lindenbäume ihr weißes Kleid nach der Gartentür schimmern,**

*ES: miró hacia ellos en el resplandor de la luna, y me arrojó a la tierra, y me lloró, y saltó, y salió corriendo a la terraza, y aún allí, a la sombra del alto tilo, vio su vestido blanco resplandecer sobre el tirio del jardín,*

**DE: ich streckte meine Arme aus, und es verschwand.**

*ES: Extendí mis brazos y desapareció.*

---

**DE: ZWEITES BUCH AM 20.**

*ES: SEGUNDO LIBRO DEL 20 DE OCTUBRE DE 1987*

---

**DE: OKTOBER 1771 Gestern sind wir hier angelangt.**

*ES: OCTUBRE 1771 Ayer llegamos aquí.*

---

**DE: Der Gesandte ist unpaß und wird sich also einige Tage einhalten.**

*ES: El Enviado no es divertido y, por lo tanto, se hará cargo de algunas tareas.*

---

**DE: Wenn er nur nicht so unhold wäre, wär alles gut.**

*ES: Si no fuera tan ofensivo, estaría bien.*

---

**DE: Ich merke, ich merke, das Schicksal hat mir harte Prüfungen zgedacht.**

*ES: Me doy cuenta de que el destino me ha dado pruebas duras.*

---

**DE: Doch guten Muts!**

*ES: Pero, ¡buen valor!*

---

**DE: Ein leichter Sinn trägt alles!**

*ES: ¡Un sentido fácil lo lleva todo!*

---

**DE: Ein leichter Sinn?**

*ES: ¿Un sentido fácil?*

---

**DE: Das macht mich zu lachen, wie das Wort in meine Feder kommt.**

*ES: Eso me hace reír como la palabra entra en mi pluma.*

---

**DE: O ein bißchen leichteres Blut würde mich zum Glücklichsten unter der Sonne machen.**

*ES: Oh, un poco de sangre más ligera me haría más feliz bajo el sol.*

---

**DE: Was!**

*ES: ¡Qué!*

---

**DE: da, wo andere mit ihrem bißchen Kraft und Talent vor mir in behaglicher Selbstgefälligkeit herumschwadronieren, verzweifle ich an meiner Kraft, an meinen Gaben?**

*ES: donde los demás, con su poco poder y talento, están espondiéndose delante de mí en la autocomplacencia, ¿me duele mi poder, mis dones?*

---

**DE: Guter Gott, der du mir das alles schenktest, warum hieltest du nicht die Hälfte zurück und gabst mir Selbstvertrauen und Genügsamkeit?**

*ES: Dios mío, que me has dado todo esto, ¿por qué no has guardado la mitad y me has dado confianza y felicidad?*

---

**DE: Geduld!**

*ES: ¡Paciencia!*

---

**DE: Geduld!**

*ES: ¡Paciencia!*

---

**DE: es wird besser werden.**

*ES: Va a mejorar.*

---

**DE: Denn ich sage dir, Lieber, du hast recht.**

*ES: Porque te digo, querido, tienes razón.*

---

**DE: Seit ich unter dem Volke alle Tage herumgetrieben werde und sehe, was sie tun und wie sie's treiben, stehe ich viel besser mit mir selbst.**

*ES: Desde que fui rodeado entre el pueblo todos los días y veo lo que hacen y cómo lo hacen, he estado mucho mejor conmigo mismo.*

**DE:** Gewiß, weil wir doch einmal so gemacht sind, daß wir alles mit uns und uns mit allem vergleichen, so liegt Glück oder Elend in den Gegenständen, womit wir uns zusammenhalten,

*ES: Porque una vez que estamos hechos para compararnos todo con nosotros mismos y con todo, la felicidad o la miseria están en los objetos con los que nos mantenemos unidos,*

---

**DE:** und da ist nichts gefährlicher als die Einsamkeit.

*ES: Y no hay nada más peligroso que la soledad.*

---

**DE:** Unsere Einbildungskraft, durch ihre Natur gedrungen sich zu erheben, durch die phantastischen Bilder der Dichtkunst genährt, bildet sich eine Reihe Wesen hinauf,

*ES: Nuestra imaginación de elevarse a través de su naturaleza, alimentada por imágenes fantásticas del arte de la poesía, se forma una serie de seres,*

---

**DE:** wo wir das unterste sind und alles außer uns herrlicher erscheint, jeder andere vollkommener ist.

*ES: donde somos los más inferiores y todo parece más glorioso que nosotros, todos los demás están llenos.*

---

**DE:** Und das geht ganz natürlich zu.

*ES: Y eso es natural.*

---

**DE:** Wir fühlen so oft, daß uns manches mangelt, und eben was uns fehlt, scheint uns oft ein anderer zu besitzen, dem wir denn auch alles dazu geben, was wir haben,

*ES: Nos sentimos tan a menudo que nos faltan algunas cosas y lo que nos falta a menudo nos parece poseer a otro, a quien damos también todo lo que tenemos.*

---

**DE:** und noch eine gewisse idealistische Behaglichkeit dazu.

*ES: y una cierta comodidad idealista.*

---

**DE:** Und so ist der Glückliche vollkommen fertig, das Geschöpf unserer selbst.

*ES: Y así el afortunado está completamente acabado, la criatura de nosotros mismos.*

**DE:** Dagegen, wenn wir mit all unserer Schwachheit und Mühseligkeit nur gerade fortarbeiten, so finden wir gar oft,

*ES: En cambio, si trabajamos con todas nuestras debilidades y delicadeza, nos encontramos a menudo,*

---

**DE:** daß wir mit unserem Schlendern und Lavieren es weiter bringen als andere mit ihrem Segeln und Rudern - und - das ist doch ein wahres Gefühl seiner selbst,

*ES: Que con nuestras barcasas y nuestras lagunas lo hagamos más lejos que otros con sus velas y sus remos, y que esto es un verdadero sentimiento de sí mismo.*

---

**DE:** wenn man andern gleich- oder gar vorläuft.

*ES: Cuando uno pasa a otros de la misma manera o incluso de la misma manera.*

---

**DE:** AM 26.

*ES: EL 26 DE DICIEMBRE DE 1997*

---

**DE:** NOVEMBER Ich fange an, mich insofern ganz leidlich hier zu befinden.

*ES: NOVIEMBRE Estoy empezando a sentirme mal por esto.*

---

**DE:** Das beste ist, daß es zu tun genug gibt; und dann die vielerlei Menschen, die allerlei neuen Gestalten machen mir ein buntes Schauspiel vor meiner Seele.

*ES: Lo mejor es que hay lo suficiente que hacer; y luego las muchas personas que hacen todo tipo de nuevas figuras me hacen un espectáculo de colores delante de mi alma.*

---

**DE:** Ich habe den Grafen C...

*ES: Tengo al Conde C...*

---

**DE:** kennen lernen, einen Mann, den ich jeden Tag mehr verehren muß, einen weiten, großen Kopf, und der deswegen nicht kalt ist,

*ES: Conocer a un hombre que cada día tengo que adorar más, una gran cabeza, y que no está fría,*

---

**DE:** weil er viel übersieht; aus dessen Umgange so viel Empfindung für Freundschaft und Liebe hervorleuchtet.

*ES: Porque pasa por alto muchas cosas; de sus relaciones, tanto sentí amistad y amor.*

**DE:** Er nahm teil an mir, als ich einen Geschäftsauftrag an ihn ausrichtete und er bei den ersten Worten merkte, daß wir uns verstanden,

*ES: Asistió a mí cuando le presenté un contrato de negocios y, en las primeras palabras, se dio cuenta de que nos entendíamos.*

---

**DE:** daß er mit mir reden konnte wie nicht mit jedem.

*ES: que podía hablarme como a nadie.*

---

**DE:** Auch kann ich sein offenes Betragen gegen mich nicht genug rühmen.

*ES: Tampoco puedo jactar lo suficiente de su dinero en mi contra.*

---

**DE:** So eine wahre, warme Freude ist nicht in der Welt, als eine große Seele zu sehen, die sich gegen einen öffnet.

*ES: Una verdadera y cálida alegría no es ver en el mundo como un gran alma que se abre contra ti.*

---

**DE:** AM 24.

*ES: EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** DEZEMBER Der Gesandte macht mir viel Verdruß, ich habe es vorausgesehen.

*ES: DICIEMBRE El Enviado me da mucha tristeza, lo predije.*

---

**DE:** Er ist der pünktlichste Narr, den es nur geben kann; Schritt vor Schritt und umständlich wie eine Base; ein Mensch, der nie mit sich selbst zufrieden ist,

*ES: Él es el tonto más puntual que puede haber; paso adelante y engorroso como una base; un hombre que nunca está satisfecho con sí mismo,*

---

**DE:** und dem es daher niemand zu Danke machen kann.

*ES: y a quien nadie puede dar las gracias.*

---

**DE:** Ich arbeite gern leicht weg, und wie es steht, so steht es; da ist er imstande, mir einen Aufsatz zurückzugeben und zu sagen: Er ist gut, aber sehen Sie ihn durch,

*ES: Me gusta trabajar con facilidad, y así es como se dice; allí es capaz de devolverme un ensayo y decir: Es bueno, pero fíjese en él,*

**DE: man findet immer ein besseres Wort, eine reinere Partikel.**

*ES: Siempre encuentras una palabra mejor, una partícula más pura.*

---

**DE: - Da möchte ich des Teufels werden.**

*ES: - Quiero ser el diablo.*

---

**DE: Kein Und, kein Bindewörtchen darf außenbleiben, und von allen Inversionen, die mir manchmal entfahren,**

*ES: Ningún y, ningún ataúd puede permanecer fuera, ni de todas las inversiones que a veces se me escapan,*

---

**DE: ist er ein Todfeind; wenn man seinen Perioden nicht nach der hergebrachten Melodie heraborgelt, so versteht er gar nichts drin.**

*ES: Si es enemigo de la muerte; si no se desprestigia a sus períodos por la melodía traída, no entiende nada.*

---

**DE: Das ist ein Leiden, mit so einem Menschen zu tun zu haben.**

*ES: Es un sufrimiento tener que ver con un ser humano así.*

---

**DE: Das Vertrauen des Grafen von C...**

*ES: La confianza del Conde de C...*

---

**DE: ist noch das einzige, was mich schadlos hält.**

*ES: Es lo único que me mantiene insatisfecho.*

---

**DE: Er sagte mir letzthin ganz aufrichtig, wie unzufrieden er mit der Langsamkeit und Bedenklichkeit meines Gesandten sei.**

*ES: Por último, me dijo con toda sinceridad lo insatisfecho que estaba con la lentitud y la terquedad de mi Enviado.*

---

**DE: er, man muß sich darein resignieren wie ein Reisender, der über einen Berg muß; freilich, wäre der Berg nicht da, so wär der Weg viel bequemer und kürzer; er ist nun aber da,**

*ES: él, uno tiene que firmar en él como un viajero que tiene que pasar sobre una montaña; freilich, si la montaña no estuviera allí, el camino sería mucho más cómodo y más corto; pero ahora está allí,*

**DE: und man soll hinüber!**

*ES: ¡Y que pases!*

---

**DE: Mein Alter spürt auch wohl den Vorzug, den mir der Graf vor ihm gibt, und das ärgert ihn, und er ergreift jede Gelegenheit, Übels gegen mich vom Grafen zu reden, ich halte,**

*ES: Mi edad también siente la preferencia que el conde me da delante de él, y eso le molesta, y él toma cualquier oportunidad de hablar mal contra mí del conde, yo sostengo,*

---

**DE: wie natürlich, Widerpart, und dadurch wird die Sache nur schlimmer.**

*ES: como, por supuesto, los contratiempos, y esto sólo empeora las cosas.*

---

**DE: Gestern gar brachte er mich auf, denn ich war mit gemeint: zu so Weltgeschäften sei der Graf ganz gut, er habe viele Leichtigkeit zu arbeiten und führe eine gute Feder,**

*ES: Anoche me atrajo porque yo quería decir: para hacer negocios mundiales, el conde es muy bueno, tiene mucha facilidad para trabajar y lleva una buena pluma,*

---

**DE: doch an gründlicher Gelehrsamkeit mangle es ihm wie allen Belletristen.**

*ES: Sin embargo, con una profunda erudición, como todos los belletristas, hágalo a él.*

---

**DE: Dazu machte er eine Miene, als ob er sagen wollte: Fühlst du den Stich?**

*ES: Para eso hizo una cara, como si quisiera decir: ¿Sientes la picadura?*

---

**DE: Aber es tat bei mir nicht die Wirkung; ich verachtete den Menschen, der so denken und sich so betragen konnte.**

*ES: Pero no me hizo efecto; menosprecié al hombre que podía pensar así y ser así.*

---

**DE: Ich hielt ihm stand und focht mit ziemlicher Heftigkeit.**

*ES: Le detuve y luché con mucha fuerza.*

---

**DE: Ich sagte, der Graf sei ein Mann, vor dem man Achtung haben müsse, wegen seines Charakters sowohl als wegen seiner Kenntnisse.**

*ES: Dije que el conde era un hombre a quien hay que respetar, tanto por su carácter como por su conocimiento.*



**DE:** Ich habe, sagt ich, niemand gekannt, dem es so geglückt wäre, seinen Geist zu erweitern,

*ES: Digo que no he conocido a nadie tan afortunado de expandir su mente,*

---

**DE:** ihn über unzählige Gegenstände zu verbreiten und doch diese Tätigkeit fürs gemeine Leben zu behalten.

*ES: Esparcirlo a través de incontables objetos, pero mantener esta actividad para la vida común.*

---

**DE:** - Das waren dem Gehirne spanische Dörfer, und ich empfahl mich, um nicht über ein weiteres Deraisonnement noch mehr Galle zu schlucken.

*ES: - Son aldeas españolas para el cerebro, y me aconsejé para no tragar más bilis a través de otro deraisonnement.*

---

**DE:** Und daran seid ihr alle schuld, die ihr mich in das Joch geschwätzt und mir so viel von Aktivität vorgesungen habt.

*ES: Y es por eso por lo que todos ustedes me hablaron en el yugo y me cantaron tanta actividad.*

---

**DE:** Aktivität!

*ES: ¡Actividad!*

---

**DE:** Wenn nicht der mehr tut, der Kartoffeln legt und in die Stadt reitet, sein Korn zu verkaufen, als ich, so will ich zehn Jahre noch mich auf der Galeere abarbeiten,

*ES: Si no hace más que poner papas y cabalgar por la ciudad para vender su grano, que yo, diez años más me haré pasar por la galera,*

---

**DE:** auf der ich nun angeschmiedet bin.

*ES: en la que ahora estoy forjado.*

---

**DE:** Und das glänzende Elend, die Langeweile unter dem garstigen Volke, das sich hier neben einander sieht!

*ES: ¡Y la aburrida miseria, el aburrimiento entre el pueblo asqueroso que se ve aquí junto al otro!*

---

**DE:** die Rangsucht unter ihnen, wie sie nur wachen und aufpassen, einander ein Schrittchen abzugewinnen; die elendesten, erbärmlichsten Leidenschaften, ganz ohne Réckchen.

*ES: la Caballería entre ellos, como sólo velan y cuidan de ganarse un paso el uno al otro; las pasiones*

*más miserables y patéticas, sin remordimientos.*

---

**DE:** Da ist ein Weib, zum Exempel, die jedermann von ihrem Adel und ihrem Lande unterhilt, so daß jeder Fremde denken muß: das ist eine Närrin,

*ES: Hay una mujer, por ejemplo, que cada uno se aparta de su nobleza y de su tierra, para que todo extranjero piense: ésta es una tonta.*

---

**DE:** die sich auf das bifichen Adel und auf den Ruf ihres Landes Wunderstreiche einbildet.

*ES: que se imagina en la nobleza bíblica y en la reputación de su país, maravillas.*

---

**DE:** - Aber es ist noch viel ärger: eben das Weib ist hier aus der Nachbarschaft eine Amtschreiberstochter.

*ES: Pero es mucho más molesto que la mujer del vecindario es una hija del secretario.*

---

**DE:** - Sieh, ich kann das Menschengeschlecht nicht begreifen, das so wenig Sinn hat, um sich so platt zu prostituieren.

*ES: Mira, no puedo entender a la raza humana que tiene tan poco sentido para prostituirse así.*

---

**DE:** Zwar ich merke tiglich mehr, mein Lieber, wie töricht man ist, andere nach sich zu berechnen.

*ES: Aunque me doy cuenta, querido, de lo tonto que es calcular a otros por sí mismo.*

---

**DE:** Und weil ich so viel mit mir selbst zu tun habe und dieses Herz so stiirmisch ist - ach ich lasse gern die andern ihres Pfades gehen,

*ES: Y porque tengo mucho que ver conmigo mismo, y este corazón es tan estridente, me gusta dejar ir a los otros caminos de ellos,*

---

**DE:** wenn sie mich auch nur kénnten gehen lassen.

*ES: Si me dejaran ir.*

---

**DE:** Wias mich am meisten neckt, sind die fatalen biirgerlichen Verhiltnisse.

*ES: Lo que más me importa es la fatalidad de las promesas de la Biblia.*

---

**DE:** Zwar weiß ich so gut als einer, wie nötig der Unterschied der Stinde ist, wie viel Vorteile er mir selbst verschafft: nur soll er mir nicht eben gerade im Wege stehen,

*ES: Aunque sé tan bien como uno que la diferencia entre la putrefacción es lo que me da a mí mismo: sólo que no se interponga en mi camino,*

---

**DE:** wo ich noch ein wenig Freude, einen Schimmer von Glick auf dieser Erde genießen kénnte.

*ES: donde pude disfrutar de un poco de alegría, un resplandor de Glick en esta tierra.*

---

**DE:** Ich lernte neulich auf dem Spaziergange ein Friulein von B.

*ES: Aprendí un friulein de B el otro día en el paseo.*

---

**DE:** kennen, ein liebenswiirdiges Geschöpf, das sehr viele Natur mitten in dem steifen Leben erhalten hat.

*ES: Conocer a una criatura amante que ha conservado una gran cantidad de naturaleza en medio de la vida rígida.*

---

**DE:** Wir gefielen uns in unserem Gespriche, und da wir schieden, bat ich sie um Erlaubnis, sie bei sich sehen zu diirfen.

*ES: Nos gustó el hechizo, y como nos dijimos, les pedí permiso para que los vieran.*

---

**DE:** Sie gestattete mir das mit so vieler Freimiitigkeit, daß ich den schicklichen Augenblick kaum erwarten konnte, zu ihr zu gehen.

*ES: Ella me permitió hacerlo con tanta generosidad que no podía esperar el momento oportuno para ir a verla.*

---

**DE:** Sie ist nicht von hier und wohnt bei einer Tante im Hause.

*ES: No es de aquí y vive en casa de una tía.*

---

**DE:** Die Physiognomie der Alten gefiel mir nicht.

*ES: No me gustó la fisiognomía de los viejos.*

---

**DE:** Ich bezeugte ihr viel Aufmerksamkeit, mein Gespräch war meist an sie gewandt, und in minder als einer halben Stunde hatte ich so ziemlich weg,

*ES: Le mostré mucha atención, mi charla solía dirigirse a ella, y en menos de media hora casi me había*

ido.

---

**DE:** was mir das Friulein nachher selbst gestand: daß die liebe Tante in ihrem Alter Mangel von allem, kein anstindiges Vermögen,

*ES: lo que más tarde me confesó el Friulein: que la tía a su edad, falta de todo, no afectopreciado,*

---

**DE:** keinen Geist und keine Stütze hat als die Reihe ihrer Vorfahren, keinen Schirm als den Stand, in den sie sich verpalisadiert, und kein Ergetzen,

*ES: no tiene espíritu ni estilo como la fila de sus antepasados, no tiene paraguas como el stand en el que se está holgazaneando, y no tiene regocijo,*

---

**DE:** als von ihrem Stockwerk herab über die bürgerlichen Haupter wegzusehen.

*ES: como mirar fuera de su piso por encima de los cabezales de Bird.*

---

**DE:** In ihrer Jugend soll sie schon gewesen sein und ihr Leben weggegauckelt, erst mit ihrem Eigensinne manchen armen Jungen gequilt,

*ES: Dicen que en su juventud ya ha estado y su vida se ha ido, y que con sus egoísmos se ha apoderado de algunos pobres muchachos.*

---

**DE:** und in den reiferen Jahren sich unter den Gehorsam eines alten Offiziers geduckt haben,

*ES: y en los años más maduros se agacharon bajo la obediencia de un viejo oficial,*

---

**DE:** der gegen diesen Preis und einen leidlichen Unterhalt das eiserne Jahrhundert mit ihr zubrachte und starb.

*ES: que, contra este precio y un sufrimiento, trajo con ella el siglo de bronce y murió.*

---

**DE:** Nun sieht sie im eisernen sich allein und würde nicht angesehen, wär ihre Nichte nicht so lebenswürdig.

*ES: Ahora ella se ve sola en el hierro y no miraría si su sobrina no fuera tan amorosa.*

---

**DE:** DEN 8.

*ES: EL OCTUBRE*

**DE: JANUAR 1772 Was das für Menschen sind, deren ganze Seele auf dem Zeremoniell ruht, deren Dichten und Trachten jahrelang dahin geht,**

*ES: ENERO 1772 ¿Qué clase de personas son estas, cuyo alma está en el ceremonial, cuyas densidades y aspiraciones van allí durante años?*

---

**DE: wie sie um einen Stuhl weiter hinauf bei Tische sich einschieben wollen!**

*ES: ¡Como quieren empujarse alrededor de una silla en la mesa!*

---

**DE: Und nicht, daß sie sonst keine Angelegenheit hätten: nein, vielmehr häufen sich die Arbeiten,**

*ES: Y no es que no tengan otra cosa: no, sino que los trabajos se acumulan,*

---

**DE: eben weil man über den kleinen Verdrießlichkeiten von Beförderung der wichtigen Sachen abgehalten wird.**

*ES: Es precisamente porque se está celebrando sobre las pequeñas dificultades de la promoción de las cosas importantes.*

---

**DE: Vorige Woche gab es bei der Schlittenfahrt Handel, und der ganze Spaß wurde verdorben.**

*ES: La semana pasada había Handel en el trineo, y toda la diversión se corrompió.*

---

**DE: Die Toren, die nicht sehen, daß es eigentlich auf den Platz gar nicht ankommt, und daß der, der den ersten hat, so selten die erste Rolle spielt!**

*ES: ¡Los tontos que no ven que realmente no importa el lugar y que el que tiene el primero juega tan raramente el primer papel!*

---

**DE: Wie mancher König wird durch seinen Minister, wie mancher Minister durch seinen Sekretär regiert!**

*ES: Al igual que algunos reyes, su ministro, como algunos ministros, es gobernado por su secretario.*

---

**DE: Und wer ist dann der Erste?**

*ES: Entonces, ¿quién es el primero?*

---

**DE: Der, dünkt mich, der die anderen übersieht und so viel Gewalt oder List hat, ihre Kräfte und Leidenschaften zu Ausführung seiner Pläne anzuspannen.**

*ES: El que, pensé yo, pasa por alto a los otros y tiene tanta violencia o astucia para poner sus poderes y*

*pasiones en la ejecución de sus planes.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: 0.**

*ES: 0.*

---

**DE: JANUAR** Ich muf Thnen schreiben, liebe Lotte, hier in der Stube einer geringen Bauernherberge, in die ich mich vor einem schweren Wetter geflüchtet habe.

*ES: ENERO* Escribí a Thnen, querida Lotte, aquí, en el salón de un pequeño albergue de campo al que me he avistado antes de un mal tiempo.

---

**DE: Solange ich in dem traurigen Nest D...**

*ES: Mientras esté en el triste nido D...*

---

**DE:** unter dem fremden, meinem Herzen ganz fremden Volke herumziehe, habe ich keinen Augenblick gehabt, keinen, an dem mein Herz mich geheißen hitte,

*ES: en medio del pueblo extraño, y en medio de mi corazón extraño, no he tenido ningún momento, ni en el cual me llamara mi corazón,*

---

**DE:** Thnen zu schreiben; und jetzt in dieser Hiitte, in dieser Einsamkeit, in dieser Einschränkung, da Schnee und Schloßen wider mein Fensterchen wiiten, hier waren Sie mein erster Gedanke.

*ES: A escribir; y ahora, en este hitita, en esta soledad, en esta incisión, ya que la nieve y las cerraduras están saliendo contra mi ventana, aquí fuiste mi primer pensamiento.*

---

**DE: Wie ich hereintrat, iiberfiel mich Ihre Gestalt, Ihr Andenken, o Lotte!**

*ES: Cuando entré, tu figura, tu recuerdo, ¡oh Lotte!*

---

**DE: so heilig, so warm!**

*ES: ¡Tan sagrado, tan cálido!*

---

**DE: Guter Gott!**

*ES: ¡Dios mío!*

---

**DE: der erste glückliche Augenblick wieder.**

*ES: el primer momento brillante otra vez.*

---

**DE: Wenn Sie mich sehen, meine Beste, in dem Schwall von Zerstreuung!**

*ES: Si me ves, ¡mi mejor, en el esplendor de la dispersión!*

---

**DE: wie ausgetrocknet meine Sinne werden; nicht Einen Augenblick der Fülle des Herzens, nicht Eine selige Stunde!**

*ES: ¡Cómo se secarán mis sentidos, no un momento de paz del corazón, no una hora bendita!*

---

**DE: nichts!**

*ES: ¡Nada!*

---

**DE: nichts!**

*ES: ¡Nada!*

---

**DE: Ich stehe wie vor einem Raritätenkasten und sehe die Minnchen und Gäulchen vor mir herumrücken, und frage mich oft, ob es nicht optischer Betrug ist.**

*ES: Estoy de pie como frente a una caja de raritos y veo las mentas y los puños arrastrándose delante de mí, y a menudo me pregunto si no es una estafa óptica.*

---

**DE: Ich spiele mit, vielmehr, ich werde gespielt wie eine Marionette und fasse manchmal meinen Nachbar an der holzernen Hand und schaudere zurück.**

*ES: Estoy jugando, más bien, me tocan como una marioneta y a veces agarran a mi vecino de la mano de madera y me estremecen.*

---

**DE: Des Abends nehme ich mir vor, den Sonnenaufgang zu genießen, und komme nicht aus dem Bette; am Tage hoffe ich, mich des Mondscheins zu erfreuen, und bleibe in meiner Stube.**

*ES: A la noche me preparo para disfrutar del amanecer, y no salgo de la cama; al día espero disfrutar de la luz de la luna, y me quedo en mi habitación.*

**DE:** Ich weiß nicht recht, warum ich aufstehe, warum ich schlafen gehe.

*ES: No sé por qué me levanto, por qué me voy a dormir.*

---

**DE:** Der Sauerteig, der mein Leben in Bewegung setzte, fehlt; der Reiz, der mich in tiefen Nichten munter erhielt, ist hin, der mich des Morgens aus dem Schlafe weckte, ist weg.

*ES: La levadura que puso mi vida en movimiento falta; el encanto que me animó en las sobrinhas profundas se ha ido, que me despertó de la mañana del sueño, se ha ido.*

---

**DE:** Ein einzig weibliches Geschöpf habe ich hier gefunden, eine Friulein von B....

*ES: Encontré una única criatura femenina aquí, una friuleina de B...*

---

**DE:** sie gleicht Thnen, liebe Lotte, wenn man Thnen gleichen kann.

*ES: Se parece a Thnen, querida Lotte, cuando uno puede ser como Thnen.*

---

**DE:** Ei!

*ES: ¡Huevo!*

---

**DE:** werden Sie sagen, der Mensch legt sich auf niedliche Komplimente!

*ES: Usted dirá que el hombre se acostaba en los cumplidos lindos!*

---

**DE:** Ganz unwahr ist es nicht.

*ES: No es cierto.*

---

**DE:** Seit einiger Zeit bin ich sehr artig, weil ich doch nicht anders sein kann, habe viel Witz, und die Frau- enzimmer sagen, es wüßte niemand so fein zu loben als ich (und zu liigen,

*ES: Desde hace algún tiempo soy muy bueno, porque no puedo ser diferente, tengo mucho chiste, y las habitaciones de las mujeres dicen que nadie sabe encomiarlo tan bien como yo (y libar,*

---

**DE:** setzen Sie hinzu, denn ohne das geht es nicht ab, verstehen Sie?

*ES: Agregue, porque sin eso no se puede acabar, ¿sabe?*



**DE: ).**

*ES: ).*

---

**DE: Ich wollte von Fräulein B...**

*ES: Quería hablar con la Srta. B...*

---

**DE: re- den.**

*ES: re-a eso.*

---

**DE: Sie hat viel Seele, die voll aus ihren blauen Augen hervorblickt.**

*ES: Ella tiene un montón de alma que se destaca completamente de sus ojos azules.*

---

**DE: Thr Stand ist ihr zur Last, der keinen der Wiinsche ihres Herzens befriedigt.**

*ES: Thr Stand es su carga, que no satisface a ninguno de los viñas de su corazón.*

---

**DE: Sie sehnt sich aus dem Getüm- mel, und wir verphantasieren manche Stunde in lindlichen Szenen von ungemischter Glickseligkeit; ach!**

*ES: Ella anhela el misterio, y nosotros fantasmamos varias horas en escenas de la vida de la brillo sin mezclar; ¡ah!*

---

**DE: und von Ihnen!**

*ES: ¡Y de ti!*

---

**DE: Wie oft muß sie Thnen huldigen, muf nicht, tut es freiwillig, hört so gern von Thnen, liebt Sie.**

*ES: ¿Cuántas veces tiene que adorar a Thnen, no muf, lo hace voluntariamente, lo oye tan bien de Thnen, lo ama.*

---

**DE: - O säß ich zu Ihren Füßen in dem lieben, vertraulichen Zimmerchen, und unsere kleinen Lieben wilzten sich miteinander um mich herum, und wenn sie Thnen zu laut wiürden,**

*ES: - Oh, si yo estuviera a tus pies en esa habitación confidencial y amada, y nuestros pequeños seres queridos se abrazaban a mi alrededor, y cuando se enfadaban demasiado,*

**DE: wollte ich sie mit einem schauerlichen Märchen um mich zur Ruhe versammeln.**

*ES: Quería reunirla con un cuento de hadas aterrador para descansar.*

---

**DE: Die Sonne geht herrlich unter iiber der schneeglinzenden Gegend, der Sturm ist hiniiber gezogen, und ich - muß mich wieder in meinen Käfig sperren - Adieu!**

*ES: El sol camina maravillosamente bajo la nebulosa región, la tormenta ha sido arrastrada hacia abajo, y yo - debo volver a encerrarme en mi jaula - ¡Adiós!*

---

**DE: Ist Albert bei Thnen?**

*ES: ¿Albert está con Thnen?*

---

**DE: Und wie -?**

*ES: ¿Cómo?*

---

**DE: Gott verzeihe mir diese Frage!**

*ES: ¡Dios me perdone esa pregunta!*

---

**DE: DEN 8.**

*ES: EL OCTUBRE*

---

**DE: FEBRUAR Wir haben seit acht Tagen das abscheulichste Wetter, und mir ist es wohltitig.**

*ES: FEBRERO Llevamos ocho días teniendo el clima más abominable y me siento bien.*

---

**DE: Denn so lang ich hier bin, ist mir noch kein schöner Tag am Himmel erschienen, den mir nicht jemand verdorben oder verleidet hitte.**

*ES: Porque mientras estoy aquí, no me ha aparecido ningún día en el cielo que nadie me arruine ni me perdone.*

---

**DE: fröstelt und taut - ha!**

*ES: Fröfstst und taut - ha!*

**DE:** denk ich, kanns doch zu Hause nicht schlimmer werden, als es draußen ist, oder umgekehrt, und so ists gut.

*ES: Creo que no puede ser peor de lo que está afuera o viceversa, y así está bien.*

---

**DE:** Geht die Sonne des Morgens auf und verspricht einen feinen Tag, erwehr ich mir niemals auszurufen: da haben sie doch wie- der ein himmlisches Gut, worum sie einander bringen können!

*ES: Cuando el sol sale de la mañana y promete un buen día, nunca me niego a exclamar: ¡porque tienen como un bien celestial lo que pueden traer unos a otros!*

---

**DE:** Es ist nichts, worum sie einander nicht bringen.

*ES: No es nada de lo que no se lleven el uno al otro.*

---

**DE:** Gesundheit, guter Name, Freudigkeit, Erholung!

*ES: ¡Salud, buen nombre, alegría, descanso!*

---

**DE:** Und meist aus Albernheit, Unbegriff und Enge und, wenn man sie anhört, mit der besten Meinung.

*ES: Y en su mayoría por tontería, falta de entendimiento y angosto, y, cuando la escuchas, por lo mejor de mí.*

---

**DE:** Manchmal möchte ich sie auf den Knien bitten, nicht so rasend in ihre eigenen Eingeweide zu wüten.

*ES: A veces le pido de rodillas que no se enoje tanto en sus propios intestinos.*

---

**DE:** AM 17.

*ES: EL 17 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** FEBRUAR Ich fürchte, mein Gesandter und ich halten es zusammen nicht mehr lange aus.

*ES: FEBRERO Me temo que mi enviado y yo no aguantaremos mucho más juntos.*

---

**DE:** Der Mann ist ganz und gar unerträglich.

*ES: El hombre es insoportable.*

**DE:** Seine Art zu arbeiten und Geschäfte zu treiben ist so licherlich, daß ich mich nicht enthalten kann, ihm zu widersprechen und oft eine Sache nach meinem Kopf und meiner Art zu machen,

*ES: Su forma de trabajar y de hacer negocios es tan sencilla que no puedo abstenerme de contradecirle y a menudo hacer una cosa por mi cabeza y por mi estilo.*

---

**DE:** das ihm denn, wie natürlich, niemals recht ist.

*ES: que, como es natural, nunca es justo para él.*

---

**DE:** Darüber hat er mich neulich bei Hofe verklagt, und der Minister gab mir einen zwar sanften Verweis, aber es war doch ein Verweis, und ich stand im Begriffe,

*ES: El otro día me demandó ante la corte, y el ministro me hizo una suave referencia, pero fue una referencia, y yo estaba a punto de decir:*

---

**DE:** meinen Abschied zu begehren, als ich einen Privatbrief von ihm erhielt, einen Brief, vor dem ich niedergekniet, und den hohen, edlen, weisen Sinn angebetet habe.

*ES: Desear mi despedida cuando recibí una carta privada de él, una carta ante la cual me arrodillaba y adoraba el sentido sabio, alto y noble.*

---

**DE:** Wie er meine allzu große Empfindlichkeit zurechtweist, wie er meine überspannten Ideen von Wirksamkeit, von Einfluß auf andere,

*ES: Como él corrige mi sensibilidad demasiado grande, como él mi ideas sobretendidas de la eficacia, de la influencia en otros,*

---

**DE:** von Durchdringen in Geschäften als jugendlichen guten Mut zwar ehrt, sie nicht auszurotten, nur zu mildern und dahin zu leiten sucht, wo sie ihr wahres Spiel haben,

*ES: honrado por la penetración en los negocios como adolescentes de buen valor, no exterminarlos, simplemente mitigarlos y dirigirlos hacia donde tienen su verdadero juego,*

---

**DE:** ihre kräftige Wirkung tun können.

*ES: Su fuerza puede ser poderosa.*

---

**DE:** Auch bin ich auf acht Tage gestärkt und in mir selbst einig geworden.

*ES: También me he fortalecido en ocho días y he llegado a un acuerdo en mí mismo.*

---

**DE: Die Ruhe der Seele ist ein herrliches Ding und die Freude an sich selbst.**

*ES: La calma del alma es una cosa gloriosa y la alegría de sí misma.*

---

**DE: Lieber Freund, wenn nur das Kleinod nicht eben so zerbrechlich wäre, als es schön und kostbar ist.**

*ES: Querido amigo, si la joya no fuera tan frágil como es hermosa y preciosa.*

---

**DE: AM 20.**

*ES: EL 20 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: FEBRUAR Gott segne euch, meine Lieben, gebe euch alle die guten Tage, die er mir abzieht!**

*ES: FEBRERO Dios os bendiga, amados, dados todos los buenos días que me quite.*

---

**DE: Ich danke dir, Albert, daß du mich betrogen hast: ich wartete auf Nachricht, wann euer Hochzeitstag sein würde, und hatte mir vorgenommen,**

*ES: Gracias, Albert, por traicionarme: esperaba noticias de cuándo sería vuestro aniversario de bodas, y me había propuesto,*

---

**DE: feierlichst an demselben Lottens Schattenriß von der Wand zu nehmen und ihn unter andere Papiere zu begraben.**

*ES: Sacarlo de la pared y enterrarlo bajo otros papeles.*

---

**DE: Nun seid ihr ein Paar, und ihr Bild ist noch hier!**

*ES: ¡Ahora sois una pareja, y vuestra imagen sigue aquí!*

---

**DE: Nun, so soll es bleiben!**

*ES: ¡Así es como debe seguir siendo!*

---

**DE: Und warum nicht?**

*ES: ¿Por qué no?*

---

**DE: Ich weiß, ich bin ja auch bei euch, bin dir unbeschadet in Lottens Herzen, habe, ja ich habe den zweiten Platz darin und will und muß ihn behalten.**

*ES: Sé que yo también estoy con vosotros, sin perjuicio de ti en el corazón de Lotten, tengo, sí, el segundo lugar en él, y quiero y debo conservarlo.*

---

**DE: O, ich würde rasend werden, wenn sie vergessen könnte - Albert, in dem Gedanken liegt eine Hölle.**

*ES: Oh, me volvería loca si se olvidara Albert, hay un infierno en la mente.*

---

**DE: Albert, leb wohl!**

*ES: Albert, adiós.*

---

**DE: Leb wohl, Engel des Himmels!**

*ES: ¡Adiós, Ángel del Cielo!*

---

**DE: Leb wohl, Lotte!**

*ES: Adiós, Lotte.*

---

**DE: DEN IŞ.**

*ES: EL IŞ.*

---

**DE: MARZ Ich habe einen Verdruf gehabt, der mich von hier wegtreiben wird.**

*ES: MARZ Tuve un insulto que me va a sacar de aquí.*

---

**DE: Ich knirsche mit den Zihnen!**

*ES: ¡Me arrodillaré con los dientes!*

---

**DE: Teufel!**

*ES: ¡Demonios!*

---

**DE: er ist nicht zu ersetzen, und ihr seid doch allein schuld daran, die ihr mich sporntet und treibt und quiltet, mich in einen Posten zu begeben, der nicht nach meinem Sinne war.**

*ES: Él no puede ser reemplazado, y ustedes son los únicos culpables que me animan y me animan y me animan a ir a un puesto que no estaba en mi mente.*

---

**DE: Nun habe ichs!**

*ES: ¡Ya lo tengo!*

---

**DE: nun habt ihrs!**

*ES: ¡Ya lo tienes!*

---

**DE: Und daß du nicht wieder sagst, meine iiberspannten Ideen verdiirben alles, so hast du hier, lieber Herr, eine Erzihlung, plan und nett,**

*ES: Y que no digas otra vez que mis ideas tensas lo arruinan todo, así que aquí, Señor, tienes un hermoso, un plan y un buen plan.*

---

**DE: wie ein Chronikenschreiber das aufzeichnen wiirde.**

*ES: como un escritor de crónicas grabar eso.*

---

**DE: Der Graf von C...**

*ES: El Conde de C...*

---

**DE: liebt mich, distinguiert mich, das ist bekannt, das habe ich dir schon hundertmal gesagt.**

*ES: Me ama, distitúyeme, eso es sabido, te lo he dicho cientos de veces.*

---

**DE: Nun war ich gestern bei ihm zu Tafel, eben an dem Tage, da abends die noble Gesellschaft von Herren und Frauen bei ihm zusammenkommt, an die ich nie gedacht habe,**

*ES: Anoche estuve con él en la mesa, el mismo día que la noble compañía de hombres y mujeres se reúne con él, en la que nunca pensé,*

---

**DE: auch mir nie aufgefallen ist, daß wir Subalternen nicht hineinge- héren.**

*ES: Y nunca me he dado cuenta de que los subalternos no entramos.*

---

**DE: Gut.**

*ES: Bien.*

---

**DE: Ich speise bei dem Grafen, und nach Tische gehn wir in dem großen Saal auf und ab, ich rede mit ihm, mit dem Obristen B....**

*ES: Yo ceno con el conde, y después de la mesa nos levantamos en el gran salón, le hablo a él, al supervisor B...*

---

**DE: der dazu kommt, und so rückt die Stunde der Gesellschaft heran.**

*ES: que viene, y así se acerca la hora de la sociedad.*

---

**DE: Ich denke, Gott weiß, an nichts.**

*ES: Creo que Dios sabe nada.*

---

**DE: Da tritt herein die iibergniidige Dame von S...**

*ES: Ahí entra la dama big nii de S...*

---

**DE: mit ihrem Herrn Gemahl und wohl ausgebriiteten Gänsl- in Tochter mit der flachen Brust und niedlichem Schniirleibe,**

*ES: con su amo, marido y caballero desnudo, en hija con el pecho plano y el manto lindo,*

---

**DE: machen en passant ihre 5Privatbrief - Man hat aus Erfurcht für diesen trefflichen Herrn gedachten Brief und cinen anderen, dessen weiter hinten erwähnt wird, dieser Sammlung entzogen,**

*ES: Hacer en passant su 5 Carta Privada - Se ha tomado nota de la carta conmemorada por el temor de este Señor hermoso y se ha retirado de esta colección a otros, a los que se menciona más adelante,*

---

**DE: weil man nicht glaubte, cine solche Kühnheit durch den wirmsten Dank des Publikums entschuldigen zu können.**

*ES: Porque no creías que pudieras perdonar tal audacia por la inmensa gratitud del público.*

---

**DE: hergebrachten, hochadeligen Augen und Naslöcher, und wie mir die Nation von He- rzen zuwider ist, wollte ich mich eben empfehlen und wartete nur,**

*ES: los ojos y los agujeros de nariz, y como la nación de He-rzen me repugna, sólo quería*



*recomendarme y esperar,*

---

**DE: bis der Graf vom garstigen Gewäsche frei wäre, als meine Fräulein B.**

*ES: Hasta que el conde esté libre de ropa sucia como mi señorita B.*

---

**DE: hereintrat.**

*ES: Entra.*

---

**DE: Da mir das Herz immer ein bißchen aufgeht, wenn ich sie sehe, blieb ich eben, stellte mich hinter ihren Stuhl und bemerkte erst nach einiger Zeit,**

*ES: Puesto que el corazón siempre se me hincha un poco cuando la veo, me quedé, me puse detrás de su silla y no me di cuenta hasta después de un tiempo,*

---

**DE: daß sie mit weniger Offenheit als sonst, mit einiger Verlegenheit mit mir redete.**

*ES: que me hablaba con menos franqueza que de costumbre, con cierta vergüenza.*

---

**DE: Das fiel mir auf.**

*ES: Me di cuenta.*

---

**DE: Ist sie auch wie all das Volk, dachte ich, und war angestochen und wollte gehen, und doch blieb ich,**

*ES: Si ella es como toda la gente, pensé, y estaba apuñalada, y quería irse, y sin embargo, me quedé,*

---

**DE: weil ich sie gerne entschuldigt hätte und es nicht glaubte und noch ein gut Wort von ihr hoffte und - was du willst.**

*ES: Porque me encantaba decírselo y no lo creyó y esperaba una buena palabra de ella y... lo que tú quieres.*

---

**DE: Unterdessen füllte sich die Gesellschaft.**

*ES: Mientras tanto, la sociedad se llenó.*

---

**DE: Der Baron F.**

*ES: El barón F.*

---

**DE: mit der ganzen Garderobe von den Krönungszeiten Franz des Ersten her, der Hofrat R....**

*ES: con todo el vestuario desde el tiempo de coronación de Franz el primero, el consejo de la corte R....*

---

**DE: hier aber in qualitate Herr von R...**

*ES: Pero aquí en calidad señor de R...*

---

**DE: genannt, mit seiner tauben Frau etc.**

*ES: llamado, con su esposa sorda, etc.*

---

**DE: , den übelbournierten J...**

*ES: , el maldito J...*

---

**DE: nicht zu vergessen, der die Lücken seiner altfränkischen Garderobe mit neumodischen Lappen ausflickt, das kommt zu Hauf, und ich rede mit einigen meiner Bekanntschaft,**

*ES: No hay que olvidarse de que el vestuario de su viejo francés se arregla con trapos de moda nueva, que viene a ser un montón, y estoy hablando con algunos de mis conocidos,*

---

**DE: die alle sehr lakonisch sind.**

*ES: Todos muy lacónicos.*

---

**DE: Ich dachte - und gab nur auf meine B...**

*ES: Pensé - y sólo le di a mi B...*

---

**DE: acht.**

*ES: Ocho.*

**DE:** Ich merkte nicht, daß die Weiber am Ende des Saales sich in die Ohren flüsterten, daß es auf die Männer zirkulierte, daß Frau von S.

*ES: No me di cuenta de que al final de la sala las mujeres se susurraban en los oídos, que los hombres estaban circuncidados, y que la mujer de S.*

---

**DE:** mit dem Grafen redete (das alles hat mir Fräulein B.

*ES: con el conde habló (todo esto me lo dio la señorita B.*

---

**DE:** nach- her erzählt), bis endlich der Graf auf mich losging und mich in ein Fenster nahm.

*ES: Hasta que el conde finalmente me atacó y me llevó a una ventana.*

---

**DE:** - Sie wissen, sagte er, unsere wunderbaren Verhältnisse; die Gesellschaft ist unzufrieden, merkte ich, Sie hier zu sehn.

*ES: - Sabes, él dijo, nuestras maravillosas condiciones; la sociedad está insatisfecho, me di cuenta de verte aquí.*

---

**DE:** Ich wollte nicht um alles - Ihro Exzellenz, fiel ich ein, ich bitte tausendmal um Verzeihung; ich hätte eher dran denken sollen, und ich weiß,

*ES: No quería todo - Su Excelencia, recordé, pido mil disculpas; debí haberlo pensado antes, y sé que...*

---

**DE:** Sie vergeben mir diese Inkonsequenz; ich wollte schon vorhin mich empfehlen.

*ES: Ellos me perdonan esta inconsecuencia; yo quería recomendarme antes.*

---

**DE:** Ein böser Genius hat mich zurückgehalten, setzte ich lichelnd hinzu, indem ich mich neigte.

*ES: Un genio malvado me retuvo y me incliné hacia mí.*

---

**DE:** - Der Graf drückte meine Hände mit einer Empfindung, die alles sagte.

*ES: - El conde me apretó las manos con una sensación que lo decía todo.*

---

**DE:** Ich strich mich sacht aus der vornehmen Gesellschaft, ging, setzte mich in ein Kabriolett und fuhr nach M.

*ES: Me deshice de la compañía, me fui, me senté en un descapotable y me fui a M.*

**DE:** , dort vom Hügel die Sonne untergehen zu sehen und dabei in meinem Homer den herrlichen Gesang zu lesen, wie Ulyß von dem trefflichen Schweinehirten bewirtet wird.

*ES:* , ver el sol ponerse allí desde la colina y leer en mi Homero el hermoso canto que recibe Ulyss por el buen pastor del cerdo.

---

**DE:** Das war alles gut.

*ES:* Todo estuvo bien.

---

**DE:** Des Abends komme ich zurück zu Tische, es waren noch wenige in der Gaststube; die würfelten auf einer Ecke, hatten das Tischtuch zurückgeschlagen.

*ES:* Por la noche vuelvo a la mesa, había pocos en el salón de invitados, los que tiraban en una esquina, habían vuelto a golpear el mantel.

---

**DE:** Da kommt der ehrliche Adelin hinein, legt seinen Hut nieder, indem er mich ansieht, tritt zu mir und sagt leise: Du hast Verdruß gehabt?

*ES:* Ahí entra la nobleza honesta, pone su sombrero, mirándome, párate a mi lado y me dice en voz baja: ¿Tuviste aflicción?

---

**DE:** - Ich?

*ES:* - ¿Yo?

---

**DE:** sagte ich.

*ES:* Dije.

---

**DE:** - Der Graf hat dich aus der Gesellschaft gewiesen.

*ES:* - El conde te echó de la compañía.

---

**DE:** - Hole sie der Teufel!

*ES:* - ¡Ve por el diablo!

---

**DE:** sagt ich, mir wars lieb, daß ich in die freie Luft kam.

*ES:* Digo que me encantaba que saliera al aire libre.

**DE: - Gut, sagte er, daß du auf die leichte Achsel nimmst.**

*ES: - Bien, dijo que estabas en la axila fácil.*

---

**DE: Nur verdrießt michs, es ist schon überall herum.**

*ES: Sólo me asusta, ya está por todas partes.*

---

**DE: - Da fing mich das Ding erst an zu wurmen.**

*ES: - Ahí fue cuando esa cosa empezó a meterme.*

---

**DE: Alle, die zu Tisch kamen und mich ansahen, dachte ich, die sehen dich darum an!**

*ES: ¡Todos los que vinieron a la mesa y me miraron, pensé que te mirarían!*

---

**DE: Das gab böses Blut.**

*ES: Eso dio mala sangre.*

---

**DE: Und da man nun heute gar, wo ich hintrete, mich bedauert, da ich höre, daß me- ine Neider nun triumphieren und sagen: da sähe mans, wo es mit den Übermütigen hinausginge,**

*ES: Y ahora, aun hoy, donde yo voy, me arrepiento, oyendo que los envidiados triunfan y dicen: Ahí es donde se ven las cosas con los soberbios,*

---

**DE: die sich ihres bißchen Kopfs überhöben und glaubten, sich darum über alle Verhältnisse hinaussetzen zu dürfen,**

*ES: que se alejaban de su cabeza y creían que podían sentarse más allá de todas las condiciones,*

---

**DE: und was des Hundegeschwätzes mehr ist - da möchte man sich ein Messer ins Herz bohren; denn man rede von Selbständigkeit, was man will, den will ich sehen, der dulden kann,**

*ES: Y lo que es más del estruendo de los perros, un cuchillo se agujerea en el corazón; porque se habla de autonomía, lo que se quiere, yo lo veré, al que puede tolerar.*

---

**DE: daß Schurken über ihn reden, wenn sie einen Vorteil über ihn haben; wenn ihr Geschwätze leer ist, ach, da kann man sie leicht lassen.**

*ES: que los malhechores hablen de él cuando tengan ventaja sobre él; que cuando su concubina esté vacía, se la deje fácil.*

---

**DE: AM 16.**

*ES: EL 16 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: MARZ Es hetzt mich alles.**

*ES: MARZ, todo me está apurando.*

---

**DE: Heute treffe ich die Friulein B...**

*ES: Hoy me reuniré con la Friulein B...*

---

**DE: in der Allee, ich konnte mich nicht enthalten, sie anzureden und ihr, sobald wir etwas entfernt von der Gesellschaft waren, meine Empfindlichkeit über ihr neuliches Betragen zu zeigen.**

*ES: en la avenida, no podía abstenerme de hablar con ella y, una vez que estábamos un poco lejos de la sociedad, mostrarle mi sensibilidad sobre su nuevo monto.*

---

**DE: - O Werther, sagte sie mit einem innigen Tone, konnten Sie meine Verwirrung so auslegen, da Sie mein Herz kennen?**

*ES: Oh, Werther, ella dijo con un tono tierno, ¿usted pudo interpretar mi confusión así porque conoce mi corazón?*

---

**DE: Was ich gelitten habe um Thretwillen, von dem Augenblicke an, da ich in den Saal trat!**

*ES: ¡Lo que sufrí por causa de Dios, desde el momento en que entré en la sala!*

---

**DE: Ich sah alles voraus, hundertmal saß mirs auf der Zunge, es Ihnen zu sagen.**

*ES: Lo vi todo, cien veces me senté en la lengua para decírtelo.*

---

**DE: Ich wußte, daß die von S...**

*ES: Me preguntaba si los de S...*

---

**DE: und T...**

*ES: Y T...*

---

**DE:** mit ihren Minnern eher aufbrechen würden, als in Threr Gesellschaft zu bleiben; ich wußte, daß der Graf es mit ihnen nicht verderben darf, - und jetzo der Lärm!

*ES: ¡Sabía que el conde no podía arruinarlo con ellos, y el ruido!*

---

**DE:** - Wie, Friulein?

*ES: - ¿Cómo, Friulein?*

---

**DE:** die Adern in diesem Augenblicke.

*ES: las venas en este momento.*

---

**DE:** - Was hat mich es schon gekostet!

*ES: - ¡Cuánto me costó!*

---

**DE:** sagte das süße Geschöpf, indem ihr die Tränen in den Augen standen.

*ES: dijo la criatura dulce, poniendo las lágrimas en sus ojos.*

---

**DE:** - Ich war nicht Herr mehr von mir selbst, war im Begriffe, mich ihr zu Füßen zu werfen.

*ES: Ya no era el señor de mí mismo, estaba a punto de echarme a los pies de ella.*

---

**DE:** - Klären Sie sich!

*ES: - ¡Límpiate!*

---

**DE:** rief ich.

*ES: grité.*

---

**DE:** - Die Tränen liefen ihr die Wangen herunter.

*ES: Las lágrimas le bajaron las mejillas.*

---

**DE:** Ich war außer mir.

*ES: Estaba fuera de mí.*

**DE: Sie trocknete sie ab, ohne sie verbergen zu wollen.**

*ES: La secó sin querer ocultarla.*

---

**DE: - Meine Tante kennen Sie, fing sie an: sie war gegenwärtig und hat, o, mit was für Augen hat sie das angesehen!**

*ES: - Mi tía, ya sabes, empezó: estaba presente y, oh, con qué ojos miraba.*

---

**DE: Werther, ich habe gestern nacht ausgestanden und heute früh eine Predigt über meinen Umgang mit Ihnen, und ich habe müssen zuhören Sie herabsetzen, erniedrigen,**

*ES: Werther, salí ayer por la noche y he tenido un sermón esta mañana sobre mi relación con usted, y he tenido que escucharle humillar, humillar,*

---

**DE: und konnte und durfte Sie nur halb verteidigen.**

*ES: y sólo podía y podía defenderlo a mitad de camino.*

---

**DE: Jedes Wort, das sie sprach, ging mir wie ein Schwert durchs Herz.**

*ES: Cada palabra que ella decía me pasaba por el corazón como una espada.*

---

**DE: Sie fühlte nicht, welche Barmherzigkeit es gewesen wäre, mir das alles zu verschweigen, und nun fügte sie noch hinzu, was weiter würde geträtscht werden,**

*ES: Ella no sintió la misericordia que habría sido ocultarme todo esto, y ahora agregó lo que iba a ser soñado,*

---

**DE: was eine Art Menschen darüber triumphieren würde.**

*ES: Lo que una especie de gente triunfa sobre eso.*

---

**DE: Wie man sich nunmehr über die Strafe meines Übermuts und meiner Geringschätzung anderer, die sie mir schon lange vorwerfen, kitzeln und freuen würde, Das alles, Wilhelm,**

*ES: ¿Cómo se sentiría ahora por el castigo de mi soberbia y mi desprecio por los demás que me acusan desde hace mucho tiempo, cosquillas y alegrías, todo esto, Wilhelm,*

---

**DE: von ihr zu hören, mit der Stimme der wahrsten Teilnahme - Ich war zerstört und bin noch wütend in mir.**

*ES: oír de ella, con la voz de la participación más verdadera - Yo estaba devastado y todavía estoy*



*enojado dentro de mí.*

---

**DE:** Ich wollte, daß sich einer unterstünde, mirs vorzuwerfen, daß ich ihm den Degen durch den Leib stoßen könnte; wenn ich Blut sähe, würde mirs besser werden.

*ES: Quería que alguien me echara la culpa para que le golpeará la espada por el cuerpo; si viera sangre, me mejoraría.*

---

**DE:** Ach, ich habe hundertmal ein Messer ergriffen, um diesem gedrängten Herzen Luft zu machen.

*ES: He cogido un cuchillo cien veces para hacer respiro a este corazón apretado.*

---

**DE:** Man erzählt von einer edlen Art Pferde, die, wenn sie schrecklich erhitzt und aufgejagt sind, sich selbst aus Instinkt eine Ader aufbeißen, um sich zum Atem zu helfen.

*ES: Se habla de un tipo noble de caballos que, cuando se calientan y se cazan terriblemente, se morden una vena por instinto para ayudarse a respirar.*

---

**DE:** So ist mirs oft, ich möchte mir eine Ader Sffnen, die mir die ewige Freiheit schaffte.

*ES: Muchas veces, me gustaría tener una vena que me diera la libertad eterna.*

---

**DE:** AM 2.

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** 4.

*ES: 4.*

---

**DE:** MARZ Ich habe meine Entlassung vom Hofe verlangt und werde sie, hoffe ich, erhalten, und ihr werdet mir verzeihen, daß ich nicht erst Erlaubnis dazu bei euch geholt habe.

*ES: MARZ He pedido mi liberación de la corte y la recibiré, espero, y me perdonarás por no haberme dado permiso para hacerlo.*

---

**DE:** Ich mußte nun einmal fort, und was ihr zu sagen hattet, um mir das Bleiben einzureden, weiß ich alles, und also - Bringe das meiner Mutter in einem Sftchen bei,

*ES: Tuve que irme, y lo que teníais que decir para convencerme de que me quedara, lo sé todo, así que... enséñale esto a mi madre en una sábana,*

**DE:** ich kann mir selbst nicht helfen, und sie mag sich gefallen lassen, wenn ich ihr auch nicht helfen kann.

*ES: No puedo ayudarme a mí misma, y puede que se deje llevar si no puedo ayudarla.*

---

**DE:** Freilich muß es ihr wehe tun.

*ES: Por supuesto, tiene que dolerle.*

---

**DE:** Den schonen Lauf, den ihr Sohn gerade zum Geheimenrat und Gesandten ansetzte, so auf einmal Halte zu sehen, und riickwirts mit dem Tierchen in den Stall!

*ES: ¡Veamos el buen camino que su hijo acaba de llevar al concilio secreto y a los enviados para que se detengan así de repente, y riickwirs con el animalito en el establo!*

---

**DE:** Macht nun daraus, was ihr wollt, und kombiniert die méglichén Fille, unter denen ich hätte bleiben kénnen und sollen; genug, ich gehe, und damit ihr wißt, wo ich hinkomme,

*ES: Hagan lo que quieran, y combinen las píldoras que he podido y debí haberme quedado; suficiente, yo iré, y sabréis a dónde voy.*

---

**DE:** so ist hier der Fiirst \*\*, der vielen Geschmack an meiner Gesellschaft findet; der hat mich gebeten, da er von meiner Absicht hörte,

*ES: así es aquí el Fiirst \*\* que encuentra muchos gustos en mi compañía; él me pidió, porque él oyó de mi intención,*

---

**DE:** mit ihm auf seine Güter zu gehen und den schönen Friihling da zuzubringen.

*ES: Ir con él a sus jinetes y traer el hermoso frihling allí.*

---

**DE:** Ich soll ganz mir selbst gelassen sein, hat er mir versprochen, und da wir uns zusammen bis auf einen gewissen Punkt verstehn,

*ES: Se supone que debo quedarme sola, me lo prometió, y puesto que estamos juntos hasta cierto punto,*

---

**DE:** so will ich es denn auf gut Glick wagen und mit ihm gehen.

*ES: Y me atrevo a ir con él.*

**DE: Zur Nachricht AM 19.**

*ES: Mensaje para el día 19.*

---

**DE: APRIL Danke für deine beiden Briefe.**

*ES: ABRIL Gracias por tus dos cartas.*

---

**DE: Ich antwortete nicht, weil ich dieses Blatt liegen ließ, bis mein Abschied vom Hofe da wire; ich fürchtete,**

*ES: No respondí porque dejé esta hoja hasta que me despedí del patio de allí; me asusté,*

---

**DE: meine Mutter méchte sich an den Minister wenden und mir mein Vorhaben erschweren.**

*ES: mi madre se dirigió al ministro y me hizo más difícil hacer mi trabajo.*

---

**DE: Nun aber ist es geschehen, mein Abschied ist da.**

*ES: Pero ahora ha sucedido, mi despedida ha llegado.*

---

**DE: Ich mag euch nicht sagen, wie ungern man mir ihn gegeben hat, und was mir der Minister schreibt - ihr wiirdet in neue Lamentationen ausbrechen.**

*ES: No puedo decirles cuánto odio que me lo hayan dado, y lo que me escribe el ministro, ustedes se están metiendo en nuevas lamentaciones.*

---

**DE: Der Erbprinz hat mir zum Abschiede fiinfundzwanzig Dukaten geschickt, mit einem Wort, das mich bis zu Tränen gerührt hat; also brauche ich von der Mutter das Geld nicht,**

*ES: El príncipe heredero me envió a despedir a veinticinco ducados, con una palabra que me conmovió hasta las lágrimas; así que no necesito el dinero de la madre,*

---

**DE: um das ich neulich schrieb.**

*ES: que escribí el otro día.*

---

**DE: AM §.**

*ES: AM §.*

---

**DE: MAI** Morgen gehe ich von hier ab, und weil mein Geburtsort nur sechs Meilen vom Wege liegt, so will ich den auch wiedersehen, will mich der alten,

*ES: Mañana saldré de aquí, y como mi lugar de nacimiento está a sólo seis millas del camino, quiero verlo de nuevo, el viejo me quiere a mí,*

---

**DE: glücklich** vertriebenen Tage erinnern.

*ES: Recordar días de triunfo.*

---

**DE: in ihre unerträgliche Stadt einzusperren.**

*ES: Encerrarlos en su insoportable ciudad.*

---

**DE: Adieu, Wilhelm, du sollst von meinem Zuge hören.**

*ES: Adiós, Wilhelm, quiero que escuches lo de mi tren.*

---

**DE: AM 9.**

*ES: EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: MAI** Ich habe die Wallfahrt nach meiner Heimat mit aller Andacht eines Pilgrims vollendet, und manche unerwarteten Gefühle haben mich ergriffen.

*ES: MAI He completado la peregrinación a mi patria con toda la devoción de un peregrino, y algunos sentimientos inesperados me han agarrado.*

---

**DE: An der großen Linde, die eine Viertelstunde vor der Stadt nach S...**

*ES: En la gran Linde, a 15 minutos de la ciudad a S...*

---

**DE: zu steht, ließ ich halten, stieg aus und hieß den Postillion fortfahren, um zu Fuß jede Erinnerung ganz neu, lebhaft, nach meinem Herzen zu kosten.**

*ES: y le dije que continuara el Postillion para probar cada recuerdo nuevo, vivo, según mi corazón.*

---

**DE: Da stand ich nun unter der Linde, die ehemals, als Knabe, das Ziel und die Grenze meiner Spaziergänge gewesen.**

*ES: Allí estaba yo bajo el tilo, que antes era niño, el objetivo y el límite de mi paseo.*

---

**DE: Wie anders!**

*ES: ¡Qué diferente!*

---

**DE: Damals sehnte ich mich in glücklicher Unwissenheit hinaus in die unbekannte Welt, wo ich für mein Herz so viele Nahrung, so vielen Genuß hoffte, meinen strebenden,**

*ES: En aquel entonces, anhelaba ir al mundo desconocido en ignorancia, donde mi corazón estaba tan lleno de alimento, tantos placeres, mi aspirante,*

---

**DE: sehnen den Busen auszufüllen und zu befriedigen.**

*ES: Rellenar y satisfacer los senos anhelantes.*

---

**DE: Jetzt komme ich zurück aus der weiten Welt - o mein Freund, mit wie viel fehlgeschlagenen Hoffnungen, mit wie viel zerstörten Plänen!**

*ES: Ahora vengo del mundo entero - oh amigo mío, con cuántas esperanzas fallidas, con cuántos planes destrozados!*

---

**DE: - Ich sah das Gebirge vor mir liegen, das tausendmal der Gegenstand meiner Wünsche gewesen war.**

*ES: Vi la montaña que había sido mil veces el objeto de mi vida.*

---

**DE: Stundenlang konnte ich hier sitzen und mich hinübersehen, mit inniger Seele mich in den Wäldern, den Tälern verlieren,**

*ES: Durante horas, tuve la oportunidad de sentarme aquí y desear que me perdieran con alma íntima en los bosques que Tälern,*

---

**DE: die sich meinen Augen so freundlich-dimmernd darstellten; und wenn ich dann um die bestimmte Zeit wieder zurück kam, mit welchem Widerwillen verlief ich nicht den lieben Platz!**

*ES: que mis ojos se presentaron tan amablemente; y si vuelvo a venir alrededor del tiempo señalado, con qué 'deseo no pasé el lugar querido!*

---

**DE: - Ich kam der Stadt näher, alle die alten, bekannten Gartenhäuser wurden von mir begrüßt, die neuen waren mir zuwider, so auch alle Veränderungen, die man sonst vorgenommen hatte.**

*ES: - No vine a la ciudad, todos los viejos y conocidos huertos fueron saludados por mí, los nuevos estaban en mi contra, así como todos los cambios que se habían hecho.*

**DE: Ich trat zum Tor hinein und fand mich doch gleich und ganz wieder.**

*ES: Entré a la puerta y me encontré de inmediato.*

---

**DE: Lieber, ich mag nicht ins Detail gehn; so reizend, als es mir war, so einformig würde es in der Erzählung werden.**

*ES: Prefiero no entrar en detalles; tan encantador como era para mí, que se vuelve tan uniforme en la construcción.*

---

**DE: Ich hatte beschlossen, auf dem Markte zu wohnen, gleich neben unserem alten Haus.**

*ES: Decidí vivir en el mercado justo al lado de nuestra vieja casa.*

---

**DE: Im Hin- gehen bemerkte ich, daß die Schulstube, wo ein ehrliches altes Weib unsere Kindheit zusammengepfercht hatte, in einen Kramladen verwandelt war.**

*ES: Al irme, me di cuenta de que la escuela, donde una anciana honrada había unido nuestra infancia, se había convertido en una tienda de mierda.*

---

**DE: Ich erinnere mich der Unruhe, der Trinen, der Dumptheit des Sinnes, der Herzensangst, die ich in dem Loche ausgestanden hatte.**

*ES: Recuerdo la inquietud, las trinas, la estupidez del sentido, el miedo al corazón que había sobrevivido en el agujero.*

---

**DE: - Ich tat keinen Schritt, der nicht merkwürdig war.**

*ES: No di un paso que no fuera memorable.*

---

**DE: Ein Pilger im heiligen Lande trifft nicht so viele Stitten religiöser Erinnerungen an, und seine Seele ist schwerlich so voll heiliger Bewegung, - Noch eins für tausend.**

*ES: Un peregrino en tierra santa no encuentra tantas manchas de recuerdos religiosos, y su alma es difícilmente tan llena de movimiento sagrado, - otra por mil.*

---

**DE: Ich ging den Fluß hinab, bis an einen gewissen Hof; das war sonst auch mein Weg, und die Ploitzchen, wo wir Knaben uns übten,**

*ES: Descendí por el río hasta un cierto patio; de otro modo también era mi camino, y los peldaños donde nos practicaban los muchachos.*

**DE:** die meisten Springe der flachen Steine im Wasser hervorzu- bringen.

*ES: llevar la mayoría de las piedras planas en el agua hervor-.*

---

**DE:** Ich erinnerte mich so lebhaft, wenn ich manchmal stand und dem Wasser nachsah, mit wie wunderbaren Ahnungen ich es verfolgte, wie abenteuerlich ich mir die Gegenden vorstellte,

*ES: Recuerdo tan vívidamente cuando a veces me detenía y miraba el agua, con sus maravillosos anhelos lo perseguía, lo aventurero que imaginaba las zonas,*

---

**DE:** wo es nun hinflösse, und wie ich da sobald Grenzen meiner Vorstellungskraft fand; und doch mußte das weitergehen, immer weiter,

*ES:*

---

**DE:** bis ich mich ganz in dem Anschauen einer unsichtbaren Ferne verlor.

*ES: hasta que me perdí al ver una distancia invisible.*

---

**DE:** - Sieh, mein Lieber, so beschränkt und so glücklich waren die herrlichen Altväter!

*ES: - ¡Mira, querido, tan sonriente y tan graciosa eran las bellas Viudas Viejas!*

---

**DE:** So kindlich ihr Gefühl, ihre Dichtung!

*ES: ¡Así de infantil, su poesía!*

---

**DE:** Wenn UlyR von dem ungemefinen Meer und von der unendlichen Erde spricht, das ist so wahr, menschlich, innig, eng und geheimnisvoll.

*ES: Cuando UlyR habla del mar inmemorial y de la Tierra infinita, eso es tan cierto, humano, íntimo, estrecho y misterioso.*

---

**DE:** Was hilft michs, daß ich jetzt mit jedem Schulknaben nachsagen kann, daß sie rund sei?

*ES: ¿ Qué me ayudará a decir con cada muchacho de la escuela que es redonda?*

---

**DE:** Der Mensch braucht nur wenige Erdschollen, um drauf zu genießen, weniger, um drunter zu ruhen.

*ES: El hombre sólo necesita unos pocos pómulos de tierra para disfrutar de ellos, menos para descansar debajo de ellos.*

**DE: Nun bin ich hier, auf dem fiirstlichen Jagdschlof.**

*ES: Ahora estoy aquí, en el festival de caza.*

---

**DE: Es läßt sich noch ganz wohl mit dem Herrn leben, er ist wahr und einfach.**

*ES: Todavía se puede vivir con el Señor, es verdad y simple.*

---

**DE: Wunderliche Menschen sind um ihn herum, die ich gar nicht begre- ife.**

*ES: Hay gente maravillosa a su alrededor que no me gusta.*

---

**DE: Sie scheinen keine Schelmen und haben doch auch nicht das Ansehen von ehrlichen Leuten.**

*ES: No pareces ser un esqueleto y no tienes la reputación de la gente honesta.*

---

**DE: Manchmal kommen sie mir ehrlich vor, und ich kann ihnen doch nicht trauen.**

*ES: A veces me parecen honestos y no puedo confiar en ellos.*

---

**DE: Was mir noch leid tut, ist, daß er oft von Sachen redet, die er nur gehért und gelesen hat, und zwar aus eben dem Gesichtspunkte, wie sie ihm der andere vorstellen mochte.**

*ES: Lo que lamento es que a menudo habla de cosas que sólo ha caminado y leído, precisamente desde el punto de vista que el otro le ha imaginado.*

---

**DE: Auch schützt er meinen Verstand und meine Talente mehr als dies Herz, das doch mein einziger Stolz ist, das ganz allein die Quelle von allem ist, aller Kraft,**

*ES: Además, mi mente y mis talentos son más que este corazón, que es mi único orgullo, que es el único manantial de todo, de toda fuerza,*

---

**DE: aller Seligkeit und alles Elendes.**

*ES: de toda la felicidad y de toda la miseria.*

---

**DE: Ach, was ich weiß, kann jeder wissen - mein Herz habe ich allein.**

*ES: Todo el mundo sabe lo que yo sé. Tengo mi corazón solo.*

---



**DE: AM 2§.**

*ES: EL 2§.*

---

**DE: MAI Ich hatte etwas im Kopfe, davon ich euch nichts sagen wollte, bis es ausgeführt wäre: jetzt, da nichts draus wird, ist es ebenso gut.**

*ES: MAI Tenía algo en mi mente que no quería decirte hasta que estuviera despedido: ahora que no hay nada de eso, es igual de bueno.*

---

**DE: Ich wollte in den Krieg; das hat mir lange am Herzen gelegen.**

*ES: Quería ir a la guerra, lo que me preocupaba por mucho tiempo.*

---

**DE: in \*"-schen Diensten ist.**

*ES: en servicios de la Comisión.*

---

**DE: Auf einem Spaziergang entdeckte ich ihm mein Vorhaben; er widerriet mir es, und es müßte bei mir mehr Leidenschaft als Grille gewesen sein,**

*ES: En un paseo le descubrí mi propósito; él me lo dijo, y debió haber sido más pasión para mí que grillos,*

---

**DE: wenn ich seinen Gründen nicht hätte Gehör geben wollen.**

*ES: Si no hubiera querido escuchar sus razones.*

---

**DE: AM II.**

*ES: AM II.*

---

**DE: JUNIUS Sage was du willst, ich kann nicht linger bleiben.**

*ES: JUNIO Di lo que quieras, no puedo quedarme más.*

---

**DE: Was soll ich hier?**

*ES: ¿Qué hago aquí?*

**DE:** Die Zeit wird mir lang, Der Fürst hilt mich, so gut man nur kann, und doch bin ich nicht in meiner Lage.

*ES: Se me pasará el tiempo, el príncipe me acecha lo mejor que pueda, y sin embargo no estoy en mi posición.*

---

**DE:** Wir haben im Grunde nichts gemein mit einander.

*ES: No tenemos nada en común.*

---

**DE:** Er ist ein Mann von Verstande, aber von ganz gemeinem Verstande; sein Umgang unterhilt mich nicht mehr, als wenn ich ein wohl geschriebenes Buch lese.

*ES: Él es un hombre de mente, pero de mente muy mala; su compañía no me detiene más que cuando leo un libro bien escrito.*

---

**DE:** Noch acht Tage bleibe ich, und dann ziehe ich wieder in der Irre herum.

*ES: Me quedaré ocho días más y luego volveré a perder la cabeza.*

---

**DE:** Das Beste, was ich hier getan habe, ist mein Zeichnen.

*ES: Lo mejor que he hecho aquí es dibujar.*

---

**DE:** Der Fiirst fühlt in der Kunst und würde noch stirker fithlen, wenn er nicht durch das garstige wissenschaftliche Wesen und durch die gewshnliche Terminologie eingeschränkt wire.

*ES: El fierst siente en el arte y aún más afilado, a menos que esté limitado por el ser científico asqueroso y por la terminología común.*

---

**DE:** Manchmal knirsche ich mit den Zähnen, wenn ich ihn mit warmer Imagination an Natur und Kunst herumführe und er es auf einmal recht gut zu machen denkt,

*ES: A veces me arrodillaba con los dientes cuando pensaba que era natural y artístico con una imagen cálida, y de repente lo hacía bastante bien.*

---

**DE:** wenn er mit einem gestempelten Kunstworte dreinstolpert.

*ES: Cuando se tropezó con unas palabras de arte estampadas.*

---

**DE: AM 16.**

*ES: EL 16 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: JUNIUS** Ja wohl bin ich nur ein Wanderer, ein Waller auf der Erde!

*ES: JUNIO Sí, creo que soy un vagabundo, un Waller en la Tierra.*

---

**DE: Seid ihr denn mehr?**

*ES: ¿Son más?*

---

**DE: AM 18.**

*ES: EL 1-8.*

---

**DE: JUNIUS** Wo ich hin will?

*ES: JUNIO ¿Adónde voy?*

---

**DE: Das 1aß dir im Vertrauen eröffnen.**

*ES: Lo primero es abrirte confianza.*

---

**DE: Vierzehn Tage muß ich doch noch hier bleiben, und dann habe ich mir weisgemacht, daß ich die Bergwerke im \*\*\*schen besuchen wollte; ist aber im Grunde nichts dran,**

*ES: Catorce días me quedaré aquí, y luego me confesé que iba a visitar las minas en el \*\*\*; pero en realidad no hay nada,*

---

**DE: ich will nur Lotten wieder niher, das ist alles.**

*ES: Sólo quiero a Lotten de nuevo, eso es todo.*

---

**DE: Und ich lache über mein eignes Herz - und tu ihm seinen Willen.**

*ES: Y me río de mi propio corazón y le hago su voluntad.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: 9.**

*ES: 9.*

---

**DE: JULIUS Nein, es ist gut!**

*ES: ¡JULIO, no, está bien!*

---

**DE: es ist alles gut!**

*ES: ¡Todo está bien!*

---

**DE: - Ich - ihr Mann!**

*ES: - ¡Yo, su marido!*

---

**DE: O Gott, der du mich machtest, wenn du mir diese Seligkeit bereitet hittest, mein ganzes Leben sollte ein anhaltendes Gebet sein.**

*ES: Oh Dios, que me hiciste, cuando me hiciste esta bendición, toda mi vida debería ser una oración duradera.*

---

**DE: Ich will nicht rechten, und verzeihe mir diese Trinen, verzeihe mir meine vergeblichen Wiinsche!**

*ES: No quiero ser justo, y perdóname por estas trinas, perdóname por mis víboras en vano.*

---

**DE: - Sie meine Frau!**

*ES: - ¡Usted es mi esposa!*

---

**DE: Wenn ich das liebste Geschopf unter der Sonne in meine Arme geschlossen hätte - Es geht mir ein Schauer durch den ganzen Körper, Wilhelm, wenn Albert sie um den schlanken Leib faßt.**

*ES: Si hubiera cerrado la cosa favorita bajo el sol en mis brazos - Me estremece todo el cuerpo, Wilhelm, cuando Albert la abraza alrededor del cuerpo delgado.*

**DE: Und, darf ich es sagen?**

*ES: ¿Puedo decírtelo?*

---

**DE: Warum nicht, Wilhelm?**

*ES: ¿Por qué no, Wilhelm?*

---

**DE: Sie wäre mit mir glücklicher geworden als mit ihm!**

*ES: ¡Estaría más feliz conmigo que con él!*

---

**DE: O, er ist nicht der Mensch, die Wünsche dieses Herzens alle zu füllen.**

*ES: Oh, él no es el hombre para llenar todas las viñas de este corazón.*

---

**DE: Ein gewisser Mangel an Fühlbarkeit, ein Mangel - nimm es, wie du willst; daß sein Herz nicht sympathetisch schlägt bei - oh!**

*ES: Una cierta falta de fiabilidad, una falta - tómalo como quieras; que su corazón no late simpáticamente - ¡oh!*

---

**DE: - bei der Stelle eines lieben Buches, wo mein Herz und Lottens in Einem zusammentreffen; in hundert andern Vorfillen, wenn es kommt,**

*ES: - en el lugar de un libro amado, donde mi corazón y mi Lotta se reúnen en uno; en otros cien prefijos, cuando venga,*

---

**DE: daß unsere Empfindungen über eine Handlung eines Dritten laut werden.**

*ES: que nuestros sentimientos se hacen oír sobre una acción de un tercero.*

---

**DE: Lieber Wilhelm!**

*ES: ¡Querido Wilhelm!*

---

**DE: - Zwar er liebt sie von ganzer Seele, und so eine Liebe, was verdient die nicht!**

*ES: - Él la ama de toda alma, y un amor como ese, ¡qué no merece!*

**DE: - Ein unerträglichlicher Mensch hat mich unterbrochen.**

*ES: - Una persona intrigante me ha interrumpido.*

---

**DE: Meine Tränen sind getrocknet.**

*ES: Mis lágrimas están secas.*

---

**DE: Ich bin zerstreut.**

*ES: Estoy distraído.*

---

**DE: Adieu, Lieber!**

*ES: ¡Adiós, querido!*

---

**DE: AM 4.**

*ES: EL 4 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Es geht mir nicht allein so.**

*ES: AGOSTO No estoy solo.*

---

**DE: Alle Menschen werden in ihren Hoffnungen getiuscht, in ihren Erwartungen betrogen.**

*ES: Todos los hombres son tachados en sus esperanzas, engañados en sus expectativas.*

---

**DE: Ich besuchte mein gutes Weib unter der Linde.**

*ES: Visité a mi buena esposa debajo de la tila.*

---

**DE: Der äl- teste Junge lief mir entgegen, sein Freudengeschrei fithrte die Mutter herbei, die sehr niedergeschlagen aussah.**

*ES: El viejo chico corrió hacia mí, su grito de alegría encarnó a la madre, que parecía muy deprimida.*

---

**DE: Ihr erstes Wort war: Guter Herr, ach, mein Hans ist mir ge- storben!**

*ES: Su primera palabra fue: ¡Buen señor, mi Hans murió!*

---

**DE: - Es war der jüingste ihrer Knaben.**

*ES: - Era el más chillido de sus chicos.*

---

**DE: Ich war stille.**

*ES: Estaba callado.*

---

**DE: Und mein Mann, sagte sie, ist aus der Schweiz zuriick und hat nichts mitgebracht, und ohne gute Leute hiitte er sich herausbetteln miissen, er hatte das Fieber unterwegs gekriegt.**

*ES: Y mi marido, dijo ella, regresó de Suiza y no trajo nada, y sin buena gente, se callaba a regañar, tenía fiebre en el camino.*

---

**DE: - Ich konnte ihr nichts sagen und schenkte dem Kleinen was; sie bat mich, einige Apfel anzunehmen, das ich tat, und den Ort des traurigen Andenkens verlief<sup>3</sup>.**

*ES: - No pude decirle nada, y le regalé algo al niño; me pidió que aceptara una manzana que hice, y el lugar del triste recuerdo fue<sup>3</sup>.*

---

**DE: AM 21.**

*ES: EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: AUGUST Wie man eine Hand umwendet, ist es anders mit mir.**

*ES: AUGUSTA Cómo dar la vuelta a una mano, es diferente conmigo.*

---

**DE: Manchmal will wohl ein freudiger Blick des Lebens wieder aufdämmern, ach, nur für einen Augenblick!**

*ES: A veces una mirada alegre de la vida quiere volver a amanecer, ¡por un momento!*

---

**DE: - Wenn ich mich so in Träumen verliere, kann ich mich des Gedankens nicht erwehren: wie, wenn Albert stürbe?**

*ES: Si me pierdo en sueños así, no puedo evitar pensar: ¿cómo cuando Albert muere?*

---

**DE: Du würdest!**

*ES: ¡Tú lo harías!*

---

**DE:** ja, sie würde - und dann laufe ich dem Hirngespinnste nach, bis es mich an Abgründe führet, vor denen ich zurückbebe.

*ES: Sí, lo haría, y luego iré tras la locura hasta que me lleve a los abismos de los que volveré.*

---

**DE:** Wenn ich zum Tor hinausgehe, den Weg, den ich zum erstenmal fuhr, Lotten zum Tanze zu holen, wie war das so ganz anders!

*ES: Cuando salgo a la puerta, el camino que conduje por primera vez para llevar a Lotten al baile, ¿cómo fue tan diferente?*

---

**DE:** Alles, alles ist voriibergegangen!

*ES: ¡Todo! ¡Todo ha ido bien!*

---

**DE:** Kein Wink der vorigen Welt, kein Pulsschlag meines damaligen Gefühles.

*ES: No hay saludos en el mundo anterior, ni pulso en mi vida.*

---

**DE:** Mir ist es, wie es einem Geiste sein müßte, der in das ausgebrannte, zerstörte Schloß zurückkehrte,

*ES: Yo soy como un espíritu que volvía al castillo quemado y destruido.*

---

**DE:** das er als blithender Fiirst einst gebaut und mit allen Gaben der Herrlichkeit ausgestattet, sterbend seinem geliebten Sohne hoffnungsvoll hinterlassen hitte.

*ES: que una vez fue construido como un flash de fuego y dotado de todos los dones de la gloria, dejando a su amado Hijo con esperanza.*

---

**DE:** AM 3.

*ES: EL 3 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** SEPTEMBER Ich begreife manchmal nicht, wie sie ein anderer lieb haben kann, lieb haben darf, da ich sie so ganz allein, so innig, so voll liebe, nichts anders kenne,

*ES: SEPTIEMBRE A veces no entiendo cómo puede querer a otra persona, porque la conozco tan sola, tan íntimamente, tan llena de amor, nada más.*

---



**DE: noch weiß, noch habe als sie!**

*ES: ¡Recuerda que aún tenía que ser ella!*

---

**DE: AM 4.**

*ES: EL 4 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: SEPTEMBER Ja, es ist so.**

*ES: SEPTIEMBRE Sí, así es.*

---

**DE: Wie die Natur sich zum Herbst neigt, wird es Herbst in mir und um mich her.**

*ES: Como la naturaleza se inclina hacia el otoño, el otoño será en mí y alrededor mío.*

---

**DE: Meine Blätter werden gelb, und schon sind die Blätter der benachbarten Bäume abgefallen.**

*ES: Mis hojas se vuelven amarillas, y ya se han caído las hojas de los árboles vecinos.*

---

**DE: Hab ich dir nicht einmal von einem Bauernburschen geschrieben, gleich da ich herkam?**

*ES: ¿Ni siquiera te escribí de un granjero cuando vine aquí?*

---

**DE: Jetzt erkundigte ich mich wieder nach ihm in Wahlheim; es hieß, er sei aus dem Dienste gejagt worden, und niemand wollte was weiter von ihm wissen.**

*ES: Ahora le pregunté de nuevo en el asilo, y me dijeron que había sido expulsado del servicio, y nadie quería saber más de él.*

---

**DE: Gestern traf ich ihn von ungefähr auf dem Wege nach einem andern Dorfe, ich redete ihn an, und er erzählte mir seine Geschichte, die mich doppelt und dreifach gerührt hat,**

*ES: Ayer lo conocí desprevenido camino a otra aldea, le hablé, y él me sacó su historia, la cual me ha engañado dos veces y tres veces,*

---

**DE: wie du leicht begreifen wirst, wenn ich dir sie wiedererzähle.**

*ES: cómo te darás cuenta fácilmente cuando te lo quite.*

---

**DE: Doch wozu das alles, warum behalt ich nicht für mich, was mich ängstigt und kränkt?**

*ES: Pero para que todo esto, ¿por qué no me retengo a mí mismo lo que me asusta y me ofende?*

---

**DE: Warum betriib ich noch dich?**

*ES: ¿Por qué te estoy engañando?*

---

**DE: warum geb ich dir immer Gelegenheit, mich zu bedauern und mich zu schelten?**

*ES: ¿Por qué siempre te doy la oportunidad de arrepentirme y asustarme?*

---

**DE: Sei's denn, auch das mag zu meinem Schicksal gehören!**

*ES: ¡Sea así, puede que sea parte de mi destino!*

---

**DE: Mit einer stillen Traurigkeit, in der ich ein wenig scheues Wesen zu bemerken schien, antwortete der Mensch mir erst auf meine Fragen; aber gar bald offener,**

*ES: Con una tristeza silenciosa, en la que parecía ser un poco tímido, el hombre me respondió primero a mis preguntas; pero pronto, más abiertamente,*

---

**DE: als wenn er sich und mich auf einmal wiedererkannte, gestand er mir seine Fehler, klagte er mir sein Unglück.**

*ES: como si se reconociera a sí mismo y a mí de una vez, me confesó sus errores, y se quejó de su error.*

---

**DE: Kénnt ich dir, mein Freund, jedes seiner Worte vor Gericht stellen!**

*ES: ¡Te puedo juzgar a ti, amigo mío, cada palabra que digas!*

---

**DE: Er bekan- nte, ja er erzählte mit einer Art von Genuß und Glick der Wiedererinnerung, daß die Leidenschaft zu seiner Hausfrau sich in ihm tagtlich vermehrt,**

*ES: Él se cansó, sí, con una especie de placer y flaqueza del recuerdo, de que la pasión por su ama de casa se multiplica en él,*

---

**DE: daß er zuletzt nicht gewußt habe, was er tue, nicht, wie er sich ausdrückte, wo er mit dem Kopfe hingessollt.**

*ES: que al fin no sabía lo que hacía, ni cómo se engañó, adónde iba con la cabeza.*

**DE:** Er habe weder essen noch trinken noch schlafen können, es habe ihm an der Kehle gestockt, er habe getan, was er nicht tun sollen; was ihm aufgetragen worden, hab er vergessen,

*ES: No pudo comer, ni beber, ni dormir, porque le había encajado en la garganta, y había hecho lo que no debía hacer; lo que se le había mandado, lo olvidé.*

---

**DE:** er sei als wie von einem bösen Geist verfolgt gewesen, bis er eines Tages, als er sie in einer obern Kammer gewußt, ihr nachgegangen,

*ES: había sido perseguido como un espíritu maligno, hasta que un día, cuando los conoció en una cámara superior, la persiguió*

---

**DE:** ja vielmehr ihr nachgezogen worden sei; da sie seinen Bitten kein Gehdr gegeben, hab er sich ihrer mit Gewalt be- mächtigen wollen; er wisse nicht, wie ihm geschehen sei,

*ES: Más bien, ha sido seguido por ella; no habiendo dado a sus súplicas un paseo, él se ha hecho poderoso contra ellos; no sabe cómo le ha sido hecho.*

---

**DE:** und nehme Gott zum Zeugen, daß seine Absichten gegen sie immer redlich gewesen, und daß er nichts sehnlicher ge- wiinscht, als daf sie ihn heiraten,

*ES: y tome por testigo a Dios que sus intenciones contra ellos han sido siempre honestas, y que nada anhela más que casarse con él,*

---

**DE:** daß sie mit ihm ihr Leben zubringen méchte.

*ES: para que ella llevara su vida con él.*

---

**DE:** Da er eine Zeitlang geredet hatte, fing er an zu stocken, wie einer,

*ES: Habiendo hablado por algún tiempo, comenzó a encajar como uno.*

---

**DE:** der noch etwas zu sagen hat und sich es nicht herauszusagen getraut; endlich gestand er mir auch mit Schiichternhe- it, was sie ihm fiir kleine Vertraulichkeiten erlaubt,

*ES: que aún tiene algo que decir y no se atreve a decir; por fin me confesó también con el matrimonio de Schichter- it, lo que le permite tener pequeñas confidencialidades,*

---

**DE:** und welche Nähe sie ihm vergönnet.

*ES: y qué proximidad le da.*

**DE:** Er brach zwei-, dreimal ab und wiederholte die lebhaftesten Protestationen, daß er das nicht sage, um sie schlecht zu machen, wie er sich ausdrückte,

*ES: Se rompió dos o tres veces y repitió las más animadas estaciones de protesta, que no decía eso para hacerla mal, como se estaba esquivando,*

---

**DE:** daß er sie liebe und schät- ze wie vorher, daß so etwas nicht über seinen Mund gekommen sei und daß er es mir nur sage, um mich zu {überzeugen,

*ES: para que los ame y los avergüence como antes, para que no haya sobrevenido tal cosa sobre su boca, y para que me lo diga solamente para darme testimonio,*

---

**DE:** daß er kein ganz verkehrter und unsinniger Mensch sei.

*ES: que no es un hombre totalmente malo e insensato.*

---

**DE:** - Und hier, mein Bester, fang ich mein altes Lied wieder an, das ich ewig anstimmen werde: könnt ich dir den Menschen vorstellen, wie er vor mir stand,

*ES: Y aquí, mi mejor amigo, voy a empezar mi vieja canción que voy a votar para siempre: ¿puedo imaginar a la gente como estaba delante de mí?*

---

**DE:** wie er noch vor mir steht!

*ES: ¡Como está delante de mí!*

---

**DE:** teilnehme, teilnehmen muß!

*ES: ¡Participar, participar!*

---

**DE:** Doch genug, da du auch mein Schicksal kennst, auch mich kennst, so weißt du nur zu wohl, was mich zu allen Unglücklichen, was mich besonders zu diesem Unglücklichen hinzieht.

*ES: Pero ya sabes lo suficiente, ya que también conoces mi destino, también a mí, sabes lo que me atrae a todos los desafortunados, especialmente a este infeliz.*

---

**DE:** Da ich das Blatt wieder durchlese, seh ich, daß ich das Ende der Geschichte zu erzählen vergessen habe, das sich aber leicht hinzudenken läßt.

*ES: Al releer la hoja, veo que he olvidado contar el final de la historia, pero que es fácil de recordar.*

**DE: Sie erwehrte sich sein; ihr Bruder kam dazu, der ihn schon lange gehaßt, der ihn schon lange aus dem Hause gewünscht hatte, weil er fürchtete,**

*ES: Ella se resistió; vino su hermano, que lo odiaba desde hace mucho tiempo, que le había deseado desde hace mucho tiempo fuera de casa, porque temía,*

---

**DE: durch eine neue Heirat der Schwester werde seinen Kindern die Erbschaft entgehn, die ihnen jetzt, da sie kinderlos ist,**

*ES: por medio de un nuevo matrimonio de la hermana, rehúse a sus hijos la herencia que ahora que no tiene hijos,*

---

**DE: schöne Hoffnungen gibt; dieser habe ihn gleich zum Hause hinausgestoßen und einen solchen Lärm von der Sache gemacht, daß die Frau, auch selbst wenn sie gewollt,**

*ES: da bonitas esperanzas; éste lo echó de la casa, y lo hizo tan ruidoso que la mujer, aunque quisiera,*

---

**DE: ihn nicht wieder hätte aufnehmen können.**

*ES: No podría haber vuelto a grabarlo.*

---

**DE: Jetzt habe sie wieder einen andern Knecht genommen, auch über den, sage man, sei sie mit dem Bruder zerfallen, und man behaupte für gewiß, sie werde ihn heiraten,**

*ES: Ahora he tomado de nuevo a otro siervo, también de aquel que se dice que se ha desintegrado con el hermano, y se dice que se casará con él.*

---

**DE: aber er sei fest entschlossen, das nicht zu erleben.**

*ES: Pero está decidido a no verlo.*

---

**DE: Was ich dir erzähle, ist nicht übertrieben, nichts verzärtelt, ja ich darf wohl sagen, schwach, schwach hab ichs erzählt, und vergrößert hab ichs,**

*ES: Lo que te estoy diciendo no es exagerado, no es descortés, sí, puedo decir, débil, débil, y lo he arruinado.*

---

**DE: indem ichs mit unsern hergebrachten sittlichen Worten vorgetragen habe.**

*ES: Hablando con nuestras palabras morales traídas.*

---

**DE: Diese Liebe, diese Treue, diese Leidenschaft ist also keine dichterische Erfindung, Sie lebt, sie ist in ihrer größten Reinheit unter der Klasse von Menschen, die wir ungebildet,**

*ES: Este amor, esta fidelidad, esta pasión no es una invención poética, está viva, está en su mayor pureza bajo la clase de personas que no somos educados,*

---

**DE: die wir roh nennen.**

*ES: que llamamos crudo.*

---

**DE: Wir Gebildeten - zu Nichts Verbildeten!**

*ES: Nosotros, educados... ¡no educados!*

---

**DE: Lies die Geschichte mit Andacht, ich bitte dich.**

*ES: Lee la historia con devoción, por favor.*

---

**DE: Ich bin heute still, indem ich das hinschreibe; du siehst an meiner Hand, daß ich nicht so strudele und sudele wie sonst.**

*ES: Hoy estoy callada escribiendo esto; tú ves en mi mano que no estoy andando y sudando como de costumbre.*

---

**DE: Lies, mein Geliebter, und denke dabei, daß es auch die Geschichte deines Freundes ist.**

*ES: Lee, amado mío, y piensa que también es la historia de tu amigo.*

---

**DE: Ja so ist mirs gegangen, so wird mirs gehn, und ich bin nicht halb so brav, nicht halb so entschlossen als der arme Unglückliche,**

*ES: Sí, así me ha ido, así seré yo, y no soy la mitad de buena, no la mitad de decidida como el pobre desgraciado,*

---

**DE: mit dem ich mich zu vergleichen mich fast nicht getraue.**

*ES: Con quien casi no me atrevo a compararme.*

---

**DE: AM §.**

*ES: AM §.*

---

**DE: SEPTEMBER** Sie hatte ein Zettelchen an ihren Mann aufs Land geschrieben, wo er sich Geschäfte wegen aufhielt.

*ES: SEPTIEMBRE Ella había escrito una nota a su marido en el campo donde estaba haciendo negocios.*

---

**DE: Es fing an: Bester, Liebster, komme, sobald du kannst, ich erwarte dich mit tausend Freuden.**

*ES: Empezó: Mejor, querido, ven tan pronto como puedas, te espero con mil alegrías.*

---

**DE: - Ein Freund, der hereinkam, brachte Nachricht, daß er wegen gewisser Umstände so bald noch nicht zurückkehren würde.**

*ES: Un amigo que entró me dijo que, debido a ciertas circunstancias, no volvería tan pronto.*

---

**DE: Das Billett blieb liegen und fiel mir abends in die Hände.**

*ES: El ballet se detuvo y se me cayó en las manos por la noche.*

---

**DE: Ich las es und Lichelte; sie fragte worüber?**

*ES: Lo leí y Litchelte. ¿Preguntó sobre qué?*

---

**DE: - Was die Einbildungskraft für ein göttliches Geschenk ist, rief ich aus, ich konnte mir einen Augenblick vorspiegeln, als wäre es an mich geschrieben.**

*ES: - Lo que es la imaginación para un regalo divino, exclamé que podía reflejarme un momento como si estuviera escrito en mí.*

---

**DE: - Sie brach ab, es schien ihr zu mißfallen, und ich schwieg.**

*ES: - Ella se fue, parecía desagradada, y yo callé.*

---

**DE: AM 6.**

*ES: EL 6 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: SEPTEMBER** Es hat schwer gehalten, bis ich mich entschloß, meinen blauen einfachen Frack, in dem ich mit Lotten zum ersten Male tanzte, abzulegen, er ward aber zuletzt gar unscheinbar.

*ES: SEPTIEMBRE Ha sido difícil hasta que decidí dejar mi simple frac azul, en el que bailé por primera vez con Lotten, pero por última vez se volvió invisible.*

**DE: Auch habe ich mir einen machen lassen ganz wie den vorigen, Kragen und Aufschlag, und auch wieder so gelbe Weste und Beinkleider dazu.**

*ES: También me hice uno como el anterior, cuello y golpe, y también el chaleco amarillo y los vestidos de pierna.*

---

**DE: Ganz will es doch die Wirkung nicht tun.**

*ES: No quiere hacer efecto.*

---

**DE: Ich weiß nicht - Ich denke, mit der Zeit soll mir der auch lieber werden.**

*ES: No lo sé, creo que con el tiempo debería ser mejor para mí.*

---

**DE: AM 12.**

*ES: EL 12 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: SEPTEMBER Sie war einige Tage verreist, Alberten abzuholen.**

*ES: SEPTIEMBRE Ella estuvo de viaje unos días para recoger a Alberten.*

---

**DE: Heute trat ich in ihre Stube, sie kam mir entgegen, und ich küßte ihre Hand mit tausend Freuden.**

*ES: Hoy me acerqué a su habitación, ella se acercó a mí, y le besé la mano con mil gozos.*

---

**DE: Ein Kanarienvogel flog von dem Spiegel ihr auf die Schulter.**

*ES: Un canario voló del espejo sobre su hombro.*

---

**DE: - Einen neuen Freund, sagte sie und lockte ihn auf ihre Hand, er ist meinen Kleinen zugedacht.**

*ES: - Un nuevo amigo, ella dijo, y lo atrajo a la mano, él está enganchado a mi pequeño.*

---

**DE: Er tut gar zu lieb!**

*ES: ¡Es demasiado amable!*

---



**DE: Sehen Sie ihn!**

*ES: ¡Míralo!*

---

**DE: Wenn ich ihm Brot gebe, flattert er mit den Flügeln und pickt so artig.**

*ES: Cuando le doy pan, aletea con las alas y pica tan bien.*

---

**DE: Er küßt mich auch, sehen Sie!**

*ES: ¡También me besa, mire!*

---

**DE: Als sie dem Tierchen den Mund hinhielt, drückte es sich so lieblich in die süßen Lippen, als wenn es die Seligkeit hätte fühlen können, die es genoß.**

*ES: Cuando se callaba la boca del animalito, se metía tan encantadoramente en los labios dulces, como si pudiera arreglar la beatitud que disfrutaba.*

---

**DE: Er soll Sie auch küssen, sagte sie und reichte den Vogel herüber.**

*ES: También le dijo que se acercara, y le dio el ave a besar.*

---

**DE: - Das Schnibbelchen machte den Weg von ihrem Munde zu dem meinigen, und die pickende Berührung war wie ein Hauch, eine Ahnung liebevollen Genusses.**

*ES: - La cosita hizo pasar de su boca a la mía, y la picadura era como un toque, una corazonada de placer amoroso.*

---

**DE: Sein Kuß, sagte ich, ist nicht ganz ohne Begierde, er sucht Nahrung und kehrt unzufrieden von der leeren Liebkosung zurück.**

*ES: Dijo que su beso no es del todo sin deseo, busca alimento y regresa sin paz de la caricia vacía.*

---

**DE: Er ißt mir auch aus dem Munde, sagte sie.**

*ES: También me come de la boca, dijo ella.*

---

**DE: - Sie reichte ihm einige Brosamen mit ihren Lippen, aus denen die Freuden unschuldig teilnehmender Liebe in aller Wonne lichelten.**

*ES: Ella le dio un par de bromistas con sus labios, de los cuales los placeres del amor inofensivo participaron en todas las delectaciones.*

**DE: Ich kehrte das Gesicht weg.**

*ES: Le quité la cara.*

---

**DE: Sie sollte es nicht tun, sollte nicht meine Einbildungskraft mit diesen Bildern himmlischer Unschuld und Seligkeit reizen und mein Herz aus dem Schlafe,**

*ES: Ella no debería hacerlo, no debería irritar mi imaginación con estas imágenes de inocencia celestial y felicidad, y mi corazón del sueño,*

---

**DE: in den es manchmal die Gleichgültigkeit des Lebens wiegt, nicht wecken!**

*ES: en el que a veces pesa la igualdad de la vida, ¡no despierta!*

---

**DE: - Und warum nicht?**

*ES: - ¿Por qué no?*

---

**DE: - Sie traut mir so!**

*ES: - ¡Ella confía en mí!*

---

**DE: Sie weiß, wie ich sie liebe!**

*ES: ¡Ella sabe cómo la amo!*

---

**DE: AM I5.**

*ES: EL I-5.*

---

**DE: SEPTEMBER Man möchte rasend werden, Wilhelm, daß es Menschen geben soll ohne Sinn und Gefühl an dem wenigen, was auf Erden noch einen Wert hat.**

*ES: SEPTIEMBRE Ser frenético, Wilhelm, que hay personas sin sentido y sin sentido en lo poco que todavía tiene valor en la tierra.*

---

**DE: Du kennst die Nußbäume, unter denen ich bei dem ehrlichen Pfarrer zu St...**

*ES: Tú conoces los árboles de nuez entre los que conocí con el pastor honesto de Sant...*

**DE:** mit Lotten gesessen, die herrlichen Nußbäume, die mich, Gott weiß, immer mit dem größten Seelenvergniigen fiillten!

*ES: Sentados con Lotten, los hermosos árboles de nuez que, Dios sabe, siempre estaban filmando con el más grande placer del alma.*

---

**DE:** Wie vertraulich sie den Pfarrhof machten, wie kiihl!

*ES: ¡Cuán confidenciales hicieron el patio de la parroquia!*

---

**DE:** Und wie herrlich die Aste waren!

*ES: ¡Y qué hermosas eran las ramas!*

---

**DE:** Und die Erinnerung bis zu den ehrlichen Geistlichen, die sie vor vielen Jahren pflanzten.

*ES: Y el recuerdo hasta los clérigos honestos que plantaron hace muchos años.*

---

**DE:** Der Schulmeister hat uns den einen Namen oft genannt, den er von seinem Grofivater ge- hört hatte; und so ein braver Mann soll er gewesen sein,

*ES: El maestro nos ha dicho a menudo el único nombre que había oído de su abuelo, y que era un buen hombre,*

---

**DE:** und sein Andenken war immer heilig unter den Biumen.

*ES: Y su memoria era siempre sagrada entre los Biumes.*

---

**DE:** Ich sage dir, dem Schulmeister standen die Tränen in den Augen, da wir gestern davon redeten, daß sie abgehauen worden - Abgehauen!

*ES: Te digo que el maestro de la escuela estaba llorando en los ojos cuando ayer hablamos de que se habían escapado. ¡Huir!*

---

**DE:** Ich möchte toll werden, ich kénnte den Hund ermorden, der den ersten Hieb dran tat.

*ES: Quiero ser genial, pude matar al perro que hizo el primer golpe.*

---

**DE:** Ich, der ich mich vertrauern kénnte, wenn so ein paar Biume in meinem Hofe stiinden und einer davon stiirbe vor Alter ab, ich muß zusehen.

*ES: Yo que podía confiar en mí mismo cuando unos cuantos bidones en mi patio, y uno de ellos apestaba antes de la edad, tengo que mirar.*

**DE: Lieber Schatz, eins ist doch dabei!**

*ES: Cariño, hay una cosa.*

---

**DE: Wias Menschengefiihl ist!**

*ES: ¡La fiebre humana de Wia!*

---

**DE: Das ganze Dorf murt, und ich hoffe, die Frau Pfarrerin soll es an Butter und Eiern und  
{ibrigem Zutrauen spiiren, was für eine Wunde sie ihrem Orte gegeben hat.**

*ES: Toda la aldea murmura, y espero que la párroca se entere de la mantequilla y de los huevos y de la confianza que ella le ha dado a su lugar.*

---

**DE: Denn sie ist es, die Frau des neuen Pfarrers (unser alter ist auch ge- storben), ein hageres,  
krinkliches Geschöpf, das sehr Ursache hat, an der Welt keinen Anteil zu nehmen,**

*ES: Porque ella es la esposa del nuevo pastor (nuestro viejo también está muerto), una criatura más angosta y crujiente que tiene una gran causa para no participar en el mundo,*

---

**DE: denn niemand nimmt Anteil an ihr.**

*ES: Porque nadie participa en ella.*

---

**DE: Eine Nirrin, die sich abgibt, gelehrt zu sein, sich in die Untersuchung des Kanons meliert, gar  
viel an der neumodi- schen,**

*ES: Una nirrina que se rinde, que se enseñe, que se memele en la investigación del canon, mucho en la nueva moda,*

---

**DE: moralisch-kritischen Reformation des Christentumes arbeitet und iiber Lavaters  
Schwiirmereien die Achseln zuckt,**

*ES: Reforma moral-crítica del cristianismo trabaja, y las sutilezas de Lavater encogen las axilas,*

---

**DE: eine ganz zerriittete Gesundheit hat und deswegen auf Gottes Erdboden keine Freude.**

*ES: en el suelo de Dios no hay gozo.*

---

**DE: So einer Kreatur war es auch allein möglich, meine Nußbäume abzuhausen.**

*ES: Una criatura así podía huir de mis árboles de nuez por sí sola.*

---

**DE: Siehst du, ich komme nicht zu mir!**

*ES: ¡Ves, no voy a ir a mi casa!*

---

**DE: Stelle dir vor: die abfallenden Blätter machen ihr den Hof unrein und dumpfig, die Bäume nehmen ihr das Tageslicht, und wenn die Nüsse reif sind,**

*ES: Imagínate: los brillos deslumbrantes le hacen el patio inmundo y estúpido, los árboles le quitan la luz del día, y cuando las nueces están maduras,*

---

**DE: so werfen die Knaben mit Steinen darnach, und das fällt ihr auf die Nerven, das stört sie in ihren tiefen Überlegungen, wenn sie Kennikot,**

*ES: Y los muchachos echan piedras sobre ellas, y la lanzan sobre los nervios; y les molesta en sus entrañas, cuando ella conoce a Kennikot.*

---

**DE: Semler und Michaelis gegen einander abwägt.**

*ES: Semler y Michaelis se pesan el uno contra el otro.*

---

**DE: Da ich die Leute im Dorfe, besonders die alten, so unzufrieden sah, sagte ich: Warum habt ihr es gelitten?**

*ES: Cuando vi a la gente en el pueblo, especialmente a los viejos, tan insatisfecho, dije: ¿Por qué lo habéis sufrido?*

---

**DE: - Wenn der Schulze will, hier zu Lande, sagten sie, was kann man machen?**

*ES: Si el colegio quiere, aquí en tierra, dijeron, ¿qué se puede hacer?*

---

**DE: - Aber eins ist recht geschehen.**

*ES: - Pero una cosa pasó bien.*

---

**DE: Der Schulze und der Pfarrer, der doch auch von seiner Frauen Grillen, die ihm ohnedies die Suppen nicht fett machen, was haben wollte,**

*ES: El schulze y el cura, que no le engordan las sopas, sino que no engordan lo que quieren sus esposas,*

**DE: dachten es mit einander zu teilen; da erfuhr es die Kammer und sagte: hier herein!**

*ES: la cámara se enteró y dijo: "¡Aquí!*

---

**DE: denn sie hatte noch alte Pritensionen an den Teil des Pfarrhofes, wo die Baume standen, und verkaufte sie an den Meistbietenden.**

*ES: Porque tenía viejas prisiones en la parte del patio, donde estaban los árboles, y las vendía al mayor postor.*

---

**DE: Sie liegen!**

*ES: ¡Están acostados!*

---

**DE: O wenn ich Fürst wäre!**

*ES: ¡Oh, si fuera príncipe!*

---

**DE: ich wollte die Pfarrerin, den Schulzen und die Kammer - Fiirst!**

*ES: Quería a la parroquia, a la escuela y a la cámara - ¡Fiirst!*

---

**DE: - Ja, wenn ich Fiirst wire, was kiimmerten mich die Biume in meinem Lande!**

*ES: - Sí, si me convierto en fierst, ¡qué me arruinaron los biumes en mi tierra!*

---

**DE: AM 10.**

*ES: EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: OKTOBER Wenn ich nur ihre schwarzen Augen sehe, ist mir es schon wohl!**

*ES: OCTUBRE Si sólo veo sus ojos negros, ¡estoy bien!*

---

**DE: Sieh, und was mich verdrießt, ist, daß Albert nicht so beglickt zu sein scheint, als er - hoffte - als ich - zu sein glaubte - wenn - Ich mache nicht gern Gedankenstriche,**

*ES: Mira, y lo que me molesta es que Albert no parece estar tan enfadado cuando él - esperaba - cuando yo creía - cuando - no me gusta hacer guiones,*

**DE:** aber hier kann ich mich nicht anders ausdrücken - und mich dünkt deutlich genug.

*ES: Pero aquí no puedo evitarlo, y me parece suficientemente claro.*

---

**DE:** AM I12.

*ES: EL I12.*

---

**DE:** OKTOBER Ossian hat in meinem Herzen den Homer verdrängt.

*ES: OCTUBRE OSSian reemplazó el Homero en mi corazón.*

---

**DE:** Welch eine Welt, in die der Herr-liche mich führt!

*ES: ¡Qué mundo al que me guía el Señor!*

---

**DE:** Zu wandern über die Heide, umsaust vom Sturmwinde, der in dampfenden Nebeln die Geister der Väter im dämmernden Lichte des Mondes hinführt.

*ES: A caminar sobre el brezo, rodeado por el viento de tormenta, que conduce a los espíritus de los padres en las nebulosas nebulosas a la luz del amanecer de la luna.*

---

**DE:** Zu hören vom Gebirge her, im Gebrülle des Waldstroms, halb verwehtes Ächzen der Geister aus ihren Höhlen, und die Wehklagen des zu Tode sich jammernden Mädchens,

*ES: Escuchar desde las montañas, en el rugido de la corriente del bosque, el llanto medio arrugado de las cuevas de las huestes, y el llanto de la muchacha que muere,*

---

**DE:** um die vier moosbedeckten, grasbewachsenen Steine des Edelgefallnen, ihres Geliebten.

*ES: alrededor de las cuatro piedras cubiertas de musgo, cubiertas de hierba, del noble caído, de su amante.*

---

**DE:** Wenn ich ihn dann finde, den wandelnden grauen Barden, der auf der weiten Heide die Fufistapfen seiner Viter sucht und, ach!

*ES: Si lo encuentro, el bardo gris cambiante que está buscando en el gran pagano los fifistas de sus vitas y, ¡ah!*

---

**DE:** ihre Grabsteine findet und dann jammernd nach dem lieben Sterne des Abends hinblickt, der sich ins rollende Meer verbirgt,

*ES: encuentra sus lápidas y luego mira a la amada estrella de la tarde, que se esconde en el mar*

enrollado,

---

**DE:** und die Zeiten der Vergangenheit in des Helden Seele lebendig werden, da noch der freundliche Strahl den Gefahren der Tapferen leuchtete und der Mond ihr bekrinzt,

*ES: Y los tiempos del pasado serán vividos en el alma del héroe, porque el rayo amistoso resplandeció los peligros de los valientes, y la Luna de vosotros enseñoreados,*

---

**DE:** siegriickkeh- rendes Schiff beschien; wenn ich den tiefen Kummer auf seiner Stirn lese, den letzten verlassenen Herrlichen in aller Ermattung dem Grabe zuwanken sehe, wie er immer neue,

*ES: Siegrickkeh-runden barco; cuando leo la profunda tristeza en su frente, veo a la última gloria abandonada moviéndose en el sepulcro con toda fatiga, como siempre nuevo,*

---

**DE:** schmerzlich gliihende Freuden in der kraftlosen Gegenwart der Schatten seiner Abgeschiedenen einsaugt und nach der kalten Erde, dem hohen,

*ES: gozo doloroso en la presencia impotente de las sombras de sus divorciados, aspirado a la tierra fría, la alta,*

---

**DE:** wehenden Grase nie- dersieht und ausruft: Der Wanderer wird kommen, kommen, der mich kannte in meiner Schénheit, und fragen: Wo ist der Sänger, Fingals trefflicher Sohn?

*ES: La hierba que camina nunca mira y exclama: El caminante vendrá, el que me conoció en mi hermosura, y pregunta: ¿Dónde está el cantante, hijo hermoso de Fengal?*

---

**DE:** Sein Fußtritt geht über mein Grab hin, und er fragt vergebens nach mir auf der Erde.

*ES: Su patada va sobre mi tumba, y me pide en vano en la tierra.*

---

**DE:** - O Freund!

*ES: - ¡Oh, amigo!*

---

**DE:** ich méchte gleich einem edlen Waffentriiger das Schwert ziehen,

*ES: Me atreví a sacar la espada como un noble tirador de armas.*

---

**DE:** meinen Fiirsten von der ziickenden Qual des langsam absterbenden Lebens auf einmal befreien und dem befre- iten Halbgott meine Seele nachsenden.

*ES: Liberar a mis fiirs del tormento de la vida que se está muriendo lentamente a la vez y enviar mi alma*



*al medio-dios lleno.*

---

**DE: AM 19.**

*ES: EL 19 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: OKTOBER Ach diese Liicke!**

*ES: ¡OCTUBRE!*

---

**DE: diese entsetzliche Liicke, die ich hier in meinem Busen fühle!**

*ES: ¡Estos horribles líquenes que siento en mi pecho!*

---

**DE: - Ich denke oft, wenn du sie nur einmal, nur einmal an dieses Herz driicken könntest, diese ganze Liicke wiirde ausgefüllt sein.**

*ES: A menudo pienso que si pudieras arrastrarlos una vez, sólo una vez en ese corazón, todo este Liicke wiirde estaría lleno.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: 6.**

*ES: 6.*

---

**DE: OKTOBER Ja, es wird mir gewiß, Lieber!**

*ES: OCTUBRE Sí, seguro que sí, querido.*

---

**DE: gewiß und immer gewisser, daß an dem Dasein eines Geschépkes wenig gelegen ist, ganz wenig.**

*ES: Ciertamente, y siempre de alguna manera, que hay poco interés en la existencia de un negocio, muy poco.*

---

**DE:** Es kam eine Freundin zu Lotten, und ich ging herein ins Nebenzimmer, ein Buch zu nehmen, und konnte nicht lesen, und dann nahm ich eine Feder, zu schreiben.

*ES: Vino una amiga a Lotten, y entré a la habitación de al lado para tomar un libro, y no pude leer, y entonces tomé una pluma para escribir.*

---

**DE:** Ich horte sie leise reden; sie erzählten einander undeutende Sachen, Stadtneuigkeiten: wie diese heiratet, wie jene krank, sehr krank ist.

*ES: La oigo hablar en voz baja; se amontonaban cosas sin sentido, noticias de la ciudad: cómo ésta se casa, cómo esas enfermas, muy enfermas.*

---

**DE:** Sie hat einen trocknen Husten, die Knochen stehn ihr zum Gesichte heraus, und kriegt Ohnmachten; ich gebe keinen Kreuzer fiir ihr Leben, sagte die eine.

*ES: Ella tiene una tos seca, los huesos le echan a la cara, y se desmaya; no doy un crucero por su vida, dijo una.*

---

**DE:** Der N.

*ES: El N.*

---

**DE:** N.

*ES: N.*

---

**DE:** ist auch so übel dran, sagte Lotte.

*ES: Es muy malo, dijo Lotte.*

---

**DE:** Er ist schon geschwollen, sagte die andere.

*ES: Ya está hinchado, dijo la otra.*

---

**DE:** - Und meine lebhafte Einbildungskraft versetzte mich ans Bett dieser Armen; ich sah sie, mit welchem Widerwillen sie dem Leben den Rücken wandten, wie sie - Wilhelm!

*ES: - Y mi ingeniosa imaginación me puso en la cama de estos pobres; los vi con qué aversión volvieron a la vida los ritos, como ellos - ¡Wilhelm!*

---

**DE:** und meine We-ibchen redeten davon, wie man eben davon redet - daß ein Fremder stirbt.

*ES: Y mis mujeres hablaban de cómo se hablaba, de que un extraño muriera.*

---

**DE:** - Und wenn ich mich umsehe und sehe das Zimmer an, und rings um mich Lottens Kleider und Alberts Skripturen und diese Möbeln, denen ich nun so befreundet bin,

*ES: Y cuando miro a mi alrededor y miro la habitación, y me rodean la ropa de Lotten, las escrituras de Albert y los muebles que ahora soy tan amigo,*

---

**DE:** sogar die- sem Tintenfaß, und denke: Siehe, was du nun diesem Hause bist!

*ES: Y piensa: "¡Mira lo que eres ahora en esta casa!"*

---

**DE:** Alles in allem.

*ES: En todo.*

---

**DE:** Deine Freunde ehren dich!

*ES: ¡Tus amigos te honran!*

---

**DE:** Du machst oft ihre Freude, und deinem Herzen scheint es, als wenn es ohne sie nicht sein könnte; und doch - wenn du nun gingst, wenn du aus diesem Kreise schiedest?

*ES: A menudo haces su gozo, y a tu corazón parece como si no pudiera ser sin ella; y, sin embargo, - si te fuiste ahora, cuando saliste de este círculo?*

---

**DE:** würden sie, wie lange würden sie die Lücke fühlen, die dein Verlust in ihr Schicksal reißt?

*ES: ¿Durante cuánto tiempo sentirán la herida que tu pérdida arrastró a su destino?*

---

**DE:** wie lange?

*ES: ¿Cuánto tiempo?*

---

**DE:** - O, so vergänglich ist der Mensch, daß er auch da, wo er seines Daseins eigentliche Gewißheit hat, da, wo er den einzigen wahren Eindruck seiner Gegenwart macht, in dem Andenken,

*ES: - ¡Oh, tan pasado es el hombre, que aun donde tiene verdadera certeza de su existencia, donde hace la única impresión verdadera de su presencia, en el recuerdo,*

**DE: in der Seele seiner Lieben, daß er auch da verloschen, verschwinden muß, und das so bald!**

*ES: en el alma de sus seres queridos, que también allí tiene que desaparecer, y esto tan pronto.*

---

**DE: AM 27.**

*ES: EL 27 DE DICIEMBRE DE 1997*

---

**DE: OKTOBER Ich möchte mir oft die Brust zerreißen und das Gehirn einstoßen, daß man einander so wenig sein kann.**

*ES: OCTUBRE A menudo quiero romperme el pecho y golpear el cerebro para que uno pueda ser tan poco el uno al otro.*

---

**DE: wird mir der andere nicht geben, und mit einem ganzen Herzen voll Seligkeit werde ich den andern nicht beglücken, der kalt und kraftlos vor mir steht.**

*ES: El otro no me dará, y con todo mi corazón lleno de bienaventuranza no alegraré al otro que está delante de mí frío e impotente.*

---

**DE: ABENDS.**

*ES: DESPUÉS*

---

**DE: Ich habe so viel, und die Empfindung an ihr verschlingt alles; ich habe so viel, und ohne sie wird mir alles zu nichts.**

*ES: Tengo tanto, y la sensación de ella se traga todo; aborrezco tanto, y sin ella, todo se convierte en nada para mí.*

---

**DE: AM 30.**

*ES: EL 30 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: OKTOBER Wenn ich nicht schon hundertmal auf dem Punkte gestanden bin, ihr um den Hals zu fallen!**

*ES: ¡OCTUBRE Si no he estado cien veces en el punto de caerle por el cuello!*

---

**DE: Weiß der große Gott, wie einem das tut,**

*ES: El Dios grande sabe cómo te hace esto,*

**DE:** so viele Liebenswürdigkeit vor einem herumkreuzen zu sehen und nicht zugreifen zu dürfen; und das Zugreifen ist doch der natürlichste Trieb der Menschheit.

*ES: ver tanta diligencia de amor en frente de uno, y no tener acceso; y el acceso es, sin embargo, el impulso más nativo de la humanidad.*

---

**DE:** Greifen die Kinder nicht nach allem, was ihnen in den Sinn fällt?

*ES: ¿No toman los niños por todo lo que se les ocurre?*

---

**DE:** - Und ich?

*ES: - ¿Y yo?*

---

**DE:** AM 3.

*ES: EL 3 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** NOVEMBER Weiß Gott!

*ES: NOVIEMBRE ¡Dios sabe!*

---

**DE:** Ich lege mich so oft zu Bette mit dem Wunsche, ja manchmal mit der Hoffnung, nicht wieder zu erwachen: und morgens schlage ich die Augen auf, sehe die Sonne wieder,

*ES: Me acuesto a la cama muchas veces con el deseo, a veces con la esperanza, de no despertar de nuevo: y por la mañana abro los ojos, veo el sol otra vez,*

---

**DE:** und bin elend.

*ES: Y soy miserable.*

---

**DE:** O daß ich launisch sein könnte, konnte die Schuld aufs Wetter, auf einen Dritten, auf eine fehlgeschlagene Unternehmung schieben,

*ES: O que yo pudiera ser caprichoso, la culpa del tiempo, de un tercero, podría empujar a una empresa fallida,*

---

**DE:** so würde die unertrügliche Last des Unwillens doch nur halb auf mir ruhen.

*ES: ¿Por qué no descansar sobre mí la carga inexorable de la impaciencia?*

---

**DE: Wehe mir!**

*ES: ¡Ay de mí!*

---

**DE: ich fühle zu wahr, daß an mir alle Schuld liegt, - nicht Schuld!**

*ES: Es verdad que toda la culpa es mía, no es culpa mía.*

---

**DE: Genug, daß in mir die Quelle alles Elendes verborgen ist, wie ehemals die Quelle aller Seligkeiten.**

*ES: Suficiente que en mí está oculta la fuente de toda la miseria, como antes la fuente de todas las bendiciones.*

---

**DE: Bin ich nicht noch eben derselbe, der ehemals in aller Fiille der Empfindung herumschwebte, dem auf jedem Tritte ein Pa- radies folgte, der ein Herz hatte,**

*ES: No soy el mismo que solía andar por todas partes de la sensación, seguido cada vez por un pa-radies que tenía un corazón,*

---

**DE: eine ganze Welt liebevoll zu umfassen?**

*ES: ¿ Abrazar un mundo entero con amor?*

---

**DE: Und dies Herz ist jetzt tot, aus ihm fließen keine Entziickungen mehr, meine Augen sind trocken, und meine Sinne, die nicht mehr von erquickenden Tränen gelabt werden,**

*ES: Y este corazón ahora está muerto, de él no fluyen más descifrados, mis ojos están secos, y mis sentidos, que ya no son abatidos por lágrimas refrescantes,*

---

**DE: ziehen ängstlich meine Stirn zusammen.**

*ES: Me asusta la frente.*

---

**DE: Ich leide viel, denn ich habe verloren, was meines Lebens ein- zige Wonne war, die heilige, belebende Kraft, mit der ich Welten um mich schuf; sie ist dahin!**

*ES: Sufro mucho, porque perdí lo que era un placer único de mi vida, la fuerza santa, vivificante, con la que creé mundos alrededor de mí; ¡se ha ido!*

**DE: - Wenn ich zu meinem Fenster hinaus an den fernen Hügel sehe, wie die Morgensonne über ihn her den Nebel durchbricht und den stillen Wiesengrund bescheint,**

*ES: - Cuando miro a mi ventana, a la distancia de Higel, cuando el sol de Morgen rompe sobre él la niebla y muestra el fondo de la pradera,*

---

**DE: und der sanfte Fluß zwischen seinen entblitterten Weiden zu mir herschlingelt, - o!**

*ES: Y el suave río que está entre sus pastos desnudos me atravesó, ¡oh!*

---

**DE: wenn da diese herrliche Natur so starr vor mir steht wie ein lackiertes Bildchen, und alle die Wonne keinen Tropfen Seligkeit aus meinem Herzen herauf in das Gehirn pumpen kann,**

*ES: si esta maravillosa naturaleza está tan fija delante de mí como una imagen lacada, y toda la delicia no puede bombear una gota de bienaventuranza de mi corazón en el cerebro,*

---

**DE: und der ganze Kerl vor Gottes Angesicht steht wie ein versiegter Brunnen, wie ein verletzter Eimer.**

*ES: Y todo el hombre que está delante de Dios es como un pozo quemado, como un balde perdido.*

---

**DE: Ich habe mich oft auf den Boden geworfen und Gott um Tränen gebeten, wie ein Ackersmann um Regen, wenn der Himmel ehern über ihm ist und um ihn die Erde verdirrt.**

*ES: Me he tirado al suelo muchas veces y he pedido a Dios lágrimas, como un granjero por la lluvia, cuando el cielo es de bronce sobre él y la tierra está arruinada por él.*

---

**DE: Aber, ach!**

*ES: Pero, ¡ay!*

---

**DE: ich fühle es, Gott gibt Regen und Sonnenschein nicht unsern ungestimmten Bitten, und jene Zeiten, deren Andenken mich quält, warum waren sie so selig?**

*ES: Yo lo hago, Dios no da lluvia y sol a nuestras súplicas, y aquellos tiempos cuyo recuerdo me abraza, ¿por qué estaban tan bienaventurados?*

---

**DE: als weil ich mit Geduld seinen Geist erwartete und die Wonne, die er über mich ausgoß, mit ganzem, innig dankbarem Herzen aufnahm.**

*ES: porque esperaba con paciencia su espíritu y recibía la deleite que él derramaba sobre mí con todo su corazón agradecido.*

**DE: AM 8.**

*ES: EL 8 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: NOVEMBER Sie hat mir meine Exzesse vorgeworfen!**

*ES: NOVIEMBRE me acusó de mis excesos.*

---

**DE: Ach, mit so viel Liebensiüirdigkeit!**

*ES: ¡Ah, con tanta dulzura amorosa!*

---

**DE: Meine Exzesse, daß ich mich manchmal von einem Glase Wein verleiten lasse, eine Bouteille zu trinken.**

*ES: Mis excesos de que a veces una copa de vino me tenta a beber una bouteille.*

---

**DE: - Tun Sie es nicht!**

*ES: - ¡No lo hagas!*

---

**DE: sagte sie, denken Sie an Lotten!**

*ES: ¡Dijo que pensara en Lotten!*

---

**DE: - Denken!**

*ES: - ¡Piensa!*

---

**DE: sagte ich, brauchen Sie mir das zu heiflen?**

*ES: Dije, ¿necesitas hacerme esto?*

---

**DE: Ich denke!**

*ES: ¡Creo que sí!*

---

**DE: - ich denke nicht!**

*ES: - ¡No lo creo!*

---



**DE: Sie sind immer vor meiner Seele.**

*ES: Siempre estás delante de mi alma.*

---

**DE: Heute saß ich an dem Flecke, wo Sie neulich aus der Kutsche stiegen.**

*ES: Hoy me senté en la mancha donde saliste del carruaje el otro día.*

---

**DE: - Sie redete was anders, um mich nicht tiefer in den Text kommen zu lassen.**

*ES: - Ella hablaba algo diferente para no dejarme entrar más en el texto.*

---

**DE: Bester, ich bin dahin!**

*ES: ¡Bester, me fui!*

---

**DE: sie kann mit mir machen, was sie will.**

*ES: Puede hacerme lo que quiera.*

---

**DE: AM 15.**

*ES: EL 15 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: NOVEMBER Ich danke dir, Wilhelm, fiir deinen herzlichen Anteil, für deinen wohlmeinenden Rat und bitte dich, rubig zu sein.**

*ES: NOVIEMBRE Te doy las gracias, Wilhelm, por tu afectuosa parte, por tu buen consejo y te pido que seas rubí.*

---

**DE: Laß mich ausdulden, ich habe bei aller meiner Miidseligkeit noch Kraft genug durchzusetzen.**

*ES: Déjame aguantar, tengo suficiente fuerza para hacerla valer con toda mi mierda.*

---

**DE: manchem Ermatteten Stab, manchem Verschmachtenden Erquickung ist.**

*ES: a algunos cayados cansados, a algunos refrigerios desvanecidos.*

**DE: Nur - kann sie denn, muß sie denn das einem jeden sein?**

*ES: ¿Sólo puede ser cualquiera?*

---

**DE: Wenn du die große Welt ansiehst, so siehst du Tausende, denen sie es nicht war, Tausende, denen sie es nicht sein wird, gepredigt oder ungepredigt, und muß sie mir es denn sein?**

*ES: Si miras el gran mundo, ¿ves a miles de personas a quienes no fue, miles a quienes no será predicada o sin predicar, y tienes que ser ella para mí?*

---

**DE: Sagt nicht selbst der Sohn Gottes, daß die um ihn sein würden, die ihm der Vater gegeben hat?**

*ES: ¿No dice el mismo Hijo de Dios que los que le rodean serían los que el Padre le dio?*

---

**DE: Wenn ich ihm nun nicht gegeben bin?**

*ES: ¿Y si no se lo doy?*

---

**DE: wenn mich nun der Vater für sich behalten will, wie mir mein Herz sagt?**

*ES: ¿Y si el padre quiere guardarme para sí mismo, como me dice mi corazón?*

---

**DE: - Ich bitte dich, lege das nicht falsch aus; sieh nicht etwa Spott in diesen unschuldigen Worten; es ist meine ganze Seele, die ich dir vorlege; sonst wollte ich lieber,**

*ES: - Te lo ruego, no lo exhibas mal; no te burles de estas palabras inocentes; es toda mi alma la que te presento; de otra manera preferiría*

---

**DE: ich hätte geschwiegen: wie ich denn über alles das, wovon jedermann so wenig weiß als ich, nicht gern ein Wort verliere.**

*ES: Hubiera estado callando: como no me gusta perder una palabra de todo lo que todo el mundo sabe tan poco como yo.*

---

**DE: Was ist es anders als Menschenschicksal, sein Maß auszuleiden, seinen Becher auszutrinken?**

*ES: ¿Qué diferencia hay entre el sufrimiento humano y el beber su copa?*

---

**DE: - Und ward der Kelch dem Gott vom Himmel auf seiner Menschenlippe zu bitter, warum soll ich großtun und mich stellen, als schmeckte er mir süß?**

*ES: Y la copa se amargó al Dios del cielo en su labio del hombre, ¿por qué he de engrandecerme y entregarme como si me gustara dulce?*

**DE:** Und warum sollte ich mich schämen, in dem schrecklichen Augenblick, da mein ganzes Wesen zwischen Sein und Nichtsein zittert,

*ES: Y por qué me avergonzaría, en el momento terrible en que todo mi ser temblaba entre ser y no ser,*

---

**DE:** da die Vergangenheit wie ein Blitz über dem finstern Abgrunde der Zukunft leuchtet und alles um mich her versinkt und mit mir die Welt untergeht?

*ES: porque el pasado resplandece como un relámpago sobre el oscuro abismo del futuro, y todo alrededor de mí se hunde y el mundo se hunde conmigo?*

---

**DE:** Ist es da nicht die Stimme der ganz in sich gedrängten, sich selbst ermangelnden und unaufhaltsam hinabstürzenden Kreatur,

*ES: ¿No es ésta la voz de la criatura que se desploma en sí misma, que se falta a sí misma e imparablemente se desploma?*

---

**DE:** in den innern Tiefen ihrer vergebens aufarbeitenden Kräfte zu knirschen: Mein Gott!

*ES: Arrodillarse en las profundidades de sus fuerzas en vano: ¡Dios mío!*

---

**DE:** mein Gott!

*ES: ¡Dios mío!*

---

**DE:** Warum hast du mich verlassen?

*ES: ¿Por qué me dejaste?*

---

**DE:** Und sollt' ich mich des Ausdruckes schämen, sollte mir es vor dem Augenblicke bange sein, da ihm der nicht entging, der die Himmel zusammenrollt wie ein Tuch?

*ES: Y si me avergonzare de la expresión, ¿seré abochornado delante del momento en que no se le escape el que enrolla los cielos como un pañuelo?*

---

**DE:** AM 21.

*ES: EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** NOVEMBER Sie sieht nicht, sie fühlt nicht, daß sie ein Gift bereitet, das mich und sie zugrunde richten wird; und ich mit voller Wollust schlürfe den Becher aus,

*ES: NOVIEMBRE Ella no ve, ella no siente que ella está preparando un veneno que me destruirá a mí y a*

*ella; y yo, lleno de lujuria, tomaré la copa,*

---

**DE: den sie mir zu meinem Verderben reicht.**

*ES: Ella es lo que me da para mi perdición.*

---

**DE: Was soll der gütige Blick, mit dem sie mich oft - oft?**

*ES: ¿Por qué me miran con bondad, muchas veces?*

---

**DE: - nein, nicht oft, aber doch manchmal ansieht, die Gefälligkeit, womit sie einen unwillkürlichen Ausdruck meines Gefühls aufnimmt, das Mitleiden mit meiner Duldung,**

*ES: - No, no a menudo, pero a veces mira, la cortesía con la que recibe una expresión involuntaria de mi sentimiento, la compasión con mi tolerancia,*

---

**DE: das sich auf ihrer Stirne zeichnet?**

*ES: ¿Que se dibuja en su frente?*

---

**DE: Gestern, als ich wegging, reichte sie mir die Hand und sagte: Adieu, lieber Werther!**

*ES: Ayer, cuando me fui, me dio la mano y me dijo: "¡Adiós, querido Werther!"*

---

**DE: - Lieber Werther!**

*ES: - ¡Querido Werther!*

---

**DE: Es war das erste Mal, daß sie mich Lieber hieß, und es ging mir durch Mark und Bein.**

*ES: Era la primera vez que me llamaba mejor, y me pasaba por Marcos y piernas.*

---

**DE: Ich habe es mir hundertmal wiederholt, und gestern nacht, da ich zu Bette gehen wollte und mit mir selbst allerlei schwatzte, sagte ich so auf einmal: Gute Nacht, lieber Werther!**

*ES: Lo repetí cien veces, y ayer por la noche, ya que quería ir a la cama y charlar conmigo mismo, de repente dije: "Buenas noches, querido Werther."*

---

**DE: und mußte hernach selbst über mich lachen.**

*ES: Y después de esto, se reía de mí mismo.*

---

**DE: AM 22.**

*ES: EL 22 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: NOVEMBER Ich kann nicht beten: Laß mir sie!**

*ES: NOVIEMBRE No puedo rezar: ¡Déjamela!*

---

**DE: und doch kommt sie mir oft als die Meine vor.**

*ES: y sin embargo, a menudo me parece que es mía.*

---

**DE: Ich kann nicht beten: Gib mir sie!**

*ES: No puedo rezar: ¡Dámela!*

---

**DE: denn sie ist eines andern.**

*ES: Porque es otra persona.*

---

**DE: Ich witzle mich mit meinen Schmerzen herum; wenn ich mirs nachließe, es gäbe eine ganze Litanei von Antithesen.**

*ES: Estoy bromeando con mi dolor; si me descuidara, habría una letanía entera de antítesis.*

---

**DE: AM 24.**

*ES: EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: NOVEMBER Sie fühlt, was ich dulde.**

*ES: NOVIEMBRE Ella siente lo que soporto.*

---

**DE: Heute ist mir ihr Blick tief durchs Herz gedrungen.**

*ES: Hoy su mirada me ha penetrado profundamente en el corazón.*

---

**DE: Ich fand sie allein; ich sagte nichts, und sie sah mich an.**

*ES: La encontré sola; no dije nada, y ella me miró.*

---

**DE: Und ich sah nicht mehr in ihr die liebliche Schönheit, nicht mehr das Leuchten des trefflichen Geistes, das war alles vor meinen Augen verschwunden.**

*ES: Y ya no veía en ella la hermosa belleza, ya no el resplandor del espíritu excelente, todo esto había desaparecido delante de mis ojos.*

---

**DE: Ein weit herrlicherer Blick wirkte auf mich, voll Ausdruck des innigsten Anteils, des süßesten Mitleidens.**

*ES: Una mirada mucho más magnífica me hizo sentir la parte más íntima, la más dulce compasión.*

---

**DE: Warum durfte ich mich nicht ihr zu Füßen werfen?**

*ES: ¿Por qué no me dejaron tirarme a sus pies?*

---

**DE: warum durfte ich nicht an ihrem Halse mit tausend Küssen antworten?**

*ES: ¿Por qué no se me permitió contestar a su cuello con mil besos?*

---

**DE: Sie nahm ihre Zuflucht zum Klavier und hauchte mit süßer, leiser Stimme harmonische Laute zu ihrem Spiele.**

*ES: Ella tomó su refugio en el piano y soplabá con voz dulce y silenciosa sonidos armónicos en sus juegos.*

---

**DE: Nie habe ich ihre Lippen so reizend gesehen; es war, als wenn sie sich lechzend öffneten, jene süßen Töne in sich zu schlürfen, die aus dem Instrument hervorquollen,**

*ES: Nunca he visto sus labios tan encantadores; era como si se hubieran abierto a beber esos dulces sonidos que salían del instrumento,*

---

**DE: und nur der heimliche Widerschall aus dem reinen Munde zurückklänge - Ja wenn ich dir das so sagen könnte!**

*ES: Y sólo el reverendo silencioso de la boca pura... ¡sí, si pudiera decirte eso!*

---

**DE: - Ich widerstand nicht länger, neigte mich und schwur: nie will ich es wagen, einen Kuß euch aufzudrücken, Lippen!**

*ES: Ya no me resiste, me incliné y juré: ¡Nunca me atrevo a abrazarte un beso, labios!*

---

**DE: auf denen die Geister des Himmels schweben - Und doch - ich will - Ha!**

*ES: sobre los cuales flotan los espíritus del cielo - y sin embargo - quiero - ¡Ja!*

---

**DE: siehst du, das steht wie eine Scheidewand vor meiner Seele - diese Seligkeit - und dann untergegangen, diese Sünde abzubüßen - Sünde?**

*ES: ¿Ves? ¿Es como una tabiqueta delante de mi alma - esta beatitud - y luego se hundió para perder este pecado - pecado?*

---

**DE: AM 26.**

*ES: EL 26 DE DICIEMBRE DE 1997*

---

**DE: NOVEMBER Manchmal sag ich mir: Dein Schicksal ist einzig; preise die übrigen glücklich - so ist noch keiner gequält worden.**

*ES: NOVIEMBRE A veces me digo: tu destino es el único; alaba a los demás felices - así nadie ha sido torturado todavía.*

---

**DE: Dann lese ich einen Dichter der Vorzeit, und es ist mir, als säh ich in mein eignes Herz.**

*ES: Entonces leo un poeta del tiempo anterior, y es como si viera mi propio corazón.*

---

**DE: Ich habe so viel auszustehen!**

*ES: ¡Tengo mucho que soportar!*

---

**DE: Ach, sind denn Menschen vor mir schon so elend gewesen?**

*ES: ¿La gente ha sido tan miserable antes que yo?*

---

**DE: AM 30.**

*ES: EL 30 DE DICIEMBRE DE 1990*

**DE: NOVEMBER Ich soll, ich soll nicht zu mir selbst kommen!**

*ES: ¡NOVIEMBRE! ¡No quiero que vaya a mí mismo!*

---

**DE: Wo ich hintrete, begegnet mir eine Erscheinung, die mich aus aller Fassung bringt.**

*ES: Adonde voy, me encuentro con una manifestación que me pone de mal humor.*

---

**DE: Heute!**

*ES: ¡Hoy!*

---

**DE: o Schicksal!**

*ES: ¡Oh, destino!*

---

**DE: o Menschheit!**

*ES: ¡Oh, humanidad!*

---

**DE: Ich gehe an dem Wasser hin in der Mittagsstunde, ich hatte keine Lust zu essen.**

*ES: Iré junto al agua en el mediodía, no tenía ganas de comer.*

---

**DE: Alles war öde, ein naßkalter Abendwind blies vom Berge, und die grauen Regenwolken zogen das Tal hinein.**

*ES: Todo era aburrido, el viento de la tarde soplabá desde la montaña, y las nubes de lluvias grises entraban en el valle.*

---

**DE: Von fern seh ich einen Menschen in einem grünen, schlechten Rocke, der zwischen den Felsen herumkrabbelte und Kräuter zu suchen schien.**

*ES: Desde lejos veo a un hombre en una falda gris, mala, que parecía estar arrastrándose entre las rocas y buscando hierbas.*

---

**DE: Als ich niher zu ihm kam und er sich auf das Geräusch, das ich machte, herumdrehte, sah ich eine gar interessante Physiognomie, darin eine stille Traver den Hauptzug machte,**

*ES: Cuando ni siquiera llegué a él y él dio la vuelta al sonido que yo hacía, vi una fisiognomia muy interesante en la que un traver silencioso hizo el tren principal,*



**DE:** die aber sonst nichts als einen geraden guten Sinn ausdrückte; seine schwarzen Haare waren mit Nadeln in zwei Rollen gesteckt, und die übrigen in einen starken Zopf geflochten,

*ES: que no tenían otra cosa que un buen sentido recto; sus cabellos negros estaban puestos con agujas en dos rodillos, y los demás en un fuerte tronco.*

---

**DE:** der ihm den Rücken herunterhing.

*ES: que le cuelgaba los rifles.*

---

**DE:** Da mir seine Kleidung einen Menschen von geringem Stande zu bezeichnen schien, glaubte ich, er würde es nicht übelnehmen, wenn ich auf seine Beschäftigung aufmerksam wäre,

*ES: Puesto que su ropa parecía indicarme a una persona de poca edad, pensé que no se sentiría mal si me diera cuenta de su empleo.*

---

**DE:** und daher fragte ich ihn, was er suchte?

*ES: ¿Y por eso le pregunté qué buscaba?*

---

**DE:** - Ich suche, antwortete er mit einem tiefen Seufzer, Blumen - und finde keine.

*ES: - Busco, él respondió con un suspiro profundo, flores - y no encuentro ninguna.*

---

**DE:** - Das ist auch die Jahreszeit nicht, sagte ich lachend.

*ES: - No es la época del año, dije.*

---

**DE:** - Es gibt so viele Blumen, sagte er, indem er zu mir herunterkam.

*ES: Hay tantas flores, dijo, bajando a mí.*

---

**DE:** In meinem Garten sind Rosen und Jelinek-Liebeszweierlei Sorten, eine hat mir mein Vater gegeben, sie wachsen wie Unkraut; ich suche schon zwei Tage darnach und kann sie nicht finden.

*ES: En mi jardín hay dos variedades de rosas y de Jelinek-Liebes, una de las cuales me ha dado mi padre, y crecen como malas hierbas; hace dos días que busco y no las encuentro.*

---

**DE:** Da draußen sind auch immer Blumen, gelbe und blaue und rote, und das Tausendgoldkraut hat ein schönes Bliemchen.

*ES: Siempre hay flores afuera, amarillas y azules y rojas, y la hierba de mil guijarros tiene un bliemchen*

*schénes.*

---

**DE: Keines kann ich finden.**

*ES: No hay nada que pueda encontrar.*

---

**DE: - Ich merkte was Unheimliches, und drum fragte ich durch einen Umweg: Wias will Er denn mit den Blumen?**

*ES: Me di cuenta de algo espeluznante, y le pregunté por un camino: ¿Wias quiere las flores?*

---

**DE: - Ein wunderbares, zuckendes Licheln verzog sein Gesicht.**

*ES: - Un liquen maravilloso y asqueroso le tiró la cara.*

---

**DE: Wenn Er mich nicht verraten will, sagte er, indem er den Finger auf den Mund driickte, ich habe meinem Schatz einen Strauß versprochen.**

*ES: Si no quiere traicionarme, dijo, clavando el dedo en la boca, le prometí a mi tesoro un trozo de mierda.*

---

**DE: - Das ist brav, sagte ich.**

*ES: - Eso es bueno, dije.*

---

**DE: - O, sagte er, sie hat viel andere Sachen, sie ist reich.**

*ES: O, dijo que tenía muchas otras cosas, es rica.*

---

**DE: - Und doch hat sie Seinen Strauß lieb, versetzte ich.**

*ES: Y sin embargo, ella ama su ramo, yo lo reemplacé.*

---

**DE: - O!**

*ES: - ¡Oh!*

---

**DE: fuhr er fort, sie hat Juwelen und eine Krone.**

*ES: Continuó, ella tiene joyas y una corona.*

---

**DE: - Wie heißt sie denn?**

*ES: - ¿Cómo se llama?*

---

**DE: - Wenn mich die Generalstaaten bezahlen wollten, versetzte er, ich wir ein anderer Mensch!**

*ES: - Si los Estados Generales querían pagarme, él, yo, otro hombre.*

---

**DE: Ja, es war einmal eine Zeit, da mir es so wohl war!**

*ES: Sí, fue una época en que me sentía tan bien.*

---

**DE: Jetzt ist es aus mit mir.**

*ES: Ahora se acabó.*

---

**DE: Ich bin nun - Ein nasser Blick zum Himmel driickte alles aus.**

*ES: Estoy ahora - una mirada húmeda al cielo se estropeó todo.*

---

**DE: - Er war also gliicklich?**

*ES: - ¿Así que era gracioso?*

---

**DE: fragte ich.**

*ES: pregunté.*

---

**DE: - Ach ich wollte, ich wire wieder so!**

*ES: - ¡Oh, quería hacerlo otra vez!*

---

**DE: sagte er.**

*ES: Dijo.*

---

**DE: Da war mir es so wohl, so lustig, so leicht wie einem Fisch im Wasser!**

*ES: Era tan gracioso, tan ligero como un pez en el agua.*

---

**DE: - Heinrich!**

*ES: - ¡Enrique!*

---

**DE: rief eine alte Frau, die den Weg herkam, Heinrich, wo steckst du?**

*ES: gritó una anciana que vino de aquí, Heinrich, ¿dónde estás?*

---

**DE: wir haben dich überall gesucht, komm zum Essen!**

*ES: Te buscamos por todas partes. Ven a cenar.*

---

**DE: - Ist das Euer Sohn?**

*ES: - ¿Es tu hijo?*

---

**DE: fragt ich, zu ihr tretend.**

*ES: le pregunto, pisando hacia ella.*

---

**DE: - Wohl, mein armer Sohn!**

*ES: - ¡Claro que sí, pobre hijo!*

---

**DE: versetzte sie.**

*ES: la reubicó.*

---

**DE: Gott hat mir ein schweres Kreuz aufgelegt.**

*ES: Dios me ha puesto una cruz pesada.*

---

**DE: - Wie lange ist er so?**

*ES: - ¿Cuánto tiempo lleva así?*

---

**DE: fragte ich.**

*ES: pregunté.*

---

**DE: - So stille, sagte sie, ist er nun ein halbes Jahr.**

*ES: - Así de silencio, dijo, ahora es medio año.*

---

**DE: Gott sei Dank, daß er nur so weit ist, vorher war er ein ganzes Jahr rasend, da hat er an Ketten im Tollhause gelegen.**

*ES: Gracias a Dios que sólo está listo, antes de que pasara un año corriendo, estaba encadenado en la casa de tolls.*

---

**DE: Jetzt tut er niemand nichts, nur hat er immer mit Kénigen und Kaisern zu schaffen.**

*ES: Ahora no hace nada, pero siempre tiene que lidiar con los reyes y los emperadores.*

---

**DE: Er war ein so guter, stiller Mensch, der mich ernihren half, seine schéne Hand schrieb, und auf einmal wird er tiefsinnig, fillt in ein hitziges Fieber, daraus in Raserei,**

*ES: Era un hombre tan bueno y silencioso que me ayudó a cosechar su mano, escribió su suave mano, y de repente se vuelve profundo, ardiendo en una fiebre acalorada, de ella en el frenesí,*

---

**DE: und nun ist er, wie Sie ihn sehen.**

*ES: Y ahora es como lo ves.*

---

**DE: Wenn ich Ihnen erzihen sollte, Herr - Ich unterbrach den Strom ihrer Worte mit der Frage: Was war denn das für eine Zeit, von der er rithmt, daß er so glücklich,**

*ES: Si le dijera, señor - Interrumpí el flujo de sus palabras con la pregunta: ¿Qué tiempo fue de que él se regañaba, para que él fuera tan asqueroso,*

---

**DE: so wohl darin gewesen sei?**

*ES: ¿Así que estaba en ella?*

---

**DE: - Der trichte Mensch!**

*ES: - ¡Él es un hombre despiadado!*

---

**DE: rief sie mit mitleidigem Lächeln, da meint er die Zeit, da er von sich war, das rithmt er immer; das ist die Zeit, da er im Tollhause war,**

*ES: la llama con una sonrisa compasiva, y dice el tiempo en que él era de sí mismo, y siempre se arrepiente; este es el tiempo en que estuvo en la casa de la locura,*

**DE: wo er nichts von sich wußte - Das fiel mir auf wie ein Donnerschlag, ich driickte ihr ein Stiick Geld in die Hand und verlief sie eilend.**

*ES: Cuando él no sabía nada de sí mismo, me di cuenta de esto como un trueno, le metí un stiick de dinero en la mano y la caí a toda prisa.*

---

**DE: Da du glicklich warst!**

*ES: ¡Porque eras gracioso!*

---

**DE: rief ich aus, schnell vor mich hin nach der Stadt zu gehend, da dir es wohl war wie einem Fisch im Wasser!**

*ES: exclamé para ir rápidamente a la ciudad delante de mí, ya que parecía que era como un pez en el agua.*

---

**DE: - Gott im Himmel!**

*ES: - ¡Dios mío!*

---

**DE: hast du das zum Schicksale der Menschen gemacht, daß sie nicht glicklich sind, als ehe sie zu ihrem Ver- stande kommen und wenn sie ihn wieder verlieren!**

*ES: ¿Has hecho de esto el destino de los hombres, que no sean graciosos como antes de que lleguen a su destino y cuando lo pierdan otra vez?*

---

**DE: - Elender!**

*ES: - ¡Maldito!*

---

**DE: ich deinen Trübsinn, die Verwirrung deiner Sinne, in der du verschmachtest!**

*ES: ¡Yo soy tu aflicción, la confusión de tus sentidos en que te has desvanecido!*

---

**DE: Du gehst hoffnungsvoll aus, deiner Königin Blumen zu pflücken - im Winter - und trauerst, da du keine findest, und begreifst nicht, warum du keine finden kannst.**

*ES: Estás saliendo con esperanza a recoger flores de tu reina - en invierno - y estás de duelo porque no encuentras ninguna, y no entiendes por qué no puedes encontrarlas.*

**DE: Und ich - und ich gehe ohne Hoffnung, ohne Zweck heraus und kehre wieder heim, wie ich gekommen bin.**

*ES: Y yo... y salgo sin esperanza, sin propósito, y vuelvo a casa como he venido.*

---

**DE: - Du wähnst, welcher Mensch du sein würdest, wenn die Generalstaaten dich bezahlten.**

*ES: - ¿Qué clase de persona serías si los Estados Generales te pagaran?*

---

**DE: Seliges Geschöpf, das den Mangel seiner Glückseligkeit einer irdischen Hindernis zuschreiben kann!**

*ES: ¡Biena criatura que puede atribuir la falta de su felicidad a un obstáculo terrenal!*

---

**DE: Du fühlst nicht, du fühlst nicht, daß in deinem zerstörten Herzen, in deinem zerrütteten Gehirne dein Elend liegt, wovon alle Könige der Erde dir nicht helfen können.**

*ES: No sientes, no sientes que en tu corazón destruido, en tu cerebro destrozado, está tu miseria, de la que todos los reyes de la tierra no pueden ayudarte.*

---

**DE: Müsse der trostlos umkommen, der eines Kranken spottet, der nach der entfernte- sten Quelle reist, die seine Krankheit vermehren, sein Ausleben schmerzhafter machen wird!**

*ES: ¡Debe morir el desolado que se burla de un enfermo que viaja por la fuente más remota, que multiplica su enfermedad, hará su vida más dolorosa!*

---

**DE: der sich über das bedrängte Herz erhebt, das, um seine Gewissensbisse loszuwerden und die Leiden seiner Seele abzutun, eine Pilgrimschaft nach dem heiligen Grabe tut.**

*ES: que se levanta sobre el corazón afligido, que hace peregrinación después del sepulcro sagrado para deshacerse de sus remordimientos de conciencia y de los sufrimientos de su alma.*

---

**DE: Jeder Fußtritt, der seine Sohlen auf ungebahntem Wege durchschneidet, ist ein Lin- derungstropfen der geängsteten Seele,**

*ES: Cada patada que corta sus suelas por caminos desorientados es una gota de linaje del alma asustada.*

---

**DE: und mit jeder ausgedauerten Tagereise legt sich das Herz um viele Bedrängnisse leichter nieder.**

*ES: Y con cada viaje de un día prolongado, el corazón se inclina más fácilmente por muchas angustias.*

**DE: - Und dürft ihr das Wahn nennen, ihr Wortkrämer auf euren Polstern?**

*ES: - ¿Y puedes llamar a eso una locura? ¿Hombres de palabras en tus almohadillas?*

---

**DE: - Wahn!**

*ES: - ¡Locura!*

---

**DE: - O Gott!**

*ES: - ¡Dios mío!*

---

**DE: du siehst meine Tränen!**

*ES: ¡Ves mis lágrimas!*

---

**DE: Mußtest du, der du den Menschen arm genug erschufst, ihm auch Brüder zugeben, die ihm das bißchen Armut, das bißchen Vertrauen noch raubten, das er auf dich hat, auf dich,**

*ES: Tú, que hiciste al hombre lo suficientemente pobre como para admitirle a los hermanos que le robaron el poco de pobreza, el poco de confianza que tenía en ti,*

---

**DE: du All-liebender!**

*ES: ¡Hijo de puta!*

---

**DE: Denn das Vertrauen zu einer heilenden Wurzel, zu den Tränen des We- instockes, was ist es als Vertrauen zu dir, daß du in alles, was uns umgibt, Heil- und Linderungskraft gelegt hast,**

*ES: Porque la confianza en una raíz sanadora, en las lágrimas del infierno, ¿qué es la confianza en ti, que has puesto en todo lo que nos rodea, la salvación y el alivio?*

---

**DE: der wir so stündlich bedürfen?**

*ES: ¿Qué es lo que hacemos?*

---

**DE: Vater!**

*ES: ¡Padre!*



**DE: den ich nicht kenne!**

*ES: ¡Que no conozco!*

---

**DE: Vater!**

*ES: ¡Padre!*

---

**DE: der sonst meine ganze Seele fiillte und nun sein Angesicht von mir gewendet hat!**

*ES: ¡El que arruinó toda mi alma y ahora me ha quitado su rostro!*

---

**DE: rufe mich zu dir!**

*ES: ¡Lámame!*

---

**DE: schweige nicht linger!**

*ES: ¡No te calles!*

---

**DE: dein Schweigen wird diese diirstende Seele nicht aushalten - Und wüirde ein Mensch, ein Vater, ziirnen kénnen,**

*ES: tu silencio no salvará a este alma desdichada - y un hombre, un padre, podrá ser capaz de*

---

**DE: dem sein unvermutet riickkehrender Sohn um den Hals fiele und riefe: Ich bin wieder da, mein Vater!**

*ES: al cual su hijo, que no sospechaba, se cayó sobre su cuello, y gritó: "¡He vuelto, padre mío!*

---

**DE: Ziirne nicht, daf ich die Wanderschaft abbreche, die ich nach deinem Willen linger aushalten sollte.**

*ES: No te desanimes, voy a romper la caminata que debería aguantar más de acuerdo con tu voluntad.*

---

**DE: Die Welt ist iiberall einerlei, auf Miiehe und Arbeit Lohn und Freude; aber was soll mir das?**

*ES: El mundo es en todas partes una sola cosa, en salario, en trabajo, y en gozo; pero, ¿qué es esto para mí?*

---

**DE:** mir ist nur wohl, wo du bist, und vor deinem Angesichte will ich leiden und genießen.

*ES: Sólo estoy bien donde estás, y delante de tu rostro sufriré y disfrutaré.*

---

**DE:** - Und du, lieber himmlischer Vater, solltest ihn von dir weisen?

*ES: ¿Y tú, querido Padre celestial, deberías despedirlo de ti?*

---

**DE:** AM I.

*ES: AM I.*

---

**DE:** DEZEMBER Wilhelm!

*ES: ¡DICIEMBRE Wilhelm!*

---

**DE:** der Mensch, von dem ich dir schrieb, der glickliche Unglickliche, war Schre- iber bei Lottens Vater, und eine Leidenschaft zu ihr, die er nhrte, verbarg,

*ES: El hombre del que te escribí, el imprudente, era horroroso con el padre de Lotten, y escondía una pasión hacia ella, que él no había querido,*

---

**DE:** entdeckte und woriiber er aus dem Dienst geschickt wurde, hat ihn rasend gemacht.

*ES: lo descubrieron y lo enviaron fuera del servicio, lo hicieron arduo.*

---

**DE:** Fiihle bei diesen trocknen Worten, mit welchem Unsinn mich die Geschichte ergriffen hat, da mir sie Albert ebenso gelassen erzihlte, als du sie vielleicht liesest.

*ES: Fiihle con estas palabras secan con qué tonterías me agarró la historia, porque ella me animó a Albert de la misma manera que tal vez la leíste.*

---

**DE:** AM 4.

*ES: EL 4 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE:** DEZEMBER Ich bitte dich - Siehst du, mit mir ists aus, ich trag es nicht linger!

*ES: DICIEMBRE ¡Te lo ruego! - ¡Mira, esto es todo conmigo, no lo llevo puesto!*

**DE: Heute saß ich bei ihr - saß, sie spielte auf ihrem Klavier, mannigfaltige Melodien, und all den Ausdruck!**

*ES: Hoy me senté con ella, ella tocaba en su piano, muchas melodías, y toda esa expresión.*

---

**DE: all!**

*ES: ¡Todos!*

---

**DE: - all!**

*ES: - ¡Todos!*

---

**DE: - Was willst du?**

*ES: - ¿Qué quieres?*

---

**DE: - Ihr Schwesterchen putzte ihre Puppe auf meinem Knie.**

*ES: Su hermana limpiaba su muñeca en mi rodilla.*

---

**DE: Mir kamen die Tränen in die Augen.**

*ES: Las lágrimas se me metieron en los ojos.*

---

**DE: Ich neigte mich, und ihr Trauring fiel mir ins Gesicht - meine Tränen flossen - Und auf einmal fiel sie in die alte, himmelsüße Melodie ein, so auf einmal,**

*ES: Me incliné, y su anillo de boda se me cayó en la cara - mis lágrimas corriendo - y de repente se metió en la vieja y dulce melodía, así de repente,*

---

**DE: und mir durch die Seele geht ein Trostgefühl und eine Erinnerung des Vergangenen, der Zeiten, da ich das Lied gehört, der düstern Zwischenräume, des Verdrusses,**

*ES: Y por medio del alma me salve la consolación y la memoria del pasado, de los tiempos en que oigo el cántico, de los diversos intermedios, de la perdición,*

---

**DE: der fehlgeschlagenen Hoffnungen, und dann - Ich ging in der Stube auf und nieder, mein Herz erstickte unter dem Zudringen.**

*ES: las esperanzas fallidas, y entonces - Me subí y derribé en el salón, mi corazón se ahogó bajo el ahogamiento.*

---

**DE: - Um Gottes willen, sagte ich, mit einem heftigen Ausbruch hin gegen sie fahrend, um Gottes willen, héren Sie auf!**

*ES: Por el amor de Dios, le dije que con un fuerte estallido iba contra ellos, por el amor de Dios, ¡esté atento!*

---

**DE: - Sie hielt und sah mich starr an.**

*ES: - Se detuvo y me miró fijamente.*

---

**DE: - Werther, sagte sie mit einem Licheln, das mir durch die Seele ging, Werther, Sie sind sehr krank, Ihre Lieblingsgerichte widerstehen Thnen.**

*ES: - Werther, dijo con un lilas que me pasaba por el alma, Werther, estás muy enfermo, sus platos favoritos se resisten.*

---

**DE: Gehen Sie!**

*ES: ¡Váyase!*

---

**DE: Ich bitte Sie, beruhigen Sie sich.**

*ES: Por favor, cálmese.*

---

**DE: - Ich riß mich von ihr weg und - Gott!**

*ES: - Me aleje de ella y - ¡Dios!*

---

**DE: du siehst mein Elend und wirst es enden.**

*ES: Ves mi miseria y acabarás con ella.*

---

**DE: AM 6.**

*ES: EL 6 DE DICIEMBRE DE 1990*

---

**DE: DEZEMBER Wie mich die Gestalt verfolgt!**

*ES: ¡DICIEMBRE, cómo me persigue la figura!*

**DE: Wachend und träumend füllt sie meine ganze Seele!**

*ES: ¡Despierto y soñando llena toda mi alma!*

---

**DE: Hier, wenn ich die Augen schließe, hier in meiner Stirne, wo die innere Sehkraft sich vereinigt, stehen ihre schwarzen Augen.**

*ES: Aquí, cuando cierro los ojos, aquí en mi frente, donde la vista interior se une, sus ojos negros están parados.*

---

**DE: Hier!**

*ES: ¡Aquí!*

---

**DE: ich kann dir es nicht ausdrücken.**

*ES: No te lo puedo decir.*

---

**DE: Mache ich meine Augen zu, so sind sie da; wie ein Meer, wie ein Abgrund ruhen sie vor mir, in mir, füllen die Sinne meiner Stirn.**

*ES: Cuando cerro mis ojos, están allí; como un mar, como un abismo descansan delante de mí, en mí, llenan los sentidos de mi frente.*

---

**DE: Was ist der Mensch, der gepriesene Halbgott!**

*ES: ¡Qué es el hombre, el medio dios alabado!*

---

**DE: Ermangeln ihm nicht eben da die Kräfte, wo er sie am nötigsten braucht?**

*ES: ¿No le faltan los poderes donde más los necesita?*

---

**DE: Und wenn er in Freude sich aufschwingt oder im Leiden versinkt, wird er nicht in beiden eben da aufgehalten, eben da zu dem stumpfen, kalten Bewußtsein wieder zurückgebracht,**

*ES: Y cuando se levanta con alegría o se hunde en el sufrimiento, no se detiene en ambos, precisamente allí, de vuelta a la conciencia fría y contundente,*

---

**DE: da er sich in der Fülle des Unendlichen zu verlieren sehnte?**

*ES: ¿Porque anhelaba perder en la plenitud del Infinito?*

---

**DE:** DER HERAUSGEBER AN DEN LESER Wie sehr wünscht' ich, daß uns von den letzten merkwürdigen Tagen unsers Freundes so viel eigenhändige Zeugnisse übrig geblieben wären,

*ES: EL EDITOR EN EL LECTOR ¡Cuán sabiamente sabría que habríamos quedado tantos testimonios propios de los últimos días extraños de nuestro amigo!*

---

**DE:** daß ich nicht nötig hätte, die Folge seiner hinterlassenen Briefe durch Erzählung zu unterbrechen.

*ES: que no tenía necesidad de interrumpir por narración la consecuencia de sus cartas dejadas.*

---

**DE:** Ich habe mir angelegen sein lassen, genaue Nachrichten aus dem Munde derer zu sammeln, die von seiner Geschichte wohl unterrichtet sein konnten; sie ist einfach,

*ES: Me he puesto a recoger noticias exactas de la boca de aquellos que podrían estar bien informados de su historia; es simple,*

---

**DE:** und es kommen alle Erzählungen davon bis auf wenige Kleinigkeiten miteinander überein; nur über die Sinnesarten der handelnden Personen sind die Meinungen verschieden und die Urteile geteilt.

*ES: y todas las narraciones de esto coinciden, excepto unas cuantas pequeñas cosas; sólo los sentidos de las personas que actúan son diferentes y las sentencias son compartidas.*

---

**DE:** Was bleibt uns übrig, als dasjenige, was wir mit wiederholter Mühe erfahren können, gewissenhaft zu erzählen,

*ES: Lo que nos queda es lo que podemos aprender con esfuerzos repetidos de contar concienzudamente:*

---

**DE:** die von dem Abscheidenden hinterlassenen Briefe einzuschalten und das kleinste aufgefundene Blättchen nicht gering zu achten; zumal da es so schwer ist, die eigensten,

*ES: Encender las cartas dejadas por el separador y no menospreciar la hoja más pequeña encontrada; especialmente teniendo en cuenta que es tan difícil, las más peculiares,*

---

**DE:** wahren Triebfedern auch nur einer einzelnen Handlung zu entdecken, wenn sie unter Menschen vorgeht, die nicht gemeiner Art sind.

*ES: Descubrir los verdaderos impulsos de una sola acción, incluso cuando se trata de personas que no son de naturaleza mala.*

---

**DE:** Unmut und Unlust hatten in Werthers Seele immer tiefer Wurzel geschlagen, sich fester untereinander verschlungen und sein ganzes Wesen nach und nach eingenommen.

*ES: En el alma de Werther, la ira y el disgusto habían caído en una raíz cada vez más profunda, se habían devorado más firmemente unos a otros y se habían apoderado de todo su ser.*

---

**DE:** Die Harmonie seines Geistes war völlig zerstört, eine innerliche Hitze und Heftigkeit, die alle Kräfte seiner Natur durcheinanderarbeitete,

*ES: La armonía de su mente estaba totalmente destruida, un calor interior y una intensidad que confundía todas las aristas de su naturaleza,*

---

**DE:** brachte die widrigsten Wirkungen hervor und ließ ihm zuletzt nur eine Ermattung übrig, aus der er noch ängstlicher emporstrebte, als er mit allen Übeln bisher gekämpft hatte.

*ES: produjo los efectos más contrarios y, por último, le dejó sólo una fatiga de la que se asustó aún más cuando había luchado con todos los males hasta ahora.*

---

**DE:** Die Beängstigung seines Herzens zehrte die übrigen Kräfte seines Geistes, seine Lebhaftigkeit, seinen Scharfsinn auf, er ward ein trauriger Gesellschafter, immer unglücklicher,

*ES: El miedo de su corazón atrajo a las demás fuerzas de su espíritu, su vitalidad, su perspicacia, se convirtió en un socio triste, cada vez más desafortunado,*

---

**DE:** und immer ungerechter, je unglücklicher er ward.

*ES: y cada vez más injusto, cuanto más desafortunado se hizo.*

---

**DE:** Wenigstens sagen dies Alberts Freunde; sie behaupten, daß Werther einen reinen, ruhigen Mann, der nun eines lang gewünschten Glückes teilhaftig geworden, und sein Betragen,

*ES: Al menos eso dicen los amigos de Albert; dicen que Werther es un hombre puro y tranquilo, que ahora participa de una felicidad que tanto desea, y sus sumas,*

---

**DE:** sich dieses Glück auch auf die Zukunft zu erhalten, nicht habe beurteilen können, er, der gleichsam mit jedem Tage sein ganzes Vermögen verzehrte,

*ES: mantener esta felicidad también en el futuro, no pudo juzgar a él, que con cada día consumió toda su fortuna,*

---

**DE:** um an dem Abend zu leiden und zu darben.

*ES: para sufrir y ofrecer esa noche.*

**DE:** Albert, sagen sie, hatte sich in so kurzer Zeit nicht verändert, er war noch immer derselbige, den Werther so vom Anfang her kannte, so sehr schätzte und ehrte.

*ES: Albert, dicen ellos, no había cambiado en tan poco tiempo, todavía era el mismo que Werther conocía desde el principio, tan apreciado y honrado.*

---

**DE:** Er liebte Lotten über alles, er war stolz auf sie und wünschte sie auch von jedermann als das herrlichste Geschöpf anerkannt zu wissen.

*ES: Él amaba a Lotten más allá de todo, estaba orgulloso de ella y también deseaba que todo el mundo la reconociera como la criatura más gloriosa.*

---

**DE:** War es ihm daher zu verdenken, wenn er auch jeden Schein des Verdachtes abzuwenden wünschte,

*ES: Por lo tanto, si él también desea que se le devuelvan todas las apariencias de sospechas,*

---

**DE:** wenn er in dem Augenblicke mit niemand diesen köstlichen Besitz auch auf die unschuldigste Weise zu teilen Lust hatte?

*ES: si en ese momento él no quería compartir con nadie estas posesiones deliciosas, incluso de la manera más inocente?*

---

**DE:** Sie gestehen ein, daß Albert oft das Zimmer seiner Frau verlassen, wenn Werther bei ihr war, aber nicht aus Haß noch Abneigung gegen seinen Freund, sondern nur weil er gefühlt habe,

*ES: Admiten que Albert a menudo deja la habitación de su esposa cuando Werther estaba con ella, pero no por odio ni aversión a su novio, sino porque se sintió,*

---

**DE:** daß dieser von seiner Gegenwart gedrückt sei.

*ES: que éste está presionado por su presencia.*

---

**DE:** Lottens Vater war von einem Ubel befallen worden, das ihn in der Stube hielt, er schickte ihr seinen Wagen, und sie fuhr hinaus.

*ES: El padre de Lotten había sido infestado por un Ubel que lo mantenía en el salón, él le envió su carro, y ella salió.*

---

**DE:** Es war ein schöner Wintertag, der erste Schnee war stark gefallen und deckte die ganze Gegend.

*ES: Fue un hermoso día de invierno, la primera nieve había caído fuerte y cubrió toda la zona.*



**DE:** Werther ging ihr den andern Morgen nach, um, wenn Albert sie nicht abzuholen käme, sie hereinzubegleiten.

*ES: Werther fue tras ella la otra mañana para que si Albert no iba a recogerla, la acompañara.*

---

**DE:** Das klare Wetter konnte wenig auf sein trübes Gemüt wirken, ein dumpfer Druck auf seiner Seele, die traurigen Bilder hatten sich bei ihm festgesetzt,

*ES: El clima claro podía tener poco efecto en su espíritu turbio, una presión angustiosa sobre su alma, las tristes imágenes se habían fijado en él,*

---

**DE:** und sein Gemüt kannte keine Bewegung als von einem schmerzlichen Gedanken zum andern.

*ES: y su mente no conocía ningún movimiento, sino de un pensamiento doloroso a otro.*

---

**DE:** Wie er mit sich in ewigem Unfrieden lebte, schien ihm auch der Zustand andrer nur bedenklicher und verworrener, er glaubte,

*ES: La forma en que vivió con él en insatisfacción eterna también le parecía más preocupante y confuso, creyendo:*

---

**DE:** das schöne Verhältnis zwischen Albert und seiner Gattin gestört zu haben, er machte sich Vorwürfe darüber, in die sich ein heimlicher Unwille gegen den Gatten mischte.

*ES: Interrumpí la hermosa relación entre Albert y su esposa, y se culpó de que se mezcló una renuencia secreta contra el esposo.*

---

**DE:** Seine Gedanken fielen auch unterwegs auf diesen Gegenstand.

*ES: Sus pensamientos también cayeron en este objeto en el camino.*

---

**DE:** Ja, ja, sagte er zu sich selbst, mit heimlichem Zähneknirschen: das ist der vertraute, freundliche, zärtliche, an allem teilnehmende Umgang, die ruhige, dauernde Treue!

*ES: Sí, sí, él dijo a sí mismo, con el crujido secreto de dientes: es el familiar, amable, tierno, en todas las relaciones participantes, la lealtad tranquila y duradera.*

---

**DE:** Sattigkeit ists und Gleichgültigkeit!

*ES: ¡La firmeza es y la ecuanimidad!*

**DE: Zieht ihn nicht jedes elende Geschäft mehr an als die teure, köstliche Frau?**

*ES: ¿No le atraen más todos los miserables negocios que a la preciosa y deliciosa mujer?*

---

**DE: Weiß er sein Glück zu schätzen?**

*ES: ¿Aprecia su felicidad?*

---

**DE: Weiß er sie zu achten, wie sie es verdient?**

*ES: ¿Sabe respetarla como se merece?*

---

**DE: Er hat sie, nun gut, er hat sie - ich weiß das, wie ich was anders auch weiß, ich glaube an den Gedanken gewöhnt zu sein, er wird mich noch rasend machen,**

*ES: La tiene, bueno, la tiene - yo sé lo que yo sé de otra manera, creo que estoy acostumbrado a la idea, él va a hacerme asquerosa,*

---

**DE: er wird mich noch umbringen - Und hat denn die Freundschaft zu mir Stich gehalten?**

*ES: Me va a matar, ¿y la amistad me ha fallado?*

---

**DE: Sieht er nicht in meiner Anhänglichkeit an Lotten schon einen Eingriff in seine Rechte, in meiner Aufmerksamkeit für sie einen stillen Vorwurf?**

*ES: ¿No ve, en mi adhesión a Lotten, una intervención en sus derechos, en mi atención, una acusación silenciosa para ellos?*

---

**DE: Ich weiß es wohl, ich fühl es, er sieht mich ungern, er wünscht meine Entfernung, meine Gegenwart ist ihm beschwerlich.**

*ES: Lo sé, lo siento, odia verme, quiere mi distancia, mi presencia es difícil para él.*

---

**DE: Oft hielt er seinen raschen Schritt an,**

*ES: A menudo perseveraba en su paso rápido,*

---

**DE: oft stand er stille und schien umkehren zu wollen; allein er richtete seinen Gang immer wieder vorwärts und war mit diesen Gedanken und Selbstgesprächen endlich gleichsam wider Willen bei dem Jagdhouse angekommen.**

*ES: Muchas veces se detuvo y parecía que se volvía; sólo él dirigía su marcha una y otra vez y con estos pensamientos y conversaciones de sí mismo había llegado finalmente a la casa de caza, como en*

*contra de la voluntad.*

---

**DE:** Er trat in die Tür, fragte nach dem Alten und nach Lotten, er fand das Haus in einiger Bewegung, Der älteste Knabe sagte ihm, es sei drüben in Wahlheim ein Unglück geschehn,

*ES: Entró en la puerta, preguntó por el viejo y Lotten, encontró la casa en un movimiento, el chico más viejo le dijo que había habido un accidente en el asilo electoral,*

---

**DE:** es sei ein Bauer erschlagen worden!

*ES: ¡Un granjero fue asesinado!*

---

**DE:** - Es machte das weiter keinen Eindruck auf ihn.

*ES: - No le dio ninguna impresión.*

---

**DE:** - Er trat in die Stube und fand Lotten beschäftigt, dem Alten zuzureden, der ungeachtet seiner Krankheit hinüber wollte, um an Ort und Stelle die Tat zu untersuchen.

*ES: - Entró en el salón y encontró a Lotten ocupado hablando con el viejo que quería pasar a pesar de su enfermedad para investigar sobre el terreno.*

---

**DE:** Der Täter war noch unbekannt, man hatte den Erschlagenen des Morgens vor der Haustür gefunden, man hatte Mutmaßungen: der Entleibte war Knecht einer Witwe,

*ES: El que había muerto aún era desconocido; el que había muerto por la mañana había sido hallado a la puerta de la casa, y había sido conjeturado: el que había sido despojado era siervo de una viuda.*

---

**DE:** die vorher einen andern im Dienste gehabt, der mit Unfrieden aus dem Hause gekommen war.

*ES: que antes había servido a otro que había salido de la casa con insatisfacción.*

---

**DE:** Da Werther dieses hörte, fuhr er mit Heftigkeit auf.

*ES: Como Werther oyó esto, se puso en marcha con vigor.*

---

**DE:** - Ists möglich!

*ES: - ¡Es posible!*

---

**DE:** rief er aus, ich muß hinüber, ich kann nicht einen Augenblick ruhn.

*ES: gritó, tengo que pasar, no puedo descansar un momento.*

---

**DE:** - Er eilte nach Wahlheim zu, jede Erinnerung ward ihm lebendig, und er zweifelte nicht einen Augenblick, daß jener Mensch die Tat begangen, den er so manchmal gesprochen,

*ES: - Se apresuró a regresar a su casa electoral, cada recuerdo le dio vida, y no dudó ni un momento de que aquel hombre cometiera el acto que a veces hablaba,*

---

**DE:** der ihm so wert geworden war.

*ES: que se había hecho tan valioso para él.*

---

**DE:** Da er durch die Linden mufite, um nach der Schenke zu kommen, wo sie den Körper hingelegt hatten, entsetzt' er sich vor dem sonst so geliebten Platze.

*ES: Al pasar por los tilos mufite para llegar a la taberna donde habían puesto el cuerpo, se horrorizó ante el lugar que más le gustaba.*

---

**DE:** Jene Schwelle, worauf die Nachbarskinder so oft gespielt hatten, war mit Blut besudelt.

*ES: Ese umbral, en el que los niños vecinos habían jugado tantas veces, estaba manchado de sangre.*

---

**DE:** Liebe und Treue, die schönsten menschlichen Empfindungen, hatten sich in Gewalt und Mord verwandelt.

*ES: El amor y la fidelidad, los sentimientos humanos más bellos, se habían convertido en violencia y asesinato.*

---

**DE:** Die starken Bäume standen ohne Laub und bereift, die schénen Hecken, die sich über die niedrige Kirchhofmauer wölbten, waren entblittert,

*ES: Los árboles fuertes estaban sin follaje y rebanando, los setos hermosos que se volaban sobre las murallas bajas del cementerio estaban desmenuzados,*

---

**DE:** und die Grabsteine sahen mit Schnee bedeckt durch die Liicken hervor.

*ES: Y las lápidas, cubiertas de nieve, salieron por los lienzos.*

**DE:** Als er sich der Schenke niiherte, vor welcher das ganze Dorf versammelt war, entstand auf einmal ein Geschrei.

*ES: Cuando ni siquiera se acercó a la aldea delante de la cual se congregó todo el pueblo, de repente hubo un grito.*

---

**DE:** Man erblickte von fern einen Trupp bewaffneter Minner, und ein jeder rief, daß man den Titer herbeifiihre.

*ES: Se vio desde lejos a un escuadrón de monjas armados, y cada uno gritó que se le diera el título.*

---

**DE:** Werther sah hin und blieb nicht lange zweifelhaft.

*ES: Werther miró y no permaneció en duda por mucho tiempo.*

---

**DE:** Ja, es war der Knecht, der jene Witwe so sehr liebte, den er vor einiger Zeit mit dem stillen Grimme, mit der heimlichen Verzweiflung umhergehend angetroffen hatte.

*ES: Sí, era el siervo que amaba tanto a aquella viuda a la que se había encontrado hace algún tiempo con la cólera silenciosa, con la desesperación secreta que estaba a su alrededor.*

---

**DE:** Wis hast du begangen, Ungliicklicher!

*ES: ¡Lo has hecho, insolente!*

---

**DE:** rief Werther aus, indem er auf den Gefangenen losging.

*ES: Werther exclamó al disparar contra el prisionero.*

---

**DE:** - Dieser sah ihn still an, schwieg und versetzte endlich ganz gelassen: Keiner wird sie haben, sie wird keinen haben.

*ES: - Él lo miró silenciosamente, calló y finalmente lo dejó en silencio: nadie lo tendrá, no lo tendrá.*

---

**DE:** - Man brachte den Gefangnen in die Schenke, und Werther eilte fort.

*ES: - Metieron al prisionero en los regalos, y Werther se fue corriendo.*

---

**DE:** Durch die entsetzliche, gewaltige Beriihrung war alles, was in seinem Wesen lag, durcheinandergeschiittelt worden.

*ES: Todo lo que estaba en su ser había sido desordenado por la terrible y enorme afrenta.*

**DE:** Aus seiner Trauer, seinem Mifimut, seiner gleichgiltigen Hingegebenheit wurde er auf einen Augenblick herausgerissen; unüberwindlich bemächtigte sich die Teilnahme seiner,

*ES: De su luto, de su mifimut, de su devoción homónima, fue arrancado de un momento; sin embargo, la participación de él,*

---

**DE:** und es ergriff ihn eine unsigliche Begierde, den Menschen zu retten.

*ES: Y se apoderó de él un deseo infernal de salvar al hombre.*

---

**DE:** so schuldlos, er setzte sich so tief in seine Lage, daß er gewiß glaubte, auch andere davon zu überzeugen.

*ES: Tan inocente que se puso tan profundamente en su posición que sin duda creyó persuadir a otros de que lo hicieran.*

---

**DE:** Schon wünschte er für ihn sprechen zu können, schon drängte sich der lebhafteste Vortrag nach seinen Lippen, er eilte nach dem Jagdhaus und konnte sich unterwegs nicht enthalten,

*ES: Ya deseaba poder hablar por él, el discurso más vívido se apremiaba a sus labios, se apresuraba a la casa de caza y no podía abstenerse en el camino,*

---

**DE:** alles das, was er dem Amtmann vorstellen wollte, schon halblaut auszusprechen.

*ES: Todo lo que quería presentarle al funcionario, ya lo había dicho en voz media.*

---

**DE:** Als er in die Stube trat, fand er Alberten gegenwärtig, dies verstimmte ihn einen Augenblick; doch faßte er sich bald wieder und trug dem Amtmann feurig seine Gesinnungen vor.

*ES: Cuando entró en el salón, encontró a Alberten presente, lo que le disgustó un momento, pero pronto se retractó y ardientemente presentó al funcionario sus ideas.*

---

**DE:** Dieser schüttelte einigemal den Kopf, und obgleich Werther mit der größten Lebhaftigkeit, Leidenschaft und Wahrheit alles vorbrachte,

*ES: Este sacudió la cabeza unas cuantas veces, y aunque Werther hizo todo con la mayor vitalidad, pasión y verdad,*

---

**DE:** was ein Mensch zur Entschuldigung eines Menschen sagen kann, so war doch, wie sich leicht denken läßt, der Amtmann dadurch nicht gerührt.

*ES: Lo que un hombre puede decir para excusar a un ser humano fue, como fácilmente se cree, que el funcionario no lo conmueve.*

**DE:** Er ließ vielmehr unsern Freund nicht ausreden, widersprach ihm eifrig und tadelte ihn, daß er einen Meuchelmörder in Schutz nehme!

*ES: Más bien, no dejó que nuestro amigo hablara, le refutó celosamente y le reprendió que protegiera a un asesino de homicidios.*

---

**DE:** er zeigte ihm, daß auf diese Weise jedes Gesetz aufgehoben, alle Sicherheit des Staats zugrunde gerichtet werde; auch setzte er hinzu, daß er in einer solchen Sache nichts tun könne,

*ES: Mostró que de esta manera toda ley será abolida, toda seguridad del Estado será arruinada; agregó también que no podía hacer nada en tal asunto,*

---

**DE:** ohne sich die größte Verantwortung aufzuladen, es müsse alles in der Ordnung, in dem vorgeschriebenen Gang gehen.

*ES: sin cargarse la mayor responsabilidad de que todo debe ir bien en la marcha prescrita.*

---

**DE:** Werther ergab sich noch nicht, sondern bat nur, der Amtmann möchte durch die Finger sehn, wenn man dem Menschen zur Flucht behilflich wire!

*ES: Werther no se rindió aún, sino que solo pidió que el funcionario mirara a través de los dedos, si se ayudaba al hombre a huir.*

---

**DE:** Auch damit wies ihn der Amtmann ab.

*ES: El funcionario también lo rechazó.*

---

**DE:** Albert, der sich endlich ins Gespräch mischte, trat auch auf des Alten Seite.

*ES: Albert, que finalmente se metió en el discurso, se puso de parte del viejo.*

---

**DE:** Werther wurde überstimmt, und mit einem entsetzlichen Leiden machte er sich auf den Weg, nachdem ihm der Amtmann einigemal gesagt hatte: Nein, er ist nicht zu retten!

*ES: Werther fue votado, y con un terrible sufrimiento se puso en camino después de que el funcionario le dijera varias veces: ¡No, no puede salvarse!*

---

**DE:** Wie sehr ihm diese Worte aufgefallen sein müssen, sehn wir aus einem Zettelchen,

*ES: Por mucho que se haya dado cuenta de esas palabras, vemos un pedazo de papel,*

**DE:** das sich unter seinen Papieren fand und das gewiß an dem nämlichen Tage geschrieben worden: Du bist nicht zu retten, Unglücklicher!

*ES: que se halló debajo de sus papeles, y que fue escrito en el día de su nacimiento: No eres para salvar, sino más allá de él.*

---

**DE:** Ich sehe wohl, daß wir nicht zu retten sind.

*ES: Veo que no podemos salvarnos.*

---

**DE:** Was Albert zuletzt über die Sache des Gefangenen in Gegenwart des Amtmanns gesprochen,

*ES: Lo que Albert habló por última vez sobre la causa del prisionero en presencia del funcionario,*

---

**DE:** war Werthern höchst zuwider gewesen: er glaubte einige Empfindlichkeit gegen sich darin bemerkt zu haben, und wenn gleich bei mehrerem Nachdenken seinem Scharfsinne nicht entging,

*ES: Werthern no estaba de acuerdo: creía haber notado alguna sensibilidad a sí mismo en ella, y si en varias reflexiones no se escapaba a su perspicacia,*

---

**DE:** daß beide Minner recht haben möchten, so war es ihm doch, als ob er seinem innersten Dasein entsagen müßte, wenn er es gestehen, wenn er es zugeben sollte.

*ES: que ambos tenían razón, porque era como si él renunciara a su existencia interior, si lo confesara, si lo admitiera.*

---

**DE:** Ein Blättchen, das sich darauf bezieht, das vielleicht sein ganzes Verhältniß zu Albert ausdrückt, finden wir unter seinen Papieren: Was hilft es, daß ich mirs sage und wieder sage,

*ES: Un brillo que se refiere a que tal vez toda su relación con Albert se apodera de él, lo encontramos en sus documentos: ¿qué ayuda tiene que decirme y decirme de nuevo?*

---

**DE:** er ist brav und gut, aber es zerreißt mir mein inneres Eingeweide; ich kann nicht gerecht sein.

*ES: Él es bueno y bueno, pero me rompe las entrañas; no puedo ser justo*

---

**DE:** Weil es ein gelinder Abend war und das Wetter anfang, sich zum Tauen zu neigen, ging Lotte mit Alberten zu Fuße zurück.

*ES: Debido a que era una velada ligera y el tiempo comenzó a inclinarse al rocío, Lotte regresó caminando con Alberten.*



**DE: Unterwegs sah sie sich hier und da um, eben als wenn sie Werthers Begleitung vermifite.**

*ES: En el camino, miraba alrededor de aquí y allá, como si metiera en problemas el acompañante de Werther.*

---

**DE: Albert fing von ihm an zu reden, er tadelte ihn, indem er ihm Gerechtigkeit widerfahren ließ.**

*ES: Albert comenzó a hablar de él y lo reprendió haciendo que le hiciera justicia.*

---

**DE: Er berihrte seine unglückliche Leidenschaft und wiinschte, daß es méglich sein méchte, ihn zu entfernen.**

*ES: El Sr. Delors, en nombre de la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios y de Política Industrial, se pronunció en favor de la creación de un grupo de trabajo sobre el tema de la seguridad en el trabajo.*

---

**DE: - Ich wiinsch es auch um unsertwillen, sagt' er, und ich bitte dich, fuhr er fort, siehe zu, seinem Be- tragen gegen dich eine andere Richtung zu geben,**

*ES: - Yo también lo hago por nosotros, dice, y te lo pido, él continuó, he aquí, para dar otra dirección a su carga contra ti,*

---

**DE: seine ftern Besuche zu vermindern.**

*ES: reducir sus primeras visitas.*

---

**DE: Die Leute werden aufmerksam, und ich weiß, daß man hier und da driiber gesprochen hat.**

*ES: La gente está prestando atención y sé que aquí y allá se ha hablado driiber.*

---

**DE: - Lotte schwieg, und Alberten schien ihr Schweigen empfunden zu haben, we- nigstens seit der Zeit erwihnte er Werthers nicht mehr gegen sie, und wenn sie seiner erwihnte,**

*ES: Lotte callaba, y Alberten parecía haber sentido su silencio, al menos desde entonces, no había sabido nada de Werthers contra ella, y si ella supiera de él,*

---

**DE: ließ er das Gespräch fallen oder lenkte es wo anders hin.**

*ES: Dejó caer la charla o la dirigió a otra parte.*

**DE: Der vergebliche Versuch, den Werther zur Rettung des Unglücklichen gemacht hatte,**

*ES: El intento inútil que Werther había hecho para salvar al infeliz,*

---

**DE: war das letzte Auflodern der Flamme eines verlöschenden Lichtes; er versank nur desto tiefer in Schmerz und Untätigkeit; besonders kam er fast außer sich, als er hörte,**

*ES: era la última llama de una luz que se extinguió; sólo se hundió más profundamente en el dolor y la falta de voluntad; especialmente cuando oyó, casi se desmayó*

---

**DE: daß man ihn vielleicht gar zum Zeugen gegen den Menschen, der sich nun aufs Leugnen legte, auffordern konnte.**

*ES: que tal vez hasta se le pudiera pedir que testificara contra el hombre que ahora niega.*

---

**DE: Alles was ihm Unangenehmes jeweils in seinem wirksamen Leben begegnet war, der Verdruß bei der Gesandtschaft, alles was ihm sonst mißlungen war, was ihn je gekränkt hatte,**

*ES: Todo lo desagradable que le había encontrado en su vida activa, la tristeza en el Enviado, todo lo que le había afectado, todo lo que le había arrepentido,*

---

**DE: ging in seiner Seele auf und nieder.**

*ES: se levantó y cayó en su alma.*

---

**DE: Er fand sich durch alles dieses wie zur Untätigkeit berechtigt, er fand sich abgeschnitten von aller Aussicht, unfähig, irgendeine Handhabe zu ergreifen,**

*ES: Se encontró justificado por todo esto como a la indisponibilidad, él se encontró separado de toda perspectiva, infiel, tomar cualquier mano,*

---

**DE: mit denen man die Geschäfte des gemeinen Lebens anfaßt; und so riickte er endlich, ganz seiner wunderbaren Empfindung, Denkart und einer endlosen Leidenschaft hingegeben,**

*ES: con los cuales se tocan las artes de la vida común; y así por fin se arrinconó, entregada a su maravillosa sensación, forma de pensar y pasión interminable,*

---

**DE: in dem ewigen Einerlei eines traurigen Umgangs mit dem liebenswürdigen und geliebten Geschöpfe, dessen Ruhe er storte, in seine Kräfte stürmend, sie ohne Zweck und Aussicht abarbeitend,**

*ES: en la eterna unidad de compañerismo triste con la criatura amada y amada, cuya tranquilidad se encuentra en medio de sus fuerzas, arrastrándola sin propósito ni perspectiva,*

**DE: immer einem traurigen Ende niher.**

*ES: Siempre a un final triste.*

---

**DE: Von seiner Verworrenheit, Leidenschaft, von seinem rastlosen Treiben und Streben, von seiner Lebensmiide sind einige hinterlafine Briefe die stirksten Zeugnisse,**

*ES: De su confusión, pasión, de su despreocupación y de sus esfuerzos, de sus misiones de la vida, algunas de las cartas traicioneras son los testimonios más arraigados,*

---

**DE: die wir hier einriicken wollen.**

*ES: que queremos arruinar aquí.*

---

**DE: AM 12.**

*ES: EL 12 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: DEZEMBER Lieber Wilhelm, ich bin in einem Zustande, in dem jene Unglicklichen gewesen sein miissen, von denen man glaubte, sie wiirden von einem bésen Geiste umhergetrieben.**

*ES: DICIEMBRE Querido Wilhelm, estoy en un estado en el que han estado aquellos imprudentes que se creía que estaban rodeados por un espíritu beso.*

---

**DE: Manchmal ergreift michs; es ist nicht Angst, nicht Begier - es ist ein inneres, unbe- kanntes Toben, das meine Brust zu zerreißen droht, das mir die Gurgel zupreßt!**

*ES: A veces me agarra; no es miedo, no deseo - es un murmullo interior, sin conocer, que amenaza con romper mi pecho, que me golpea la garganta!*

---

**DE: Wehe!**

*ES: ¡Ay!*

---

**DE: wehe!**

*ES: ¡Ay!*

---

**DE: und dann schweife ich umher in den furchtbaren nichtlichen Szenen dieser men- schenfeindlichen Jahrszeit.**

*ES: Y luego paso por las horribles escenas de esta época enemiga de los hombres.*

---

**DE: Gestern abend mußte ich hinaus.**

*ES: Anoche tuve que salir.*

---

**DE: Es war plötzlich Tauwetter eingefallen, ich hatte gehört, der Fluf sei iibergetreten, alle Biche geschwollen und von Wahlheim herunter mein liebes Tal tiberschwemmt!**

*ES: De repente, se produjo el rocío, oí que el diluvio se había ido, todos los arroyos se hincharon y mi querido valle se hundió desde el orfanato.*

---

**DE: Nachts nach eilfe rannte ich hinaus.**

*ES: Por la noche, después de correr, salí corriendo.*

---

**DE: Ein fiirchterliches Schauspiel, vom Fels herunter die wiihlenden Fluten in dem Mondlichte wirbeln zu se- hen, iiber Acker und Wiesen und Hecken und alles,**

*ES: Un espectáculo aterrador, girando desde la roca hacia las mareas de la luz lunar, sobre el campo, los prados y los setos, y todo,*

---

**DE: und das weite Tal hinauf und hinab eine stiirmende See im Sausen des Windes!**

*ES: Y el ancho valle, y descende en un lago desgarrador, en la salida del viento.*

---

**DE: Und wenn dann der Mond wieder hervor- trat und über der schwarzen Wolke ruhte und vor mir hinaus die Flut in fiirchterlich herrlichem Widerschein rollte und klang: da überfiel mich ein**

*ES: Y cuando la luna salía de nuevo y descansaba por encima de la nube negra, y antes de mí, el diluvio giraba y sonaba en un espeluznante resplandor: me asaltaba*

---

**DE: Schauer und wieder ein Sehnen!**

*ES: ¡Sorpresa y otro tendón!*

---

**DE: Ach, mit offnen Armen stand ich gegen den Abgrund und atmete hinab!**

*ES: ¡Ah, con los brazos abiertos, estaba parado contra el abismo y respiré!*

---

**DE: hi- nab!**

*ES: ¡Hola, nab!*

**DE: und verlor mich in der Wonne, meine Qualen, meine Leiden da hinabzustürmen!**

*ES: ¡Y me perdió en el placer, agonía mía, descifrando mis sufrimientos!*

---

**DE: dahinzubrausen wie die Wellen!**

*ES: ¡Quemarse como las olas!*

---

**DE: Oh!**

*ES: ¡Oh!*

---

**DE: - und den Fuß vom Boden zu heben vermochtest du nicht, und alle Qualen zu enden!**

*ES: - y levantar el pie del suelo no te gustaba, y terminar todo el tormento.*

---

**DE: - Meine Uhr ist noch nicht ausgelaufen, ich fühle es!**

*ES: - ¡Mi reloj no ha terminado! ¡Lo siento!*

---

**DE: O Wilhelm!**

*ES: ¡Oh, Wilhelm!*

---

**DE: Wie gern hätte ich mein Menschsein drum gegeben, mit jenem Sturm- winde die Wolken zu zerreißen, die Fluten zu fassen!**

*ES: ¡Ojalá hubiera dado mi ser humano por esto, con ese viento de tormenta, destrozar las nubes, atrapar las inundaciones!*

---

**DE: Ha!**

*ES: ¡Ja!*

---

**DE: und wird nicht vielleicht dem Eingekerkerten einmal diese Wonne zuteil?**

*ES: ¿Y no se le puede dar tal delicia al encarcelado?*

---

**DE: - Und wie ich wehmiitig hinabsah auf ein Plitzchen, wo ich mit Lotten unter einer Weide geruht, auf einem heiflen Spaziergange, - das war auch iberschwemmt,**

*ES: - Y miré hacia abajo a un peldaño donde descansaba con lotos bajo un sauce, en un paseo ardiente.*

---

**DE: und kaum daf ich die Weide erkannte!**

*ES: ¡Y apenas me di cuenta de los pastos!*

---

**DE: Wilhelm!**

*ES: ¡Wilhelm!*

---

**DE: Und ihre Wiesen, dachte ich, die Gegend um ihr Jagdhaus!**

*ES: Y sus prados, pensé, alrededor de su casa de caza.*

---

**DE: wie verstért jetzt vom reiflenden Strome unsere Laube!**

*ES: ¡Ahora, por el río que se arruga, nuestro chulo!*

---

**DE: dacht ich.**

*ES: Eso pensé.*

---

**DE: Und der Vergangenheit Sonnenstrahl blickte herein, wie einem Gefangenen ein Traum von Herden, Wiesen und Ehrenimtern.**

*ES: Y el rayo de sol pasado parecía un sueño de rebaños, praderas y terrazas de honor para un prisionero.*

---

**DE: Ich stand!**

*ES: ¡Estaba de pie!*

---

**DE: - Ich schelte mich nicht, denn ich habe Mut zu sterben.**

*ES: - No me ofende, porque tengo valor para morir.*

---

**DE: - Ich hitte - Nun sitze ich hier wie ein altes Weib, das ihr Holz von Zäunen stoppelt und ihr Brot an den Tiiren, um ihr hinsterbendes,**

*ES: - Me siento aquí como una anciana que agarra su madera de vallas y su pan en los tirios para que muera.*

---

**DE: freudeloses Dasein noch einen Augenblick zu verlingern und zu erleichtern.**

*ES: Perder y facilitar un momento más la vida sin alegría.*

---

**DE: AM 14.**

*ES: EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1990*

---

**DE: DEZEMBER Was ist das, mein Lieber?**

*ES: DICIEMBRE ¿Qué es esto, querido?*

---

**DE: Ich erschrecke vor mir selbst!**

*ES: ¡Estoy asustado de mí mismo!*

---

**DE: Ist nicht meine Liebe zu ihr die heiligste, reinste, briiderlichste Liebe?**

*ES: ¿No es mi amor por ella el amor más sagrado, más puro, más ingenuo?*

---

**DE: Habe ich jemals einen strafbaren Wunsch in me- iner Seele gefiihlt?**

*ES: ¿Alguna vez he tenido un deseo criminal en mi alma?*

---

**DE: - Ich will nicht beteuern - Und nun, Triume!**

*ES: - ¡Y ahora, Triume!*

---

**DE: O wie wahr fiihlten die Menschen, die so widersprechende Wirkungen fremden Mächten zuschrieben!**

*ES: ¡Oh, qué cierto fueron los hombres que atribuyeron los efectos tan contradictorios a poderes ajenos!*

**DE: Die- se Nacht!**

*ES: ¡Esa noche!*

---

**DE: gedrückt, und deckte ihren liebelispelnden Mund mit unendlichen Küssen; mein Auge schwamm in der Trunkenheit des ihrigen!**

*ES: y cubrió su boca con besos infinitos; mi ojo nadaba en la borrachera del suyo.*

---

**DE: Gott!**

*ES: ¡Dios!*

---

**DE: bin ich strafbar, daß ich auch jetzt noch eine Seligkeit fühle, mir diese glühenden Freuden mit voller Innigkeit zurückzurufen?**

*ES: ¿Soy castigado porque aún ahora siento una beatitud por devolverme estos gozos ardientes con toda mi alma?*

---

**DE: Lotte!**

*ES: ¡Lotte!*

---

**DE: Lotte!**

*ES: ¡Lotte!*

---

**DE: - Und mit mir ist es aus!**

*ES: - ¡Y se acabó conmigo!*

---

**DE: meine Sinne verwirren sich, schon acht Tage habe ich keine Besinnungskraft mehr, meine Augen sind voll Tränen.**

*ES: Mis sentidos se confunden, desde hace ocho días no tengo ningún poder de perspicacia, mis ojos están llenos de lágrimas.*

---

**DE: Ich bin nirgend wohl und überall wohl.**

*ES: No estoy bien en ninguna parte.*



**DE: Ich wünsche nichts, ich verlange nichts.**

*ES: No deseo nada, no pido nada.*

---

**DE: Mir wäre besser, ich ginge.**

*ES: Sería mejor que me fuera.*

---

**DE: Der Entschlufi, die Welt zu verlassen, hatte in dieser Zeit, unter solchen Umstinden in Werthers Seele immer mehr Kraft gewonnen.**

*ES: El que decidió salir del mundo había ganado cada vez más poder en el alma de Werther en este tiempo, entre esos ambientes.*

---

**DE: Seit der Rückkehr zu Lotten war es immer seine letzte Aussicht und Hoffnung gewesen; doch hatte er sich gesagt, es solle keine übereilte, keine rasche Tat sein,**

*ES: Desde el regreso a Lotten había sido siempre su última perspectiva y esperanza; pero él se había dicho que no fuera un acto violento, no un acto veloz,*

---

**DE: er wolle mit der besten Überzeugung, mit der möglichst ruhigen Entschlossenheit diesen Schritt tun.**

*ES: Pide que se dé este paso con la mejor producción, con la determinación tan tranquila como sea posible.*

---

**DE: Seine Zweifel, sein Streit mit sich selbst blicken aus einem Zettelchen hervor,**

*ES: Sus dudas, sus disputas con ellos mismos se ven de una nota,*

---

**DE: das wahrscheinlich ein angefangener Brief an Wilhelm ist und ohne Datum unter seinen Papieren gefunden worden: Ihre Gegenwart, ihr Schicksal,**

*ES: que es probablemente una carta iniciada a Wilhelm y encontrada sin fecha bajo sus papeles: Tres presencia, su destino,*

---

**DE: ihre Teilnahme an dem meinigen preßt noch die letzten Tränen aus meinem versengten Gehirn.**

*ES: su participación en la mía todavía hace las últimas lágrimas de mi cerebro quemado.*

**DE: Den Vorhang aufzuheben und dahinterzutreten!**

*ES: ¡Levante la cortina y párese detrás de ella!*

---

**DE: Das ist alles!**

*ES: ¡Eso es todo!*

---

**DE: Und warum das Za- udern und Zagen?**

*ES: ¿Y por qué el za- uder y zagen?*

---

**DE: Weil man nicht weiß, wie es dahinten aussieht?**

*ES: ¿Porque no sabes qué aspecto tiene?*

---

**DE: und man nicht wie- derkehrt?**

*ES: ¿Y no puedes regresar?*

---

**DE: Und daf das nun die Eigenschaft unseres Geistes ist, da Verwirrung und Fin- sternis zu ahnen, wovon wir nichts Bestimmtes wissen.**

*ES: Y que ésta sea la cualidad de nuestra mente, ya que la confusión y la oscuridad se dan cuenta de lo que no sabemos.*

---

**DE: - Endlich ward er mit dem traurigen Gedanken immer mehr verwandt und befremdet und sein Vorsatz fest und unwiderruflich, wovon folgender zweideutige Brief,**

*ES: - Por fin, con el triste pensamiento, se volvió cada vez más familiar y desconcertado, y su propósito fue firme e irrevocable, de la cual la carta ambigua siguiente,*

---

**DE: den er an seinen Freund schrieb, ein Zeugnis abgibt.**

*ES: que escribió a su amigo, dando testimonio.*

---

**DE: AM 2.**

*ES: EL 2 DE DICIEMBRE DE 1990*

**DE: 0.**

*ES: 0.*

---

**DE: DEZEMBER** Ich danke deiner Liebe, Wilhelm, daß du das Wort so aufgefangen hast.

*ES: DICIEMBRE* Doy gracias a tu amor, Wilhelm, por capturar la palabra así.

---

**DE: Ja, du hast recht: mir wire besser, ich ginge.**

*ES: Sí, tienes razón: me siento mejor, me voy.*

---

**DE: Der Vorschlag, den du zu einer Rückkehr zu euch tust, gefüllt mir nicht ganz; wenigstens möchte ich noch gern einen Umweg machen,**

*ES: La sugerencia que haces para volver a ti, no me llena completamente; al menos me gustaría hacer un desvío,*

---

**DE: besonders da wir anhaltenden Frost und gute Wege zu hoffen haben.**

*ES: especialmente porque tenemos heladas persistentes y buenas maneras de esperar.*

---

**DE: Auch ist mir es sehr lieb, daß du kommen willst, mich abzuholen; verziehe nur noch vierzehn Tage, und erwarte noch einen Brief von mir mit dem Weiteren.**

*ES: También me encanta que quieras venir a recogerme; perdona sólo catorce días y espera una carta de mi parte con la otra.*

---

**DE: Es ist nötig, daß nichts gepflickt werde, ehe es reif ist.**

*ES: No es bueno que no se rompa nada hasta que esté maduro.*

---

**DE: Und vierzehn Tage auf oder ab tun viel.**

*ES: Y catorce días arriba o abajo hacen mucho.*

---

**DE: Meiner Mutter sollst du sagen: daß sie für ihren Sohn beten soll, und daß ich sie um Vergebung bitte wegen alles Verdrusses, den ich ihr gemacht habe.**

*ES: Dirás a mi madre: "Que ore por su hijo, y yo les pediré perdón por todo lo que le he hecho."*

**DE: Das war nun mein Schicksal, die zu betriiben, denen ich Freude schuldig war.**

*ES: Ese era mi destino, entristecer a los que me debían placer.*

---

**DE: Leb wohl, mein Teuerster!**

*ES: ¡Adiós, querido!*

---

**DE: Allen Segen des Himmels iiber dich!**

*ES: ¡Todas las bendiciones del Cielo sobre ti!*

---

**DE: Leb wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: Was in dieser Zeit in Lottens Seele vorging, wie ihre Gesinnungen gegen ihren Mann, gegen ihren unglücklichen Freund gewesen, getrauen wir uns kaum mit Worten auszudriicken,**

*ES: Lo que sucedió en el alma de Lotten durante ese tiempo, como sus actitudes hacia su esposo, contra su amigo imprudente, apenas confiamos en desenvolvemos con palabras,*

---

**DE: ob wir uns gleich davon, nach der Kenntnis ihres Charakters, wohl einen stillen Begriff machen können,**

*ES: si podemos hacernos un concepto silencioso, de acuerdo con el conocimiento de su carácter,*

---

**DE: und eine schéne weibliche Seele sich in die ihrige denken und mit ihr empfinden kann.**

*ES: Y una alma femenina hermosa puede pensar y sentir con ella en la suya.*

---

**DE: So viel ist gewiß, sie war fest bei sich entschlossen, alles zu tun, um Werthern zu entfernen, und wenn sie zauderte, so war es eine herzliche, freundschaftliche Schonung,**

*ES: Esto es cierto, estaba firmemente decidida a hacer todo lo posible para quitar a los hombres de valor, y cuando se turbó, era una protección cordial y amigable,*

---

**DE: weil sie wußte, wie viel es ihm kosten, ja daß es ihm beinahe unméglich sein wüirde.**

*ES: Porque sabía cuánto le costaba, sí, que le era casi imposible.*

---

**DE:** dies Verhältnis, wie sie auch immer darüber geschwiegen hatte, und um so mehr war ihr angelegen, ihm durch die Tat zu beweisen, wie ihre Gesinnungen der seinigen wert seien.

*ES: Sea cual sea la relación que ella haya mantenido, y tanto más le importó demostrarle por medio de la acción cómo eran dignos sus pensamientos de los suyos.*

---

**DE:** An demselben Tage, als Werther den zuletzt eingeschalteten Brief an seinen Freund geschrieben, es war der Sonntag vor Weihnachten, kam er abends zu Lotten und fand sie allein.

*ES: Ese mismo día, cuando Werther escribió la última carta a su amigo, era el domingo antes de Navidad, vino a Lotten por la noche y la encontró sola.*

---

**DE:** Sie beschäftigte sich, einige Spielwerke in Ordnung zu bringen, die sie ihren kleinen Geschwistern zum Christgeschenke zurecht gemacht hatte.

*ES: Estaba tratando de arreglar algunas de las obras de juego que había preparado para que sus pequeños hermanos les dieran regalos cristianos.*

---

**DE:** Er redete von dem Vergnügen, das die Kleinen haben würden, und von den Zeiten, da einen die unerwartete Öffnung der Tür und die Erscheinung eines aufgeputzten Baumes mit Wachslichern,

*ES: Habló del placer que tendrían los pequeños, y de los tiempos en que uno tuvo la inesperada apertura de la puerta y la aparición de un árbol limpio con luces de crecimiento,*

---

**DE:** Zuckerwerk und Äpfeln in paradiesische Entzückung setzte.

*ES: Azucarería y manzanas en el paraíso del encanto.*

---

**DE:** - Sie sollen, sagte Lotte, indem sie ihre Verlegenheit unter ein liebes Lächeln verbarg, Sie sollen auch beschert kriegen, wenn Sie recht geschickt sind; ein Wachsstockchen und noch was.

*ES: - Dijo Lotte, escondiendo su vergüenza bajo una sonrisa amorosa, que también tengas cuidado si eres muy hábil, un palo de cera y algo más.*

---

**DE:** - Und was heißen Sie geschickt sein?

*ES: - ¿Qué quiere decir con ser hábil?*

---

**DE:** rief er aus; wie soll ich sein?

*ES: exclamó, ¿cómo seré?*

**DE: wie kann ich sein?**

*ES: ¿Cómo puedo ser?*

---

**DE: beste Lotte!**

*ES: ¡Mejor Lotte!*

---

**DE: - Donnerstag abend, sagte sie, ist Weihnachtsabend, da kommen die Kinder, mein Vater auch, da kriegt jedes das Seinige, da kommen Sie auch - aber nicht eher.**

*ES: - Jueves por la noche, dijo, es Navidad, allí vienen los niños, mi padre también, cada uno recibe lo que es suyo, y ahí vienes, pero no antes.*

---

**DE: - Werther stutzte.**

*ES: - Werther cortó.*

---

**DE: - Ich bitte Sie, fuhr sie fort, es ist nun einmal so, ich bitte um meiner Ruhe willen, es kann nicht, es kann nicht so bleiben.**

*ES: - Te lo ruego, ella continuó, es así, por favor, por mi tranquilidad, no puede, no puede permanecer así.*

---

**DE: - Er wendete seine Augen von ihr und ging in der Stube auf und ab und murmelte das: "Es kann nicht so bleiben!"**

*ES: - Le quitó los ojos y se levantó en el salón y murmuró: "¡No puede permanecer así!"*

---

**DE: " zwischen den Zähnen.**

*ES: " entre los dientes.*

---

**DE: Lotte, die den schrecklichen Zustand fühlte, worein ihn diese Worte versetzt hatten, suchte durch allerlei Fragen seine Gedanken abzulenken, aber vergebens.**

*ES: Lotte, que sintió la terrible condición en la que le habían dado estas palabras, trató de distraer sus pensamientos con toda clase de preguntas, pero en vano.*

---

**DE: - Nein, Lotte, rief er aus, ich werde Sie nicht wiedersehen!**

*ES: - No, Lotte, me dijo que no te volvería a ver.*

**DE: - Warum das?**

*ES: - ¿Por qué?*

---

**DE: versetzte sie, Werther, Sie können, Sie müssen uns wiedersehen, nur mäßigen Sie sich.**

*ES: Tú puedes, Werther, tienes que volver a vernos. Sólo tienes que calmarte.*

---

**DE: O, warum mußten Sie mit dieser Heftigkeit, dieser unbezwinglich haftenden Leidenschaft für alles, was Sie einmal anfassen, geboren werden!**

*ES: ¡Oh, por qué usted tuvo que nacer con esta fervorosa, esta pasión inviolablemente responsable por todo lo que toca una vez!*

---

**DE: Ich bitte Sie, fuhr sie fort, indem sie ihn bei der Hand nahm, mäßigen Sie sich!**

*ES: Por favor, ¡continuó llevándolo de la mano! ¡Cálmese!*

---

**DE: Ihr Geist, Ihre Wissenschaften, Ihre Talente, was bieten die Ihnen für mannigfaltige Ergetzungen dar!**

*ES: Tu mente, tus ciencias, tus talentos, ¡qué te ofrecen para muchas cosas!*

---

**DE: Sein Sie ein Mann, wenden Sie diese traurige Anhänglichkeit von einem Geschöpf, das nichts tun kann als Sie bedauern.**

*ES: Ser un hombre, aplicar este triste apego de una criatura que no puede hacer nada más que lamentarse.*

---

**DE: - Er knirrte mit den Zähnen und sah sie düster an.**

*ES: - Se arrodillaba con los dientes y los miraba con sombríos ojos.*

---

**DE: Sie hielt seine Hand: Nur einen Augenblick ruhigen Sinn, Werther!**

*ES: Ella sostenía su mano: ¡Sólo un momento de calma, Werther!*

---

**DE: sagte sie.**

*ES: Dijo ella.*

---

**DE: Fühlen Sie nicht, daß Sie sich betrügen, sich mit Willen zugrunde richten!**

*ES: ¡No se sientan engañados, arruinados con voluntad!*

---

**DE: Warum denn mich, Werther?**

*ES: ¿Por qué a mí, Werther?*

---

**DE: just mich, das Eigentum eines andern?**

*ES: ¿A mí, la propiedad de otro?*

---

**DE: just das?**

*ES: ¿Eso es todo?*

---

**DE: Ich fürchte, ich fürchte, es ist nur die Unmöglichkeit, mich zu besitzen, die Ihnen diesen Wunsch so reizend macht.**

*ES: Me temo que es la imposibilidad de poseerme lo que le hace tan encantador este deseo.*

---

**DE: - Er zog seine Hand aus der ihrigen, indem er sie mit einem starren, unwilligen Blick ansah.**

*ES: Sacó su mano de la suya mirándola con una mirada fija e imprudente.*

---

**DE: Weise!**

*ES: ¡Muy sabio!*

---

**DE: rief er, sehr weise!**

*ES: gritó, ¡muy sabio!*

---

**DE: hat vielleicht Albert diese Anmerkung gemacht?**

*ES: ¿Tal vez Albert hizo esa observación?*

---

**DE: Politisch!**

*ES: ¡Político!*

---



**DE: sehr politisch!**

*ES: ¡Muy político!*

---

**DE: - Es kann sie jeder machen, versetzte sie drauf.**

*ES: - Cualquiera puede hacerlo, lo puso en él.*

---

**DE: Und sollte denn in der weiten Welt kein Mädchen sein, das die Wünsche Ihres Herzens erfüllte?**

*ES: ¿Y no debería haber una chica en el mundo entero que cumpliera los deseos de su corazón?*

---

**DE: Gewinnen Sie's über sich, suchen Sie darnach, und ich schwöre Ihnen, Sie werden sie finden; denn schon lange ängstigt mich, für Sie und uns, die Einschränkung,**

*ES: Si lo ganas, lo buscas, y te juro que la encontrarás, porque hace mucho que me asusta, para ti y para nosotros, la restricción,*

---

**DE: in die Sie sich diese Zeit her selbst gebannt haben.**

*ES: en la que te has vuelto loco por este tiempo.*

---

**DE: Gewinnen Sie über sich!**

*ES: ¡Gana sobre ti!*

---

**DE: eine Reise wird Sie, muß Sie zerstreuen!**

*ES: ¡un viaje te va a dispersar, tiene que esparcir!*

---

**DE: Suchen Sie, finden Sie einen werten Gegenstand Ihrer Liebe, und kehren Sie zurück, und lassen Sie uns zusammen die Seligkeit einer wahren Freundschaft genießen.**

*ES: Busque, encuentre un objeto valioso de su amor y regrese y disfrutemos juntos de la felicidad de una verdadera amistad.*

---

**DE: Das könnte man, sagte er mit einem kalten Lachen, drucken lassen und allen Hof- meistern empfehlen.**

*ES: Se podría, dijo con una sonrisa fría, imprimir y recomendar a todos los dueños del patio.*

**DE: Liebe Lotte!**

*ES: ¡Querida Lotte!*

---

**DE: lassen Sie mir noch ein klein wenig Ruh, es wird alles werden!**

*ES: ¡Déjeme descansar un poco más! ¡Será todo!*

---

**DE: - Nur das, Werther, daß Sie nicht eher kommen als Weihnachtsabend!**

*ES: - ¡Sólo eso, Werther, que no vienes antes que Navidad!*

---

**DE: - Er wollte antworten, und Albert trat in die Stube.**

*ES: - Quería responder, y Albert entró en el salón.*

---

**DE: Man bot sich einen frostigen Guten Abend und ging verlegen im Zimmer neben einander auf und nieder.**

*ES: Se ofreció una velada helada y se acostó en la habitación al lado del otro.*

---

**DE: Werther fing einen unbedeutenden Diskurs an, der bald aus war, Albert desgleichen, der sodann seine Frau nach gewissen Aufträgen fragte und, als er hért,**

*ES: Werther comenzó un discurso de poca importancia que pronto terminó, Albert el mismo que luego preguntó a su esposa por ciertas órdenes y, cuando oyó,*

---

**DE: sie seien noch nicht ausgerichtet, ihr einige Worte sagte, die Werthern kalt, ja gar hart vorkamen.**

*ES: Aún no están alineadas, le dijeron algunas palabras que parecían frías, hasta duras.*

---

**DE: Er wollte gehen, er konnte nicht und zauderte bis acht, da sich denn sein Unmut und Unwillen immer vermehrte, bis der Tisch gedeckt wurde, und er Hut und Stock nahm.**

*ES: Quería irse, no podía, y temblaba hasta ocho, porque su rebeldía y su rebeldía se multiplicaban hasta que se ponía la mesa, y tomaba sombrero y palo.*

---

**DE: Albert lud ihn zu bleiben, er aber, der nur ein unbedeutendes Kompliment zu héren glaubte, dankte kalt dagegen und ging weg.**

*ES: Albert lo invitó a quedarse, pero él, que creyó que era un cumplido insignificante, dio las gracias fríamente y se fue.*

**DE:** Herrn die Stiefeln ausziehen sollte, das er denn zuließ und dem Bedienten verbot, den andern Morgen ins Zimmer zu kommen, bis er ihm rufen würde, Montags früh,

*ES: Que el Señor se quite las botas, que él permitió, y prohibió al sirviente que entrara en la habitación la mañana siguiente, hasta que le llamara los lunes por la mañana,*

---

**DE:** den einundzwanzigsten Dezember, schrieb er folgenden Brief an Lot- ten, den man nach seinem Tode versiegelt auf seinem Schreibtische gefunden und ihr überbracht hat,

*ES: el veintiún de diciembre, escribió la siguiente carta a Lotten, que, después de su muerte, se encontró sellado en su escritorio y se la entregó,*

---

**DE:** und den ich absatzweise hier einrücken will, so wie aus den Umständen erhellet, daß er ihn geschrieben habe.

*ES: Y yo entraré en este lugar, como se ilumina de las circunstancias, que él lo escribió.*

---

**DE:** Es ist beschlossen, Lotte, ich will sterben, und das schreibe ich dir ohne romanti- sche Überspannung, gelassen, an dem Morgen des Tages,

*ES: Está decidido, Lotte, quiero morir, y te lo escribiré sin sobretensión romántica, tranquila, la mañana del día,*

---

**DE:** an dem ich dich zum letzten Male sehen werde.

*ES: La última vez que te veré.*

---

**DE:** Wenn du dieses liesest, meine Beste, deckt schon das kühle Grab die erstarrten Reste des Unruhigen, Unglücklichen,

*ES: Si lees esto, mi mejor, la tumba fría cubre los restos congelados de lo inquieto, infeliz,*

---

**DE:** der für die letzten Augenblicke se- ines Lebens keine größere Süßigkeit weiß, als sich mit dir zu unterhalten.

*ES: que por los últimos momentos de la vida no sabe más caramelo que hablar contigo.*

---

**DE:** Ich habe eine schreckliche Nacht gehabt und, ach, eine wohlthätige Nacht.

*ES: Tuve una noche horrible y una noche de caridad.*

**DE: Sie ist es, die meinen Ent- schluß befestiget, bestimmt hat: ich will sterben!**

*ES: Es ella la que ha confirmado mi decisión, la que ha determinado: ¡Quiero morir!*

---

**DE: Wie ich mich gestern von dir riß, in der fürchterlichen Empörung meiner Sinne, wie sich alles das nach meinem Herzen drängte und mein hoffnungsloses,**

*ES: Como ayer me desgarré de ti, en la terrible indignación de mis sentidos, en la forma en que todo esto se aferraba a mi corazón y a mi desesperado,*

---

**DE: freudeloses Dasein neben dir in gräßlicher Kälte mich anpack- te - ich erreichte kaum mein Zimmer, ich warf mich außer mir auf meine Knie, und o Gott!**

*ES: Estar a tu lado sin alegría en un terrible frío me atacó - apenas llegué a mi habitación, me tiré de rodillas fuera de mí, y oh Dios!*

---

**DE: du gewährtest mir das letzte Labsal der bittersten Tränen!**

*ES: ¡Me diste el último labsal de las lágrimas más amargas!*

---

**DE: Tausend Anschläge, tausend Aussichten wüteten durch meine Seele, und zuletzt stand er da, fest, ganz, der Jetztte, einzige Gedanke: ich will sterben!**

*ES: Mil atentados, mil perspectivas arrasaron a través de mi alma, y por último él estaba allí, firme, entero, el presente, único pensamiento: ¡quiero morir!*

---

**DE: - Ich legte mich nieder, und morgens, in der Ruhe des Erwachens, steht er noch fest, noch ganz stark in meinem Herzen: ich will sterben!**

*ES: - Me acosté, y por la mañana, en el descanso del despertar, todavía está firme, muy fuerte en mi corazón: ¡quiero morir!*

---

**DE: - Es ist nicht Verzweiflung, es ist Gewißheit, daß ich ausgetragen habe, und daß ich mich opfere für dich.**

*ES: - No es desesperación, es certeza que he cumplido, y que me sacrifico por ti.*

---

**DE: Ja, Lotte!**

*ES: ¡Sí, Lotte!*

**DE: Warum sollte ich es verschweigen?**

*ES: ¿Por qué iba a ocultarlo?*

---

**DE: Eins von uns dreien muß hinweg, und das will ich sein!**

*ES: Uno de los tres tiene que irse, y quiero serlo.*

---

**DE: O meine Beste!**

*ES: ¡Oh, mi mejor!*

---

**DE: In diesem zerrissenen Herzen ist es wütend herumgeschlichen, oft - deinen Mann zu ermorden!**

*ES: En este corazón destrozado, a menudo se enfadaba asesinar a tu marido.*

---

**DE: - dich!**

*ES: - ¡A ti!*

---

**DE: - mich!**

*ES: - ¡A mí!*

---

**DE: - So sei es denn!**

*ES: - ¡A menos que sea así!*

---

**DE: - Wenn du hinaufsteigst auf den Berg, an einem schönen Sommerabende, dann erinnere dich meiner, wie ich so oft das Tal heraufkam,**

*ES: Cuando subas a la montaña, en una hermosa noche de verano, recuerda el mío, cuando subí al valle tantas veces,*

---

**DE: und dann blicke nach dem Kirchhofe hinüber nach meinem Grabe, wie der Wind das hohe Gras im Scheine der sinkenden Sonne hin und her wiegt.**

*ES: Y luego mira hacia el cementerio, hacia mi sepulcro, como el viento pesa la hierba alta en el resplandor del sol que se hunde.*

**DE:** - Ich war ruhig, da ich anfing; nun, nun weine ich wie ein Kind, da alles das so lebhaft um mich wird.

*ES:* - Estaba calmada cuando empecé; bueno, ahora estoy llorando como un niño, porque todo esto va a ser tan animado alrededor de mí.

---

**DE:** - Gegen zehn Uhr rief Werther seinem Bedienten, und unter dem Anziehen sagte er ihm, wie er in einigen Tagen verreisen würde,

*ES:* Alrededor de las diez de la tarde, Werther llamó a su sirviente, y debajo de la ropa, le dijo cómo viajaría dentro de unos días,

---

**DE:** er solle daher die Kleider auskehren und alles zum Einpacken zurechtmachen; auch gab er ihm Befehl, überall Kontos zu fordern, einige ausgeliehene Bücher abzuholen und einigen Armen,

*ES:* Por lo tanto, debe quitarse la ropa y arreglarlo todo para empacar; también le ordenó que exigiera cuentas por todas partes, que recogiera algunos libros alquilados y a algunos pobres,

---

**DE:** denen er wöchentlich etwas zu geben gewohnt war, ihr Zugeteiltes auf zwei Monate voraus zu bezahlen.

*ES:* a los cuales estaba acostumbrado a dar algo semanalmente, pagar su reparto en dos meses de antelación.

---

**DE:** Er ließ sich das Essen auf die Stube bringen, und nach Tische ritt er hinaus zum Amtmanne, den er nicht zu Hause antraf.

*ES:* Se dejó llevar la comida al salón, y a la mesa cabalgó hacia el funcionario que no se encontraba en casa.

---

**DE:** Er ging tiefsinnig im Garten auf und ab und schien noch zuletzt alle Schwermut der Erinnerung auf sich häufen zu wollen.

*ES:* Se levantó en el jardín y se desvaneció y parecía querer acumular toda la pesadez del recuerdo.

---

**DE:** Die Kleinen ließen ihn nicht lange in Ruhe, sie verfolgten ihn, sprangen an ihm hinauf, erzählten ihm, daß, wenn morgen, und wieder morgen, und noch ein Tag wäre,

*ES:* Los pequeños no le dejaron en paz mucho tiempo, lo persiguieron, saltaron a él, le dijeron que si mañana, y mañana, y otro día,

**DE:** sie die Christgeschenke bei Lotten holten, und erzählten ihm Wunder, die sich ihre kleine Einbildungskraft versprach.

*ES: trajeron los regalos de los cristianos a Lotten, y le contaron milagros que prometieron su pequeña imaginación.*

---

**DE:** - Morgen!

*ES: - ¡Buenos días!*

---

**DE:** rief er aus, und wieder morgen!

*ES: ¡Él exclamó y mañana otra vez!*

---

**DE:** Und noch ein Tag!

*ES: ¡Un día más!*

---

**DE:** - und küßte sie alle herzlich und wollte sie verlassen, als ihm der Kleine noch etwas in das Ohr sagen wollte.

*ES: - y los besó a todos con afecto y quería dejarlos cuando el niño quería decirle algo en la oreja.*

---

**DE:** Der verriet ihm, die großen Brüder hätten schöne Neujahrswünsche geschrieben, so groß!

*ES: Le dijo que los grandes hermanos habían escrito bellos deseos de Año Nuevo, ¡tan grandes!*

---

**DE:** und einen für den Papa, für Albert und Lotten einen und auch einen für Herrn Werther; die wollten sie am Neujahrstage früh über- reichen.

*ES: Y uno para papá, uno para Alberto y Lotten, y otro para el señor Werther; querían que se les pasara temprano en el día de Año Nuevo.*

---

**DE:** Das übermannte ihn, er schenkte jedem etwas, setzte sich zu Pferde, ließ den Alten grüßen und ritt mit Tränen in den Augen davon.

*ES: Se apoderó de él, regaló algo a cada uno, se sentó a caballo, mandó saludos al anciano y se fue con lágrimas a los ojos.*

---

**DE:** Gegen fünf kam er nach Hause, befahl der Magd, nach dem Feuer zu sehen und es bis in die Nacht zu unterhalten.

*ES: Alrededor de cinco llegó a casa, ordenó a la criada que mirara el fuego y lo entretuviera hasta la*

*noche.*

---

**DE: Den Bedienten hieß er Bücher und Wäsche unten in den Koffer packen und die Kleider einnähen.**

*ES: Se llamaba a los sirvientes para que pusieran libros y ropa en el maletín y coseran la ropa.*

---

**DE: Darauf schrieb er wahrscheinlich folgenden Absatz seines letzten Briefes an Lotten.**

*ES: Probablemente escribió el párrafo siguiente de su última carta a Lotten.*

---

**DE: Du erwartest mich nicht!**

*ES: ¡No me esperas!*

---

**DE: Du glaubst, ich würde gehorchen und erst Weihnachtsabend dich wiedersehen.**

*ES: Crees que te obedecería y no volvería a verte hasta Navidad.*

---

**DE: O, Lotte!**

*ES: ¡Oh, Lotte!*

---

**DE: heute oder nie mehr.**

*ES: Hoy o nunca.*

---

**DE: Weihnachtsabend hältst du dieses Papier in deiner Hand, zitterst und benetzest es mit deinen lieben Tränen.**

*ES: La noche de Navidad tienes este papel en tus manos, tiemblan y lo empapan con tus queridas lágrimas.*

---

**DE: Ich will, ich muß!**

*ES: ¡Quiero! ¡Tengo que hacerlo!*

---

**DE: O, wie wohl ist es mir, daß ich entschlossen bin.**

*ES: Oh, ¿cómo es que estoy decidido?*

---



**DE: - Lotte war indes in einen sonderbaren Zustand geraten.**

*ES: Sin embargo, Lotte se había metido en un estado extraño.*

---

**DE: Nach der letzten Unterredung mit Werthern hatte sie empfunden, wie schwer es ihr fallen werde, sich von ihm zu trennen, was er leiden würde, wenn er sich von ihr entfernen sollte.**

*ES: Después de la última conversación con Werthern, sintió lo difícil que le costaría separarse de él, lo que sufriría si se alejara de ella.*

---

**DE: Es war wie im Vorübergehn in Alberts Gegenwart gesagt worden, daß Werther vor Weihnachtsabend nicht wieder kommen werde, und Albert war zu einem Beamten in der Nachbarschaft geritten,**

*ES: Se había dicho, como en el pasado en la presencia de Albert, que Werther no volvería antes de Navidad, y Albert había montado a un oficial en el vecindario,*

---

**DE: mit dem er Geschäfte abzutun hatte, und wo er über Nacht ausbleiben mußte.**

*ES: Con el que tenía que hacer negocios y donde se desvió de la noche a la mañana.*

---

**DE: Sie saß nun allein, keins von ihren Geschwistern war um sie, sie überließ sich ihren Gedanken, die stille über ihren Verhältnissen herumschweiften.**

*ES: Ella estaba sentada sola, ninguno de sus hermanos estaba a su alrededor, y se dejó llevar por sus pensamientos, que vagaban silenciosamente por encima de sus circunstancias.*

---

**DE: Sie sah sich nun mit dem Mann auf ewig verbunden, dessen Liebe und Treue sie kannte, dem sie von Herzen zugetan war, dessen Ruhe,**

*ES: Ella se vio, pues, unida eternamente al hombre, cuyo amor y fidelidad conocía, a quien estaba de corazón, su tranquilidad,*

---

**DE: dessen Zuverlässigkeit recht vom Himmel dazu bestimmt zu sein schien, daß eine wackere Frau das Glück ihres Lebens darauf gründen sollte; sie fühlte,**

*ES: cuya confiabilidad parecía estar destinada desde el cielo para que una mujer valiente fundara la felicidad de su vida en ella; sentía,*

---

**DE: was er ihr und ihren Kindern auf immer sein würde.**

*ES: Lo que él le haría a ella y a sus hijos para siempre.*

---

**DE:** Auf der andern Seite war ihr Werther so teuer geworden, gleich von dem ersten Augenblick ihrer Bekanntschaft an hatte sich die Übereinstimmung ihrer Gemüter so schön gezeigt,

*ES: Por otra parte, desde el primer momento en que se conocieron, su amador se había vuelto tan caro, que la armonía de sus mentes se había mostrado tan bellamente,*

---

**DE:** der lange dauernde Umgang mit ihm, so manche durchlebten Situationen hatten einen unauslöschlichen Eindruck auf ihr Herz gemacht.

*ES: la larga relación con él, por lo que algunas situaciones vividas habían hecho una impresión indeleble en su corazón.*

---

**DE:** Alles, was sie Interessantes fühlte und dachte, war sie gewohnt mit ihm zu teilen, und seine Entfernung drohte in ihr ganzes Wesen eine Lücke zu reißen,

*ES: Todo lo que ella sintió y pensó interesante, estaba acostumbrada a compartir con él, y su distancia amenazaba con romper un vacío en todo su ser,*

---

**DE:** die nicht wieder ausgefüllt werden konnte.

*ES: que no pudo rellenarse.*

---

**DE:** O, hätte sie ihn in dem Augenblick zum Bruder umwandeln können, wie glücklich wäre sie gewesen!

*ES: ¡Oh, si hubiera podido convertirlo en hermano en ese momento, ¡qué feliz hubiera sido!*

---

**DE:** Hätte sie ihn einer ihrer Freundinnen verheiraten dürfen, hätte sie hoffen können, auch sein Verhältnis gegen Albert ganz wieder herzustellen!

*ES: De haberse casado con él una de sus amigas, podría haber esperado restablecer su relación con Albert.*

---

**DE:** Sie hatte ihre Freundinnen der Reihe nach durchgedacht und fand bei einer jeglichen etwas auszusetzen, fand keine, der sie ihn gegönnt hätte.

*ES: Ella había pensado en sus amigas por turno y encontró algo en cada uno de ellos, no encontró a nadie que le hubiera dado la bienvenida.*

---

**DE:** Über allen diesen Betrachtungen fühlte sie erst tief, ohne sich es deutlich zu machen, daß ihr herzliches, heimliches Verlangen sei, ihn für sich zu behalten, und sagte sich daneben,

*ES: Por encima de todas estas consideraciones, se sintió profunda sin dejar claro que su afectuoso y secreto deseo de mantenerlo en secreto era guardarlo para sí mismo, y se dijo:*

**DE:** daß sie ihn nicht behalten könne, behalten dürfe; ihr reines, schönes, sonst so leichtes und leicht sich helfendes Gemüt empfand den Druck einer Schwermut,

*ES: que no pueda conservarlo; que su puro, hermoso, de otro modo ligero y fácil de ayudar, se sintiera afligido por la pesadez,*

---

**DE:** dem die Aussicht zum Glück verschlossen ist.

*ES: que la vista está cerrada afortunadamente.*

---

**DE:** Ihr Herz war gepreßt, und eine trübe Wolke lag über ihrem Auge.

*ES: Su corazón estaba apretado, y una nube angustiosa estaba sobre su ojo.*

---

**DE:** So war es halb sieben geworden, als sie Werthern die Treppe heraufkommen hörte und seinen Tritt, seine Stimme, die nach ihr fragte, bald erkannte.

*ES: Así había llegado a ser a las seis y media cuando oyó subir las escaleras a los hombres de Werthern, y pronto reconoció su patada, su voz que la buscaba.*

---

**DE:** Wie schlug ihr Herz, und wir dürfen fast sagen zum erstenmal, bei seiner Ankunft.

*ES: ¿Cómo latió su corazón, y podemos decir casi por primera vez, a su llegada.*

---

**DE:** Sie hätte sich gern vor ihm verleugnen lassen, und als er hereintrat, rief sie ihm mit einer Art von leidenschaftlicher Verwirrung entgegen: Sie haben nicht Wort gehalten.

*ES: Ella habría querido que se negara ante él, y cuando él entró, ella le gritó con una especie de confusión apasionada: no han cumplido con su palabra.*

---

**DE:** - Ich habe nichts versprochen, war seine Antwort.

*ES: - No prometí nada, fue su respuesta.*

---

**DE:** - So hätten Sie wenigstens meiner Bitte stattgeben sollen, versetzte sie, ich bat Sie um unser beider Ruhe.

*ES: Por lo menos deberías haber aceptado mi petición. Le pedí que se calmara.*

---

**DE:** Sie wußte nicht recht, was sie sagte, ebensowenig was sie tat, als sie nach einigen Freundinnen schickte, um nicht mit Werthern allein zu sein.

*ES: No sabía bien lo que decía, ni lo que hacía cuando envió a algunas amigas para no estar a solas con*

Werthern.

---

**DE:** Er legte einige Bücher hin, die er gebracht hatte, fragte nach andern, und sie wünschte, bald daß ihre Freundinnen kommen, bald daß sie wegbleiben möchten.

*ES: Él dejó algunos libros que había traído, preguntó por otros, y ella deseaba que pronto sus amigas vinieran, pronto que quisieran permanecer lejos.*

---

**DE:** Das Mädchen kam zurück und brachte die Nachricht, daß sich beide entschuldigen ließen.

*ES: La niña regresó y trajo la noticia de que ambos se disculparon.*

---

**DE:** Sie wollte das Mädchen mit ihrer Arbeit in das Nebenzimmer sitzen lassen; dann besann sie sich wieder anders.

*ES: Quería que la chica se sentara en la habitación de al lado con su trabajo, y luego cambiaron de opinión.*

---

**DE:** Werther ging in der Stube auf und ab, sie trat ans Klavier und fing eine Menuett an, sie wollte nicht fließen.

*ES: Werther se levantó en el salón, se acercó al piano y comenzó un menú, no quería fluir.*

---

**DE:** Sie nahm sich zusammen und setzte sich gelassen zu Werthern, der seinen gewöhnlichen Platz auf dem Kanapee eingenommen hatte.

*ES: Ella se reunió y se sentó en casa de Werthern, quien había tomado su lugar habitual en el canapés.*

---

**DE:** Haben Sie nichts zu lesen?

*ES: ¿No tiene nada que leer?*

---

**DE:** sagte sie.

*ES: Dijo ella.*

---

**DE:** - Er hatte nichts.

*ES: - No tenía nada.*

---

**DE: nicht finden, nicht machen wollen.**

*ES: no encontrar, no querer hacer.*

---

**DE: - Er lächelte, holte die Lieder, ein Schauer über- fiel ihn, als er sie in die Hände nahm, und die Augen standen ihm voll Tränen, als er hineinsah.**

*ES: - Sonrió, tomó las canciones, se asustó cuando las tomó en las manos, y los ojos estaban llenos de lágrimas cuando miró dentro.*

---

**DE: Er setzte sich nieder und las: Stern der dämmernden Nacht, schön funkelst du in Westen, hebst dein strahlend Haupt aus deiner Wolke, wandelst stattlich deinen Hügel hin.**

*ES: Se sentó y leyó: Estrella de la noche del amanecer, brillas en el oeste, levantas tu resplandeciente cabeza de tu nube, andas hermoso en tu colina.*

---

**DE: Wornach blickst du auf die Heide?**

*ES: ¿Qué miras al pagano?*

---

**DE: Die stürmenden Winde haben sich gelegt; von ferne kommt des Gießbachs Murmeln; rauschende Wellen spielen am Felsen ferne; das Gesumme der Abendfliegen schwärmet übers Feld.**

*ES: Los vientos se han acostado; desde lejos vienen las marmotas del torrente; las olas rugientes juegan lejos en la roca; la suma de las moscas de la tarde se enciende sobre el campo.*

---

**DE: Wornach siehst du, schönes Licht?**

*ES: ¿Qué ves, hermosa luz?*

---

**DE: Aber du lächelst und gehst, freudig umgeben dich die Wellen und baden dein liebliches Haar.**

*ES: Pero sonríes y caminas, te rodean con alegría las olas y te bañan tu lindo cabello.*

---

**DE: Lebe wohl, ruhiger Strahl.**

*ES: Adiós, silencioso rayo.*

---

**DE: Erscheine, du herrliches Licht von Ossians Seele!**

*ES: ¡Parece que la luz del alma de Ossian es maravillosa!*

---

**DE: Und es erscheint in seiner Kraft.**

*ES: Y aparece en su poder.*

---

**DE: Ich sehe meine geschiedenen Freunde, sie sammeln sich auf Lora, wie in den Tagen, die vorüber sind.**

*ES: Veo a mis amigos divorciados, se reúnen en Lora, como en los días que son preibers.*

---

**DE: - Fingal kommt wie eine feuchte Nebelsiule; um ihn sind seine Helden, und, siehe!**

*ES: - Fingal viene como una nebulosa húmeda; alrededor de él están sus héroes, y, ¡miren!*

---

**DE: die Barden des Gesanges: Grauer Ullin!**

*ES: los Bardos de la Canción: ¡Ullín Gris!*

---

**DE: stattlicher Ryno!**

*ES: ¡Maldito Ryno!*

---

**DE: Alpin, lieblicher Singer!**

*ES: ¡Alpin, lindo cantante!*

---

**DE: und du, sanft klagende Minona!**

*ES: ¡Y tú, Minona, quejándose suavemente!*

---

**DE: - Wie verindert seid ihr, meine Freunde, seit den festlichen Tagen auf Selma, da wir buhlten um die Ehre des Gesanges,**

*ES: - ¿Cómo habéis cambiado, amigos míos, desde los días festivos de Selma, cuando nos aclamamos por el honor de la canción?*

---

**DE: wie Friihlingsliifte den Hiigel hin wechselnd beugen das schwach lispelnde Gras.**

*ES: como los lienzos de frihling doblan el hiigel alternando la hierba débil lispeling.*

**DE:** Da trat Minona hervor in ihrer Schénheit, mit niedergeschlagenem Blick und träne- nvollem Auge, schwer floß ihr Haar im unsteten Winde, der von dem Hiigel herstieß.

*ES: Entonces Minona salió a la luz en su belleza, con la mirada deprimida y el ojo lleno de lágrimas, y su cabello se desplomó en el viento infructuoso que provenía del Higel.*

---

**DE:** - Diister wards in der Seele der Helden, als sie die liebliche Stimme erhob; denn oft hatten sie das Grab Salgars gesehen, oft die finstere Wohnung der weißen Colma.

*ES: - Diister estaba en el alma de los héroes cuando alzaba la voz dulce; porque a menudo ha visto el sepulcro de Salgar, a menudo la morada oscura de la Colma blanca.*

---

**DE:** Colma, verlassen auf dem Hiigel, mit der harmonischen Stimme; Salgar versprach zu kommen; aber ringsum zog sich die Nacht.

*ES: Colma, dejando en el Higel, con la voz armoniosa; Salgar prometió venir; pero alrededor de la noche se acercó.*

---

**DE:** Horet Colmas Stimme, da sie auf dem Hiigel allein saß.

*ES: La voz de Horet Colma estaba sentada sola en el Hiigel.*

---

**DE:** Colma: Es ist Nacht!

*ES: ¡Es de noche!*

---

**DE:** - ich bin allein, verloren auf dem stürmischen Hiigel.

*ES: - Estoy solo, perdido en la tormenta.*

---

**DE:** Der Wind saust im Gebirge.

*ES: El viento está cayendo en las montañas.*

---

**DE:** Der Strom heult den Felsen hinab.

*ES: El río llora por la roca.*

---

**DE:** Keine Hütte schützt mich vor Regen, mich Verlaßne auf dem stürmischen Hiigel.

*ES: Ninguna cabaña me protegerá de la lluvia, me dejará en la tormenta.*

**DE: Tritt, o Mond, aus deinen Wolken!**

*ES: ¡Sal de tus nubes, oh luna!*

---

**DE: erscheint, Sterne der Nacht!**

*ES: ¡Aparece, estrellas de la noche!*

---

**DE: Leite mich irgen- dein Strahl zu dem Orte, wo meine Liebe ruht von den Beschwerden der Jagd, sein Bogen neben ihm abgespannt, seine Hunde schnobend um ihn!**

*ES: Llévame a la deriva... tu rayo hacia el lugar donde mi amor descansa de las quejas de la caza, su arco a su lado tensado, sus perros caminando alrededor de él!*

---

**DE: Aber hier muß ich sit- zen allein auf dem Felsen des verwachsenen Stroms.**

*ES: Pero aquí tengo que sentarme solo en la roca de la corriente creciente.*

---

**DE: Der Strom und der Sturm saust, ich hére nicht die Stimme meines Geliebten.**

*ES: La corriente y la tormenta soplan, no estoy escuchando la voz de mi amante.*

---

**DE: 'Warum zaudert mein Salgar?**

*ES: '¿Por qué mi salchicha está temblando?*

---

**DE: Hat er sein Wort vergessen?**

*ES: ¿Ha olvidado su palabra?*

---

**DE: - Da ist der Fels und der Baum und hier der rauschende Strom!**

*ES: - ¡Ahí está la roca y el árbol y aquí está la corriente!*

---

**DE: Mit einbrechender Nacht versprachst du hier zu sein; ach!**

*ES: Con la noche que entró prometiste estar aquí; ¡ah!*



**DE: Wohin hat sich mein Salgar verirrt?**

*ES: ¿Adónde se ha ido mi salchicha?*

---

**DE: Mit dir wollt ich fliehen, verlassen Vater und Bruder!**

*ES: ¡Quería escapar contigo, dejar a mi padre y a mi hermano!*

---

**DE: die Stolzen!**

*ES: ¡Los orgullos!*

---

**DE: Lange sind unsere Geschlechter Feinde, aber wir sind keine Feinde, o Salgar!**

*ES: Por mucho tiempo nuestras familias son enemigos, pero no somos enemigos, oh Salgar.*

---

**DE: Schweig eine Weile, o Wind!**

*ES: ¡Cállate un rato, oh viento!*

---

**DE: still eine kleine Weile, o Strom!**

*ES: ¡Cállate un rato, oh electricidad!*

---

**DE: daß meine Stimme klinge durchs Tal, daß mein Wanderer mich höre.**

*ES: Mi voz sonará por el valle, Y mi caminante me oirá.*

---

**DE: Salgar!**

*ES: ¡Salgar!*

---

**DE: ich bins, die ruft!**

*ES: ¡Soy yo quien llama!*

---

**DE: Hier ist der Baum und der Fels!**

*ES: ¡Aquí está el árbol y la roca!*

---

**DE: Salgar!**

*ES: ¡Salgar!*

---

**DE: mein Lieber!**

*ES: ¡Cariño!*

---

**DE: hier bin ich; warum zauderst du zu kommen?**

*ES: Aquí estoy; ¿por qué vacilas en venir?*

---

**DE: Sieh, der Mond erscheint, die Flut glänzt im Tale, die Felsen stehen grau den Hiigel hinauf;  
aber ich seh ihn nicht auf der Hohe,**

*ES: Mira, la luna aparece, el diluvio resplandece en el valle; las rocas se levantan grismente al cielo; mas  
no lo veo en el alto,*

---

**DE: seine Hunde vor ihm her verkiindigen nicht seine Ankunft.**

*ES: sus perros antes que él no le dejarán escapar de su llegada.*

---

**DE: Hier muß ich sitzen allein.**

*ES: Tengo que sentarme aquí solo.*

---

**DE: Aber wer sind, die dort unten liegen auf der Heide?**

*ES: ¿Pero quiénes son los que están ahí abajo en el brezo?*

---

**DE: - Mein Geliebter?**

*ES: - ¿Mi amante?*

---

**DE: Mein Bruder?**

*ES: ¿Mi hermano?*

**DE: - Redet, o meine Freunde!**

*ES: - ¡Habla, amigos míos!*

---

**DE: Sie antworten nicht.**

*ES: No responden.*

---

**DE: Wie geängstigt ist meine Seele!**

*ES: ¡Cuán asustada está mi alma!*

---

**DE: - Ach sie sind tot!**

*ES: - ¡Están muertos!*

---

**DE: Ihre Schwerter rot vom Gefechte!**

*ES: ¡Sus espadas rojas de combate!*

---

**DE: O mein Bruder, mein Bruder!**

*ES: ¡Hermano mío, hermano mío!*

---

**DE: warum hast du meinen Salgar erschlagen?**

*ES: ¿Por qué has matado a mi saltarín?*

---

**DE: O mein Salgar!**

*ES: ¡Oh, mi Salgar!*

---

**DE: warum hast du meinen Bruder erschlagen?**

*ES: ¿Por qué mataste a mi hermano?*

---

**DE: Thr wart mir beide so lieb!**

*ES: ¡Thr eran tan amables para mí!*

---

**DE: O du warst schön an dem Hiigel unter Tausenden!**

*ES: ¡Oh, tú estabas en el Higuel entre miles!*

---

**DE: Er war schrecklich in der Schlacht.**

*ES: Era terrible en la batalla.*

---

**DE: Antwortet mir!**

*ES: ¡Respóndeme!*

---

**DE: hört meine Stimme, meine Geliebten!**

*ES: ¡Oigan mi voz, amados míos!*

---

**DE: Aber ach!**

*ES: ¡Pero ay!*

---

**DE: sie sind stumm, stumm auf ewig!**

*ES: ¡Son mudos, mudos para siempre!*

---

**DE: kalt, wie die Erde ist ihr Busen!**

*ES: ¡Frío, como la tierra, sus pechos!*

---

**DE: O, von dem Felsen des Hiigels, von dem Gipfel des stiirmenden Berges, redet, Geister der Toten!**

*ES: ¡Oh, de la roca del higuero, de la cima de la montaña desgarradora! ¡Espíritus de los muertos!*

---

**DE: redet!**

*ES: ¡Habla!*

---

**DE: mir soll es nicht grausen!**

*ES: ¡No me hagas llorar!*

---

**DE: - Wohin seid ihr zur Ruhe gegangen?**

*ES: - ¿Adónde fuisteis a descansar?*

---

**DE: in welcher Gruft des Gebirges soll ich euch finden?**

*ES: ¿En qué sepulcro de la montaña os encontraré?*

---

**DE: - Keine schwache Stimme vernehme ich im Winde, keine wehende Antwort im Sturme des Hiigels.**

*ES: No oigo una voz débil en el viento, ni una respuesta dolorosa en la tormenta de la cima.*

---

**DE: Jammer, ich harre auf den Morgen in meinen Tränen.**

*ES: Lástima, espero la mañana en mis lágrimas.*

---

**DE: Wühlet das Grab, ihr Freunde der Toten, aber schließt es nicht, bis ich komme.**

*ES: Sienten la tumba, amigos de los muertos, pero no la cierren hasta que yo llegue.*

---

**DE: Mein Leben schwindet wie ein Traum; wie sollt' ich zurückbleiben!**

*ES: Mi vida se desvanecerá como un sueño; ¿cómo me quedaré atrás!*

---

**DE: Hier will ich wohnen mit meinen Freunden an dem Strome des klingenden Felsens - Wenns Nacht wird auf dem Hügel, und Wind kommt über die Heide,**

*ES: Aquí habitaré yo con mis amigos en el río de la roca que suena: cuando la noche esté sobre la colina, y el viento sobre la gente,*

---

**DE: soll mein Geist im Winde stehn und trauern den Tod meiner Freunde.**

*ES: Mi espíritu se levantará en el viento y llorará la muerte de mis amigos*

---

**DE: Der Jäger hért mich aus seiner Laube, fürchtet meine Stimme und liebt sie; denn süß soll meine Stimme sein um meine Freunde, sie waren mir beide so lieb!**

*ES: El Cazador me oye de su capricho, arde mi voz y la ama; porque dulce será mi voz por mis amigos, y ambos me han sido muy amados.*

**DE: Das war dein Gesang, o Minona, Tormans sanft errétende Tochter.**

*ES: Esa era tu canción, oh Minona, la dulce hija de Torman.*

---

**DE: Unsere Trinen flossen um Colma, und unsere Seele ward diister.**

*ES: Nuestras trinas fluyeron alrededor de Colma, y nuestra alma se hizo más divertida.*

---

**DE: Ullin trat auf mit der Harfe und gab uns Alpins Gesang - Alpins Stimme war freundlich, Rynos Seele ein Feuerstrahl.**

*ES: Ullin se presentó con el arpa y nos dio el canto de Alpin - la voz de Alpin era amable, el alma de Ryno un rayo de fuego.*

---

**DE: Aber schon ruhten sie im engen Hause, und ihre Stimme war verhallet in Selma.**

*ES: Pero ya estaban descansando en la casa estrecha, y su voz estaba repleta en Selma.*

---

**DE: Einst kehrte Ullin zuriick von der Jagd, ehe die Helden noch fielen.**

*ES: Ullin regresó de la caza antes de que los héroes cayeran.*

---

**DE: Er hörte ihren Wettegesang auf dem Hiigel.**

*ES: Escuchó su apuesta en el Higel.*

---

**DE: Thr Lied war sanft, aber traurig, Sie klagten Morars Fall, des ersten der Helden.**

*ES: La canción de Thr era suave, pero triste, usted se quejó del caso de Morar, el primero de los héroes.*

---

**DE: Seine Seele war wie Fingals Seele, sein Schwert wie das Schwert Oskars - Aber er fiel, und sein Vater jammerte, und seiner Schwester Augen waren voll Tränen,**

*ES: Su alma era como el alma de Fingal, su espada como la espada de Oscar, pero cayó, y su padre se quejó, y los ojos de su hermana estaban llenos de lágrimas,*

---

**DE: Minonas Augen waren voll Trinen, der Schwester des herrlichen Morars.**

*ES: Los ojos de Minona estaban llenos de trinas, la hermana del glorioso Morar.*

**DE:** Sie trat zurück vor Ullins Gesang, wie der Mond in Westen, der den Sturmregen voraussieht und sein schönes Haupt in eine Wolke verbirgt.

*ES: Ella se acercó a la canción de Ullin, como la luna del oeste, que preve la lluvia de tormenta y esconde su cabeza shénes en una nube.*

---

**DE:** - Ich schlug die Harfe mit Ullin zum Gesange des Jammers.

*ES: Golpeé el arpa con Ullin para cantar el llanto.*

---

**DE:** Ryno: Vorbei sind Wind und Regen, der Mittag ist so heiter, die Wolken teilen sich.

*ES: Ryno: El viento y la lluvia han pasado, el almuerzo es tan alegre, las nubes se dividen.*

---

**DE:** Flichend bescheint den Hiigel die unbestindige Sonne.

*ES: Flundd el Higel muestra el sol inmóvil.*

---

**DE:** Rétlich fließt der Strom des Bergs im Tale hin.

*ES: La corriente de la montaña fluye en el valle.*

---

**DE:** Süß ist dein Murmeln, Strom; doch süßer die Stimme, die ich höre.

*ES: Dulce es tu murmullo, río; mas más dulce es la voz que oigo.*

---

**DE:** Es ist Alpins Stimme, er bejammert den Toten.

*ES: Es la voz de Alpin. Está llorando al muerto.*

---

**DE:** Sein Haupt ist vor Alter gebeugt und rot sein trinendes Auge.

*ES: Su cabeza está doblada ante la edad y rojo su ojo que bebe.*

---

**DE:** Alpin!

*ES: ¡Alpin!*

**DE: trefflicher Singer, warum allein auf dem schweigenden Hiigel?**

*ES: ¿Por qué solo en el higel silencioso?*

---

**DE: Warum jammerst du wie ein Windstoß im Walde, wie eine Welle am fernen Gestade?**

*ES: ¿Por qué te quejas como un viento en el bosque, como una ola en la distancia?*

---

**DE: Alpin: Meine Trinen, Ryno, sind fiir den Toten, meine Stimme fiir die Bewohner des Grabs.**

*ES: Alpin: Mis trinas, Ryno, son para los muertos, mi voz para los habitantes de la tumba.*

---

**DE: Schlank bist du auf dem Hiigel, schon unter den Söhnen der Heide.**

*ES: Eres delgado en el Higel, ya entre los hijos de los gentiles.*

---

**DE: Aber du wirst fallen wie Morar, und auf deinem Grabe wird der Trauernde sitzen.**

*ES: Pero caerás como Morar, y sobre tu sepulcro se sentará el afligido.*

---

**DE: Die Hiigel werden dich vergessen, dein Bogen in der Halle liegen ungespannt.**

*ES: Los higels te olvidarán, tu arco en el pasillo está sin esfuerzo.*

---

**DE: Du warst schnell, o Morar, wie ein Reh auf dem Hiigel, schrecklich wie die Na- chtfeuer am Himmel.**

*ES: Has sido rápido, oh Morar, como un ciervo en el Higel, horrible como el fuego en el cielo.*

---

**DE: Dein Grimm war ein Sturm, dein Schwert in der Schlacht wie Wetterleuchten iiber der Heide.**

*ES: Tu furia era una tormenta, tu espada en la batalla como luces del tiempo sobre los paganos.*

---

**DE: Deine Stimme glich dem Waldstrome nach dem Re- gen, dem Donner auf fernen Hiigeln.**

*ES: Tu voz era como el torrente del bosque, después del torrente, el trueno de las colinas lejanas.*

---

**DE: Manche fielen von deinem Arm, die Flamme deines Grimmes verzehrte sie.**

*ES: Algunos cayeron de tu brazo, y la llama de tu ira los consumió.*



**DE: Aber wenn du wiederkehrtest vom Kriege, wie friedlich war deine Stirne!**

*ES: Pero si regresaste de la guerra, ¡cuán pacífica era tu frente!*

---

**DE: Dein Angesicht war gleich der Sonne nach dem Gewitter, gleich dem Monde in der schweigenden Nacht, ruhig deine Brust wie der See, wenn sich des Windes Brausen gelegt hat.**

*ES: Tu rostro era como el sol después de la tormenta, como la luna en la noche silenciosa, tu pecho como el lago, cuando el viento se acostaba.*

---

**DE: Eng ist nun deine Wohnung!**

*ES: ¡Ahora tu casa está angosta!*

---

**DE: finster deine Stütte!**

*ES: ¡Oscurece tu estilo!*

---

**DE: mit drei Schritten meß ich dein Grab, o du!**

*ES: con tres pasos, me ocuparé de tu tumba, oh tú!*

---

**DE: der du ehe so groß warst!**

*ES: ¡que antes de que fueras tan grande!*

---

**DE: vier Steine mit moosigen Hiuptern sind dein einziges Gediichtnis; ein entblitterter Baum, langes Gras, das im Winde wispelt, deutet dem Auge des Jigers das Grab des michtigen Morars.**

*ES: Cuatro piedras con bocina de musgo son tu única poesía; un árbol desmenuzado, una hierba larga que envuelve en el viento, indica al ojo del Jiger el sepulcro del miserable Morar.*

---

**DE: Keine Mutter hast du, dich zu beweinen, kein Mädchen mit Trinen der Liebe.**

*ES: Ninguna madre tienes que llorar, ninguna chica con trinas de amor.*

---

**DE: Tot ist, die dich gebär, gefallen die Tochter von Morglan.**

*ES: La muerte es lo que te dio a luz, a la hija de Morglan le gusta.*

---

**DE: Wer auf seinem Stabe ist das?**

*ES: ¿Quién está en su bastón?*

---

**DE: Wer ist es, dessen Haupt weiß ist vor Alter, dessen Augen rot sind von Trinen?**

*ES: ¿Quién es, cuya cabeza es blanca antes de la edad, cuyos ojos son rojos de Trinas?*

---

**DE: Es ist dein Vater, o Morar!**

*ES: ¡Es tu padre, Morar!*

---

**DE: der Vater keines Sohnes außer dir.**

*ES: el Padre no tiene otro hijo que tú.*

---

**DE: Er hörte von deinem Ruf in der Schlacht, er hörte von zerstobenen Feinden; er hörte Morars Ruhm!**

*ES: Se enteró de tu fama en la batalla, oyó hablar de enemigos quebrados; oyó la gloria de Morar.*

---

**DE: Ach!**

*ES: ¡Ah!*

---

**DE: Nichts von seiner Wunde?**

*ES: ¿Nada de su herida?*

---

**DE: Weine, Vater Morars, weine!**

*ES: ¡Llora, padre Morars, llora!*

---

**DE: aber dein Sohn hért dich nicht.**

*ES: Pero tu hijo no te está escuchando.*

---

**DE: Tief ist der Schlaf der Toten, niedrig ihr Kissen von Staube.**

*ES: Profundo es el sueño de los muertos, bajo su almohada de polvo.*

---

**DE: Nimmer achtet er auf die Stimme, nie erwacht er auf deinen Ruf.**

*ES: No presta atención a la voz, nunca despierta a tu reputación.*

---

**DE: O, wann wird es Morgen im Grabe, zu bieten dem Schlummerer: Erwache!**

*ES: Oh, ¿cuándo será mañana en la tumba para ofrecer al dormido: ¡Despertad!*

---

**DE: Lebe wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: edelster der Menschen, du Eroberer im Felde!**

*ES: ¡El más noble de los hombres, conquistador del campo!*

---

**DE: Aber nimmer wird dich das Feld sehen, nimmer der diistere Wald leuchten vom Glanze deines Stahls.**

*ES: Pero nunca te verá el campo, ni el bosque más diverso resplandecerá del resplandor de tu acero.*

---

**DE: Du hin- terliefest keinen Sohn, aber der Gesang soll deinen Namen erhalten, kiünftige Zeiten sollen von dir héren, héren von dem gefallenen Morar.**

*ES: Tú no tendrás hijo, pero el canto recibirá tu nombre, y los tiempos de rebeldía serán de ti, y los de la caída de Morar.*

---

**DE: Laut war die Trauer der Helden, am lautesten Armins berstender Seufzer.**

*ES: El dolor de los héroes, el más fuerte suspiro de Armin, era fuerte.*

---

**DE: Ihn erin- nerte es an den Tod seines Sohnes, er fiel in den Tagen der Jugend.**

*ES: A él le molestaba la muerte de su hijo, cayó en los días de la juventud.*

---

**DE: bei dem Helden, der Fürst des hallenden Galmal.**

*ES: Con el héroe, el príncipe de Galmal.*

---

**DE: Warum schluchzet der Seufzer Ar- mins?**

*ES: ¿Por qué llora el suspiro?*

---

**DE: sprach er, was ist hier zu weinen?**

*ES: ¿Qué hay que llorar?*

---

**DE: Klingt nicht Lied und Gesang, die Seele zu schmelzen und zu ergetzen?**

*ES: ¿No suena la canción y el canto de derretir el alma?*

---

**DE: sie sind wie sanfter Nebel, der steigend vom See aufs Tal sprüht, und die blühenden Blumen füllet das Naß; aber die Sonne kommt wieder in ih- rer Kraft, und der Nebel ist gegangen.**

*ES: son como niebla suave que rocía desde el lago hasta el valle, y las flores florecientes llenan el mojado; pero el sol vuelve a su fuerza, y la niebla ha ido.*

---

**DE: Warum bist du so jammervoll, Armin, Herrscher des seeumflossenen Gorma?**

*ES: ¿Por qué eres tan patético, Armin, gobernante de Gorma?*

---

**DE: Jammervoll!**

*ES: ¡Qué lástima!*

---

**DE: Wohl das bin ich, und nicht gering die Ursache meines Wehs.**

*ES: Lo soy, y no menos que la causa de mi dolor.*

---

**DE: - Car- mor, du verlorst keinen Sohn, verlorst keine blühende Tochter; Colgar, der Tapfere, lebt, und Annira, die schönste der Mädchen.**

*ES: - Car-mor, no pierdes un hijo, no pierdes una hija floreciente; Colgar, el valiente, vive, y Annira, la más hermosa de las chicas.*

---

**DE: Die Zweige deines Hauses blühen, o Carmor; aber Armin ist der Letzte seines Stammes.**

*ES: Las ramas de tu casa florecen, oh Carmor; pero Armin es el postrero de su tribu.*

---

**DE: Finster ist dein Bett, o Daura!**

*ES: ¡La oscuridad es tu cama, oh Daura!*

---

**DE: dumpf ist dein Schlaf in dem Grabe - Wann erwachst du mit deinen Gesängen, mit deiner melodi- schen Stimme?**

*ES: Durmiendo en la tumba, ¿cuándo despertarás con tus canciones, con tu voz melodiosa?*

---

**DE: Auf!**

*ES: ¡Arriba!*

---

**DE: ihr Winde des Herbstes!**

*ES: ¡Vientos del otoño!*

---

**DE: auf!**

*ES: ¡Abre!*

---

**DE: stürmt über die finstere Heide!**

*ES: ¡Ataquen al pagano oscuro!*

---

**DE: Wald- ströme, braust!**

*ES: ¡Arroyos del bosque, braseros!*

---

**DE: heult, Stürme, im Gipfel der Eichen!**

*ES: ¡Aullidos, tormentas, en la cima de los robles!*

---

**DE: Wandle durch gebrochene Wolken, o Mond, zeige wechselnd dein bleiches Gesicht!**

*ES: ¡Muévete a través de nubes rotas, oh luna, muéstrame tu cara pálida!*

---

**DE: Erinne mich der schrecklichen Nacht, da meine Kinder umkamen, da Arindal, der Mächtige, fiel, Daura, die Liebe, verging.**

*ES: Recuérdame la terrible noche en que mis hijos murieron, cuando Arindal el Poderoso cayó, Daura el*

*amor pasó.*

---

**DE: Daura, meine Tochter, du warst schön!**

*ES: ¡Daura, hija mía, eras hermosa!*

---

**DE: schön wie der Mond auf den Hügeln von Fura, weiß wie der gefallene Schnee, süß wie die atmende Luft!**

*ES: hermosa como la luna en las colinas de Fura, blanca como la nieve caída, dulce como el aire respirador!*

---

**DE: Arindal, dein Bogen war stark, dein Speer schnell auf dem Felde, dein Blick wie Nebel auf der Welle, dein Schild eine Feuerwolke im Sturme!**

*ES: Arindal, tu arco era fuerte, tu lanza en el campo, tu mirada como niebla en la ola, tu escudo era una nube de fuego en la tormenta.*

---

**DE: Armar, berühmt im Kriege, kam und warb um Dauras Liebe; sie widerstand nicht lange.**

*ES: Armar, famoso en la guerra, vino y echó sobre el amor de Daura; no resistió por mucho tiempo.*

---

**DE: Schön waren die Hoffnungen ihrer Freunde.**

*ES: Las esperanzas de sus amigos eran bonitas.*

---

**DE: Erath, der Sohn Odgals, grollte, denn sein Bruder lag erschlagen von Armar.**

*ES: Erath, hijo de Odgal, regocijó, porque su hermano estaba muerto por Armar.*

---

**DE: Er kam, in einen Schiffer verkleidet.**

*ES: Vino disfrazado de un barco.*

---

**DE: Schön war sein Nachen auf der Welle, weiß seine Locken vor Alter, ruhig sein ernstes Gesicht.**

*ES: Hermoso era su postre en la ola, blanco sus rizos antes de la edad, tranquilo su cara seria.*

**DE: Schönste der Mädchen, sagte er, liebliche Tochter von Armin, dort am Felsen, nicht fern in der See, wo die rote Frucht vom Baume herblinkt, dort wartet Armar auf Daura; ich komme,**

*ES: La más hermosa de las niñas, dijo, hermosa hija de Armin, allí en la roca, no lejos en el lago, donde el fruto rojo parpadea desde el árbol, allí Armar espera a Daura; yo vengo,*

---

**DE: seine Liebe zu führen über die rollende See.**

*ES: su amor para conducir a través del lago flotante.*

---

**DE: Sie folgt' ihm und rief nach Armar; nichts antwortete als die Stimme des Felsens.**

*ES: Ella le siguió y llamó a Armar; nada respondió sino la voz de la roca.*

---

**DE: Armar!**

*ES: ¡Armar!*

---

**DE: mein Lieber!**

*ES: ¡Cariño!*

---

**DE: mein Lieber!**

*ES: ¡Cariño!*

---

**DE: warum ängstest du mich so?**

*ES: ¿Por qué me asustaste tanto?*

---

**DE: Hére, Sohn Arnarths!**

*ES: ¡Hére, hijo de Arnart!*

---

**DE: höre!**

*ES: ¡Escucha!*

---

**DE: Daura ists, die dich ruft!**

*ES: ¡Daura es la que te llama!*

---

**DE: Erath, der Verriter, floh lachend zum Lande.**

*ES: Erath, el heredero, huyó riendo a la tierra.*

---

**DE: Sie erhob ihre Stimme, rief nach ihrem Vater und Bruder: Arindal!**

*ES: Ella alzó su voz, y llamó a su padre y a su hermano: ¡Arindal!*

---

**DE: Armin!**

*ES: ¡Armin!*

---

**DE: Ist keiner, seine Daura zu retten?**

*ES: ¿No hay nadie que salve a Daura?*

---

**DE: Thre Stimme kam über die See.**

*ES: Tres voces salieron por el lago.*

---

**DE: Arindal, mein Sohn, stieg vom Hiigel herab, rauh in der Beute der Jagd, seine Pfeile rasselten an seiner Seite, seinen Bogen trug er in der Hand, fiinf schwarzgraue Doggen waren um ihn.**

*ES: Arindal, hijo mío, descendió de Hiigel, se arrastró en el botín de la caza, sus flechas a su lado, llevaba su arco en la mano, las persianas negras fiinf estaban alrededor de él.*

---

**DE: Er sah den kithnen Erath am Ufer, faßte und band ihn an die Eiche, fest umflocht er seine Hiiften, der Gefesselte fiillte mit Achzen die Winde.**

*ES: Vio al kithn Erath en la orilla, lo ató y lo ató al roble, ataba firmemente sus brazaletes, el atado cortó los vientos con Achzen.*

---

**DE: Arindal betritt die Wellen in seinem Boote, Daura heriiber zu bringen.**

*ES: Arindal entra en las olas en su barco para traer a Daura heriiber.*

---



**DE: Armar kam in seinem Grimme, driickt' ab den graubefiederten Pfeil, er klang, er sank in dein Herz, o Arindal, mein Sohn!**

*ES: Armar vino en su enojo, tirando de la flecha atormentada, sonaba, se hundió en tu corazón, oh Arindal, hijo mío.*

---

**DE: Statt Eraths, des Verriters, kamst du um, das Boot erreichte den Felsen, er sank dran nieder und starb.**

*ES: En vez de ser el autor de Erath, perdiste la vida, el barco llegó a la roca, se hundió y murió.*

---

**DE: Zu deinen Füßen floß deines Bruders Blut, welch war dein Jammer, o Daura!**

*ES: ¡A tus pies huyó la sangre de tu hermano, que era tu pena, oh Daura!*

---

**DE: Die Wellen zerschmettern das Boot.**

*ES: Las olas rompen el barco.*

---

**DE: Armar stürzt sich in die See, seine Daura zu retten oder zu sterben.**

*ES: Armar se lanza al lago para salvar su Daura o morir.*

---

**DE: Schnell stiirmte ein Stoß vom Hiigel in die Wellen, er sank und hob sich nicht wieder.**

*ES: Rápidamente, un empujón del Higel a las olas se hundió y no volvió a levantarse.*

---

**DE: Allein auf den seebespiilten Felsen hért ich die Klagen meiner Tochter.**

*ES: Sólo en las rocas náuticas escuché las quejas de mi hija.*

---

**DE: Viel und laut war ihr Schreien, doch konnte sie ihr Vater nicht retten.**

*ES: Mucho y ruidoso eran sus gritos, pero no pudo salvar a su padre.*

---

**DE: Die ganze Nacht stand ich am Ufer, ich sah sie im schwachen Strahle des Mondes, die ganze Nacht hért ich ihr Schreien, laut war der Wind,**

*ES: Toda la noche me he parado en la orilla, la he visto en el débil rayo de la luna, toda la noche he estado escuchando sus gritos, el viento era fuerte,*

**DE: und der Regen schlug scharf nach der Seite des Berges.**

*ES: Y la lluvia golpeó agudamente al lado de la montaña.*

---

**DE: Thre Stimme ward schwach, ehe der Morgen erschien, sie starb weg wie die Abendluft zwischen dem Grase der Felsen.**

*ES: Tres voces se debilitó antes de que apareciera la mañana, y murió como el aire de la tarde entre la hierba de las rocas.*

---

**DE: Beladen mit Jammer starb sie und ließ Armin allein!**

*ES: ¡Ella murió cargada de tristeza y dejó a Armin sola!*

---

**DE: Dahin ist meine Stirke im Kriege, gefallen mein Stolz unter den Midchen.**

*ES: Ahí es donde está mi estruendo en la guerra, mi orgullo entre los midchen.*

---

**DE: Wenn die Stiirme des Berges kommen, wenn der Nord die Wellen hochhebt, sitze ich am schallenden Ufer, schaue nach dem schrecklichen Felsen.**

*ES: Cuando llegue la cima de la montaña, cuando el norte levante las olas, me sentaré en la orilla sonriente, mirando la roca terrible.*

---

**DE: Oft im sinkenden Monde sehe ich die Geister meiner Kinder, halb dimmernd wandeln sie zusammen in trauriger Eintracht.**

*ES: Muchas veces en la luna declinada veo a los espíritus de mis hijos, medio diminutos andan juntos en triste concordia.*

---

**DE: - - Ein Strom von Tränen, der aus Lottens Augen brach und ihrem gepreßten Herzen Luft machte, hemmte Werthers Gesang.**

*ES: - Un torrente de lágrimas que rompió los ojos de Lotten y respiró su corazón aplastado inhibió el canto de Werther.*

---

**DE: Er warf das Papier hin, faßte ihre Hand und weinte die bittersten Tränen.**

*ES: Tiró el papel, tomó su mano y lloró las lágrimas más amargas.*

---

**DE: Schnupftuch.**

*ES: Toallita de resfriado.*

---

**DE: Die Bewegung beider war fürchterlich.**

*ES: El movimiento de ambos fue terrible.*

---

**DE: Sie fühlten ihr eigenes Elend in dem Schicksale der Edlen, fühlten es zusammen, und ihre Tränen vereinigten sich.**

*ES: Se sintieron su propia miseria en el destino de los nobles, se sintieron unidos, y sus lágrimas se unieron.*

---

**DE: Die Lippen und Augen Werthers glühten an Lottens Arme; ein Schauer überfiel sie; sie wollte sich entfernen, und Schmerz und Anteil lagen betäubend wie Blei auf ihr.**

*ES: Los labios y los ojos de Werther ardían en los brazos de Lotten, y un espeluznante la atacó; se apartaron de ella, y el dolor y la parte estaban adormecidos como plomo sobre ella.*

---

**DE: Sie atmete, sich zu erholen, und bat ihn schluchzend fortzufahren, bat mit der ganzen Stimme des Himmels!**

*ES: ¡Ella respiró para recuperarse y le pidió que continuara llorando, rogó con toda la voz del cielo!*

---

**DE: Werther zitterte, sein Herz wollte bersten, er hob das Blatt auf und las halb gebrochen: Warum weckst du mich, Frühlingsluft?**

*ES: Werther tembló, su corazón quiso arruinar, levantó la hoja y leyó medio roto: ¿Por qué me despiertas, aire de primavera?*

---

**DE: Du buhlst und sprichst: Ich betaue mit Tropfen des Himmels!**

*ES: Tú te burlas y dices: ¡Yo bebo con trompeta del cielo!*

---

**DE: Aber die Zeit meines Welkens ist nahe, nahe der Sturm, der meine Blätter herabstört!**

*ES: ¡Pero el tiempo de mi cachorro está cerca, cerca de la tormenta que derriba mis hojas!*

---

**DE: Morgen wird der Wanderer kommen, kommen der mich sah in meiner Schönheit, ringsum wird sein Auge im Felde mich suchen und wird mich nicht finden.**

*ES: Mañana vendrá el caminante que me vio en mi belleza, alrededor su ojo en el campo me buscará y*

*no me encontrará.*

---

**DE: - Die ganze Gewalt dieser Worte fiel über den Unglücklichen.**

*ES: Toda la violencia de esas palabras cayó sobre lo imprudente.*

---

**DE: Er warf sich vor Lotten nieder in der vollen Verzweiflung, faßte ihre Hände, drückte sie in seine Augen, wider seine Stirn,**

*ES: Se postró ante Lotten en plena desesperación, tomó sus manos, las apretó en sus ojos, contra su frente,*

---

**DE: und ihr schien eine Ahnung seines schrecklichen Vorhabens durch die Seele zu fliegen.**

*ES: y parecía que tenía una idea de su terrible propósito volando por el alma.*

---

**DE: Ihre Sinne verwirrten sich, sie drückte seine Hände, drückte sie wider ihre Brust, neigte sich mit einer wehmütigen Bewegung zu ihm, und ihre glühenden Wangen berührten sich.**

*ES: Sus sentidos se confundieron, apretó sus manos, la apretó contra su pecho, se inclinó hacia él con un movimiento doloroso y sus mejillas ardientes se tocaron.*

---

**DE: Die Welt verging ihnen.**

*ES: El mundo los perdió.*

---

**DE: Er schlang seine Arme um sie her, preßte sie an seine Brust und deckte ihre zitternden, stammelnden Lippen mit wütenden Küssen.**

*ES: Corría sus brazos alrededor de ellos, los empujó en el pecho, y cubrió sus labios temblando y temblando con besos furiosos.*

---

**DE: - Werther!**

*ES: - ¡Werther!*

---

**DE: rief sie mit erstickter Stimme, sich abwendend, Werther!**

*ES: ¡Llamó con voz ahogada, volviéndose atrás, Werther!*

---

**DE: und drückte mit schwacher Hand seine Brust von der ihrigen; - Werther!**

*ES: Y apretó con mano débil su pecho de los suyos; - ¡Bendito!*

---

**DE: rief sie mit dem gefaßten Tone des edelsten Gefühles.**

*ES: la llamó con el tono aprehendido del sentimiento más noble.*

---

**DE: - Er widerstand nicht, ließ sie sich aus seinen Armen und warf sich unsinnig vor sie hin.**

*ES: - No se resiste, la dejó fuera de sus brazos y se arrojó a la cara.*

---

**DE: Sie riß sich auf, und in ängstlicher Verwirrung, bebend zwischen Liebe und Zorn, sagte sie: Das ist das letzte Mal!**

*ES: Ella se desgarró, y en la confusión asustada, temblando entre el amor y la ira, dijo: ¡Esta es la última vez!*

---

**DE: Werther!**

*ES: ¡Werther!*

---

**DE: Sie sehn mich nicht wieder.**

*ES: No me volverás a ver.*

---

**DE: - Und mit dem vollsten Blick der Liebe auf den Elenden eilte sie ins Nebenzimmer und schloß hinter sich zu.**

*ES: Y con la mirada más completa del amor hacia los pobres, se acercó a la habitación de al lado y se acostó detrás de sí.*

---

**DE: Werther streckte ihr die Arme nach, getraute sich nicht, sie zu halten.**

*ES: Werther la atrapó, no se atrevió a sostenerla.*

---

**DE: Er lag an der Erde, den Kopf auf dem Kanapee, und in dieser Stellung blieb er über eine halbe Stunde, bis ihn ein Geriusch zu sich selbst rief.**

*ES: Estaba acostado junto a la tierra, la cabeza sobre la canapea, y en esa posición permaneció más de media hora hasta que un estruendo le llamó a sí mismo.*

**DE:** Es war das Mädchen, das den Tisch decken wollte, Er ging im Zimmer auf und ab, und da er sich wieder allein sah,

*ES: Era la chica que quería poner la mesa, Se levantó en la habitación y se vio solo otra vez,*

---

**DE:** ging er zur Tiire des Kabinetts und rief mit leiser Stimme: Lotte!

*ES: Fue al Tiire del Gabinete y gritó en voz baja: ¡Lotte!*

---

**DE:** Lotte!

*ES: ¡Lotte!*

---

**DE:** nur noch Ein Wort!

*ES: ¡Sólo una palabra más!*

---

**DE:** ein Lebewohl!

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE:** - Sie schwieg, Er harrte und bat und harrte; dann riß er sich weg und rief: Lebe wohl, Lotte!

*ES: - Ella callaba, él esperaba, y rogaba, y aguantaba; y él se arrancó, y gritó: "¡Adiós, Lotte!*

---

**DE:** auf ewig lebe wohl!

*ES: ¡Adiós para siempre!*

---

**DE:** Er kam ans Stadttor.

*ES: Llegó a la puerta de la ciudad.*

---

**DE:** Die Wichter, die ihn schon gewohnt waren, ließen ihn still- schweigend hinaus.

*ES: Los que estaban acostumbrados a él lo dejaron en silencio.*

---

**DE:** Es stiebte zwischen Regen und Schnee, und erst gegen eilfe klopfte er wieder.

*ES: Apeataba entre la lluvia y la nieve, y primero golpeó contra la prisa otra vez.*

**DE: Sein Diener bemerkte, als Werther nach Hause kam, daß seinem Herrn der Hut fehlte.**

*ES: Su siervo notó que su amo no tenía sombrero cuando Werther llegó a casa.*

---

**DE: Er getraute sich nicht, etwas zu sagen, entkleidete ihn, alles war naß.**

*ES: No se atrevía a decir nada, lo desnudaba, todo estaba mojado.*

---

**DE: Man hat nachher den Hut auf einem Felsen, der an dem Abhange des Hiigels ins Tal sieht, gefunden, und es ist unbegreiflich, wie er ihn in einer finstern, feuchten Nacht,**

*ES: Después hallaron el sombrero sobre una roca que mira en la ladera de la cima del valle, y es incomprendible como lo hizo en una noche oscura y húmeda.*

---

**DE: ohne zu stürzen, erstiegen hat.**

*ES: sin estropear, ha subido.*

---

**DE: Er legte sich zu Bette und schlief lange.**

*ES: Se acostó y durmió mucho tiempo.*

---

**DE: Der Bediente fand ihn schreibend, als er ihm den andern Morgen auf sein Rufen den Kaffee brachte.**

*ES: El camarero lo encontró escribiendo cuando le trajo el café la mañana siguiente en su llamada.*

---

**DE: Er schrieb folgendes am Briefe an Lotten: Zum letzten Male denn, zum letzten Male schlage ich diese Augen auf.**

*ES: Escribió lo siguiente en la carta a Lotten: Por última vez, porque, por última vez, abro esos ojos.*

---

**DE: Sie sollen, ach, die Sonne nicht mehr sehen, ein triiber, neblichter Tag hält sie bedeckt.**

*ES: Ellos no deben ver más el sol, un día triberoso y nebuloso los mantiene cubiertos.*

---

**DE: So traure denn, Natur!**

*ES: ¡Así de triste, naturaleza!*

**DE: dein Sohn, dein Freund, dein Geliebter naht sich seinem Ende.**

*ES: Tu hijo, tu amigo, tu amante se acerca a su fin.*

---

**DE: Lotte, das ist ein Gefühl ohnegleichen, und doch kommt es dem dimmernden Traum am nächsten, zu sich zu sagen: das ist der letzte Morgen.**

*ES: Lotte, esta es una aflicción sin igual, y sin embargo, el sueño deslumbrante es el más niño de decir a sí mismo: ésta es la última mañana.*

---

**DE: Der letzte!**

*ES: ¡El último!*

---

**DE: Lotte, ich habe keinen Sinn für das Wort: der letzte!**

*ES: Lotte, no tengo sentido de la palabra: ¡el último!*

---

**DE: Stehe ich nicht da in meiner ganzen Kraft, und morgen liege ich ausgestreckt und schlaff am Boden.**

*ES: Si no me quedo ahí con todas mis fuerzas, mañana estaré abatido y flojo en el suelo.*

---

**DE: Sterben!**

*ES: ¡Morir!*

---

**DE: was heißt das?**

*ES: ¿Qué significa eso?*

---

**DE: Siehe, wir triumphen, wenn wir vom Tode reden.**

*ES: He aquí, triunfamos cuando hablamos de la muerte.*

---

**DE: Ich habe manchen sterben sehen; aber so eingeschränkt ist die Menschheit, daß sie für ihres Daseins Anfang und Ende keinen Sinn hat.**

*ES: He visto morir a algunos, pero la humanidad es tan insensible que no tiene ningún sentido en cuanto al principio ni al final de su existencia.*



**DE: Jetzt noch mein, dein!**

*ES: ¡Ahora el mío, el tuyo!*

---

**DE: dein, o Geliebte!**

*ES: ¡Tuya, oh amante!*

---

**DE: Und einen Augenblick - getrennt, geschieden - vielleicht auf ewig?**

*ES: Y un momento - separado, divorciado - tal vez para siempre?*

---

**DE: - Nein, Lotte, nein - Wie kann ich vergehen?**

*ES: - No, Lotte, no. ¿Cómo puedo pasar?*

---

**DE: wie kannst du vergehen?**

*ES: ¿Cómo puedes pasar?*

---

**DE: Wir sind ja! - Vergehen!**

*ES: ¡Somos golpistas!*

---

**DE: - Was heißt das?**

*ES: - ¿Qué significa eso?*

---

**DE: Das ist wieder ein Wort!**

*ES: ¡Es otra palabra!*

---

**DE: ein leerer Schall!**

*ES: ¡Un sonido vacío!*

---

**DE: Gefühl für mein Herz.**

*ES: Sentido por mi corazón.*

---

**DE: - Tot, Lotte!**

*ES: - ¡Muerto, Lotte!*

---

**DE: eingescharrt der kalten Erde, so eng!**

*ES: ¡Encerrada en la tierra fría, tan apretada!*

---

**DE: so finster!**

*ES: ¡Tan oscuro!*

---

**DE: - Ich hatte eine Freundin, die mein Alles war meiner hilflosen Jugend; sie starb, und ich folgte ihrer Leiche und stand an dem Grabe,**

*ES: - Tuve una amiga, que era todo mi juventud sin ayuda; murió, y seguí su cuerpo, y estaba de pie junto al sepulcro.*

---

**DE: wie sie den Sarg hinunterließen und die Seile schnurrend unter ihm weg und wieder herauf schnellten, dann die erste Schaufel hinunterschollerte,**

*ES: como bajaron el ataúd, y brillaron las cuerdas debajo de él, y subieron otra vez, y derribó la primera pala.*

---

**DE: und die ängstliche Lade einen dumpfen Ton wiedergab, und dumpfer und immer dumpfer, und endlich bedeckt war!**

*ES: Y el arca de miedo repitió un sonido deslumbrante, y espantado, y siempre estropeado, y por fin estaba cubierto.*

---

**DE: - Ich stürzte neben das Grab hin - ergriffen, erschüttert, geängstigt, zerrissen mein Innerstes, aber ich wußte nicht, wie mir geschah - wie mir geschehen wird - Sterben!**

*ES: - Me caí junto a la tumba - agarrado, sacudido, asustado, destrozado mi corazón, pero no sabía cómo me iba a pasar - como me va a pasar a mí - morir!*

---

**DE: Grab!**

*ES: ¡Tumba!*

---

**DE: ich verstehe die Worte nicht!**

*ES: ¡No entiendo las palabras!*

---

**DE: O vergib mir!**

*ES: ¡Perdóname!*

---

**DE: vergib mir!**

*ES: ¡Perdóname!*

---

**DE: Gestern!**

*ES: ¡Ayer!*

---

**DE: Es hätte der letzte Augenblick meines Lebens sein sollen.**

*ES: Debería haber sido el último momento de mi vida.*

---

**DE: O du Engel!**

*ES: ¡Oh, ángel!*

---

**DE: Zum ersten Male, zum ersten Male ganz ohne Zweifel durch mein innig Innerstes durchglühte mich das Wonnegefühl: Sie liebt mich!**

*ES: Por primera vez, por primera vez, sin lugar a dudas, a través de mi tierno corazón, me impresionó la sensación de deleite: ¡Me ama!*

---

**DE: sie liebt mich!**

*ES: ¡Ella me ama!*

---

**DE: Es brennt noch auf meinen Lippen das heilige Feuer, das von den deinigen strömte; neue, warme Wonne ist in meinem Herzen.**

*ES: Aún arde en mis labios el fuego santo que fluía de los tuyos; nuevo y cálido placer está en mi corazón.*

**DE: Vergib mir!**

*ES: ¡Perdóname!*

---

**DE: vergib mir!**

*ES: ¡Perdóname!*

---

**DE: Ach, ich wußte, daß du mich liebtest, wußte es an den ersten seelenvollen Blicken, an dem ersten Händedruck, und doch, wenn ich wieder weg war, wenn ich Alberten an deiner Seite sah,**

*ES: Sabía que me amabas, lo sabías por primera vez en la mirada, en el primer apretón de manos, y, sin embargo, cuando me fui, cuando vi a Alberten a tu lado,*

---

**DE: verzagte ich wieder in fieberhaften Zweifeln.**

*ES: me desanimé de nuevo en dudas febriles.*

---

**DE: Erinnerst du dich der Blumen, die du mir schicktest, als du in jener fatalen Gesellschaft mir kein Wort sagen, keine Hand reichen konntest?**

*ES: ¿Recuerdas las flores que me enviaste cuando no pudiste darme una mano en esa sociedad fatal?*

---

**DE: o ich habe die halbe Nacht davor gekniet, und sie versiegelten mir deine Liebe.**

*ES: o he arrodillado la mitad de la noche antes, y me han sellado tu amor.*

---

**DE: Aber ach!**

*ES: ¡Pero ay!*

---

**DE: diese Eindrücke gingen vorüber, wie das Gefühl der Gnade seines Gottes allmählich wieder aus der Seele des Gläubigen weicht, die ihm mit ganzer Himmelsfülle in heiligen,**

*ES: estas impresiones pasan a través de cómo el sentimiento de gracia de su Dios se aparta gradualmente del alma del creyente, que le santifican con toda la plenitud del cielo,*

---

**DE: sichtbaren Zeichen gereicht ward.**

*ES: los signos visibles son suficientes.*

---

**DE: Alles das ist vergänglich, aber keine Ewigkeit soll das glühende Leben auslöschen, das ich gestern auf deinen Lippen genoß, das ich in mir fühle!**

*ES: Todo esto es efímero, pero no quiero que la eternidad aniquile la vida ardiente que he disfrutado ayer en tus labios que siento dentro de mí.*

---

**DE: Sie liebt mich!**

*ES: ¡Ella me ama!*

---

**DE: Dieser Arm hat sie umfaßt, diese Lippen haben auf ihren Lippen gezittert, dieser Mund hat an dem ihrigen gestammelt.**

*ES: Este brazo la abrazó, estos labios temblaron en sus labios, esa boca tiemblan en el suyo.*

---

**DE: Sie ist mein!**

*ES: ¡Ella es mía!*

---

**DE: du bist mein!**

*ES: ¡Eres mío!*

---

**DE: Ja, Lotte, auf ewig.**

*ES: Sí, Lotte, para siempre.*

---

**DE: Und was ist das, daß Albert dein Mann ist?**

*ES: ¿Y qué es eso de que Albert es tu marido?*

---

**DE: Mann!**

*ES: ¡Cielos!*

---

**DE: Das wäre denn für diese Welt - und für diese Welt Sünde, daß ich dich liebe, daß ich dich aus seinen Armen in die meinigen reißen möchte?**

*ES: ¿Eso sería para este mundo - y para este mundo pecado, para que te ame, para que te saque de sus brazos a los míos?*

**DE: Sünde?**

*ES: ¿Pecado?*

---

**DE: Gut, und ich strafe mich dafür; ich habe sie in ihrer ganzen Himmelswonne geschmeckt, diese Sünde, habe Lebensbalsam und Kraft in mein Herz gesaugt.**

*ES: Bien, y me castigué por ello; los he probado en toda su deleite celestial, este pecado, he aspirado bálsamo de vida y fuerza en mi corazón.*

---

**DE: Du bist von diesem Augenblicke mein!**

*ES: ¡Eres mío desde este momento!*

---

**DE: mein, o Lotte!**

*ES: ¡Oh, Lotte!*

---

**DE: Ich gehe voran!**

*ES: ¡Voy a seguir adelante!*

---

**DE: gehe zu meinem Vater, zu deinem Vater.**

*ES: Ve con mi padre, con tu padre.*

---

**DE: Dem will ichs klagen, und er wird mich trösten, bis du kommst,**

*ES: Quiero quejarme de esto, y él me consolará hasta que llegues.*

---

**DE: und ich fliege dir entgegen und fasse dich und bleibe bei dir vor dem Angesichte des Unendlichen in ewigen Umarmungen.**

*ES: Y volaré contra ti, y te comeré, y estaré contigo delante del rostro del infinito en abrazos eternos.*

---

**DE: Ich träume nicht, ich wähne nicht!**

*ES: ¡No estoy soñando, no estoy pensando!*

---

**DE: nahe am Grabe wird mir es heller.**

*ES: Se me hace más brillante cerca de la tumba.*

---

**DE: Wir werden sein!**

*ES: ¡Seremos nosotros!*

---

**DE: wir werden uns wieder sehen!**

*ES: ¡Nos volveremos a ver!*

---

**DE: Deine Mutter sehen!**

*ES: ¡Ver a tu madre!*

---

**DE: ich werde sie sehen, werde sie finden, ach, und vor ihr mein ganzes Herz ausschütten!**

*ES: ¡La veré, la encontraré, y derramaré todo mi corazón delante de ella!*

---

**DE: Deine Mutter, dein Ebenbild.**

*ES: Tu madre, tu imagen.*

---

**DE: Gegen eilfe fragte Werther seinen Bedienten, ob wohl Albert zuriickgekommen sei?**

*ES: Contra Rápidamente, Werther le preguntó a su ayudante si Albert había regresado.*

---

**DE: Der Bediente sagte: ja, er habe dessen Pferd dahinfiihren sehen.**

*ES: El camarero dijo: Sí, él vio su caballo adentro.*

---

**DE: Darauf gibt ihm der Herr ein offenes Zettelchen des Inhalts: Wollten Sie mir wohl zu einer vorhabenden Reise Ihre Pistolen leihen?**

*ES: Entonces el Señor le da una nota clara del contenido: ¿Me prestaría usted un viaje planeado de sus pistolas?*

**DE: Leben Sie recht wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: Die liebe Frau hatte die letzte Nacht wenig geschlafen; was sie gefürchtet hatte, war entschieden, auf eine Weise entschieden, die sie weder ahnen noch fürchten konnte.**

*ES: La querida mujer había dormido poco anoche; lo que ella había estado asustada estaba decidida, decidida de una manera que no podía ni imaginar ni adivinar.*

---

**DE: Ihr sonst so rein und leicht fließendes Blut war in einer fieberhaften Empörung, tausenderlei Empfindungen zerrütteten das schöne Herz.**

*ES: De lo contrario, la sangre tan pura y que fluía fácilmente estaba en una emoción febril, las sensaciones de tau-transmisor desgarraron el corazón suave.*

---

**DE: War es das Feuer von Werthers Umarmungen, das sie in ihrem Busen fühlte?**

*ES: ¿Fue el fuego de los abrazos de Werther lo que hizo en su pecho?*

---

**DE: war es Unwille über seine Verwegenheit?**

*ES: ¿Fue un resentimiento por su atrevimiento?*

---

**DE: war es eine unmutige Vergleichung ihres gegenwärtigen Zustandes mit jenen Tagen ganz unbefangener, freier Unschuld und sorglosen Zutrauens an sich selbst?**

*ES: ¿Fue una comparación despreocupada de su estado antihéroe con aquellos días de inocencia, libre y despreocupada en sí mismo?*

---

**DE: Wie sollte sie ihrem Manne entgegengehen, wie ihm eine Szene bekennen, die sie so gut gestehen durfte, und die sie sich doch zu gestehen nicht getraute?**

*ES: ¿Cómo iba a enfrentar a su marido, como le confesó una escena que ella podía hacer tan bien, y que ella no se atrevía a confesar?*

---

**DE: einander geschwiegen, und sollte sie die erste sein, die das Stillschweigen bräche und eben zur un rechten Zeit ihrem Gatten eine so unerwartete Entdeckung machte?**

*ES: ¿Se callaría el uno al otro y sería la primera en guardar silencio, haciendo un descubrimiento tan inesperado a su marido en el momento equivocado?*



**DE:** Schon fürchtete sie, die bloße Nachricht von Werthers Besuch werde ihm einen unangenehmen Eindruck machen, und nun gar diese unerwartete Katastrophe!

*ES: Ella ya temía que la simple noticia de la visita de Werther le causara una impresión desagradable, ¡y ahora incluso esta inesperada catástrofe!*

---

**DE:** Konnte sie wohl hoffen, daß ihr Mann sie ganz im rechten Lichte sehen, ganz ohne Vorurteil aufnehmen würde?

*ES: ¿ Podía esperar que su esposo la viera a la luz correcta, sin prejuicios?*

---

**DE:** und konnte sie wünschen, daß er in ihrer Seele lesen möchte?

*ES: y ella pudo desear que él quisiera leer en su alma?*

---

**DE:** Und doch wieder, konnte sie sich verstellen gegen den Mann,

*ES: Y, de nuevo, ella se podía engañar contra el hombre,*

---

**DE:** vor dem sie immer wie ein kristallhelles Glas offen und frei gestanden und dem sie keine ihrer Empfindungen jemals verheimlicht noch verheimlichen können?

*ES: ante el cual siempre han estado abiertos y libres como un cristal brillante y al que nunca pueden ocultar ni ocultar sus sentimientos?*

---

**DE:** Eins und das andre machte ihr Sorgen und setzte sie in Verlegenheit; und immer kehrten ihre Gedanken wieder zu Werthern, der für sie verloren war, den sie nicht lassen konnte,

*ES: Uno y otro le preocupaban, y los ponían en evidencia; y sus pensamientos se volvieron siempre a atesorar, que estaba perdido, a quien no podía dejar,*

---

**DE:** den sie leider!

*ES: ¡Ella, por desgracia!*

---

**DE:** sich selbst überlassen mußte, und dem, wenn er sie verloren hatte, nichts mehr übrig blieb.

*ES: Dejar que se quedara a sí mismo, y que, si él la había perdido, ya no quedaba nada en absoluto.*

---

**DE:** Wie schwer lag jetzt, was sie sich in dem Augenblick nicht deutlich machen konnte, die Stockung auf ihr, die sich unter ihnen festgesetzt hatte!

*ES: ¡ Cuán difícil era ahora lo que no podía dejar claro en ese momento, el estancamiento que se había fijado*

*entre ellos!*

---

**DE:** So verstindige, so gute Men- schen fingen wegen gewisser heimlicher Verschiedenheiten unter einander zu schweigen an, jedes dachte seinem Recht und dem Unrechte des andern nach,

*ES:* Así, hombres buenos y perversos comenzaron a callarse entre sí debido a ciertas diferencias secretas, cada uno concordaba en su derecho y en el mal del otro.

---

**DE:** und die Verhält- nisse verwickelten und verhetzten sich dergestalt, daß es unmöglich ward, den Knoten eben in dem kritischen Momente, von dem alles abhing, zu lösen.

*ES:* y las relaciones se enredaron y arruinaron de tal manera que era imposible resolver el nudo precisamente en el momento crítico del cual todo dependía.

---

**DE:** Hätte eine gliückliche Vertraulichkeit sie früher wieder einander niher gebracht, wire Liebe und Nachsicht wechselsweise unter ihnen lebendig worden und hitte ihre Herzen aufgeschlossen,

*ES:* Si la confidencialidad despidiera a los demás antes, si el amor y la indulgencia hubieran sido vivificados entre ellos, y si hubieran abierto sus corazones,

---

**DE:** viel- leicht wire unser Freund noch zu retten gewesen.

*ES:* mucho- fácil para salvar a nuestro amigo todavía.

---

**DE:** Noch ein sonderbarer Umstand kam dazu.

*ES:* Otro hecho extraño se produjo.

---

**DE:** Werther hatte, wie wir aus seinen Briefen wissen, nie ein Geheimnis daraus gemacht, daß er sich diese Welt zu verlassen sehnte.

*ES:* Como sabemos de sus cartas, Werther nunca había hecho ningún secreto de que él anhelara abandonar este mundo.

---

**DE:** Albert hatte ihn oft bestritten, auch war zwischen Lotten und ihrem Mann manchmal die Rede davon gewesen.

*ES:* Albert le había negado muchas veces, y a veces se hablaba de ello entre Lotten y su esposo.

**DE:** Dieser, wie er einen entschiedenen Widerwillen gegen die Tat empfand, hatte auch gar oft mit einer Art von Empfindlichkeit, die sonst ganz außer seinem Charakter lag, zu erkennen gegeben,

*ES: Este, como él sintió una firme renuencia a la acción, a menudo se había mostrado con una especie de sensibilidad, que de otro modo estaba muy fuera de su carácter,*

---

**DE:** daß er an dem Ernst eines solchen Vorsatzes sehr zu zweifeln Ursach finde, er hatte sich sogar dariiber einigen Scherz erlaubt und seinen Unglauben Lotten mitgeteilt.

*ES: que encuentra muy que dudar de la gravedad de tal propósito, que hasta había permitido bromear y comunicado a Lotten su incredulidad.*

---

**DE:** Dies beruhigte sie zwar von einer Seite, wenn ihre Gedanken ihr das traurige Bild vorfihrten, von der andern aber fiihlte sie sich auch dadurch gehindert,

*ES: Aunque esto la calmaba por un lado cuando sus pensamientos le enseñaban la triste imagen, de la otra parte también se sentía impedida por ello,*

---

**DE:** ihrem Manne die Besorgnisse mitzuteilen, die sie in dem Augenblicke quilten.

*ES: A su marido le comunicarían las preocupaciones que habían expresado en ese momento.*

---

**DE:** Albert kam zuriick, und Lotte ging ihm mit einer verlegenen Hastigkeit entgegen, er war nicht heiter, sein Geschift war nicht vollbracht,

*ES: Albert regresó, y Lotte se acercó a él con una avaricia avergonzada, no se alegró, su ataúd no estaba hecho,*

---

**DE:** er hatte an dem benachbarten Amtmanne einen unbiegsamen, kleinsinnigen Menschen gefunden.

*ES: Había encontrado a un hombre inflexible y de mente pequeña en la vecina guardiana.*

---

**DE:** Der iible Weg auch hatte ihn verdrießlich gemacht.

*ES: El camino ilusorio también lo había arruinado.*

---

**DE:** Er fragte, ob nichts vorgefallen sei, und sie antwortete mit Ubereilung: Werther sei gestern abends dagewesen.

*ES: Preguntó si no había pasado nada, y ella contestó: Werther estuvo allí anoche.*

**DE: Er fragte, ob Briefe gekommen, und er erhielt zur Antwort, daß ein Brief und Pakete auf seiner Stube lagen.**

*ES: Él preguntó si las cartas vinieron, y él recibió la respuesta de que una carta y paquetes en su salón.*

---

**DE: Er ging hiniiber, und Lotte blieb allein.**

*ES: Se fue, y Lotte se quedó solo.*

---

**DE: Die Gegenwart des Mannes, den sie liebte und ehrte, hatte einen neuen Eindruck in ihr Herz gemacht.**

*ES: La presencia del hombre que amaba y honraba le había dado una nueva impresión en el corazón.*

---

**DE: Das Andenken seines Edelmuts, seiner Liebe und Giite hatte ihr Gemiit mehr beruhigt, sie fiihlte einen heimlichen Zug, ihm zu folgen, sie nahm ihre Arbeit und ging auf sein Zimmer,**

*ES: El recuerdo de su nobleza, de su amor y de Giite había calmado más a su geriátrico, hizo un movimiento secreto para seguirlo, tomó su trabajo y se fue a su habitación,*

---

**DE: wie sie mehr zu tun pflegte.**

*ES: Como ella solía hacer más.*

---

**DE: Sie fand ihn beschifftigt, die Pakete zu erbrechen und zu lesen.**

*ES: Le encantaba vomitar y leer los paquetes.*

---

**DE: Einige schienen nicht das Angenehmste zu enthalten.**

*ES: Algunos no parecían contener lo más agradable.*

---

**DE: Sie tat einige Fragen an ihn, die er kurz beantwortete, und sich an den Pult stellte, zu schreiben.**

*ES: Ella hizo algunas preguntas a él, que él respondió brevemente, y se presentó a escribir al escritor.*

---

**DE: Sie waren auf diese Weise eine Stunde nebeneinander gewesen, und es ward immer dunkler in Lottens Gemiit.**

*ES: Habían estado juntos de esta manera una hora, y era cada vez más oscuro en la gemit de Lotten.*

**DE:** Sie fühlte, wie schwer es ihr werden würde, ihrem Mann, auch wenn er bei dem besten Humor wire, das zu entdecken, was ihr auf dem Herzen lag; sie verfiel in eine Wehmut,

*ES: Ella dijo lo difícil que sería para ella, su marido, aunque con el mejor sentido del humor, descubrir lo que tenía en su corazón; cayó en una conmoción,*

---

**DE:** die ihr um desto dngstlicher ward, als sie solche zu verbergen und ihre Trinen zu verschlucken suchte.

*ES: que estaba más ansioso de esconderlos y de tragar sus trinas.*

---

**DE:** Die Erscheinung von Werthers Knaben setzte sie in die größte Verlegenheit; er über- reichte Alberten das Zettelchen,

*ES: La aparición del muchacho de Werther la puso en la mayor aprieto; él pasó a Alberten la nota,*

---

**DE:** der sich gelassen nach seiner Frau wendete und sagte: Gib ihm die Pistolen.

*ES: El cual se volvió a su mujer, y dijo: Dale las armas.*

---

**DE:** - Ich lasse ihm glickliche Reise wiinschen, sagte er zum Jun- gen.

*ES: - Le voy a hacer un viaje gracioso. Dijo que iba a ir a Jun-gen.*

---

**DE:** - Das fiel auf sie wie ein Donnerschlag, sie schwankte aufzustehen, sie wußte nicht, wie ihr geschah.

*ES: - Cayó sobre ella como un trueno, se levantó, no sabía cómo le pasó.*

---

**DE:** nicht Albert durch einen fragenden Blick sie gedrängt hätte.

*ES: Albert no la habría empujado con una mirada de interrogación.*

---

**DE:** Sie gab das unglückliche Werkzeug dem Knaben, ohne ein Wort vorbringen zu können, und als der zum Hause hinaus war, machte sie ihre Arbeit zusammen, ging in ihr Zimmer,

*ES: Ella dio el instrumento desafortunado al muchacho, sin poder decir una palabra, y cuando el que estaba fuera de la casa hizo su trabajo juntos, entró en su habitación.*

---

**DE:** in dem Zustande der unaussprechlichsten Ungewißheit.

*ES: en el estado de la incertidumbre más inefable.*

**DE:** Ihr Herz weissagte ihr alle Schrecknisse.

*ES: Su corazón le profetizó todos los horrores.*

---

**DE:** Bald war sie im Begriffe, sich zu den Füßen ihres Mannes zu werfen, ihm alles zu entdecken, die Geschichte des gestrigen Abends, ihre Schuld und ihre Ahnungen.

*ES: Pronto ella estaba a punto de arrojarse a los pies de su marido, a conocerlo todo, a la historia de anoche, a su culpabilidad y a sus antepasados.*

---

**DE:** Dann sah sie wieder keinen Ausgang des Unternehmens, am wenigsten konnte sie hoffen, ihren Mann zu einem Gange nach Werthern zu bereden.

*ES: Entonces ella volvió a no ver ninguna salida del inferior, lo menos que podía esperar era hablar a su esposo de un andar después de Werthern.*

---

**DE:** Der Tisch ward gedeckt, und eine gute Freundin, die nur etwas zu fragen kam, gleich gehen wollte - und blieb, machte die Unterhaltung bei Tische erträglich; man zwang sich, man redete,

*ES: La mesa estaba puesta, y una buena amiga, que sólo quería preguntar algo, iba a irse, y se quedó, haciendo que la conversación se extendiera a las mesas; se obligaba a hablar,*

---

**DE:** man erzählte, man vergaß sich.

*ES: Te dijiste que te olvidabas.*

---

**DE:** Der Knabe kam mit den Pistolen zu Werthern, der sie ihm mit Entzücken abnahm, als er horte, Lotte habe sie ihm gegeben.

*ES: El muchacho llegó a su casa con las pistolas, que se las quitó con descifrado cuando oyó que Lotte se las había dado.*

---

**DE:** Er ließ sich Brot und Wein bringen, hieß den Knaben zu Tische gehen und setzte sich nieder, zu schreiben.

*ES: Se hizo traer pan y vino, y mandó al muchacho que se sentara a la mesa, y se sentó a escribir.*

---

**DE:** Sie sind durch deine Hände gegangen, du hast den Staub davon geputzt, ich küsse sie tausendmal, du hast sie berührt: und du, Geist des Himmels, begünstigst meinen Entschluß, und du,

*ES: Ellos han pasado por tus manos, tú has limpiado el polvo de él, yo los arroyo mil veces, tú los has arrebatado; y tú, Espíritu del Cielo, has tomado mi decisión, y tú,*

**DE: Lotte, reichst mir das Werkzeug, du, von deren Händen ich den Tod zu empfangen wiinschte, und ach!**

*ES: Lotte, tráeme el instrumento, tú, de cuyas manos he bebido la muerte, y ¡ay!*

---

**DE: nun empfangе.**

*ES: Recibe.*

---

**DE: O ich habe meinen Jungen ausgefragt.**

*ES: Oh, le pregunté a mi hijo.*

---

**DE: Du zittertest, als du sie ihm reichtest, du sagtest kein Lebewohl!**

*ES: Temblaste cuando le diste, ¡no dijiste adiós!*

---

**DE: - Wehe!**

*ES: - ¡Ay!*

---

**DE: wehe!**

*ES: ¡Ay!*

---

**DE: kein Lebewohl!**

*ES: ¡No te despidas!*

---

**DE: - Solltest du dein Herz fiir mich verschlossen haben, um des Augenblicks willen, der mich ewig an dich befestigte?**

*ES: ¿Deberías haberme cerrado tu corazón por el momento en que me aferró eternamente a ti?*

---

**DE: Lotte, kein Jahrtausend vermag den Eindruck auszuléschen!**

*ES: Lotte, ¡ningún milenio puede dar la impresión!*

**DE:** und ich fiihle es, du kannst den nicht hassen, der so für dich gliiht.

*ES: No puedes odiar al que te odia así.*

---

**DE:** Nach Tische hieß er den Knaben alles vollends einpacken, zerriß viele Papiere, ging aus und brachte noch kleine Schulden in Ordnung.

*ES: Después de la mesa, ordenó que el muchacho empaquetara todo, rasgara muchos papeles, saliera y arreglara deudas pequeñas.*

---

**DE:** Er kam wieder nach Hause, ging wieder aus vors Tor, ungeachtet des Regens, in den griflichen Garten,

*ES: Volvió a casa, salió a la puerta, sin importar la lluvia, al jardín griego,*

---

**DE:** schweifte weiter in der Gegend umher und kam mit anbrechender Nacht zuriick und schrieb.

*ES: Continuó caminando por la zona y regresó a casa con una gran noche y escribió.*

---

**DE:** Wilhelm, ich habe zum letzten Male Feld und Wald und den Himmel gesehen.

*ES: Wilhelm, es la última vez que he visto el campo y el bosque y el cielo.*

---

**DE:** Leb wohl auch du!

*ES: Adiós a ti también.*

---

**DE:** Liebe Mutter, verzeiht mir!

*ES: Querida madre, perdóname.*

---

**DE:** Tröste sie, Wilhelm!

*ES: Consuélala, Wilhelm.*

---

**DE:** Gott segne euch!

*ES: ¡Que Dios los bendiga!*

---



**DE: Meine Sachen sind alle in Ordnung, Lebt wohl!**

*ES: ¡Todos mis cosas están bien, adiós!*

---

**DE: Wir sehen uns wieder und freudiger.**

*ES: Nos volveremos a ver y más felices.*

---

**DE: Ich habe dir übel gelohnt, Albert, und du vergibst mir.**

*ES: Te pagué la pena, Albert, y tú me perdonas.*

---

**DE: Ich habe den Frieden deines Hauses gestört, ich habe Mißtrauen zwischen euch gebracht.**

*ES: He establecido la paz de tu Huuses, he traído desconfianza entre vosotros.*

---

**DE: Lebe wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: ich will es enden.**

*ES: Quiero acabar con esto.*

---

**DE: O daß ihr glücklich wirt durch meinen Tod!**

*ES: ¡Oh, que con mi muerte os hagáis asquerosos!*

---

**DE: Albert!**

*ES: ¡Albert!*

---

**DE: Albert!**

*ES: ¡Albert!*

---

**DE: mache den Engel glücklich!**

*ES: ¡Que el ángel sea feliz!*

---

**DE: Und so wohne Gottes Segen über dir!**

*ES: ¡Y así vive la bendición de Dios sobre ti!*

---

**DE: - Er kamte den Abend noch viel in seinen Papieren, zerriß vieles und warf es in den Ofen, versiegelte einige Päckchen mit den Adressen an Wilhelm.**

*ES: Llegó la noche mucho más en sus papeles, rompió mucho y lo tiró al horno, selló algunos paquetes con las direcciones en Wilhelm.*

---

**DE: Sie enthielten kleine Aufsätze, abgerissene Gedanken, deren ich verschiedene gesehen habe; und nachdem er um zehn Uhr Feuer hatte nachlegen und sich eine Flasche Wein geben lassen,**

*ES: Contenían pequeños pensamientos destrozados, de los cuales he visto varios; y después de que él hubiera tenido fuego a las diez de la tarde y se hubieran dado una botella de vino,*

---

**DE: schickte er den Bedienten, dessen Kammer wie auch die Schlafzimmer der Hausleute weit hinten hinaus waren, zu Bette, der sich dann in seinen Kleidern niederlegte,**

*ES: mandó a la cama al camarero, cuya cámara, así como los dormitorios de la casa, estaban muy lejos, y se acostó con sus ropas,*

---

**DE: um friihe bei der Hand zu sein; denn sein Herr hatte gesagt, die Postpferde würden vor sechs vors Haus kommen.**

*ES: para estar a la mano, porque su amo había dicho que los caballos de correos venían a la puerta de la casa delante de seis.*

---

**DE: NACH EILFE Alles ist so still um mich her, und so ruhig meine Seele.**

*ES: DESPUÉS, todo está tan silencioso alrededor de mí, y tan silencioso mi alma.*

---

**DE: Ich danke dir, Gott, der du diesen letzten Augenblicken diese Wärme, diese Kraft schenkest.**

*ES: Te doy las gracias, Dios, que estás dando este calor, esta fuerza a estos últimos momentos.*

---

**DE: Ich trete an das Fenster, meine Beste!**

*ES: ¡Pisaré la ventana, mi mejor!*

**DE: und sehe, und sehe noch durch die stürmenden, vorüberfliehenden Wolken einzelne Sterne des ewigen Himmels!**

*ES: Y ve, y ve aún por las nubes que se precipitan, que se escapan, las estrellas individuales del cielo eterno.*

---

**DE: Nein, ihr werdet nicht fallen!**

*ES: ¡No, no caerán!*

---

**DE: der Ewige trägt euch an seinem Herzen, und mich.**

*ES: El Eterno os lleva a su corazón, y a mí.*

---

**DE: Ich sehe die Deichselsterne des Wagens, des liebsten unter allen Gestirnen.**

*ES: Veo la estrella de diques del coche, el más querido entre todas las frentes.*

---

**DE: Wenn ich nachts von dir ging, wie ich aus deinem Tore trat, stand er gegen mir über.**

*ES: Cuando salía de ti por la noche, cuando salía de tu puerta, él estaba en mi contra.*

---

**DE: Mit welcher Trunkenheit habe ich ihn oft angesehen!**

*ES: ¡Con qué borrachera le he mirado a menudo!*

---

**DE: oft mit aufgehobenen Händen ihn zum Zeichen, zum heiligen Merksteine meiner gegenwärtigen Seligkeit gemacht!**

*ES: a menudo con las manos elevadas lo hizo signo, la piedra santa de mi presente bienaventuranza.*

---

**DE: und noch - O Lotte, was erinnert mich nicht an dich!**

*ES: Y todavía - ¡Oh Lotte, qué no me recuerda a ti!*

---

**DE: umgibst du mich nicht!**

*ES: ¡No me rodees!*

---

**DE: und habe ich nicht, gleich einem Kinde, ungenügsam allerlei Kleinigkeiten zu mir gerissen, die du Heilige berührt hattest!**

*ES: ¡Y no he arrebatado a mí, como a un niño, toda cosa pequeña que has tocado a los santos!*

---

**DE: Liebes Schattenbild!**

*ES: ¡Querida sombra!*

---

**DE: Ich vermache dir es zurück, Lotte, und bitte dich, es zu ehren.**

*ES: Te lo devolveré, Lotte, y te pido que lo honres.*

---

**DE: Tausend, tausend Küsse habe ich darauf gedrückt, tausend Grüße ihm zugewinkt, wenn ich ausging oder nach Hause kam.**

*ES: Mil, mil besos, mil saludos cuando salía o llegaba a casa.*

---

**DE: Ich habe deinen Vater in einem Zettelchen gebeten, meine Leiche zu schützen.**

*ES: Le pedí a tu padre que protegiera mi cadáver en una nota.*

---

**DE: Auf dem Kirchhofe sind zwei Lindenbäume, hinten in der Ecke nach dem Felde zu; dort wünsche ich zu ruhen.**

*ES: En el cementerio hay dos tilos, detrás en la esquina después del campo; allí deseo descansar.*

---

**DE: Er kann, er wird das für seinen Freund tun.**

*ES: Él puede hacer esto por su amigo.*

---

**DE: Bitte ihn auch.**

*ES: Pídele lo mismo.*

---

**DE: Ich will frommen Christen nicht zumuten, ihren Körper neben einen armen Unglücklichen zulegen.**

*ES: No quiero que los cristianos piadosos muevan su cuerpo junto a un pobre desgraciado.*

---

**DE:** Ach, ich wollte, ihr begrüßt mich am Wege, oder im einsamen Tale, daß Priester und Levit vor dem bezeichneten Steine sich segnend vorübergingen und der Samariter eine Träne weinte.

*ES: Quería que me entusiasmaras en el camino, o en el valle solitario, que los sacerdotes y levitas pasaran bendiciendo delante de la piedra que se llamaba, y que el samaritano llorase una lágrima.*

---

**DE:** Hier, Lotte!

*ES: ¡Toma, Lotte!*

---

**DE:** Ich schaudre nicht, den kalten, schrecklichen Kelch zu fassen, aus dem ich den Taumel des Todes trinken soll!

*ES: ¡No veo el cáliz frío y terrible del que beberé el rocío de la muerte!*

---

**DE:** Du reichtest mir ihn, und ich zage nicht.

*ES: Tú me lo entregaste y yo no me tiemblo.*

---

**DE:** All!

*ES: ¡Todos!*

---

**DE:** all!

*ES: ¡Todos!*

---

**DE:** So sind alle die Wiinsche und Hoffnungen meines Lebens erfüllt!

*ES: ¡Así es como todas las viñas y las esperanzas de mi vida se han arruinado!*

---

**DE:** So kalt, so starr an der ehernen Pforte des Todes anzuklopfen.

*ES: Tan frío, tan rígido golpear en la puerta de bronce de la muerte.*

---

**DE:** Daß ich des Gliickes hitte teilhaftig werden können, fiir dich zu sterben!

*ES: ¡Que puedo ser parte del flaco, que te mueras!*

---

**DE: Lotte, für dich mich hinzugeben!**

*ES: Lotte, ¡dame por ti!*

---

**DE: Ich wollte mutig, ich wollte freudig sterben, wenn ich dir die Ruhe, die Wonne deines Lebens wiederschaffen könnte.**

*ES: Quería ser valiente. Quería morir felizmente si pudiera recuperarte la tranquilidad, el placer de tu vida.*

---

**DE: Aber ach!**

*ES: ¡Pero ay!*

---

**DE: das ward nur wenigen Edeln gegeben, ihr Blut für die Ihrigen zu vergießen und durch ihren Tod ein neues, hundertfältiges Leben ihren Freunden anzufachen.**

*ES: sólo unos pocos nobles fueron dados a regañar su sangre por los suyos y, con su muerte, avivar una nueva vida de cien filosóficos a sus amigos.*

---

**DE: In diesen Kleidern, Lotte, will ich begraben sein, du hast sie berührt, geheiligt; ich habe auch deinen Vater darum gebeten.**

*ES: Con estos vestidos, Lotte, yo seré sepultado; tú los has visitado, los has santificado; yo también he pedido esto á tu padre.*

---

**DE: Meine Seele schwebt über dem Sarge.**

*ES: Mi alma está sobre el sargento.*

---

**DE: Man soll meine Taschen nicht aussuchen.**

*ES: No quiero que elijan mis bolsillos.*

---

**DE: Diese blaurote Schleife, die du am Busen hattest,**

*ES: Ese lazo blaurote que tenías en el pecho,*

---

**DE: als ich dich zum ersten Male unter deinen Kindern fand - O kisse sie tausendmal und erzähle ihnen das Schicksal ihres unglücklichen Freundes.**

*ES: Cuando te encontré por primera vez entre tus hijos, arréglos mil veces y cuéntales el destino de su insolente amigo.*

**DE: Die Lieben!**

*ES: ¡Queridos!*

---

**DE: sie wimmeln um mich.**

*ES: Me rodean.*

---

**DE: Ach wie ich mich an dich schloß!**

*ES: ¡Ah, cómo me uní a ti!*

---

**DE: seit dem ersten Augenblicke dich nicht lassen konnte!**

*ES: ¡Desde el primer momento no podía dejarte!*

---

**DE: - Diese Schleife soll mit mir begraben werden.**

*ES: - Quiero enterrar este bucle conmigo.*

---

**DE: An meinem Geburtstage schenktest du mir sie!**

*ES: ¡En mi cumpleaños me la regalaste!*

---

**DE: Wie ich das alles verschlang!**

*ES: ¡Como devoraba todo esto!*

---

**DE: - Ach, ich dachte nicht, daß mich der Weg hierher führen sollte!**

*ES: ¡No pensé que el camino me llevaría hasta aquí!*

---

**DE: - - Sei ruhig!**

*ES: - ¡Cállate!*

---

**DE: ich bitte dich, sei ruhig!**

*ES: ¡Por favor, cállate!*

---

**DE: - Sie sind geladen - Es schlägt zwölfe!**

*ES: - ¡Está cargada!*

---

**DE: So sei es denn!**

*ES: ¡A menos que así sea!*

---

**DE: - Lotte!**

*ES: - ¡Lotte!*

---

**DE: Lotte, lebe wohl!**

*ES: Lotte, adiós.*

---

**DE: lebe wohl!**

*ES: ¡Adiós!*

---

**DE: - Ein Nachbar sah den Blitz vom Pulver und hörte den Schuß fallen; da aber alles stille blieb, achtete er nicht weiter drauf.**

*ES: - Un vecino vio el relámpago del polvo y oyó caer el disparo; pero como todo se callaba, no prestaba más atención.*

---

**DE: Morgens um sechs tritt der Bediente herein mit dem Lichte.**

*ES: A las seis de la mañana, el sirviente entra con la luz.*

---

**DE: Er findet seinen Herrn an der Erde, die Pistole und Blut.**

*ES: Encontrará a su Señor en la Tierra, la pistola y la sangre.*

---

**DE: Er ruft, er faßt ihn an; keine Antwort, er rochelt nur noch.**

*ES: Él lo llama, lo toca; sin respuesta, sólo roquea.*



**DE:** Er läuft nach den Ärzten, nach Alberten.

*ES: Se dirige a los médicos, a Alberten.*

---

**DE:** Lotte hört die Schelle ziehen, ein Zittern ergreift alle ihre Glieder.

*ES: Lotte arrastrándose por la reja, temblando a todos sus miembros.*

---

**DE:** Sie weckt ihren Mann, sie stehen auf, der Bediente bringt heulend und stotternd die Nachricht, Lotte sinkt ohnmächtig vor Alberten nieder.

*ES: Desperta a su marido, se levantan, el sirviente hace llorar y tartamudear la noticia, Lotte se hunde indefenso ante Albertos.*

---

**DE:** Als der Medikus zu dem Unglücklichen kam, fand er ihn an der Erde ohne Rettung, der Puls schlug, die Glieder waren alle gelähmt.

*ES: Cuando el Medico llegó a lo imprudente, lo encontró en la tierra sin salvación, que latía el pulso, todos los miembros estaban cojo.*

---

**DE:** Über dem rechten Auge hatte er sich durch den Kopf geschossen, das Gehirn war herausgetrieben.

*ES: Sobre el ojo derecho, se había disparado por la cabeza, el cerebro estaba fuera.*

---

**DE:** Man ließ ihm zum Überfluß eine Ader am Arme, das Blut lief, er holte noch immer Atem.

*ES: Le dejaron una vena en el brazo, corriendo sangre, aún respiraba.*

---

**DE:** Aus dem Blut auf der Lehne des Sessels konnte man schließen, er habe sitzend vor dem Schreibtische die Tat vollbracht, dann ist er heruntergesunken,

*ES: De la sangre sobre el respaldo del sillón se podía cerrar que había hecho el acto sentado delante del escritorio, y luego se hundió,*

---

**DE:** hat sich konvulsivisch um den Stuhl herumgewälzt.

*ES: Se revolcó alrededor de la silla convulsivamente.*

---

**DE:** Er lag gegen das Fenster entkräftet auf dem Rücken, war in völliger Kleidung, gestiefelt, im blauen Frack mit gelber Weste.

*ES: Estaba acostado contra la ventana en el rick, con ropa deslumbrante, aterciopelada, en el frac azul*

*con chaleco amarillo.*

---

**DE: Das Haus, die Nachbarschaft, die Stadt kam in Aufruhr.**

*ES: La casa, el vecindario, la ciudad se estremeció.*

---

**DE: Albert trat herein.**

*ES: Albert entró.*

---

**DE: Werthern hatte man auf das Bett gelegt, die Stirn verbunden, sein Gesicht schon wie eines Toten, er rührte kein Glied.**

*ES: Se había puesto a Werthern en la cama, se había vendado la frente, su rostro ya era como un muerto, no se movía un miembro.*

---

**DE: Die Lunge röchelte noch fürchterlich, bald schwach, bald stärker; man erwartete sein Ende.**

*ES: Los pulmones todavía se estaban riendo de miedo, pronto débil, pronto más fuerte; se esperaba su fin.*

---

**DE: Von dem Weine hatte er nur ein Glas getrunken.**

*ES: Sólo había bebido un vaso del vino.*

---

**DE: Emilia Galotti lag auf dem Pulte aufgeschlagen.**

*ES: Emilia Galotti estaba en el escritorio.*

---

**DE: Von Alberts Bestürzung, von Lottens Jammer laßt mich nichts sagen.**

*ES: De la bestia de Albert, de la tristeza de Lotten, no me digan nada.*

---

**DE: Der alte Amt- mann kam auf die Nachricht hereingesprengt, er küßte den Sterbenden unter den heiße- sten Tränen.**

*ES: El viejo hombre llegó a la noticia, besó al moribundo bajo las lágrimas más calientes.*

---

**DE:** Seine ältesten Sohne kamen bald nach ihm zu Fuße, sie fielen neben dem Bette nieder im Ausdrücke des unbändigsten Schmerzens, küßten ihm die Hinde und den Mund, und der älteste,

*ES: Su hijo mayor pronto vino a pie después de él, cayendo junto a la cama en la expresión del dolor más incesante, besándole los ciervos y la boca, y el mayor,*

---

**DE:** den er immer am meisten geliebt, hing an seinen Lippen, bis er verschieden war und man den Knaben mit Gewalt wegriß.

*ES: A quien siempre amaba más, colgaba de sus labios hasta que era diferente y se le desgarraba con violencia.*

---

**DE:** Um zwölfte mittags starb er.

*ES: Murió a las 12:00.*

---

**DE:** Die Gegenwart des Amtmannes und seine Anstalten tuschten einen Auflauf.

*ES: La presencia del gobernador y sus instituciones hicieron un alboroto.*

---

**DE:** Nachts gegen eilfe ließ er ihn an die Stitte begraben, die er sich erwählt hatte.

*ES: Por la noche lo enterró contra la vara que él había elegido.*

---

**DE:** Der Alte folgte der Leiche und die Sohne, Albert vermochts nicht.

*ES: El viejo siguió el cadáver y el hijo. Albert no pudo.*

---

**DE:** Man fiirchtete fiir Lottens Leben.

*ES: Tenían miedo de la vida de Lotten.*

---

**DE:** Handwerker trugen ihn.

*ES: Los artesanos lo llevaban puesto.*

---

**DE:** Kein Geistlicher hat ihn begleitet.

*ES: Ningún clérigo lo acompañó.*

---

**DE:** Wszystkie zasoby Wolnych Lektur mozesz swobodnie wykorzystywaé, publikowaé i rozpowszechniaé pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

*ES:* Wszystkie zasoby Wolnych Lektur mozesz swobodnie wykorzystywaé, publikowaé i rozpowszechniaé pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

---

**DE:** Ten utwór jest w domenie publicznej.

*ES:* Ten utwór jest w domenie publicznej.

---

**DE:** Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 13.

*ES:* Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 13.

---

**DE:** Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art.

*ES:* Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art.

---

**DE:** Art.

*ES:* Art.

---

**DE:** 9(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych.

*ES:* 9(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych.

---

**DE:** Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy aé o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur.

*ES:* Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy aé o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur.

---

**DE:** Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

*ES:* Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

---

**DE:** E-book można pobraé ze strony: <http://wolnelektury>.

*ES:* E-book można pobraé ze strony: <http://wolnelektury>.

**DE:** pl/katalog/lektura/goethe-die-leiden-des-jungen- werther Tekst opracowany na podstawie: Johann Wolfgang von Goethe, Die Leiden des jungen Werther, Leipzig H.

*ES:* pl/kalog/lectura/goethe-die-leiden-des-jungen- werther Tekst opracowany na podstawie: Johann Wolfgang von Goethe, Los sufrimientos del joven Werther, Leipzig H.

---

**DE:** Seemann.

*ES:* Marinero.

---

**DE:** Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury>).

*ES:* Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury>).

---

**DE:** pl).

*ES:* pl).

---

**DE:** Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej].

*ES:* Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej].

---

**DE:** Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lek- tury.

*ES:* Una publicación en el marco del proyecto Wolne Lek-tury.

---

**DE:** Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

*ES:* Editado con apoyo financiero de la Fundación para la Cooperación entre Alemania y Polonia.

---

**DE:** Opracowanic redakeyjne i przypisy ISBN g78-85-288-0225-4 : Antje Ritter-Jasisiska, Paulina Choromariska.

*ES:* Opracowanic redakeyjne i przypisy ISBN g78-85-288-0225-4: Antje Ritter-Jasisiska, Paulina Choromariska.

---

**DE:** Wesprzyj Wolne Lektury!

*ES:* ¡Wesprzyj Wolne Lektury!

**DE: Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury - organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.**

*ES: Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury - organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.*

---

**DE: Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów.**

*ES: Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów.*

---

**DE: Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.**

*ES: Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.*

---

**DE: Jak możesz pomóc?**

*ES: ¿Jak możesz pomóc?*

---

**DE: Przekat 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.**

*ES: Przekat 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 000700756.*

---

**DE: Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.**

*ES: Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.*

---

**DE: Przekład darowizny na konto: szczegóły na stronie Fundacji.**

*ES: Przekład darowizny en cuenta: detalles en la página de la Fundación.*